$$\frac{2\pi \cdot 6}{} + 38?$$

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

19411
782

А. Н. КОНОНОВ

ГРАММАТИКА ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

7615

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1941 ЛЕНИНГРАД

Б2-51

БИБЛИОТЕКА АКАДЕМИИ НАУК СССР

Ответственный редактор: чл.-корр: АН СССР С. Е. Малов.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Потребность в грамматике современного турецкого языка для русских, изучающих турецкий язык, не нуждается в особой аргументации, хотя бы потому, что ранее изданные русскими тюркологами грамматики и пособия по турецкому языку стали, в большинстве случаев, библиографической редкостью или устарели (а иногда и то и другое), а иностранные пособия и грамматики (значительная часть которых тоже устарела) не всегда, по ряду причин, доступны русскому студенту.

„Грамматика турецкого языка" дает систематически изложенные сведения о фонетике, морфологии и синтаксисе современного турецкого литературного языка и предназначена в качестве пособия для студентов востоковедных вузов и факультетов.

В „Грамматике", по мере возможности, учтены главнейшие изменения, происшедшие в турецком языке за последние годы.

При изложении отдельных вопросов турецкой грамматики в сносках даются указания на важнейшую литературу по каждому отдельному случаю, что дает возможность учащемуся (при отсутствии специальных библиографических справочников) углубить свои знания по отдельным особо заинтересовавшим его вопросам.

В Синтаксисе особое внимание уделяется структуре турецкого предложения и важнейшим средствам турецкого языка, передающим содержание русского сложного предложения (причастия, деепричастия, форма на *-dık* || *-(y)acak* и др.). Наиболее сложные вопросы турецкого синтаксиса иллюстрируются бо́льшим количеством примеров, простые — меньшим, чем и объясняется неравномерное распределение иллюстративного материала. Примеры, приведенные в „Грамматике", подобраны из современной турецкой периодической печати (газеты: Tan, Ulus, Cumhuríyet и др., журналы: Ülkü, Uyanış-Servetífünun и др.) и художественной литературы текущего столетия. Отдельные примеры заимствованы из произведений авторов XIX в., как, например, Ибрахим Шинаси и Намык Кемаль, что так же естественно, как цитаты из русских классиков в современных пособиях по русскому языку. При примерах в скобках указываются автор и название произведения.

В конце „Грамматики“ приведены основные положения об употреблении знаков препинания (пунктуация) в современном тӳрецком языке. Для облегчения пользования „Грамматикой“, на ряду с подробным оглавлением, дается предметный указатель, где читатель найдет расположенные в алфавитном порядке, со ссылками на номера параграфов, встречающиеся в „Грамматике“ формы.

А. К.

Ленинград
1 июня 1940

ВВЕДЕНИЕ

Язык, на котором говорит население Турецкой Республики, принадлежит к системе турецких языков; отдельные языки, входящие в эту систему, объединены рядом фонетических, морфологических, синтаксических и, в меньшей мере, лексических признаков. Из языков, представленных в Советском Союзе, в эту систему входят: азербайджанский, крымско-татарский, казанско-татарский, башкирский, туркменский, узбекский, казахский, киргизский и некоторые другие.

Термин „турецкий язык", к которому мы привыкли в обиходной речи, в научной литературе оказывается недостаточным, так как термин „турецкий язык" является родовым понятием, охватывающим всю систему данных языков (ср. романские языки, германские языки и т. п.). В целях видового различия язык граждан Турецкого государства до двадцатых годов текущего столетия в научной литературе носил название „османско-турецкий язык", что и отличало его от других языков турецкой системы. В основе названия „османско-турецкий язык" лежит династийный термин — по имени основателя Османского государства Османа (1258—1326).

До кемалистской революции (1919—1923) официальным наименованием турок было: *osmanlı* 'османец', отсюда: *osmanlıca* 'османский язык', *Memalik-i osmaniye* 'османская империя'. Слово *türk* 'турок' у правящих классов султанской Турции имело одиозное значение: „невежда", „мужик".

После низложения династии Османов слово *türk* было восстановлено в своих правах, и в конституции Турецкой Республики, принятой в 1924 г., было объявлено (ст. 2), что официальным языком Турецкой Республики является *türkçe* 'турецкий язык'. По указанным выше причинам этот родовой термин в научной литературе был дополнен видовым — „анатолийско-турецкий язык". В основе этого названия лежит географический принцип: в Анатолии (Малая Азия) расположена основная часть (96.9%) территории современной Турции.

Языки турецкой системы, как сказано выше, объединяются рядом фонетических, морфологических и синтаксических признаков. В фонетике действуют закон гармонии гласных и закон гармонии согласных, объединяемых под общим термином „сингармонизм", которые состоят в том, что вокализм турецкого слова имеет строго определенный состав гласных, консонантизм также регулируется определенными нормами.

В морфологии все словообразование и словоизменение происходит с помощью аффиксов, присоединяемых к основе слова; напр., *odalarımızda* 'в наших комнатах' состоит из *oda-lar-ımız-da*, где *oda* — 'комната' *-lar* — аффикс множественного числа, *-ımız* — аффикс принадлежности 2 л. мн. ч., соответствующего русскому притяжательному местоимению „наш", *-da* — аффикс местного падежа, отвечающего на вопрос:

„где?“ Ср. еще: *arkadaşlık* < *arka-daş-lık*, где *arka* — ‘спина’, ‘опора’, *-daş* — словообразовательный аффикс; *arkadaş* — товарищ, *-lık* — словообразовательный аффикс, *arkadaşlık* — ‘товарищество’. Присоединение аффиксов (словообразовательных и словоизменительных) происходит в строго определенной последовательности: всеобщее предшествует частному. Несмотря на обилие всевозможных аффиксов, абсолютная стройность, регулярность всей структуры языка и отсутствие исключений делают турецкий язык похожим на четко действующий, легко разбираемый на составные части прибор.

Корень турецкого слова при всех словообразовательных процессах сохраняет, как правило, свою морфологическую структуру неизменной. Однако говорить о полной неизменяемости турецкого корня нельзя. Вопреки утверждению, встречающемуся до настоящего времени в тюркологической литературе, — где в качестве аксиомы выдвигалось положение: корень турецкого слова всегда неизменен, — существует ряд фактов, не согласующихся с указанным утверждением. К числу таких фактов относятся: 1) выпадение конечного согласного (§ 63) *k* в словах, соединяющихся с афф. *-cık, -cik, -cuk, -cük* (§ 146) и афф. *-rak, -rek* (§ 153), напр.: *köpek* ‘собака’ — *köpecik* ‘собачка’, *alçak* ‘низкий’ — *alçarak* ‘(по) ниже’; 2) редукция гласных в связи с ударением (§§ 47—49), напр.: *oğul* ‘сын’ — *oğlu* ‘его сын’, *ağız* ‘рот’, *ağzı* ‘его рот’; 3) чередование глухих и звонких согласных (§§ 14—17), напр.: *ağaç* ‘дерево’ — *ağacı* ‘его дерево’, *sokak* ‘улица’ — *sokağımız* ‘наша улица’, *çorap* ‘чулок’ — *çorabı* ‘его чулок’, *git* ‘иди’ — *gidip* ‘идя’ и т. п.; 4) переход конечных широких гласных *a, e* глагольных основ в узкие (*a* > *ı* ~ *u*, *e* > *i* ~ *ü*) в позиции перед среднеязычным звонким спирантом *y* (§ 60), напр.: *kapa* ‘закрой!’ — *kapıyor* ‘он закрывает’, *söyle* ‘говори!’ — *söyliyor* ~ *söylüyor* ‘он говорит’ и т. п.; 5) отдельные случаи регрессивной ассимиляции (§§ 35—39), напр.: *atlambaç* ‘чехарда’ < *atlan-mak* ‘подпрыгивать’, *saklambaç* ‘прятки (игра)’ < *saklan-mak* ‘прятаться’, *bana* ‘мне’ < *ben* ‘я’, *sana* ‘тебе’ < *sen* ‘ты’ и др.

Перечисленные здесь факты опровергают тезис о неизменяемости турецкого корня.[1]

Характерной чертой синтаксиса является следующее положение: определение предшествует определяемому, дополнение — дополняемому, подлежащее — сказуемому, придаточное предложение — главному, т. е. все зависимое располагается перед тем, от чего оно зависит.

Анатолийско-турецкий язык (в дальнейшем для краткости: турецкий язык) известен в истории с XIII в.: здесь могут быть названы диван Юнуса Эмре, так наз. „Сельджукские стихи“ — стихи на турецком языке, вкрапленные в дидактическую поэму Rebab-name „Книга лютни“, написанную на персидском языке персом по происхождению, дервишем-мистиком по убеждениям — Султан Веледом, сыном знаменитого дервиша — основателя ордена мевлеви — Джеля́ль-эд-Ди́на Руми́.

Начиная с XIV в., турецкая литература и вместе с нею язык начинают быстро развиваться.

Турецкая литература создавалась под сильным влиянием арабской и персидской литератур, которые ко времени образования османского государства вполне сложились в законченную систему. Турецкие поэты и писатели в средние века (и даже позднее) слепо подражали своим учителям — арабам и персам — не только по форме и фабуле своих про-

[1] Н. К. Дмитриев. Строй турецкого языка, стр. 12—15.

изведений, но и шли дальше: писали на арабском и персидском языках. Правда, в XIV—XVI вв. на ряду с высокостильной литературой, спрос на которую предъявляли султанский двор и его окружение — феодалы, — существовали робкие попытки создания „литературы для народа", написанной простым турецким языком (*kaba türkçe*). В XIV—XV вв. литературный язык под влиянием арабских и персидских образцов все более и более удаляется от разговорного языка широких народных масс, и дело дошло до того, что люди, стоящие на разных полюсах социальной лестницы, не понимали друг друга, настолько лексически и синтаксически разнился их язык. Язык придворных поэтов и аристократов получил название *fasih türkçe* 'чистый турецкий язык', а язык народа — *kaba türkçe* 'грубый турецкий язык'; язык горожан и городской буржуазии, занимавший переходную позицию в отношении этих двух стилей, носил название *orta türkçe* 'средний турецкий язык'.

Судьба турецкого языка в турецкой школе была не менее плачевной, чем судьба турецкого языка в так наз. „большой литературе".

Первые школы — медресэ — были созданы в Турции (в Изнике и Брусе) еще в начале XIV в., но языком наук, изучавшихся в медресэ, был язык арабский.

Впервые турецкий язык, турецкая грамматика в турецкой школе начинает изучаться лишь с открытием школ Rüştiye (1839), а первая грамматика анатолийско-турецкого языка, написанная турками, была издана в 1851 г.[1] и называлась kavaid-ı osmaniye; авторами ее были известные в то время деятели Фуад и Джевдет.[2]

Вслед за упомянутой грамматикой и в подражание ей во второй половине XIX в. появилась целая серия грамматик, написанных турками.

Лексический состав турецкого литературного языка был переполнен арабскими и персидскими заимствованиями, которые проникали через литературу и переводы с арабского и персидского языков. Переводы были проводниками не только лексики, но и, в ряде случаев, арабских и персидских синтаксических конструкций. Громадную роль в деле наводнения турецкого языка указанными заимствованиями сыграли: религия, языком которой был арабский язык, школы-медресэ, где обучение велось на арабском языке, администрация и фискальный аппарат с ее арабской терминологией и, в некоторой части, непосредственное общение населения. Персидский язык проникал, главным образом, через литературу. Все это привело к тому, что в литературном языке в некоторых случаях процент арабо-персидских заимствований доходил до 90.

Кроме арабских и персидских элементов в турецком лексиконе представлены также заимствования из западноевропейских языков. Старейшими заимствованиями из названных языков являются итальянские и греческие. Итальянские заимствования обязаны своим проникновением в турецкий лексический состав тому значительному удельному весу, который имели итальянские республики в средние века в торговле и мореплавании Османской империи. Этим и объясняется то положение, что большинство финансовых, коммерческих и морских (парусный флот)

---

[1] Первые грамматики и словари турецкого языка были составлены европейцами еще в начале XVII в. В специальной литературе есть указания, что первая грамматика анатолийско-турецкого языка, написанная турком, принадлежит перу Бергамалы Кадри (1535). К сожалению, рукопись этого труда до сих пор не попала в научный обиход.

[2] Грамматика Фуада и Джевдета переведена на немецкий язык: H. Kellgren. Grammatik der osmanischen Sprache von Fu'ād-efendi und Gāvdāt-efendi. Helsingfors, 1855.

терминов являются итальянскими или проникли в турецкий язык через посредство итальянского языка. Греческие заимствования шли двумя путями:

1) Через непосредственное общение турок и греков. Греки жили компактной массой в ряде турецких городов (Стамбул, Измир и др.) вплоть до 1923—1924 гг., когда на основании Лозаннского договора (1923) между Турцией и Грецией произошел обмен населением.

2) Через заимствование отдельных греческих феодальных институтов, которые были восприняты турками с их терминологией.

Позднее, примерно с конца XVIII в., в турецкий язык начинают проникать заимствования из французского языка, чему не мало способствовало открытие в Стамбуле школ, где преподавание велось на французском языке. Кроме того, в начале XIX в. турецкое правительство стало практиковать посылку во Францию молодых людей для получения образования. В дальнейшем на увеличение числа заимствований из французского языка (которые в настоящее время занимают первое место среди заимствований из западноевропейских языков) оказала большое влияние французская литература, которая пришла на смену арабской и персидской.

В конце XIX в. в турецком словаре появляются немецкие и английские заимствования. Английские заимствования локализуются лишь некоторыми, преимущественно специальными, областями: современная морская техника, спорт и некоторые другие. Немецкие элементы (их очень мало) ограничиваются, преимущественно, областью техники.

Сыграли известную, хотя и незначительную, роль в формировании современного турецкого словаря также следующие языки: армянский, албанский, румынский и южнославянские, заимствования из которых проникали, преимущественно, „слуховым" путем, через общение носителей этих языков с турками, под властью которых они находились долгое время.

Заимствования из русского языка до последнего времени были представлены лишь отдельными словами, и только после Великой Октябрьской социалистической революции русские заимствования получили распространение в политическом и, отчасти, техническом словаре; последнему обстоятельству немало способствовала техническая помощь и сношение с нашими специалистами, осуществлявшими эту помощь, при строительстве промышленных предприятий в Турции.

Переполнение турецкого словаря заимствованиями, особенно из арабского и персидского языков, не раз заставляло передовых общественных деятелей и писателей Турции поднимать свой голос против излишнего увлечения арабским и персидским языками. К числу лиц, первыми поднявшихся на борьбу за очищение турецкого языка от арабских и персидских лексических элементов и синтаксических конструкций, относятся турецкие поэты XV—XVI вв. Татавлалы́ Махреми́ и Эдирнели́ Назми́. Однако по условиям тогдашнего времени их усилия не дали сколько-нибудь заметных результатов. Во второй половине XIX в. известные турецкие литераторы и общественные деятели Ибрахим Шинаси́ и Намык Кемаль воскресили идею названных поэтов и повели упорную борьбу за „чистый турецкий язык" (*safi türkçe*), которая и после смерти Ибр. Шинаси́ и Н. Кемаля продолжалась почти непрерывно вплоть до наших дней, да и сейчас не может считаться законченной.

Турки до 1928 г. пользовались арабским алфавитом, который ни в коей степени не был пригоден для турецкого языка хотя бы потому, что имел „лишние" символы для согласных и недостаточное количество средств, могущих передавать сильно развитый вокализм турецкого языка, превращая турецкие слова в своеобразные шарады, чему немало способствовало почти полное отсутствие сколько-нибудь твердо установленных орфографических правил. Все предпринимавшееся, начиная со второй половины XIX в. и по 20-е годы текущего столетия, попытки реформировать турецкий алфавит на базе арабской графики не дали положительных результатов. Попытки замены арабского алфавита другим более рациональным для турецкого языка алфавитом неуклонно встречали в султанской Турции самое отрицательное отношение со стороны феодалов и, особенно, духовенства. Известный турецкий лексикограф Фрашери Шэмс-эд-дин Сами́ (ум. 1904), автор первого латинизированного алфавита, был обвинен в ереси и заключен в тюрьму.

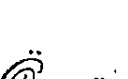
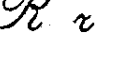
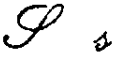
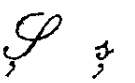
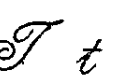
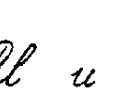
После кемалистской революции борьба за реформу алфавита возродилась вновь, получив характер острой политической борьбы. В результате упорной борбы победили сторонники латинского алфавита, чему немало способствовал переход на латиницу Азербайджанской и других республик Советского Союза.

Первый президент Турецкой Республики Кемаль Ататюрк в речи, произнесенной в Стамбуле 9 августа 1928 г., сообщил решение правительства о замене арабского алфавита латиницей. Практически переход на новый алфавит был осуществлен в конце 1929 — начале 1930 г.

Список принятых сокращений

а.	— арабское слово.	нем.	— немецкое слово
анг.	— английское „	русск.	— русское „
гр.	— греческое „	тур.	— турецкое „
ит.	— итальянское „	фр.	— французское „
п.	— персидское „		

ТУРЕЦКИЙ АЛФАВИТ

Турецкие буквы		Название букв	Произношение	Турецкие буквы		Название букв	Произношение
A a		а	а	M m		ме	м
B b		бе	б	N n		не	н
C c		дже	дж	O o		о	о
Ç ç		че	ч	Ö ö		ö	= фр. eu, нем. ö
D d		де	д	P p		пе	п
E e		э	э	R r		ре	р
F f		фе	ф	S s		се	с
G g		ге	г („твердое“ и „мягкое“)	Ş ş		ше	ш
Ğ ğ		ге	г (см. стр. 14—15)	T t		те	т
H h		хе	х (h)	U u		у	у
İ i		и	и	Ü ü		ÿ	= фр. u, нем. ü
I ı		ы	ы (русское безударное)	V v		ве	в
J j		же	ж	Y y		йе	й, нем. j
K k		ке	к („твердое“ и „мягкое“)	Z z		зе	з
L l		ле	л („твердое“ и „мягкое“)				

ФОНЕТИКА

§ 1. Принятый в 1928 г. новый турецкий алфавит, разработанный на латинской основе, состоит из 29 букв и 2 значков. 8 букв обслуживают гласные звуки (*a, e, i, ı, o, ö, u, ü*), 21 — согласные (*b, c, ç, d, f, g, ğ, h, j, k, l, m, n, p, r, s, ş, t, v, y, z*). Значки „^“ и „’“.

ГЛАСНЫЕ

ДЕЛЕНИЕ ГЛАСНЫХ

§ 2. Турецкие гласные могут быть распределены на три группы по следующим признакам:

1) по месту образования:
   а) ненёбные (гласные заднего ряда) . . . . . *a, ı, o, u*
   б) нёбные (гласные переднего ряда) . . . . . *e, i, ö, ü*

2) по степени раствора рта:
   а) узкие . . . . . *ı, i, u, ü*
   б) широкие . . . . . *a, e, o, ö*

3) по участию губ:
   а) губные . . . . . *o, ö, u, ü*
   б) негубные . . . . . *a, e, ı, i.*

§ 3. Нёбные (передние) гласные образуются подъемом средней части языка к твердому нёбу, ненёбные (задние) образуются подъемом задней части языка к мягкому нёбу.

Узкие гласные образуются при малом растворе рта, широкие же при большем. Губные гласные произносятся с округлением и выпячиванием (продвижением вперед) губ, тогда как при негубных отверстие рта образует щель и губы остаются пассивными и ненапряженными.

Таблица деления гласных

По месту образования	Ненёбные (гласные заднего ряда)		Нёбные (гласные переднего ряда)	
По степени раствора рта / По участию губ	широкие	узкие	широкие	узкие
Негубные	*a*	*ı*	*e*	*i*
Губные	*o*	*u*	*ö*	*ü*

ПРОИЗНОШЕНИЕ ГЛАСНЫХ

§ 4. Турецкие гласные *a, i, o, u,* по своей артикуляции, в общем, соответствуют русским гласным: а, и, о, у. Гласные *e, ı, ü, ö* нуждаются в специальном объяснении, так как первые два гласных (*e, ı*) находят лишь приблизительное соответствие в звуках русского языка, два других звука (*ü, ö*), как самостоятельные фонемы, вовсе отсутствуют в русском языке.

e — широкий негубной гласный переднего ряда. Этот звук весьма близок к оттенку русского звука „э" в словах „шей", „цепь", „эхо" и т. п.; довольно точно соответствует французскому „ai || é," немецкому „ä". В ударных закрытых слогах *e* произносится с более широким раствором рта.

Примеры:

ne 'что'
ev 'дом'.

ı — узкий негубной гласный заднего ряда приблизительно соответствует русскому „ы" в неударных слогах.

Примеры:

ıt 'запах'
sınır 'рубеж'.

ü — узкий губной гласный переднего ряда, не имеющий соответствия в русском языке. Этому гласному довольно точно соответствуют французское „u" в слове „but" и немецкое „ü" в слове „fünf".

Примеры:

tütün 'табак'
üzüm 'виноград'.

ö — широкий губной гласный переднего ряда, не имеющий соответствия в звуках русского языка. Этому гласному довольно точно соответствует французское „eu" в слове „jeune" и немецкое „ö" в слове „schön".

Примеры:

ön 'перед'
göz 'глаз'.

Примечание. В русской транскрипции турецких слов звуки *ö, ü* передаются: *ö* через „ё", *ü* через „ю", напр.: *Boğaz köy* = Богаз-кёй, *İnönü* = Инёню, что не точно, так как русские „ё" и „ю" являются более передними, чем русские „о" и „у", но перед ними всегда либо йот (юг = jük, ёж = još), либо палатализация предыдущего согласного; другими словами, русские „ё" и „ю" более точно соответствуют турецким *y* + *o* (ё); *y* + *u* (ю), см. стр. 16. Турецкое *ö* есть не что иное, как огубленное (лабиализованное) *e*, а *ü* — лабиализованное *i*.

§ 5. Гласные *o, ö* в словах турецкого происхождения встречаются лишь в первом слоге. В аффиксах указанные гласные не встречаются

(исключение: *yor*, см. § 281). Гласные *o*, *ö* во втором и последующих слогах встречаются лишь: 1) в сложных словах типа: *gözütok* (*göz-ü-tok*) 'довольствующийся малым', *gözgöre* (*göz-gör-e*) 'открыто', 'на глазах'; 2) в словах с повторением того же слога или созвучия: *bombos* (*bo-m-bos*) 'совершенно пустой', *horhor* 'шум течения полноводной реки'; 3) в словах заимствованных: *konsolos* (из гр.) 'консул', *profesör* (из фр.) 'профессор'.

СОГЛАСНЫЕ

§ 6. Классификация турецких согласных по действующему органу произношения, по способу образования и по участию голоса может быть представлена следующей таблицей.

По органам произношения / По участию голоса / По способу образования		Губные		Язычные						
				переднеязычные		среднеязычные	заднеязычные			
							более передние		более задние	
		Глухой	Звонкий	Глухой	Звонкий	Звонкий	Глухой	Звонкий	Глухой	Звонкий
Шумные	спиранты	*f*	*v*	*s ş*	*z j*	*y*	—	—	*h*	*ğ*
	аффрикаты	—	—	*ç*	*c*	—	—	—	—	—
	смычные	*p*	*b*	*t*	*d*	—	*k*(1)	*g*(1)	*k*(2)	*g*(2)
Сонорные	носовые	—	*m*	—	*n*	—	—	—	—	—
	боковые	—	—	—	*l*	—	—	—	—	—
	дрожащие	—	—	—	*r*	—	—	—	—	—

Примечание. *k*(1), *g*(1) встречаются только в сочетании с нёбными гласными, *k*(2), *g*(2) — с ненёбными гласными (см. стр. 14, 15).

ПРОИЗНОШЕНИЕ СОГЛАСНЫХ

§ 7. Согласные *b*, *ç* (=русск. „ч"), *g*, *f*, *h*, *j* (=русск. „ж"), *m*, *n*, *p*, *r*, *s*, *ş* (=русск. „ш"), *t*, *v*, *z* находят, в большинстве случаев, почти полное соответствие в звуках русского языка. Произношение согласных *c*, *g*, *ğ*, *k*, *l*, *y* требует некоторых пояснений.

c — переднеязычный звонкий аффрикат, соответствующий слитно произнесенным русским звукам „д+ж", как, напр., в слове „джигит", и английскому „j" в слове „Jazz" 'джаз'.

Примеры:

cam (джам) 'стекло'
ucuz (уджуз) 'дешевый'.

Примечание. Согласный *c* в позиции перед согласными *d*, *l*, *n* в произношении переходит в переднеязычный звонкий спирант *j* (ж); это явление объясняется

тем, что смычный элемент аффриката *c* в сочетании с указанными согласными редуцируется, и, таким образом, в произношении создается звуковое представление чистого спиранта, напр., *necdet* (в произношении *nejdet*), *iclâl* (в произношении *ijlâl*), *ecnebi* (в произношении *ejnebi*).

Согласный *c* и его глухой вариант *ç* в соседстве с согласными *t*, *ş*, *s*, *k*, *m*, *l* утрачивают смычный элемент, создавая звуковое представление чистого спиранта *ş*, напр.: *geçmiş* (в произношении *geşmiş*), *kaçmak* (в произношении *kaşmak*), *geçti* (в произношении *geşti*), *uçkur* (в произношении *uşkur*), *yamaçlar* (в произношении *yamaşlar*).

g — в начале слов турецкого корня с гласными заднего ряда встречается крайне редко; в середине слова в окружении гласных и на конце слова после гласных *g* переходит в *ğ*.

Знак *g* обслуживает два варианта звука *g*: более передний (г′) и более задний (г).

Знак *g* с гласными переднего ряда передает заднеязычный звонкий смычный согласный, продвинутый несколько вперед, т. е. произносимый с легкой палатилизацией; примерно соответствует русскому „смягченному“ „г“ в слове „гиря“.

Примеры:

gibi (г′иби) ‘как’, ‘подобно’
gergin (г′эрг′ин) ‘натянутый’.

Знак *g* с гласными заднего ряда передает заднеязычный звонкий смычный согласный, более глубокий, чем „г′“; приблизительно соответствует русскому „твердому“ „г“ в слове „горн“.

Примеры:

gaga (гага) ‘клюв’
gurgur (гургур) ‘урчание’.

ğ — в начале слов не встречается, заменяясь через *g* или соответствующим глухим *к* (о нем см. ниже).

Знак *ğ*, точно так же как и *g*, передает, в зависимости от гласного окружения, два варианта звука *ğ*: более передний (при гласных переднего ряда) и более задний (при гласных заднего ряда).

В окружении гласных заднего ряда и в конце закрытого слога с предшествующим гласным заднего ряда звук *ğ* в современном литературном языке в произношении совершенно исчезает, давая нуль звука, но на письме по традиции, берущей начало из старого турецкого алфавита, сохраняется.

В позиции между гласными заднего ряда разного качества согласный *ğ*, заменяясь в произношении удлинением предыдущего гласного (вторичная долгота), образует:

а) отдельные слоги:

Примеры:

ağız (а̄’ыз) ‘рот’
boğaz (бо̄’аз) ‘горло’ или

б) дифтонги, в случае если *ğ* стоял в неударном слоге.

Примеры:

çağırır (чаы̯-рыр) ‘он зовет’
bağırır (баы̯-рыр) ‘он кричит’.

При гласных заднего ряда одинакового качества согласный *ğ* исчезает, одинаковые гласные стягиваются в один долгий гласный (монофтонг); причем в таких случаях появляется некоторая двойственность монофтонга в смысле ударения — двухвершинность, как в русском областном „бывáат“ вм. „бывает“.

Примеры:

ağaç (ā'ач > āч) ‘дерево’
uğur (ӯ'ур > ӯр) ‘счастье’.

В конце закрытого слога с предшествующим гласным заднего ряда *ğ* в произношении заменяется удлинением предыдущего гласного (вторичная долгота).

Примеры:

bağ (бā) ‘узел’
doğru (дōру) ‘прямо’.

В окружении гласных переднего ряда и в конце закрытого слога с предшествующим гласным переднего ряда *ğ*, в виду сильной палатализации, имевшей место на предшествующих стадиях развития языка, в современном литературном языке создает акустический эффект среднеязычного звонкого спиранта *y* (о нем ниже), примерно соответствующего русскому неслоговому „и“ (т. е. „й“) или немецкому „j“. На письме по традиции сохраняется *ğ*.

Примеры:

değirmen (дэйирмэн) ‘мельница’
değnek (дэйнэк) ‘палка’.

k — обслуживает два варианта звука *к*: более передний (при гласных переднего ряда) и более задний (при гласных заднего ряда).

Этот знак с гласными переднего ряда передает заднеязычный глухой согласный, продвинутый несколько вперед, т. е. произносимый с легкой палатализацией, примерно соответствует русскому „смягченному“ „к“ в слове „кинь“ (ср. с *ğ*).

Примеры:

iki ‘два’
köpek ‘собака’.

Знак *k* с гласными заднего ряда передает заднеязычный глухой смычный согласный, более глубокий, чем *k* с гласными переднего ряда и, примерно, соответствует русскому „твердому“ „к“ в слове „кум“.

Примеры:

kum ‘песок’
ok ‘стрела’.

Конечный *k* (оба варианта — более передний и более задний) корня при гласном наращении, как правило (исключение падает главным образом на односложные слова), переходит в звонкий *ğ*.

Примеры:

kulak 'ухо' *kulağım* 'мое ухо'
börek 'пирожок' *böreğim* 'мой пирожок'.

l — обслуживает два варианта звука *l*: велярный, сонорный согласный *l* (= русск. „л") и переднеязычный латеральный (боковой) согласный *l* (русск. „ль"); это положение относится к звуку *l* в словах турецкого корня. В словах, заимствованных из арабского языка, *l*, как правило — латеральный.

Знак *l* с гласными заднего ряда, в словах турецкого корня, передает велярный сонорный согласный, соответствующий русскому „л" в слове „дал".

Примеры:

dal 'ветка'
al 'алый'.

Знак *l* с гласными переднего ряда передает переднеязычный латеральный согласный, соответствующий русскому „ль" в слове „даль".

Примеры:

dil 'язык'
el 'рука'.

Примечания. 1. Звук *l* в арабских и французских заимствованиях, вне зависимости от гласного окружения, как правило (исключение: *akil*, *asıl*), является латеральным, т. е. соответствует русскому „ль", напр.: *sual* (суаль) 'вопрос', *rol* 'роль'.

2. Звук *l* в комбинации с носовым согласным ассимилируется ему, напр.: *onlar* > *onnar*, *kadınlar* > *kadınnar*, *yalnız* > *yannız*. Чаще это явление наблюдается в диалектах, но иногда и в живом произношении интеллигенции.

3. В отдельных словах звук *l* заменяет *r* (явление ротацизма), напр.: *güreş* ~ *güleş* 'борьба'.

4. Согласный *g*, *k*, *l*, в арабских и персидских заимствованиях, с предшествующими гласными *â*, *û* (о них см. § 8, 9) произносятся так же, как и указанные согласные в соседстве с нёбными гласными (т. е. 'г', к', ль). Например: *rüzgâr* (п.) (р'ӱзг'ар) 'ветер', *kâtip* (а.) (к'атип) 'секретарь', *ilân* (а.) (ильан) 'объявление' *gûya* (п.) (г'ӱйа) 'словно', *sülûk* (а.) (сӱльӱк') 'следование по пути', *hükûmet* (а.) (hӱк'ӱмет) 'правительство'.

y — среднеязычный звонкий спирант. В позиции перед гласными соответствует немецкому j в слове „Jahr" 'год', английскому y в слове „yes" 'да'. В русском языке этот звук мы находим в сочетании с гласными *а*, *о*, *э*, *у*, в начале слов; на письме эти сочетания (согласного и указанных гласных) передаются буквами: я, ё, е, ю (яма, ёлка, ель, юг).

Сочетание турецких звуков *y* + *a* = русск. „я", *y* + *o* = русск. „ё" (ёлка), *y* + *e* = русск. „е" (ель), *y* + *u* = русск. „ю".

Примеры:

yaz 'лето' *yer* 'земля'
yol 'путь' *yuva* 'гнездо'.

Остальные турецкие гласные с предшествующим согласным *y* (т. е. *y* + *i*, *y* + *ı*, *y* + *ö*, *y* + *ü*) не имеют соответствий в русском языке, а в турецком являются йотированными *i*, *ı*, *o*, *ü*.

Примеры:

yirmi 'двадцать' *yöre* 'склон'
yıl 'год' *yüz* 'лицо'.

Знак *y*, следуя за гласным, передает звук, соответствующий русскому неслоговому „и" (= й).

Примеры:

köy 'деревня'
saray 'дворец'.

ЗНАЧКИ

§ 8. Современный турецкий алфавит, кроме указанных выше 29 букв, имеет еще два специальных значка, заимствованных из французского алфавита „ ^ " — l'accent circonflexe, по-турецки: *uzatma ve inceltme işareti* 'знак удлинения и смягчения', „ ' " — l'apostrophe, по-турецки: *koma* или *kesme işareti* 'знак разделения'.

ЗНАК УДЛИНЕНИЯ И СМЯГЧЕНИЯ

§ 9. Этот знак ставится лишь над тремя гласными: *a, u, i*, т. е. *â, û, î*, которые встречаются только в словах, заимствованных, преимущественно, из арабского, реже персидского, французского и других языков.

Гласные *â, û*, следуя за согласными *k, l, g*, оказывают на произношение этих согласных то же действие, что и гласные переднего ряда, т. е. палатализуют согласные *k, g* и показывают, что *l* произносится невеляризованно, несмотря на велярную огласовку.

Примеры:

kâfi (а.) 'достаточный' *sükût* (а.) 'тишина'
imlâ (а.) 'правописание' *malûm* (а.) 'известный'
rüzgâr (п.) 'ветер' *gûnagûn* (п.) 'разнообразный'.

Во всех других случаях этот знак носит условный характер, служа для различения на письме арабских слов, произносящихся в турецком языке одинаково.

Примеры:

âlem (а.) 'мир' *alem* (а.) 'знак'
mahsûs (а.) 'ощущаемый' *mahsus* (а.) 'специальный'.

§ 10. Гласный *î* встречается только в конце слов, принадлежащих к категории арабских имен прилагательных-относительных; однако в современном турецком языке с помощью окончания *î* образуются также прилагательные-относительные и от слов, заимствованных из других языков.

Примеры:

tarih (а.) 'история' *tarihî* (а.) 'исторический'
fizik (фр.) 'физика' *fizikî* 'физический'.

§ 11. Имена, оканчивающиеся на *î*, при дальнейшем наращении турецких аффиксов меняют *î* на *i*; при наращении же арабских меняют *i* на *iy*.

Примеры:

umumî (а.) 'общий'	*umumilik* 'общность'
haricî (а.) 'внешний', 'иностранный'	*hariciye* 'внешние', 'иностранные дела'

ЗНАК РАЗДЕЛЕНИЯ

§ 12. Этот знак имеет двоякое значение:

а) в середине слова передает непроизносимые турками арабские звуки „айн" и „хемзе", которые в турецком произношении в середине слова, следуя за согласным, заменяются легкой паузой, напоминая „ъ" в середине слова (подъезд).

Примеры:

mes'ut (а.) 'счастливый'
mes'ele (а.) 'проблема'

б) Отделяет словообразовательные и словоизменительные аффиксы при именах собственных, но произносимых слитно.

Примеры:

Ankara'lı 'анкарец'
İstanbul'da 'в Стамбуле'.

§ 13. „Знак разделения" почти вышел из употребления, оказавшись нежизненным, так как, являясь сам по себе уступкой старой турецкой графике, был призван для отражения „книжного" произношения отдельных арабских слов, которое, видимо, уже забывается; вторая функция этого знака тоже не оправдала себя, и теперь чаще встречается начертание *mesut*, чем *mes'ut*, *İstanbulda*, чем *İstanbul'da*.

ГЛУХИЕ И ЗВОНКИЕ СОГЛАСНЫЕ

§ 14. Согласные звуки, — при произношении которых вследствие раздвижения голосовых связок голосовая щель раскрыта, так что идущий из легких ток воздуха свободно и бесшумно проходит через голосовую щель, — называются глухими согласными. Согласные, — при произношении которых голосовые связки сомкнуты и натянуты, так что воздух приводит их в колебательное движение, — называются звонкими согласными.

§ 15. В турецком языке имеется восемь глухих согласных: *ç*, *h*, *f*, *k*, *p*, *s*, *ş*, *t* и тринадцать звонких: *b*, *c*, *d*, *g*, *ğ*, *j*, *l*, *m*, *n*, *r*, *v*, *y*, *z*.

Глухие согласные в свою очередь делятся на две группы по четыре звука на „неозвончающиеся" (*h*, *f*, *s*, *ş*) и „озвончающиеся". Конечные глухие согласные *ç*, *k*, *p*, *t* перед гласным наращением, как правило,[1] переходят в соответствующие им звонкие [ср. русск. „лоб" (в произно-

[1] Исключения из этого правила составляют некоторые, преимущественно односложные, слова.

шении „лоп“) — лобик, сад (в произношении „сат“) — садик, бедняк — бедняга], т. е. $ç > c$, $k > ğ$, $p > b$, $t > d$.

Примеры:

ağac ‘дерево’	*ağacı* ‘дерево’	(где	*ı*	— формант	вин.	п.)
sokak ‘улица’	*sokağı* ‘улицу’	„	„	„	„	
çorap ‘чулок’	*çorabı* ‘чулок’	„	„	„	„	
sepet ‘корзина’	*sepedi* ‘корзину’	„	*i*	„	„	

§ 16. Закон озвончения глухих согласных перед гласным аффиксов действует также и в основах глагола, оканчивающихся на *t*. Основа глагола на *ç*, *k*, *p* не озвончается.

Примеры:

git — основа глагола *gitmek* ‘уходить’ *gidip* ‘идя’
rica et — основа глагола *rica etmek* ‘просить’ *rica edip* ‘прося’.

Примечание. Исключением из этого правила являются следующие 15 глаголов, основы которых хотя и оканчиваются на глухой *t*, но не переходят в звонкий при гласном наращении: *at* ‘бросай’,[1] *kat* ‘прибавляй’, *sat* ‘продавай’, *tart* ‘взвешивай’, *yat* ‘лежи’, *bat* ‘тони’, *it* ‘толкай’, *bit* ‘расти’, *yırt* ‘рви’, *tut* ‘держи’, *ört* ‘покрывай’, *işit* ‘слушай’, *unut* ‘забывай’, *yut* ‘глотай’, *art* ‘увеличивайся’.

§ 17. Слова, оканчивающиеся на один из восьми глухих согласных, влияют на последующий аффикс в смысле уподобления по „глухости“, т. е. за глухим согласным основы при согласном наращении следует глухой согласный аффикса (см. закон гармонии согласных § 32), напр.: *at* ‘лошадь’, *attan* ‘с лошади’, где *-tan* есть глухой вариант аффикса исходного падежа — *-dan*, *-den* || *-tan*, *-ten*.

СИНГАРМОНИЗМ

§ 18. В языках турецкой системы, а равным образом и в анатолийско-турецком языке, все словообразовательные и словоизменительные процессы происходят путем наращения, в строго определенной последовательности, специальных аффиксов к корню-слову, напр.: *arkadaşlarımızdan* (*arka-daş-lar-ımız-dan*) ‘от наших товарищей’, причем процесс аглютинации аффиксов к корню сопровождается особым фонетическим процессом ассимиляции гласных и согласных аффикса корню. В самом турецком корне-слове также действуют законы ассимиляции.

Таким образом звуковой состав турецких аффиксов нестабилен и вариируется как по линии гласных, так и согласных, в зависимости от звукового состава корня или основы. Этот процесс ассимиляции звуков как в самом слове, так и звуков аффикса звукам корня носит название сингармонизма.

Сингармонизм, являясь характерным фонетическим явлением, затрагивающим вокализм и консонантизм турецкого языка, распадается, в зависимости от действия, на гласные или согласные и по направленности — на три закона: I. Закон гармонии гласных (прогрессивная ассимиляция гласных). II. Закон гармонии согласных (прогрессивная ассимиляция согласных). III. Регрессивная ассимиляция гласных и согласных.

[1] Основа глагола в турецком языке всегда совпадает с 2-м л. ед. ч. повелительного наклонения.

ЗАКОН ГАРМОНИИ ГЛАСНЫХ

§ 19. Сущность этого фонетического явления состоит в том, что все гласные в составе слова как в корне, так и в соединении корня с аффиксами качественно определяются гласным первого слога. Это последнее обстоятельство объясняется тем, что исторически основное ударение, очень сильное, падало на первый слог, что, в свою очередь, нужно объяснить генетической моносиллабичностью турецкого корня.

С точки зрения состава гласных все аффиксы современного турецкого языка (за немногими исключениями, о них ниже) делятся на две категории: 1) двухвариантные (*a, e*), 2) четырехвариантные (*ı, i, u, ü*). Гласные *o, ö* — в силу особенности турецкого корня, заключающейся в том, что указанные гласные встречаются лишь в первом слоге, — в аффиксах не имеют места.

§ 20. Закон гармонии гласных, в силу указанной фонетической особенности турецкого корня и состава гласных аффиксов, находит свое выражение в двух принципах: 1) принцип нёбного притяжения (палатальная аттракция), 2) принцип нёбно-губного притяжения (палатально-лабиальная аттракция).

Принцип нёбного притяжения

§ 21. Этот принцип состоит в том, что за нёбными (=передними) негубными гласными (*e, i*) могут следовать только нёбные (=передние) негубные, а за ненёбными (=задними) негубными гласными (*a, ı*) следуют ненёбные (=задние) негубные, т. е. за *e* следует *e* или *i*, напр.: *ev-ler-i* 'их дома'; за *i* следует *i* или *e*, напр.: *ip-ler-i* 'их нитки'; за *a* следует *a* или *ı*, напр.: *ana-sı* 'его мать'; за *ı* следует *ı* или *a*, напр.: *kır-lar-ı* 'их поля'.

§ 22. В ограниченном числе турецких слов за ненёбным (=задним) негубным *a* следует ненёбный (=задний) губный *u*, что встречается лишь после губных согласных *m, v, b*, влиянием которых и следует объяснить это положение.

Примеры:

yağmur 'дождь'
davul 'барабан'
kabuk 'кора'.

Это, с точки зрения современного языка, нарушение принципа нёбного притяжения в сторону губного притяжения исторически имело значительно большее распространение и тем самым являлось регулярно действующим фактором, напр.: *kapu* совр. *kapı* 'дверь', *altun* совр. *altın* 'золото', *vergü* совр. *vergi* 'налог', *alup* совр. *alıp* 'взяв', *haşmetlü* совр. *haşmetli* 'величественный', хотя в эпистолярном стиле формы *haşmetlü, devletlü* и т. п. сохраняются и поныне. В топонимике указанное „нарушение" сохраняется и до настоящего времени, напр.: *Kumkapu, Yeni kapu, Topkapu* — название районов Стамбула. Формы *alup, gelüp* лит. *alıp, gelip* сохраняются в ряде анатолийских диалектов.

Принцип нёбно-губного притяжения

§ 23. Ассимиляция по принципу „огубления" или „неогубления", — в отличие от принципа нёбного притяжения, который в своем действии

не знает исключений, применяется с некоторыми изъятиями, так как этот принцип распространяется не на все губные, а лишь на губные узкие — т. е. *u, ü*. Это обстоятельство объясняется тем, что: 1) губные широкие гласные *o, ö* в словах турецкого корня встречаются только в первом слоге, и 2) аффиксы в своем гласном составе не имеют вариантов с широкими губными *o, ö* (см. § 19), а заменяются аффиксами с широкими негубными *a, e* (для одной категории аффиксов) и узкими губными *u, ü* (для другой категории аффиксов); в силу этого действие губного притяжения переплетается с действием нёбного притяжения (гласные *a, e*), создавая тем самым „нёбно-губное притяжение" (термин Н. К. Дмитриева).

§ 24. Принцип нёбно-губного притяжения состоит в том, что в корнях и аффиксах за губными ненёбными (=задними) гласными *o, u* могут следовать губной ненёбный (=задний) узкий гласный *u* и широкий негубной гласный *a*, за губными нёбными (=передними) *ö, ü* — губной нёбный (=передний) узкий *ü* или нёбный (=передний) негубной широкий *e*, т. е.

за *o*	следуют	*u*	или	*a*	пр.:	*komşu-lar* 'соседи'
„ *u*	„	*u*	„	*a*	„	*kuru-mak* 'сохнуть'
„ *ö*	„	*ü*	„	*e*	„	*göz-lük-ten* 'из очков'
„ *ü*	„	*ü*	„	*e*	„	*üẗi-ler* 'утюги'.

§ 25. Нарушения закона гармонии гласных наблюдаются, главным образом, в словах заимствованных, которые в литературном языке, как правило, сохраняют в большей или меньшей неприкосновенности свой звуковой состав, напр.: *kaide* (а.) 'правило', *kitap* (а.) 'книга', *bahçe* (п.) 'сад', *ateş* (п.) 'огонь', *limon* (гр.) 'лимон', *profesör* (фр.) 'профессор', *fabrika* (ит.) 'фабрика', *ruble* 'рубль' и др. С другой стороны, необходимо отметить, что ряд заимствованных слов в языке народных масс был фонетически обработан в соответствии с законом гармонии, а затем некоторые из них проникли и в литературный язык, напр.: арабские слова *bazen* в турецком произношении *bazan* 'иногда', *mümkin* > *mümkün* 'возможный', *müdir* > *müdür* 'заведующий'; персидские слова *çünki* > *çünkü* 'потому что', *behar* > *bahar* 'весна' (регрессивная ассимиляция) и т. д.

§ 26. Процесс аглютинации турецких аффиксов к заимствованным словам полностью подчиняется закону гармонии гласных, причем практически в этом случае, как впрочем и в турецких по своему происхождению словах, следует руководствоваться гласным последнего слова (об особенностях аффиксации арабских слов, оканчивающихся на *l, t*, см. § 29, 30).

Примеры:

liman (гр.) 'порт'	*limanlar* 'порты'
kaide (а.) 'правило'	*kaideler* 'правила' (мн. ч.)
bahçe (п.) 'сад'	*bahçesi* 'его сад'.

§ 27. В современном турецком литературном языке в некоторых турецких словах закон гармонии гласных оказывается нарушенным.[1]

Примеры:

kardeş < *kardaş* 'брат'
elma < *alma* 'яблоко'

[1] Различные формы нарушения закона гармонии гласных, встречающиеся в диалектах, здесь нами, по понятным причинам, не рассматриваются.

hangi < *hangı* ~ *kangı* 'какой'
dahi < *dahı* ~ *dakı* 'также'
işbu < *oşbu* 'сей'
inanmak 'верить'
şişman 'толстый'
irak 'удаленный'.

Примечание. Формы слов *kardeş* < *kardaş*, *hangi* < *hangı-kangı*, *elma* < *alma* и др. являются, повидимому, продуктом „манерного" стамбульского произношения и не могут быть объяснены никакими чисто фонетическими законами. Слово *şişman*, по всей вероятности, возникло еще на той стадии развития языка, когда словообразовательный аффикс *man* не имел варианта *men* (ср. с указанными в § 28 одновариантными аффиксами *daş*, *ken*, *ki* и др.). Современная форма слова *işbu* восходит к более старой *oşbu*, в которой начальное *o*, в результате сложной фонетической трансформации, дало *i*, и теперь это слово осмысляется, видимо, как *iş* + *bu*, где *iş* — 'дело', 'работа' (ср. *işte* 'вот'), так как первоначальный компонент *oş* давно утратил свое самостоятельное существование и реальное значение. Следовательно, эти слова, которые обычно приводятся как исключение из закона гармонии гласных, на самом деле не являются таковыми, при учете исторического плана, а скорее дают нам примеры, пережиточно сохраняющие в себе одну из начальных стадий того сложного фонетико-морфологичеекого процесса, в результате которого сложилась гармония гласных.

§ 28. Отдельные аффиксы, сохраняя в качестве пережитка более ранних стадий один фонетический вариант, нарушают тем самым закон гармонии гласных; к числу таких аффиксов относятся:

-daş	пр.: *arkadaş* 'товарищ'	*köydaş* 'односельчанин'
-ken	„ *alırken* 'когда взял'	*evdeyken* 'когда был дома'
-yor	„ *yazıyor* 'он пишет'	*geliyor* 'он приходит'
-leyin	„ *sabahleyin* 'утром'	*geceleyin* 'ночью'
-mtırak	„ *sarımtırak* 'желтоватый'	*ekşimtırak* 'кисловатый'
-ki	„ *sabahki* 'утренний'	*geceki* 'ночной'.

Примечания. 1. Аффиксы *-leyin*, *-mtırak* до последнего времени имели вторые варианты, т. е. *layın*, *-mtirek*, но в момент перехода на латиницу (1928—1929) проявилось стремление орфографически стабилизировать фонетический состав отдельных аффиксов, в силу чего и были приняты указанные варианты этих аффиксов.

2. Аффикс *-ki* в современном языке имеет тенденцию приобрести „недостающие" фонетические варианты (по линии гласных) и уже имеет вариант *kü* в соединении со словами, последним гласным которых является *ü*. Например: *bugün* 'сегодня', *bugünkü* 'сегодняшний', *dün* 'вчера', *dünkü* 'вчерашний'.

§ 29. Заимствованные в турецкий язык арабские слова, оканчивающиеся на *l* (в арабском языке *l* — латеральный), сочетаются только с нёбными вариантами аффиксов (исключение: *akıl*, *asıl*), чем нарушают гармонию гласных в сторону нёбного притяжения.

Примеры: *hal* (а.) 'положение' *hale* (а не *hala*) 'положению'
sual (а.) 'вопрос' *suali* (а не *sualı*) 'его вопрос'
usul (а.) 'метод' *usulü* (а не *usulu*) 'его метод'
mahsul (а.) 'урожай' *mahsuller* (а не *mahsullar*) 'урожаи'.

Примечание. При двусогласном исходе арабских слов, первым согласным в которых является *l*, в ряде случаев наблюдается то же явление. Например: *kalb* (а.) 'сердце', *kalbe* (а не *kalba*) 'сердцу'; но: *halk* (а.) 'народ', *halka* (а не *halke*) 'народу'.

§ 30. В ряде арабских заимствований конечный глухой согласный *t* оказывает на гласные то же действие, что и *l*.

Примеры:

saat (а.) 'часы'	*saatim* (а не *saatım*) 'мои часы'
seyahat (а.) 'путешествие'	*seyahatte* (а не *seyahatta*) 'в путешествии'
но: *inşaat* (а.) 'строительство'	*inşaatta* (а не *inşaatte*) 'в строительстве'.

В сомнительных случаях надлежит руководствоваться словарем.

§ 31. Закон гармонии гласных находит свое отражение и на согласных. В составе турецкого консонантизма имеется три пары согласных, передающихся с помощью букв *g*, *k*, *l*, произношение которых (т. е. точное определение передаваемых ими фонем) зависит от гласного окружения (см. стр. 14, 15, 16).

ЗАКОН ГАРМОНИИ СОГЛАСНЫХ

§ 32. Закон гармонии согласных состоит в том, что согласные в корне — составляют ли они один слог или находятся на границе слогораздела — и в соединении корня с аффиксами, начинающимися на согласный, подчиняются действию прогрессивной ассимиляции по признаку „звонкости" и „глухости", т. е. за звонким согласным корня или основы, в случае согласного наращения, следует звонкий согласный аффикса, за глухим согласным корня или основы — глухой согласный аффикса.

Примеры:

Основы на звонкий согласный	Основы на глухой согласный
dağ 'гора', *dağda* 'на горе',	*ağaç* 'дерево', *ağaçta* 'на дереве'
-da, -de ‖ *-ta, -te* — афф. местного падежа	
kum 'песок', *kumdan* 'из песка'	*taş* 'камень', *taştan* 'из камня'
-dan, -den ‖ *-tan, -ten* — афф. исходного падежа	
demir 'железо', *demirci* 'кузнец'	*balık* 'рыба', *balıkçı* 'рыбак'
-ci... ‖ *-çı* — афф. nomen agentis	
yaz 'пиши', *yazdı* 'он написал'	*yap* 'делай', *yaptı* 'он сделал'
-dı... ‖ *-tı* — афф. прош. — категор. вр.	
çizgi 'линия', 'черта'	*iç* 'пей' *içki* 'спиртные напитки'
-gi ‖ *-ki...* — афф. отглагольных имен и др.	

§ 33. Парные согласные в заимствованных словах как в одном слоге, так и на границе слогораздела, в случае если первый из них глухой, а второй — звонкий, глухой ассимилирует звонкий, т. е. звонкий переходит в соответствующий ему глухой; в современной орфографии нет еще четкого правила о написании подобных слов.

Примеры:

af (fi) < *afv* (а.) 'помилование'
nispet < *nisbet* (а.) 'пропорция'
rehper < *rehber* (п.) 'проводник', 'руководитель'
rençper < *rençber* (п.) 'земледелец'.

Примечание. Явление Sandhianlaut'a, т. е. фонетические изменения на стыке двух слов, в литературном языке встречаются крайне редко, напр.: *kitap kibi* < *kitap gibi* 'как книга', *kulak kibi* < *kulak gibi* 'как ухо'.

§ 34. Согласные сонорные *l*, *m*, *n*, *r*, как не имеющие соответствующих им глухих, и глухой переднеязычный спирант *s* могут следовать как за звонкими, так и за глухими, т. е. аффиксы, начинающиеся этими согласными, не подчиняются закону гармонии согласных.

Примеры:

at 'лошадь'	*atlar* 'лошади' (мн. ч.)
kaz 'гусь'	*kazlar* 'гуси'
yaz 'пиши'	*yazmak* 'писать'
çalış 'работай'	*çalışmak* 'работать'
gez 'гуляй'	*gezse*[1] 'если он гуляет', 'погуляет'
düş 'падай'	*düşse* 'если он падает', 'упадет'.

РЕГРЕССИВНАЯ АССИМИЛЯЦИЯ

§ 35. Регрессивная ассимиляция, затрагивающая гласный и согласный состав слов, представляет собой такое же фонетическое явление, как и закон гармонии гласных и согласных, но противоположное им по направленности, т. е. под регрессивной ассимиляцией гласных и согласных понимается уподобление гласных и согласных, направленное от конца к началу слова; другими словами, качество гласного и согласного определяется качеством не предшествующего звука (как это имеет место в гармонии гласных и согласных), а последующего звука.

Регрессивная ассимиляция имеет значительно меньшее распространение, чем законы гармонии гласных и согласных, и является отзвуком той стадии, когда аффиксы были полноценными во всех отношениях словами и оказывали в определенных случаях влияние на звуковой состав корня.

§ 36. Регрессивная ассимиляция гласных:

ben 'я'	*bana* (< * *be* + *na*) 'мне'
sen 'ты'	*sana* (< * *se* + *na*) 'тебе'
bu 'это'	*böyle* (< * *bu* + *ile*) 'этак'
şu 'тот'	*şöyle* (< * *şu* + *ile*) 'так'
o 'вон тот'	*öyle* (< * *o* + *ile*) 'так'

bugün (*bu* + *gün*) 'сегодня', в произношении: *bügün* ~ *büyün*.

Действие регрессивной ассимиляции гласных наблюдается также в отдельных заимствованных словах.

---

[1] См. § 39.

Примеры:

bahar < п. *behar* 'весна'
saray < п. *seray* 'дворец'
duvar < п. *divar* 'стена'
zaman < а. *zeman* 'время'.

Примечания. 1. Пример *bügün* < *bu* + *gün* объясняется „опрощением" (термин В. А. Богородицкого) составного слова и ведущей ролью второго элемента — знаменательного слова, тогда как местоимение — служебное слово.

2. Иноязычные слова попали в турецкий язык в более позднюю стадию, чем процесс *bana* < *bena*, и регрессивная ассимиляция гласных в них объясняется гармонизацией по ударному гласному. Персидское слово *divar* > *divar* затем под влиянием губного согласного > *duvar*.

§ 37. Действие регрессивной ассимиляции согласных особенно ярко проявляется в словах заимствованных, которые тем самым „выправляются" в соответствии с основными положениями турецкой фонетики.

Согласный звонкий перед глухим согласным в Inlaut'е переходит в соответствующий ему глухой.

Примеры:

zapt < *zabt* (а.) 'захват'
şüphe < *şübhe* (а.) 'сомнение'
ipti'la < *ibtida* (а.) 'начало'
tetkik < *tedkik* (а.) 'исследование'
içtima < *ictima* (а.) 'собрание'.

Примечание. В орфографии нет еще твердо установившегося правила для написания слов, подобных приведенным в § 37, и потому встречаются, напр., *tetkik* и *tedkik* и т. п. Однако начертание *tetkik* и других слов должно быть признано единственно правильным как находящее четкое обоснование в фонетике турецкого языка.

§ 38. Под действием губного согласного *b* предшествующий носовой *n* переходит в губной *m*.

Примеры:

cambaz < *canbaz* (п.) 'акробат'
çember < *çenber* (п.) 'обруч'
çarşamba < *çeharsenbe* (п.) 'среда' (день недели)
tembel < *tenbel* (п.) 'лентяй'
memba < *menbaʿ* (а.) 'источник'
atlambaç < *atlanbaç* (тур.) 'чехарда'
dolambaç < *dolanbaç* (тур.) 'витой'
saklambaç < *saklanbaç* (тур.) 'прятки' (игра)
bombon < *bonbon* (фр.) 'конфеты'.
Ср. *komşu* < *konşu* < *konsu* (тур.) 'сосед'.

Примечания. 1. Переход *nb* > *mb* обычен в персидском и арабском языках, хотя арабской графикой не фиксируется, в силу чего не исключено, что часть указанных примеров на *mb* < *nb* попало в турецкий язык „слуховым" путем уже в готовом виде.

2. Отдельные слова являются исключением из этого правила, что можно объяснить тем, что приведенные ниже слова, как правило, проникли в язык книжным путем, напр. *tenbih* (а.) 'наставление', и т. п.

На ряду с этим встречаются и моменты диссимиляции, напр., *senpatik* < фр. *sympathique*.

§ 39. Согласный звонкий *z* в позиции перед глухими согласными через ступень эмфатического *ṣ* переходит в *s*; на письме сохраняется *z*.

Примеры:

mazhar (а.) (в произношении *mashar*) 'достигающий'
tezkere (а.) („ „ *teskere*) 'записка'
izsiz (в произношении *issiz*) 'бесследный'
gezse („ „ *gesse*) 'если он гуляет'.

НЕКОТОРЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТУРЕЦКОГО ANLAUT'a, AUSLAUT'a И INLAUT'a

СОГЛАСНЫЕ В ANLAUT'e

§ 40. К числу особенностей Anlaut'a турецких слов следует отнести: а) согласные *ğ, l, r* в начале слов турецкого корня не встречаются, б) согласные *g, m, n, p, z* встречаются очень редко,[1] в) согласные *j, f* (в любой позиции в слове) встречаются лишь в заимствованных словах; кроме того, согласный *f* иногда встречается в звукоподражательных словах.

§ 41. Характерной особенностью турецкого Anlaut'a является преобладание звонких.

§ 42. Стечение двух или нескольких согласных в Anlaut'e слов турецкого корня не встречается; заимствованные слова с двумя или несколькими согласными подвергаются в турецком языке соответствующей фонетической трансформации.

§ 43. Одним из способов устранения многосогласного начала являлось использование в качестве протезы узких гласных (чаще гласного *i*), которые ставятся перед многосогласным началом, чем и достигается устранение стечения согласных в начале, другими словами, с помощью протезы изменяется слогораздел заимствований, имеющих многосогласное начало.

Примеры:

istasyon (фр. station) 'станция' *iskele* (ит. scala) 'пристань'
isterlin (анг. sterling) 'стерлинг' *ispinoz* (гр. spinos) 'зяблик'.

Использование протетических гласных для изменения слогораздела заимствований имело место, главным образом, в старых заимствованиях из западноевропейских языков; арабские и персидские заимствования не нуждались в этой фонетической обработке, ибо они сами не терпят многосогласного начала.

§ 44. В заимствованиях, проникших в турецкий язык в новейшее время, многосогласное начало устраняется следующим образом: между согласными возникает узкий гласный (с учетом гармонии гласных), который на письме не выражается, т. е. внешне слово сохраняет, до

[1] В Anlaut'e согласный *g* встречается преимущественно в комбинации с другими согласными, напр.: *karga* 'ворона', *gergin* 'натянутый', *sergi* 'выставка'; между гласными *g*, как правило, переходит в *ğ*.

известной степени, свой иностранный облик. Этот вставной гласный количественно не полноценен.

Примеры:

spor,	в произношении	*s-ı-por* 'спорт'
tramvay	„	*t-ı-ramvay* 'трамвай'
klûp	„	*k-u-lûp* 'клуб'
gramer	„	*g-ı-ramer* 'грамматика'
tren	„	*t-i-ren* 'поезд'

В начертании ряда подобных слов до настоящего времени наблюдаются колебания, отражающие борьбу заимствованной формы слова с его турецким произношением; так, напр., пишут: *klûp* и *kulûp*, *blûz* и *bulûz*, *plüş* и *pelüş* ~ *piliş*, *staj* и *sıtaj*, *grup* и *gurup* и т. п.

§ 45. Согласные *l*, *r* (реже: *m*, *n*) в начале слов турецкого корня не встречаются; в силу этого в ряде диалектов словам, начинающимся с этих согласных, предшествует протетический гласный. В отдельных случаях слова с указанными согласными в Anlaut'e с протетической гласной проникли и в литературный язык, напр.: *uruba* ~ *urba* < ит. *roba* 'одежда' (ср. русск. диалект. „аржаной" вм. „ржаной").

Примеры:

iliman	в лит.	*liman* (гр.) 'порт'
ilira	„	*lira* (ит.) 'лира' (денежная единица)
ireis	„	*reis* (а.) 'председатель'
urus	„	*rus* 'русский'
inar	„	*nar* (а.) 'огонь'.

§ 46. Звонкие согласные в исходе слова в произношении заменяются соответствующими им глухими.[1]

СОГЛАСНЫЕ В AUSLAUT'e

§ 47. Стечение в Auslaut'e двух или более согласных в одном слоге турецкой фонетикой не допускается.

Заимствованные слова с двумя согласными в исходе слова в турецком языке подвергаются фонетической обработке; для устранения многосогласного исхода, в целях изменения слогораздела, используются в качестве эпентезы узкие гласные с учетом закона гармонии гласных. Возникающий между согласными эпентетический гласный на письме изображается.

Примеры:

şehir < *şehr* (п.) 'город'
akıl < *akl* (а.) 'ум'
kutup < *kutb* (*p*) (а.) 'полюс'
ömür < *ömr* < *ümr* (а.) 'жизнь'.
Ср. *Moskova* < Москва.

[1] В старых грамматиках в качестве исключения из этого правила указывалось на неизменяемость во всех позициях переднеязычного звонкого спиранта *z*. Исследователь стамбульской фонетики Bergsträsser (ZDMG, Bd. 72) указывает (стр. 262), что согласный *z* в Auslaut'e и, особенно, в позиции перед глухими согласными (явление регрессивной ассимиляции, см. § 39) переходит в *s*. Ср. *horoz* ~ *horos* 'петух'. В прошлом, а в диалектах и поныне, это явление распространено довольно широко: *almas* ~ *almaz*.

§ 48. Указанное явление наблюдается также в словах турецкого корня, но с той разницей, что если в словах заимствованных (напр.: *isim* < ар. *ism* 'имя', *vakit* < ар. *vakt* 'время' и т. п.) — это явление вторичное, то фонетические изменения в словах турецкого корня, напр.: *oğul* и *oğl* 'сын', *ağız* и *ağz* 'рот', *burun* и *burn* 'нос' и т. п., представляют собой один из типов чередования корня, т. е. подобные слова в безаффиксальной форме имеют вид: *oğul*, *ağız*, *burun* и т. п., а при гласном наращении: *oğl*, *ağz*, *burn* и т. п.

§ 49. В заимствованных словах, имеющих по своему первоначальному типу двусогласный исход (напр.: *isim* < арабск. *ism*, *şehir* < перс. *şehr*), и в турецких словах типа *oğul* || *oğl*, *ağız* || *ağz* при гласном наращении узкий гласный в последнем слоге редуцируется, что объясняется изменением слогораздела слова, с одной стороны, и смещением ударения, с другой; напр.: *şehír-şehirí* — ударение переместилось на слог *rí*, а *i* второго слога (*hi*), оказавшись в безударном слоге, редуцировалось, и слово приняло форму *şehri* 'его город'.

Примеры:

isim (а.) 'имя'	*ismi* 'его имя'
resim (а.) 'рисунок'	*resmim* 'мой рисунок'
ağız 'рот'	*ağzı* 'его рот'
gönül 'сердце'	*gönlü* 'его сердце'.

Это же явление наблюдается также и при словообразовании имен от многосложных глагольных основ, где узкий гласный последнего слога основы перед гласным словообразовательного аффикса редуцируется, что также объясняется смещением ударения.

Примеры:

ayır 'отделяй'	*ayrı* < *ayırı* 'отдельный'
yanıl 'ошибайся'	*yanlış* < *yanılış* 'ошибка'
uyu 'спи'	*uyku* < *uyu-ku* 'сон'
çevir 'верти'	*çevrinti* < *çevir-inti* 'водоворот'
konuş 'останавливайся' (вместе с к. л.)	*komşu* < *kon-uş-u* 'сосед'.

При согласном наращении эпентетический гласный сохраняется, так как начальный согласный аффикса не может изменить слогораздела.

Примеры:

şehir 'город'	*şehirler* 'города' (мн. ч.)
ağız 'рот'	*ağızda* 'во рту'
yanıl 'ошибайся'	*yanıldı* 'он ошибся'.

§ 50. Слова турецкого корня, как и заимствованные, имеющие два согласных в исходе, из которых первым является: *l*, *m*, *n*, *r*, *s*, *ş*, *v*, а вторым: *ç*, *f*, *h*, *k*, *p*, *t*, *s*, являются исключением из указанного выше правила, т. е. сохраняют двусогласный исход.

Примеры:

alt (тур.) 'низ'	*dost* (п.) 'друг'
semt (а.) 'сторона'	*zevk* (а.) 'удовольствие'
kazanç (тур.) 'заработок'	*aşk* (а.) 'любовь'.
türk (тур.) 'турок'	

§ 51. В отдельных случаях, при стечении в одном слоге в исходе слова двух согласных, вторым из которых является *t*, а первым, чаще, *s*, двусогласный исход устраняется превращением конечного согласного *t*, что является результатом ассимиляции *st* > *ss*, которая через ступень долгого *s̄* давала простой *s*. Ср.: „*abdest* > *abdess* > *abdes̄* > *abdes*“.[1] Чаще этот процесс полной ассимиляции конечного согласного происходит при встрече его с согласным аффикса.

Примеры:

abdest (п.) > *aptes*[2] 'ритуальное омовение'
destgâh (*dest* + *gâh*) > *tezgâh* 'ткацкий станок'
rast 'встреча', но *raslamak* || *rasgelmek* 'встречаться'[3]
dost (п.) 'друг' *dostluk* (в произношении *dosluk*) 'дружба'
dürüst (п.) 'твердый', *dürüstlük* (в произношении *dürüslük*) 'твердость'
çift (п.) 'пара волов', *çiftçi* (в произношении *çifçi*) 'земледелец'.

В ряде турецких неологизмов — compositа, образованных с помощью слов *üst* 'верх' и *ast*[4] 'низ', конечный согласный *t* при встрече с последующим согласным полностью ассимилируется *s*, что находит отражение и на письме.

Примеры:

üsçavuş (*üst* + *çavuş*) 'старший унтер-офицер'
üssubay (*üst* + *su* + *bay*) 'старший комсостав' (в тур. армии)
asdirektör (*ast* + *direktör*) 'вице-директор'
asteğmen (*ast* + *teğmen*) 'подпоручик'.

§ 52. Арабские заимствования, имеющие в исходе две согласных одинакового качества (напр. *hürr*), в турецком языке в безаффиксальной форме слова или при согласном наращении один из них утрачивают.

а) Слово в безаффиксальной форме:

Примеры:

в арабск.	яз.	*hürr*	в тур.	яз.	*hür*	'свободный'
„ „	„	*hakk*	„	„	*hak*	'право'
„ „	„	*hiss*	„	„	*his*	'чувство'
„ „	„	*afv*	„	„	*af* < *aff*	'прощение'.

б) При согласном наращении:

Примеры:

hür — *hürde* 'у свободного' *his* — *hisler* 'чувства'
hak — *haklar* 'права' *af* — *afte* 'в прощении'.

---

[1] Н. К. Дмитриев. Материалы по османской диалектологии. Фонетика „карамалицкого“ языка, стр. 134.

[2] В данном случае процесс ассимиляции *st* > *ss* > *s̄* > *s* сопровождался сложным процессом „оглушения“ звонких согласных на стыке двух слогов: *abdest* > *abdes* > *apdes* > *aptes*.

[3] В случаях *raslamak* || *rasgelmek*, *tezgâh*, *aptes* произношение нашло свое отражение на письме; во всех других случаях, как правило, конечный *t* на письме сохраняется (исключение: неологизмы).

[4] Это слово устарело; в самостоятельном значении в современном языке не встречается и заменяется через *alt* 'низ'.

§ 53. Слова типа, указанного в § 52, при гласном наращении вновь выявляют второй согласный, так как в этом случае происходит изменение слогораздела и однородные согласные оказываются не в одном слоге, а на стыке слогов.

Примеры:

hak — hakkı 'его право'
his — hissim 'мое чувство'

СОГЛАСНЫЕ В INLAUT'e

§ 54. Западноевропейские заимствования с удвоенными согласными в Inlaut'e на турецкой почве один из них, как правило, утрачивают.

Примеры:

kömünist из фр. communiste 'коммунист'
gramer „ grammaire 'грамматика'
komisyon „ commission 'комиссия'
zeplin из нем. Zeppelin 'цеппелин'.

Арабские заимствования с удвоенными согласными в Inlaut'e сохраняют их.

Примеры:

taahüt (а.) 'обязательство'
dikkat (а.) 'внимание'
hürriyet (а.) 'свобода'.

В турецком произношении арабские удвоенные согласные не отражаются, и потому отдельные наиболее употребительные слова утрачивают один из них и на письме, напр. *evvel* > *evel* 'первый'.

СОГЛАСНЫЙ *y* В ОСОБОЙ ФУНКЦИИ

§ 55. Стечение конечного гласного основы и гласного аффикса (hiatus), точно так же как и стечение двух слоговых гласных в начале или середине слова турецкого корня, турецкой фонетикой не допускаются. Исключением являются слова заимствованные, напр.: *saat* (а.) 'час', 'часы', *maaş* (а.) 'жалование', *taarruz* (а.) 'наступление', *kooperatif* (фр.) 'кооператив' и т. п.

§ 56. При стечении конечного гласного основы с гласным аффикса (в именных и глагольных основах) между ними возникает согласный *y*, который в туркологической литературе нередко называется „вставочным"[1] согласным. Этот „вставочный" согласный сейчас нам кажется таковым (в прямом значении этого слова), а исторически здесь был согласный определенного качества (чаще *ğ*), давший в результате фонетических изменений среднеязычный звонкий спирант *y*.

---

[1] Ср., напр., la consonne intercalaire (J. Deny. Grammaire..., p. 135 et passim).

Примеры:

kapı 'дверь'	*kapıya* (*kapı-y-a*) 'к двери', 'двери'
deve 'верблюд'	*deveyi* (*deve-y-i*) 'верблюда' (вин. п.)
oku 'читай'	*okuyacak* (*oku-y-acak*) 'он прочитает'
sı 'разбей'	*sıyın* (*sı-y-ın*) 'разбейте'
talebe 'студент'	*talebeyim* (*talebe-y-im*) 'я студент'

§ 57. При сочетании аффиксов сказуемости прошедшего времени (*-dı, -mış*, §§ 91, 94 прим.) с гласными именными основами и основами условного (§ 316), долженствовательного (§ 306), желательного (§ 311) наклонений и деепр. на *-ken* с именными основами в местном п. между ними развивается среднеязычный звонкий спирант *y*.

Примеры:

talebe 'студент'	*talebeydi* 'он был студентом'
yaralı 'раненый'	*yaralıymış* 'он, оказывается, ранен'
yazsa 'если он пишет'	*yazsaydı* 'если бы он (на)писал'
yazmalı 'он должен писать'	*yazmalıydı* 'он должен был (на)писать'
yaza 'он хочет писать'	*yazaydı* '(на)писать бы ему (тогда)'.
evde 'в доме', 'дома'	*evdeyken* 'когда был дома'.

Это же явление наблюдается при соединении краткой формы послелога *-la, -le* (§ 440) с гласными основами.

Примеры:

baba 'отец'	*babayla* (*baba-y-la*) 'с отцом'
dede 'дедушка'	*dedeyle* (*dede-y-le*) 'с дедушкой'.

Звук *y* в формах типа *talebeydim, yazsaydı talebeymiş* и т. п., а также в словах *babayla, dedeyle*, возник, повидимому, в первом случае из полной формы аффиксов *-dim, -miş*, т. е. из *idim* (§ 90), *imiş* (§ 93), а во втором — из полной формы послелога *ile, ıla*;[1] причем дифтонг, образовавшийся в результате соединения этих аффиксов и послелога с гласным основы, удержал звук *y* от выпадения.

§ 58. В соединении отдельных аффиксов с согласными основами „соединительным" звуком является узкий гласный (*i, ı, u, ü*).

Пример:

kardeş 'брат' *kardeşim* (*kardeş-i-m*) 'мой брат'

Ср. *baba* 'отец', *babam* (*baba-m*) 'мой отец'; *bir* 'один', *birinci* (*bir-i-nci*) 'первый'; *iki* 'два', *ikinci* (*iki-nci*) 'второй'.

§ 59. Арабские заимствования, оканчивающиеся на согласные „айн" и „хемзе", которые в турецком языке воспринимаются как гласные, при аффиксации по традиции, ведущей свое начало из старого турецкого алфавита, рассматриваются как согласные основы.

Пример:

içtima (а.) 'собрание' *içtimaa* (а не *içtimaya*) 'на собрание'.

[1] Эта форма *(ıla)* зарегистрирована в анатолийских диалектах; в литературном языке не употребляется.

Примечание. 1. Арабский звук „айн" — звонкий фарингальный согласный, образующийся энергичным сжатием мышц гортани. Турками в начале слов этот согласный не произносится вовсе; когда „айн" находится в середине слова в позиции перед согласным, он передается легким перерывом голоса (ср. русск. „ъ" в середине слова), а в современном турецком произношении часто и совсем не отражается (*meb'us* > *mebus*). На конце слов „айн" в турецком произношении заменяется гласными — *a*, *i*, *ı*, *u*.

2. Арабский звук „хемзе" — согласный, образующийся посредством смыкания голосовых связок до или после образования гласного. В турецком произношении „хемзе", так же как и „айн", — звук ирреальный; в середине слов дает нуль звука, заменяясь легким перерывом голоса, а в последнее время отчетливо проявляется тенденция полного забвения этого чуждого турецкой фонетике звука (напр.: *mes'ele* > *mesele*). На конце слов „хемзе" передается гласными *e*, *i*.

Как сказано выше, звуки „айн" и „хемзе" в исходе слова в турецком произношении — гласные, но при аффиксации по традиции рассматриваются как согласные. Отдельные арабские слова, оканчивающиеся на „айн" и „хемзе", прочно вошедшие в язык широких масс населения, при аффиксации рассматриваются, в соответствии с произношением, как гласные основы, напр.: *cami* (а.) 'мечеть' (соборная), *camii* 'его мечеть', в вульгарном произношении: *camisi* (*i*...||*si*... афф. принадлежности 3-го л.; *i*... для согласных основ; *si*... для гласных основ). Формы типа *camisi* вм. *camii* начинают проникать и в литературный язык, и надо думать, что со временем указанная традиция будет забыта, и слова, оканчивающиеся на „айн" и „хемзе", будут полностью подчиняться законам турецкой фонетики.

КОМБИНАТОРНОЕ ИЗМЕНЕНИЕ ГЛАСНЫХ

§ 60. Глагольные основы, оканчивающиеся на широкие безударные гласные *a*, *e*, в позиции перед среднеязычным звонким спирантом *y* переходят в соответствующие узкие, т. е. *a* > *ı*, *e* > *i*.

Примеры:

kapa 'закрывай'	*kapıyor* 'он закрывает'
temizle 'чисти'	*temizliyecek* 'он вычистит'.

Глагольные основы, имеющие в первом слоге один из губных гласных (*o*, *ö*, *u*, *ü*), а во втором слоге широкие *a* или *e*, которые в позиции перед среднеязычным звонким спирантом *y* переходят, на основании указанного выше правила, в соответствующие узкие (напр.: *söyle* 'говори', *söyliyor* 'он говорит', *bulma* 'не находи', *bulmıyacak* 'он не найдет'), нарушают принцип губного притяжения, и потому в разговорном языке это нарушение „выправляется" в соответствии с законом гармонии гласных; в силу неустойчивости орфографии эти вторичные формы находят отражение на письме.

Примеры:

söyle 'говори'	*söyliyor* ~ *söylüyor* 'он говорит'
görme 'не „видь"'	*görmiyor* ~ *görmüyor* 'он не видит'
bùlma 'не находи'	*bulmıyor* ~ *bulmuyor* 'он не находит'
bùlunma 'не находись'	*bulunmıyor* ~ *bulunmuyor* 'он не находится'
òlma 'не будь'	*olmıyor* ~ *olmuyor* 'он не есть'
susa 'жаждай'	*susıyor* ~ *susuyor* 'он жаждет'.

Примечание. Произношение *temizliyecek* вм. *temizleyecek*, *kapıyor* вм. *kapayor* еще в начале текущего столетия считалось вульгарным, но после перехода на латиницу эти формы сделались ведущими, а формы типа *kapayor*, *temizleyecek* стали архаизмами и встречаются теперь крайне редко.

§ 61. Имена существительные с ненёбными вариантами аффиксов принадлежности (§ 103) 3-го л. ед. ч. (формант: *-ı, -u || -sı, -su*) и мн. ч. (*-ları*) в соединении с краткой формой послелога *-la, -le*, между которым и именем возникает среднеязычный звонкий спирант *y* (§ 57), т. е. *babası* (*baba-sı*) 'его отец', *babasıyla* 'с его отцом', под влиянием спиранта *y* аффикс *-ı, -u || -sı, -su* палатализуясь, через ступень *babasiyla* переходит в *babasiyle*, а затем в результате стяжения *-i || -si + y* дает долгое *-i || -si*: *babasile* (собственно: *babasīle*); эта форма в современном языке встречается на ряду с *babasiyle* и даже начинает вытеснять ее.

Примеры:

kapı 'дверь'	*kapısı* 'его дверь'	*kapısiyle ~ kapısile* 'с его дверью', 'его дверью'
vapur 'пароход'	*vapuru* 'его пароход'	*vapuriyle ~ vapurile* 'с его пароходом', 'на его пароходе' (приехал)
balta 'топор'	*baltaları* 'их топоры'	*baltalariyle ~ baltalarile* 'с их топорами', 'их топорами'.

Имена существительные с нёбными вариантами аффиксов принадлежности (*-i, -ü || -si, -sü || -leri*) на основании изложенного дают долгие *-i || -si || -leri*.

Примеры:

dede 'дедушка'	*dedesi* 'его дедушка'	*dedesiyle ~ dedesile* 'с его дедушкой'
sükût 'молчание'	*sükutü* 'его молчание'	*sükûtüyle > sükûtiyle ~ sükûtile* 'с его молчанием'
göz 'глаз'	*gözü* 'его глаз'	*gözüyle > göziyle ~ gözile* 'с его глазом', 'его глазом — глазами'.

Отдельные слова, обычно употребляющиеся с аффиксом принадлежности 3-го л и с послелогом *-la, -le*, претерпевшие некоторые семантические изменения и перешедшие в разряд послелогов, имеют более или менее установившееся начертание без среднеязычного звонкого спиранта *y* между именем и указанным послелогом.

Примеры:

suret (а.) 'форма, образ'	*suretile* (*sureti-y-le*) 'с его образом'
münasebet (а) 'отношение', 'связь'	*münasebetile*, 'по поводу, по случаю',
dolayı 'круг'	*dolayısile* 'вследствие'
haseb (а.) 'достоинство'	*hasebile* 'так как', 'по причине'

itibar (a.) 'почет', 'доверие'	*itibarile* 'в отношении ч. л.'
yol, tarik (a.) 'дорога', 'путь'	*yolile, tarikile* 'через'
marifet (a.) 'знание', 'искусство'	*marifetile* 'при посредстве'
sıfat (a.) 'качество'	*sıfatile* 'в качестве к. л.'
tamam (a.) 'окончание'	*tamamile* 'целиком', 'полностью'.

Примечание. Современные турецкие газеты-официозы, анкарская „Ulus" и стамбульская „Cumhuriyet", придерживаются каждая своей системы в написании подобных слов. Например: „Ulus": *babasiyle, vapuriyle, dolayısiyle, itibariyle*; „Cumhuriyet": *babasile, vapurile, dolayısile, itibarile.*

ПАДЕНИЕ ГЛАСНЫХ И СОГЛАСНЫХ

а) ГЛАСНЫЕ

§ 62. Кроме указанных выше случаев падения гласных, это явление наблюдается также в разговорном языке в следующих словах.

Примеры:

orada	в произношении	часто	*orda* 'вон там'
burada	„	„	„	*burda* 'здесь'
şurada	„	„	„	*şurda* 'там'
nerede	„	„	„	*nerde* 'где'
yukarıda	„	„	„	*yukarda* 'наверху'
aşağıda	„	„	„	*aşağda* 'внизу'
içeride	„	„	„	*içerde* 'внутри'
dışarıda	„	„	„	*dışarda* 'снаружи'
Anadolu	„	'Анатолия'	„	*Anadollu*<*Anadolulu* 'анатолиец'.

Гласные выпадают также в отдельных словах, образовавшихся в результате сложения двух слов.

Примеры:

niçin < *ne* + *için* 'почему'
nasıl < *ne* + *asil* 'как', 'каков'
peki < *pek* + *iyi* 'прекрасно'
cumartesi < *cuma* + *ertesi* 'суббота'
pazartesi < *pazar* + *ertesi* 'понедельник'
ayol < *ey* + *oğul* 'эй, малый!'
noldu? < *ne* + *oldu* 'что случилось?'
iyi ~ *eyi* 'хороший' *epeyi* > *epey* 'очень хороший'.

б) СОГЛАСНЫЕ

§ 63. Конечный согласный *k* отпадает в многосложных основах: перед аффиксом *-cık, -cik, -cuk, -cük,* образующим имена уменьшительные (§ 146), и перед аффиксом *-rak, -rek* (§ 153).

Примеры:

ayak 'нога'	*ayacık* 'ноженька', 'ножонка'
küçük 'маленький'	*küçürek* 'меньше'.

§ 64. В историческом плане отпадение конечного согласного *k* || *ğ* имело весьма широкое распространение.

Примеры:

köprü <	старо-тур.	*köprüğ* 'мост'
kapı <	„	*kapığ* 'дверь'
çeri <	монг.-тур.	*çerig* 'войско'.

Ср. еще:

içeri <	старо-тур.	*içkerü* 'внутренний'
dışarı <	„	*dışkaru* < *daşkaru* ~ *taşkaru* 'внешний'
ileri <	„	*ilgerü* 'вперед', 'передний'
kısa <	„	*kıska* 'короткий'.

В отдельных словах конечный согласный *k* чередуется с нулем звука, отражая тем самым переходную стадию указанного выше процесса.

Примеры:

tuzla ~ *tuzlak* 'солеварня'
yayla ~ *yaylak* 1) 'горное плато',
2) 'летнее пастбище в горах'.

В современном языке чаще встречается форма *yayla*. Иногда наличие конечного *k* или его отсутствие связано с семантическими различиями, так напр.: *kışla* 'казарма', а *kışlak* 'зимовье', 'зимнее пастбище'; т. е. фонетическое явление стало семантическим фактором.

§ 65. Падение гласных и согласных при словосложении.

Примеры:

bıldır < *bir yıl dır* 'прошлый год'
bilezik < *bilek-yüzük* 'браслет'
kılavuz < *kulak-ağız* 'проводник'
kahvaltı < *kahve altı* 'завтрак'.

Персидское слово *hane* 'дом', почти утратив на турецкой почве самостоятельное значение, превратилось в словообразовательный аффикс; в соединении слова *hane* с гласной основой наблюдается явление редукции начального согласного *h*, а стечение гласных основы и остатка слова (*-ane*) устраняется за счет стяжения двух смыкающихся гласных в долгий гласный, напр.: *ecza* 'лекарства', *eczahane* > *eczane* (в произношении: *eczāne*) 'аптека'.

Примеры:

hasta	(п.) 'больной'	*hastahane* > *hastane* 'больница'
posta	(ит.) 'почта'	*postahane* > *postane* 'почтовая контора'.

Основы, оканчивающиеся на согласный, в соединении со словом *hane* в современном написании встречаются как с сохранением начального согласного *h*, так и с пропуском его.

Примеры:

ticaret (а.) 'торговля'	*ticarethane* ~ *ticaretane* 'торговый дом'
telgraf (фр.) 'телеграф', 'телеграмма'	*telgrafhane* ~ *telgrafane* 'телеграфная контора'
hapis (а.) 'арест'	*hapishane* ~ *hapisane* 'тюрьма'
imalât (а.) 'пром. изделия'	*imalâthane* ~ *imalâtane* 'мастерская'
ders (а.) 'урок'	*dershane* ~ *dersane*, 'аудитория'.

УДАРЕНИЕ

§ 66. В турецких словах различается музыкальное ударение, падающее на последний слог неразложимой основы, и экспираторное, падающее на аффиксы, в силу чего ударение в слове распределяется равномерно на все слоги, и все они произносятся совершенно отчетливо. При выражении призыва, повеления, иронии, удивления часто наблюдается сдвиг ударения от конца к началу слова, напр.: *canım* 'моя душа', *cànım* 'эй, милый!', *yàzın* 'пиши-и-те!'.

Иностранные слова лишь в отдельных случаях сохраняют свое первоначальное ударение, напр.: *Lòndra* 'Лондон', *kâffe* (а.) 'все'.

Некоторые аффиксы не имеют своего ударения, т. е. являются энклитиками; в ряде случаев словообразовательные аффиксы имеют внешне одинаковую форму и различаются лишь по наличию или отсутствию ударения, т. е. ударение в этих случаях становится фактором морфологическо-семантической дифференциации.

При рассмотрении соответствующих аффиксов всегда будут сообщаться данные об ударении.

О ПРАВОПИСАНИИ

§ 67. В правописании ряда слов до сих пор еще не выработалась определенная система, а традиция, основанная на старом турецком алфавите, не давала сколько-нибудь прочных оснований для написания их. Слабыми местами современной орфографии следует признать употребление буквы *ğ* (стр. 14) в Inlaut'e в позиции между гласными, а также начертание арабских слов, имеющих в середине слова звуки „айн" и „хемзе" (§ 59, прим. 1 и 2): *meb'us* ~ *mebus*, *mes'ele* ~ *mesele*. В орфографии собственных имен народов, пользующихся латинским алфавитом, несмотря на все предпринимавшиеся попытки, нет твердо установленного правила; так, существовала тенденция собственные имена указанных народов давать в орфографии прототипа, напр. Shakespeare, Times и т. п.

В последнее время берут верх сторонники транскрибирования собственных имен, напр. *Şekspir* ~ *Şekispir*, *Tayms* ~ *Taymis* и т. п.

В современной турецкой прессе русские фамилии, оканчивающиеся на „ов" передаются, вероятно под влиянием французской транскрипции, с одной стороны, и нормального „оглушения" конечных звонких, с другой, через *-of*, напр. *Kablukof*; фамилии, оканчивающиеся на „ский", передаются через *-ski* ~ *skiy*, отражая в первом случае французскую транскрипцию (*sky*), напр.: *Kramski* ~ *Kramskiy*. Ср. *Gorki* 'Горький'.

Правописание нарицательных имен иностранного происхождения нередко колеблется — отчасти из-за различия передачи иностранного материала у разных авторов и переводчиков, отчасти же от того, что известная доля иностранного лексического материала проникла и проникает зрительным путем (оригиналы и переводы), другая часть — слуховым путем (непосредственное общение); напр.: *hoparlör* и *oparlör* (< фр. *haut-parleur*) 'громкоговоритель', *kilometre* и *kilometro*[1] 'километр', *mütalea* и *mütalâa* 'изучение', *müteaddi* и *mütaaddi* 'агрессивный' и т. п. Ряд других нерешенных вопросов турецкой орфографии, тесно переплетающихся с вопросами орфоэпии, мы отметили выше: *babasiyle* ~ *babasile*, *dershane* ~ *dersane* и др. Это же нужно сказать и о неустойчивости начертания глухих и звонких в Auslaut'e: *kitap* ~ *kitab* и т. п.

Все эти вопросы (как и ряд других) турецкого правописания ждут еще авторитетного разрешения.

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРОПИСНЫХ БУКВ

§ 68. Прописные буквы употребляются:

а) в начале фразы, в начале строки в мерной речи.

Примеры:

Bu evdir 'это — дом'
Bir yol ki ufukta kaybolmuş ucu;
Üstünde titriyor ayın sorgucu
. . . . . (Halit Fahri)
Вот путь, конец которого теряется у горизонта;
Над ним дрожит султан луны
. . . . . .

б) в именах собственных, наименованиях народов и т. п.

Примеры:

Faruk Atay 'Фарук Атай'
Rus 'русский'
Türk 'турок'

в) в названиях официальных учреждений, союзов, обществ и т. п.

Примеры:

Hariciye Vekâleti 'министерство иностранных дел'
Türk Dil Kurumu 'Турецкое лингвистическое общество'

г) в официальных званиях, чинах, обращениях и т. п.

General Yunus Akkaya 'Генерал Юнус Аккая'
Profesör N 'Профессор N'
Bay Osman 'Господин Осман'
Bayan Afet 'Госпожа Афет'.

---

[1] Разные источники заимствования: kilometre — из французского, kilometro — из итальянского.

МОРФОЛОГИЯ

§ 69. Классификация слов по грамматическим категориям (части речи) представляется в следующем виде:

1. Имя существительное (§ 71—125; 127—186).
2. Имя прилагательное (§ 126, 378 и сл.).
3. Имя числительное (§ 187—199).
4. Местоимение (§ 200—219).
5. Глагол (§ 220—350).
6. Служебные слова: Послелоги (§ 435—473). Служебные имена (§ 474—490). Наречия (§ 351—363). Союзы (§ 364—373). Междометия (§ 374).

§ 70. Любое имя существительное, как правило, синтаксически может функционировать, с точки зрения, напр., русского языка, в качестве определения. Морфологически имена прилагательные (за исключением имен с аффиксами *-ki* (§ 156), *mtırak*, *-msı*, *-sı* (§ 154), *-al*, *-sal* (§ 158), если не принимать во внимание проникшие в турецкий язык арабские прилагательные типа *tarihî* (§ 10), ничем не отличаются по морфологическому оформлению от имен существительных.

При анализе турецких имен легко обнаруживаются словообразовательные и синтаксические связи имен существительных и имен прилагательных, в силу чего деление на две указанных категории имен возможно провести только в контексте, где они реализуются со всей четкостью. Имя, взятое вне контакта, в большинстве случаев не может быть отнесено целиком ни к одной категории имени. С другой стороны, отдельные имена, которые по частоте употребления могут быть в первую очередь отнесены к категории имен прилагательных, являются характеристикой как имени, так и действия, напр., *iyi çocuk iyi okuyor* 'хороший ребенок хорошо читает', т. е. с точки зрения русского языка *iyi* одновременно выступает как имя прилагательное и как наречие.

В силу указанной особенности категории турецкого имени, при классификации слов на имя существительное и имя прилагательное (~ наречие) надлежит руководствоваться следующим сложным критерием:

1) морфологические показатели; 2) семантика (частота употребления в том или ином значении, позволяющим выделить преимущественную категорию употребления); 3) характер синтаксического употребления („изафетное" и „безизафетное" соединение в определительной группе); 4) живое языковое сознание носителей турецкого языка.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

О РОДЕ

§ 71. В турецком языке категории рода как определенного семантико-грамматического класса имен не существует. Турецкий язык знает только естественное различие полов.

Естественное различие полов в турецком языке реализуется двумя способами:

1. Обозначение пола выражается при помощи особых слов, в которых уже заключено указание на принадлежность к определенному полу (ср. русск. „отец", „мать" и т. п.). Этот способ обозначения пола встречается:

а) в терминах родства, названиях людей в их делении на мужчин и женщин и т. п.

Примеры:

baba 'отец'	*ana* 'мать'
oğul 'сын'	*kız* 'девушка' || 'дочь'
dayı 'дядя' (по матери)	*teyze* 'тетя' (по матери)
amca 'дядя' (по отцу)	*hala* 'тетя' (по отцу)
erkek 'мужчина || 'самец'	*kadın* 'женщина'
bay[1] 'господин'	*bayan*[1] 'госпожа'

б) в названиях некоторых наиболее распространенных в хозяйстве животных. Название детенышей, так же как и название животных, не имеющих значения в хозяйственном обиходе, объединяются под общим родовым названием, образуя общий род (communia), ср. русск. „цыпленок", „теленок" и пр.

Примеры:

at 'конь'	*kısrak* 'кобылица'	*tay* 'жеребенок'
horos 'петух'	*tavuk* 'курица'	*piliç* 'цыпленок'
öküz 'бык'	*inek* 'корова'	*dana* 'теленок'
koç 'баран'	*koyun* 'овца'	*kuzu* 'ягненок'.

2. Во всех других случаях, когда особых названий для представителей того или иного пола нет, а определить пол необходимо, прибегают к помощи специальных лексем (ср. русск. „женщина-врач", „женщина-адвокат" и т. п.), семантика которых точно указывает на отношение к определенному полу.

Такими лексемами, стоящими на правах определения перед общеродовым существительным, являются: *erkek* 'мужчина' || 'самец' *kadın* 'женщина', *kız* 'девушка', *dişi* 'самка'.

Примеры:

erkek işçi 'рабочий'

- *kadın işçi* 'работница' (досл.: 'женщина-рабочий')
- *kız işçi* 'молодая работница (досл.: 'девушка-рабочий')'

[1] Неологизм, возникший в начале 1934 г. До этого времени были: *efendi* 'сударь' 'господин', *hanım* 'госпожа' и др.

erkek doktor 'врач'	*kadın doktor* 'женщина-врач'
erkek kurt 'волк'	*dişi kurt* 'волчица' (досл.: 'самка-волк').

Примечания. 1. При отсутствии указанных лексем существительное выражает род в его целом (ср. русск. „ребенок").

2. Слова *Bay* 'господин' и *Bayan* 'госпожа' могут выступать в функции указанных лексем, напр.: *Bay öğretmen* 'г-н учитель', *Bayan öğretmen* 'г-жа учительница'.

3. Имена неодушевленные в смысле рода нейтральны.

4. В заимствованных словах, в отдельных случаях, женский род выражается средствами тех языков, из которых заимствовано данное слово, напр.: *zevce* (а.) 'жена', *zevc* 'муж', *prenses* (фр.) 'принцесса', *prens* 'принц' и т. п.

О ЧИСЛЕ

§ 72. Множественное число образуется путем присоединения к имени или 3 л. ед. ч. спрягаемой формы глагола ударного аффикса *-lar, -ler.*[1]

Примеры:

at 'конь'	*atlar* 'кони'
ev 'дом'	*evler* 'дома'
yazdı 'он написал'	*yazdılar* 'они написали'
gelecek 'он придет'	*gelecekler* 'они придут'.

§ 73. Формальное выражение категории числа в турецком языке имеет значительно меньшее распространение, чем, напр., в русском. Это обстоятельство объясняется тем, что турецкое единственное число содержит на ряду с выражением „единичности" также нерасчлененное коллективное множественное; так, напр., слово *kuş* может значить: 1) 'птица', 2) 'птицы', т. е. индивидуальное представление и род в его целом.

§ 74. Множественное число формально не выражается в следующих случаях:

1. При имени с предшествующим ему числительным или со словами, близкими по значению к числительным („мало", „много" и т. п.); в этом случае форма единственного числа выражает „неопределенную коллективность", т. е. совокупность предметов, не поддающихся членению на составные части.

Примеры:

üç talebe 'три студента' (индивидуально не выделенных из числа им подобных)
altı kitap 'шесть книг' (то же)
çok kişi 'много людей' („).

---

[1] По мнению J. Deny (Türkçede „ler" edatının menşei, Üçüncü Türk Dil Kurultayı (1936), İstanbul, 1937, s. 291—295, а также: Bull. de la Société de linguistique de Paris, XXIV, 2-e fasc., No. 74, p. XI) аффикс *-lar, -ler* представляет собою множественное число лично-указательного местоимения *ol* (= совр. *o*), т. е. *olar* < *ol* + *a* + *r*, где *r* — формант древнего множественного числа, восходящий к форме *z*, причем перебой *r* ~ *z* — явление довольно частое: *göz-görmek, gelir-gelmez.* Ср. еще высказывания о составе *-lar, -ler:* В. А. Богородицкий. Введение в татарское языкознание в связи с другими тюркскими языками. Казань, 1934, стр. 114; Bang. Studien zur vergleichenden Grammatik der Türksprachen. SPAW. XXXVII. (1916), 924; Kotwicz. Les pronoms dans les langues altaïques, p. 28—30; T. Kowalski. Zur semantischen Funktion des Pluralsuffixes *-lar, -lär* in den Türksprachen, S. 23 ff.

2. При именах, обозначающих целый ряд лиц или предметов, когда понятие множественности несущественно и раскрывается из контекста (ср. русск. „ягода в этом году — хорошая"), т. е. в этом случае обращается внимание на предмет как таковой, а не на его количественное выражение.

Примеры:

Rus 'русский' || 'русские'
Türk 'турок' || 'турки'
işçi 'рабочий' || 'рабочие'
fındık 'орех' || 'орехи'.

3. При сочетании имен и причастий с аффиксами сказуемости 1-го и 2-го л. мн. ч. (§ 86, 90, 93).

Примеры:

işçi 'рабочий' — *işçiyiz* (*işçi-y-iz*) 'мы рабочие'; *işçiydiniz* (*işçi-y-diniz*) 'вы были рабочими'

talebe 'студент' — *talebesiniz* (*talebe-siniz*), 'вы студенты'; *talebeydiniz* (*telebe-y-diniz*) 'вы были студентами'.

§ 75. Сочетания типа: *üç talebe, çok kitap* и т. п. могут, в определенных случаях, иметь формант множественного числа: *üç talebeler, çok kitaplar*, где аффикс множественного числа указывает не столько на „множественность" (так как она выражена именем числительным), сколько на то, что составляющие элементы этой совокупности могут быть легко выделены. Таким образом имеется в виду, что все элементы, составляющие данное „множество", наделены определенными индивидуальными признаками: *üç talebeler* 'три (известных) студента', *çok kitaplar* 'много (известных) книг'. Ср. еще: *Kırk vezirlerin hikâyetleri*[1] 'сказки сорока везирей' (*kırk vezirler*). *On iki adalar* 'о-ва Додеканез' (досл.: 'двенадцать островов'). *Üç aylar* 'три месяца' (мусульманского календаря — реджеб, шабан, рамазан).

§ 76. Множественное число имен типа: *üzüm-üzümler, kömür-kömürler* и т. п. указывает не столько на „множественность" в обычном понимании этого слова, сколько на различие сортов, пород (ср. русс. „масла" = различные сорта масла, вина = 'разные сорта вин' и т. п.).

Примеры:

üzüm 'виноград' (родовое понятие)	*üzümler* 'различные сорта винограда'
kömür 'уголь'	*kömürler* 'разные породы угля'
tütün 'табак'	*tütünler* 'табаки' 'различные сорта табаков'
şarap 'вино'	*şaraplar* 'вина', 'различные сорта вин'.

[1] В. Д. Смирнов. Образцовые произведения османской литературы в извлечениях и отрывках, стр. 220—233.

§ 77. В турецком языке довольно часто встречается образование множественного числа от имен, которые в русском языке обычно не имеют формы множественного числа.

Примеры:

kan 'кровь' *kanlar* 'крови' = 'обилие крови'
yarasından kanlar akıyordu 'из его раны обильно текла кровь'
ne 'что' — *neler*, *kim* 'кто' — *kimler*
neler görmüşüz, neler geçirmişiz! 'что (чего только) мы (не) видели, что мы (не) пережили!
kimler geldiler? 'кто (такие) пришли?'
uğurlar olsun! 'желаю счастья!' (мн. ч.)
...bigünah validen yerlerde yatıyor (M. Tevfik. İstanbul'da bir sene) 'твоя невинная мать в земле (мн. ч.!) лежит'.
başı ateşlere yandı (Deny. Gr., p. 153) 'он попал в затруднительное положение' (досл. 'голова в „огнях" сгорела').
topraklarda yatmak (ibid.) 'лежать в земле' (мн. ч.!)
hastayı güneşlerde gezdirmek (ibid.) 'водить гулять больного по солнцу' (мн. ч.!).

§ 78. Имена существительные собственные в соединении с аффиксом множ. числа получают собирательное значение.

Пример:

Cafer 'Джафер' *Caferler* 'Джафер с чадами и домочадцами'.

Множ. число при именах людей широко известных выражает сравнение, имея значение русского предлога „как", „подобно".

Пример:

Namık Kemaller 'как Намык Кемаль' (известный турецкий литератор и полит. деятель, 1840—1888).

§ 79. Когда действию, совершенному одним лицом, придается высокая социальная оценка, то при подлежащем в единственном числе сказуемое имеет форму множ. числа.

Пример:

Vali geldiler 'губернатор прибыли'.

§ 80. Личное местоимение *biz* 'мы', *siz* 'вы', 1-е и 2-е лица мн. ч. спрягаемых форм глагола могут принять аффикс множ. числа, образуя pluralis honorificus — особую форму множ. числа, употребляемую для выражения особо подчеркнутой почтительности, вежливости.

Примеры:

biz — bizler 'Мы'
siz — sizler 'Вы'
hoş geldiniz — hoş geldinizler 'добро пожаловать!' (мн. ч.!).

§ 81. Согласование в числе подлежащего и сказуемого проводится не так последовательно, как, напр., в русском языке.

Подлежащее-существительное неодушевленное, как правило, со сказуемым в числе не согласовывается (§ 503).

Пример:

pencereler açıktır 'окна открыты'
(досл. 'окна — открыто').

§ 82. Категория множ. числа выражается иногда путем повторного употребления имен, что является древнейшим способом образования множ. числа.

Примеры:

takım 'группа' *takım takım* 'группы, группами'
yer 'место' *yer yer* 'места', 'в различных местах'.

Примечание. Удвоенное употребление имен прилагательных выражает усиленную степень качества (§ 387). Напр.: *büyük büyük* 'большой-пребольшой'.

§ 83. Некоторые заимствованные слова, попавшие в турецкий язык в форме множ. числа, на турецкой почве часто осознаются как ед. число и получают формант множ. числа *-lar, -ler* (ср. русск. рельс-ы, курс-ы, vice versa басмач-и, янычар-ы).

Примеры:

aza 'член' (по арабск. мн. ч.) *azalar* 'члены'
evlat 'дитя' „ „ „ *evlâtler* 'дети'
eşya 'вещь' „ „ „ *eşyalar* 'вещи'.

КАТЕГОРИЯ СКАЗУЕМОСТИ

§ 84. Спряжение имен и глагольных форм происходит с помощью аффиксов сказуемости.

Турецкий язык имеет: а) аффиксы сказуемости настоящего времени (§ 85), б) аффиксы сказуемости прошедшего времени (§ 88); остальные формы восполняются глаголом *olmak*.

АФФИКСЫ СКАЗУЕМОСТИ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

§ 85. Аффиксы сказуемости настоящего времени выполняют функции настоящего времени русского глагола „быть", фр. „être", нем. „sein" и т. п., т. е.: 'я есмь...', 'je suis...', 'ich bin...'

В отличие от указанных форм турецкие аффиксы сказуемости заключают в себе (в единой форме) указание на действующее лицо и на „сказуемость", напр.: аффикс 1-го л. ед. ч. *-ım* = 'я есмь', 'je suis', 'ich bin', а единое турецкое слово *türküm* (*türk*+*üm*[1]) переводится целым предложением: 'я есмь турок', 'je suis turc', 'ich bin Türke'.

§ 86. 1-е и 2-е лица ед. и мн. ч. аффиксов сказуемости восходят к личным местоимениям (§ 201), которые исторически и употреблялись вместо современных аффиксов сказуемости, т. е. говорили: *ben* || *men türk ben* || *men* 'я турок я' и т. п.

[1] *üm* — фонетический вариант аффикса 1-го л. ед. ч.

Единственное число

Аффикс 1-го л. ед. ч. *-(y)ım, -(y)im, -(y)um, -(y)üm*[1] развился из личного местоимения *ben* 'я' следующим путем: начальный согласный $b > v > w$[2] $> y$. Этот среднеязычный звонкий спирант (*y*) удерживается, когда аффикс присоединяется к гласным основам, и переходит в „нуль звука" при присоединении к согласным основам. Таким образом указанная выше схема приняла вид: *ben türk-ün*,[3] затем под влиянием исторически преобладавшей губной огласовки переднеязычный носовой сонорный *n* > губный носовой спирант *m*.

Аффикс 2-го л. ед. ч. *-sın, -sin, -sun, -sün* восходит к личному местоимению *sen* 'ты'.

Аффикс 3-го л. *-dır, -dir, -dur, -dür* после гласных и звонких согласных, *-tır, -tir, -tur, -tür* после глухих согласных восходит к форме *durur* 'он стоит', *durmak* 'стоять'.

Исторически вместо *-dır...* употреблялось местоимение *ol*: *ol türk ol*.

Множественное число

Аффиксы сказуемости множ. числа содержат в себе указание на лицо, „сказуемость" и число, и потому формант множ. числа *-lar, -ler* не ставится (§ 74, 3).

Аффикс 1 л. мн. ч. *-(y)ız, -(y)iz, -(y)uz, -(y)üz* восходит к личному местоимению *biz* 'мы', где начальный согласный прошел те же стадии превращения, что и однородный ему согласный в местоимении *ben* (см. выше). При гласных основах удерживается согласный *y*, что и указывает на присутствие здесь согласного: $b > v > w > y$.

Аффикс 2-го л. мн. ч. *-sınız, -siniz, -sunuz, -sünüz* разлагается на *sın + ız*, где *sın* < *sen* — личное местоимение 'ты', *ız* — архаичный аффикс множественного числа (или двойственного числа); в старых текстах (в некоторых анатолийских диалектах и поныне) встречается форма *siz*, т. е. *siz türk siz* 'вы турок вы', где *siz* — личное местоимение „вы".

Аффикс 3-го л. мн. ч. *-dırlar, -dirler, -durlar, -dürler* — после гласных и звонких согласных основ, *-tırlar, -tirler, -turlar, -türler* — после глухих согласных основ.

Исторически здесь было: *olar türk olar* 'они турки они'.

§ 87. Аффиксы сказуемости настоящего времени.

Лицо	Число	
	Единственное	Множественное
1-е	*-(y)ım, -(y)im, -(y)um, -(y)üm* 'я есмь'	*-(y)ız, -(y)iz, -(y)uz, -(y)üz* 'мы есмы'
2-е	*-sın, -sin, -sun, -sün* 'ты еси'	*-sınız, -siniz, -sunuz, -sünüz* 'вы есте'
3-е	*-dır, -dir, -dur, -dür* / *-tır, -tir, -tur, -tür* 'он есть'	*-dırlar, -dirler, -durlar, -dürler* / *-tırlar, -tirler, -turlar, -türler* 'они суть'

[1] Буква *y*, взятая в скобки, здесь, как и во всех других случаях, указывает, что при гласных основах (= слова, оканчивающиеся на гласный) аффикс имеет вид: *-yım...* напр.: *talebe-y-im* 'я студент'.

[2] П. М. Мелиоранский. Араб Филолог о турецком языке, стр. XL—XLI. J. Deny Türkçede „ler" edatının menşei, s. 293.

[3] Эта форма засвидетельствована в ряде турецких литературных памятников.

Примечание. Аффиксы сказуемости настоящего времени безударны, ударение падает на слог, им предшествующий. В 3-м л. мн. ч. второстепенное ударение попадает на аффикс *-lar, -ler.*

Примеры:

Yunan[1] 'грек'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *Yunanım* 'я грек'	1. *Yunanız* 'мы греки'
2. *Yunansın* 'ты грек'	2. *Yanansınız* 'вы греки'
3. *Yanandır* 'он грек'	3. *Yunandırlar* 'они греки'

İngiliz 'англичанин'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *İngilizim* 'я англичанин'	1. *İngiliziz* 'мы англичане'
2. *İngilizsin* 'ты англичанин'	2. *İngilizsiniz* 'вы англичане'
3. *İngilizdir* 'он англичанин'	3. *İngilizdirler* 'они англичане'

Rus 'русский'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *Rusum* 'я русский'	1. *Rusuz* 'мы русские'
2. *Russun* 'ты русский'	2. *Russunuz* 'вы русские'
3. *Rustur* 'он русский'	3. *Rusturlar* 'они русские'

Türk 'турок'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *Türküm* 'я турок'	1. *Türküz* 'мы турки'
2. *Türksün* 'ты турок'	2. *Türksünüz* 'вы турки'
3. *Türktür* 'он турок'	3. *Türktürler* 'они турки'.

Примечания. 1. В разговорном языке 3-е л. ед. ч., как правило, аффиксом сказуемости *-dır||-tır...* не оформляется, т. е. говорят: *ev büyük* вм. *ev büyüktür* 'дом — велик'.

2. Основы, оканчивающиеся на глухие согласные, в соединении с аффиксом сказуемости 1-го л. ед. и мн. ч. меняют глухие на соответствующие им звонкие (§ 15), напр.: *kâtip* 'секретарь', *kâtíbim* (ударение!) 'я секретарь'.

3. При спряжении имен и глаголов с помощью аффиксов сказуемости в качестве подлежащего могут быть употреблены личные местоимения (§ 201). Например: *ben Rusum* 'я русский', *sen Türksün,* 'ты турок'.

АФФИКСЫ СКАЗУЕМОСТИ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

§ 88. Спряжение имен и глаголов в прошедшем времени осуществляется с помощью аффиксов сказуемости: 1) прошедшего-категорического времени (§ 89), 2) прошедшего-субъективного времени (§ 92).

АФФИКСЫ СКАЗУЕМОСТИ ПРОШЕДШЕГО-КАТЕГОРИЧЕСКОГО ВРЕМЕНИ

§ 89. Аффиксы сказуемости прошедшего-категорического времени соответствуют по значению прошедшему времени (совершенный вид) русского глагола „быть" — я был, ты был и т. п.

Аффиксы этого времени имеют две формы: а) полную, б) краткую.

---

[1] Названия наций пишутся с большой буквы.

§ 90. Полная форма аффиксов сказуемости прошедшего-категорического времени имеет стабильный звуковой состав, т. е. не подчиняется закону гармонии гласных и пишется отдельно от слова.

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *idim* 'я был'	1. *idik* 'мы были'
2. *idin* 'ты был'	2. *idiniz* 'вы были'
3. *idi* 'он был'	3. *idiler* 'они были'

Пример:

talebe 'студент'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *talebe idim* 'я был студентом'	1. *talebe idik* 'мы были студентами'
2. *talebe idin* 'ты был студентом'	2. *talebe idiniz* 'вы были студентами'
3. *talebe idi* 'он был студентом'	3. *talebe idiler* 'они были студентами'

§ 91. Краткая форма аффиксов сказуемости прошедшего-категорического времени отличается от „полной" следующими моментами: 1) не имеет начального гласного *i*, 2) подчиняется законам гармонии гласных и согласных, т. е. имеет вид:

Число	Лицо	Основа	
		После гласных и звонких согласных основ	После глухих согласных основ
Единственное	1-е	*-dım, -dim, -dum, -düm*	*-tım, -tim, -tum, -tüm*
	2-е	*-dın, -din, -dun, -dün*	*-tın, -tin, -tun, -tün*
	3-е	*-dı, -di, -du, -dü*	*-tı, -ti, -tu, -tü*
Множественное	1-е	*-dık, -dik, -duk, -dük*	*-tık, -tik, -tuk, -tük*
	2-е	*-dınız, -diniz, -dunuz, -dünüz*	*-tınız, -tiniz, -tunuz, -tünüz*
	3-е	*-dılar, -diler, -dular, -düler*	*-tılar, -tiler, -tular, -tüler*

Примечания. 1. При соединении указанных аффиксов с гласной основой между основой и аффиксом возникает среднеязычный спирант *y* (§ 57).

2. Вопрос о составе этих аффиксов еще не решен. Наиболее вероятное решение, как нам кажется, несмотря на возражения Ж. Дени, предложено П. М. Мелиоранским (§ 291, сноска 1).

3. Выбор „полной" или „краткой" формы этих аффиксов определяется, главным образом, стилистическими соображениями, хотя можно отметить, что „краткая" форма употребляется значительно чаще.

Примеры:

talebe 'студент'.

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *talebeydim* 'я был студентом'	1. *talebeydik* 'мы были студентами'
2. *talebeydin* 'ты был студентом'	2. *tabeleydiniz* 'вы были студентами'
3. *talebeydi* 'он был студентом'	3. *talebeydiler* 'они были студентами'

muallim 'учитель'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *muallimdim* 'я был учителем'	1. *muallimdik* 'мы были учителями'
2. *muallimdin* 'ты был учителем'	2. *muallimdiniz* 'вы были учителями'
3. *muallimdi* 'он был учителем'	3. *muallimdiler* 'они были учителями'.

Примечание. В качестве подлежащего могут быть употреблены личные местоимения (§ 201), напр.: *ben talebeydim* 'я был студентом' (см. еще § 202).

АФФИКСЫ СКАЗУЕМОСТИ ПРОШЕДШЕГО-СУБЪЕКТИВНОГО ВРЕМЕНИ

§ 92. Аффиксы сказуемости прошедшего-субъективного времени употребляются для выражения сомнения, колебания, неуверенности, что передается по-русски словами: „кажется", „видимо", „говорят", „оказывается" и т. п. Эти аффиксы могут иметь, в зависимости от контекста, значение настоящего времени, напр.: 'ты, говорят, заболел || болен'.

Аффиксы сказуемости прошедшего-субъективного времени имеют две формы: 1) полную, 2) краткую.

§ 93. Полная форма, состоящая из элемента *i* (основа глагола *i-mek*), аффикса *miş* и личных окончаний I категории (аффиксы сказуемости настоящего вр., § 86, 87), имеет стабильный звуковой состав, т. е. не подчиняется закону гармонии гласных и пишется отдельно от спрягаемой основы.

Лицо	Число	
	Единственное	Множественное
1-е . . .	*imişim* (*i-miş-im*)	*imişiz* (*i-miş iz*)
2-е . . .	*imişsin* (*i-miş-sin*)	*imişsiniz* (*i-miş-siniz*)
3-е . . .	*imiş-* (*i-miş*)	*imişler* (*i-miş-ler*)

Пример:

hasta 'больной'

Ед. ч.

1. *hasta imişim* 'я, говорят, (был) болен'[1]
2. *hasta imişsin* 'ты, говорят, (был) болен'
3. *hasta imiş* 'он, говорят, (был) болен'

Мн. ч.

1. *hasta imişiz* 'мы, говорят, (были) больны'
2. *hasta imişsiniz* 'вы говорят, (были) больны'
3. *hasta imişler* 'они, говорят, (были) больны'.

§ 94. Краткая форма аффиксов сказуемости прошедшего-субъективного времени не имеет начального гласного *i*, подчиняется закону гармонии гласных и пишется слитно со спрягаемой основой.

[1] А также любая другая форма „сомнения": „я, оказывается, заболел" и т. п.

Лицо	Число	
	Единственное	Множественное
1-е . . .	*-mışım, -mişim, -muşum, -müşüm*	*-mışız, -mişiz, -muşuz, -müşüz*
2-е . . .	*-mişsin, -mişsin, -muşsun, -müşsün*	*-mışsiniz, -mişsiniz, -muşsunuz, -müşsünüz*
3-е . . .	*-mış, -miş, -muş, -müş*	*-mışlar, -mişler, -muşlar, -müşler*

Примечание. При гласных основах между основой и аффиксом возникает среднеязычный звонкий спирант *y* (§ 57).

Примеры:

hasta 'больной'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *hastaymışım* 'я, говорят, болен'	1. *hastaymışız* 'мы, говорят, больны'
2. *hastaymışsın* 'ты, говорят, болен'	2. *hastaymışsınız* 'вы, говорят, больны'
3. *hastaymış* 'он, говорят, болен'	3. *hastaymışlar* 'они, говорят, больны'

muallim 'учитель'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *muallimmişim* 'я говорят, был учителем' 'я, говорят, учитель'	1. *muallimmişiz* 'мы, говорят, учители'
2. *muallimmişsin* 'ты, говорят, был учителем'	2. *muallimmişsiniz* 'вы, говорят, учители'
3. *muallimmiş* 'он, говорят, был учителем'	3. *muallimmişler* 'они, говорят, учители'.

Примечание. Для выражения подлежащего могут быть употреблены также личные местоимения (§ 201, 202), напр. *ben muallimmişim.*

§ 95. Аффиксы сказуемости прошедшего-субъективного времени во всех лицах и обеих формах, получая наращение в виде аффикса *-dir*, т. е. ед. ч. 1. *imişimdir*, 2. *imişsindir*, 3. *imiştir*; мн. ч. 1. *imişizdir*, 2. *imişsinizdir*, 3. *imiştirler* || *imişlerdir* (краткая форма: *-mişimdir -mişsindir* и т. п.), образуют особую форму аффиксов сказуемости, которая может быть названа: аффиксы сказуемости прошедшего-настоящего времени.

Аффиксы сказуемости прошедшего-настоящего времени соединяют в себе две временных плоскости: прошедшее и настоящее, т. е. действие имело место в прошлом, а теперь, в настоящем, ощущается результат его (§ 294), причем моменты сомнения снимаются.

Преимущественно употребляется 3-е л. ед. и мн. ч. этих аффиксов.

Пример:

hastaymıştır 'он болен' ('заболел и сейчас болен').

СЛОВО DEĞIL

§ 96. Отрицательная форма имен, а в определенных случаях и глаголов (§ 328) образуется с помощью слова *değil*,[1] которое ставится после того слова, которому хотят придать отрицательную форму. Слово *değil* сохраняет самостоятельное ударение.

Примеры:

büyük 'большой'	*büyük değil* '(он) не большой'
masa 'стол'	*masa değil* 'не стол'.

§ 97. При спряжении отрицательной формы имени аффиксы сказуемости присоединяются к слову *değil*.

Примеры:

talebe 'студент'

değil с афф. сказуемости настоящего вр.

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *talebe değilim* 'я не студент'	1. *talebe değiliz* 'мы не студенты'
2. *talebe değilsin* 'ты не студент'	2. *talebe değilsiniz* 'вы не студенты'
3. *talebe değildir* 'он не студент'	3. *talebe değildirler* 'они не студенты'

değil с афф. сказуемости прош.-кат. вр.

Ед. ч.

1. *talebe değil idim* (краткая форма: *değildim*) 'я не был студентом'
2. *talebe değil idin* („ „ *değildin*) 'ты не был студентом'
3. *talebe değil idi* („ „ *değildi*) 'он не был студентом'

Мн. ч.

1. *talebe değil idik* (краткая форма: *değildik*) 'мы не были студентами'
2. *talebe değil idiniz* („ „ *değildiniz*) 'вы не были студентами'

---

[1] Слово *değil*, по предположению J. Deny (Türkçede „ler" edatının menşei..., s. 292), является сложением: *dağ + ol*, где *dağ* — отрицание „не", *ol* — личное местоимение „он", напр.: *ol Türk dağ ol* „он турок-не он' = 'он не турок'. Ср.: *Daγ*, *δaγ* 'nicht': *ol andaγ daγ ol* 'das ist nicht so' (Aryu; davon leitet K(ašΓari) das täkül der Γuzz ab) (C. Brockelmann. Mitteltürkischer Wortschatz... S. 60 = M. K., III, 114, 1—4). Ср. еще: *tägül* (R[adloff] III, 1659, 29, 144, nach K(ašrari) aus daγol!) nicht (γuzz) (Brockelmann, op. cit. s. 201 = M. K., I, 329, 13; II, 57, 3). У Brockelmann'a ошибочно указано: I, 239. Ср.: *chibux chäk'mäg'i havul daγ* 'to smoke a pipe is not good'; *havul* 'good' [V. Minorsky. The turkish dialect of the Khalaj. Bull. of the School of Oriental Studies (University of London), vol. X, Part 2, 1940, p. 420]. См. еще: *daγ*, *daγïl* 'is not' (Minorsky, op. cit., p. 425). dağ, вероятно, восходит к слову *yok* 'нет'. О старой точке зрения на слово değil см. J. Deny, Grammaire... p. 283.

3. *talebe değil idiler* (краткая форма *değildiler*) 'они не были студентами'

değil с афф. сказуемости прош.-субъективн. вр.

Ед. ч.

1. *talebe değil imişim* (краткая форма: *değilmişim*) 'я, говорят, не был || не являюсь студентом'
2. *talebe değil imişsin* („ „ *değilmişsin*) 'ты, говорят, не был студентом'
3. *talebe değil imiş* („ „ *değilmiş*) 'он, говорят, не был студентом'

Мн. ч.

1. *talebe değil imişiz* (краткая форма: *değilmişiz*) 'мы, говорят, не были студентами'
2. *talebe değil imişsiniz* („ „ *değilmişsiniz*) 'вы, говорят, не были студентами'
3. *talebe değil imişler* („ „ *değilmişler*) 'они, говорят, не были студентами'

değil с афф. сказуемости прош.-наст. вр.

talebe değ limiştir (краткая форма: *değilmiştir*) 'он не был || не является студентом'.

АФФИКС ВОПРОСА

§ 98. Вопросительная форма имен и глаголов образуется с помощью безударного аффикса *-mı, -mi, -mu, -mü*, который ставится (но не соединяется), с учетом гармонии гласных, после того слова, которое составляет главный предмет вопроса (ср. с русской вопросительной частицей „ли").

Примеры:

talebe mi? 'студент ли?'
burada mı? 'здесь ли?'

§ 99. Вопрос может быть выражен также с помощью вопросительных местоимений (§ 208) и интонации (§ 527, 528).

§ 100. Вопросительная форма спряжения имен в настоящем времени и обоих прошедших временах происходит по следующей схеме: вопросительная основа (= имя + аффикс вопроса) + аффикс сказуемости.

Примеры:

talebe 'студент'

Настоящее время

Ед. ч.

1. *talebe miyim?* 'студент ли я?'
2. *talebe misin?* 'студент ли ты?'
3. *talebe mi(dir)?* 'студент ли он?'

Мн. ч.

1. *talebe miyiz?* 'студенты ли мы?'
2. *talebe misiniz?* 'студенты ли вы?'
3. *talebeler mi?* 'студенты ли они?'

Прошедшее-категорическое время

Ед. ч.

1. *talebe mi idim?* (краткая форма: *talebe miydim?*)[1] 'был ли я студентом?'
2. *talebe mi idin?* („ „ *talebe miydin?*) 'был ли ты студентом?'
3. *talebe mi idi?* („ „ *talebe miydi?*) 'был ли он студентом?'

Мн. ч.

1. *talebe mi idik?* (краткая форма: *talebe miydik?*) 'были ли мы студентами?'
2. *talebe mi idiniz?* („ „ *talebe miydiniz?*) 'были ли вы студентами?'
3. *talebe mi idiler?* („ „ *talebe miydiler?*) 'были ли они студентами?'

Прошедшее-субъективное время

Ед. ч.

1. *talebe mi imişim?* (краткая форма: *talebe miymişim?*)[1] 'был ли я, говорят, студентом?'
2. *talebe mi imişsin?* („ „ *talebe miymişsin?*) 'был ли ты, говорят, студентом?'
3. *talebe mi imiş?* („ „ *talebe miymiş?*) 'был ли он, говорят, студентом?'

Мн. ч. (по общему правилу)

§ 101. В отрицательной форме имени аффикс вопроса может ставиться, в зависимости от нужного смысла, до и после слова *değil.*

Примеры:

taş büyük 'камень — велик'
taş büyük değil 'камень — не велик'
taş büyük değil mi? 'камень не велик ли?'
taş büyük mü değil? 'разве камень не велик?'
taş mi büyük değil 'неужели камень не велик?'

КАТЕГОРИЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

§ 102. Категория принадлежности представляет собою соединение „предмета обладания" с аффиксами принадлежности, выражающими „имя обладателя". Соединение „предмета обладания" с „именем обладателя" образует единую морфологическую форму, соответствующую русским притяжательным местоимениям. Аффиксы принадлежности ударны.

§ 103. Аффиксы принадлежности (см. табл. на стр. 52).

С помощью этих вариантов аффиксов принадлежности образуется категория принадлежности от гласных основ.

Аффиксы принадлежности при согласных основах отличаются от приведенных в таблице наличием в 1-м и 2-м л. ед. и мн. ч. узких (*ı, i,*

[1] См. § 57.

Аффиксы принадлежности

Лицо	Число	
	Единственное	Множественное
1-е . . .	*-m*	*-mız, -miz, -muz, -müz*
2-е . . .	*-n*	*-nız, -niz, -nuz, -nüz*
3-е . . .	*-sı, -si, -su, -sü*	*-ları, -leri*

u, ü) гласных, т. е. ед. ч. 1. *-ım, -im, -um, -üm*, 2. *-ın, -in, -un, -ün* мн. ч. 1. *-ımız, -imiz, -umuz, -ümüz*, 2. *-ınız, -iniz, -unuz, ünüz*. В 3-м л. ед. ч. при согласных основах имеет вид: *-ı, -i, -u, -ü*, т. е. без согласного *s*; 3-е л. мн. ч. одинаково для гласных и согласных основ.

Аффиксы *-mız . . .* < *m* + *ız*, *-nız* < *n* + *ız*, где *-m* — аффикс 1-го л. ед. ч., *-n* — аффикс 2-го л. ед. ч., а *-ız* — архаичный аффикс мн. ч. Аффикс *-ları, -leri* < *-lar, -ler* + *-ı, -i*, где *-lar, -ler* — аффикс мн. ч., *-ı, -i* — аффикс 3-го л. ед. ч. при согласных основах. Происхождение аффикса 3-е л. ед. ч. *ı- . . .* || *-sı . . .* не выяснено.[1]

Гласные основы

Примеры:

baba 'отец'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *babam* 'мой отец'	1. *babamız* 'наш отец'
2. *baban* 'твой отец'	2. *babanız* 'ваш отец'
3. *babası* 'его отец'	3. *babaları* 'их отец'.

Ср. еще: *dede* 'дедушка', ед. ч. 1, *dedem*, 2. *deden*, 3. *dedesi* мн. ч. 1. *dedemiz*, 2. *dedeniz*, 3. *dedeleri*.

Согласные основы

Примеры:

kardeş 'брат'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *kardeşim* 'мой брат'	1. *kardeşimiz* 'наш брат'
2. *kardeşin* 'твой брат'	2. *kardeşiniz* 'ваш брат'
3. *kardeşi* 'его брат'	3. *kardeşleri* 'его брат'.

Ср. еще: *kız* 'дочь', ед. ч. 1. *kızım*, 2. *kızın*, 3. *kızı*; мн. ч. 1 *kızımız*, 2. *kızınız*, 3. *kızları*; *kuş* 'птица', ед. ч. 1. *kuşum*, 2. *kuşun*, 3. *kuşu*; мн. ч. 1. *kuşumuz*, 2. *kuşunuz*, 3. *kuşları*.

Примечание. Слово *su* 'воды' в соединении с аффиксами принадлежности имеет форму: ед. ч. 1. *suyum* (а не *sum*!), 2. *suyun*, 3. *suyu*; мн. ч. 1. *suyumuz*, 2. *suyunuz*, 3. *suları*. Это обстоятельство объясняется тем, что исторически слово *su*[2] оканчивалось на согласный[3] *v* || *b* > *ğ* > *y*, который теперь восстанавливается при гласном наращении (§ 56).

---

[1] Сводку мнений о происхождении афф. *-ı . . .* || *sı . . .* см.: Kotwicz. Les pronoms . . ., p, 20—23. См. еще: W. Bang, Über das Possessivsuffix *-si* und einige seiner möglichen Verwandten. Studien zur vergleichenden Grammatik der Türksprachen, 3. Stück.

[2] См.: M. E. Galtier. La déclinaison de su, en osmanli.

[3] Ср.: *suv-ar-mak* 'орошать', 'поливать'.

§ 104. При именах во множественном числе аффиксы принадлежности следуют за аффиксом *-lar, -ler.*

Примеры:

kardeşler 'братья'.

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *kardeşlerim* 'мои братья'	1. *kardeşlerimiz* 'наши братья'
2. *kardeşlerin* 'твои братья'	2. *kardeşleriniz* 'ваши братья'
3. *kardeşleri* 'его братья'	3. *kardeşleri* 'их братья'.

Ср. еще: *kızlar* 'дочери', ед. ч. 1. *kızlarım*, 2. *kızların*, 3. *kızları*; мн. ч. 1. *kızlarımız*, 2. *kızlarınız*, 3. *kızları.*

§ 105. 1. Аффиксы принадлежности при согласных основах в 1-м л. ед. ч. внешне совпадают с аффиксами сказуемости: *kardeşim* 'я брат' и 'мой брат' и различаются лишь по ударению: *kardéşim* 'я брат', *kardeşím* 'мой брат', т. е. аффиксы сказуемости безударны, аффиксы принадлежности ударны.

2. Аффиксы принадлежности 2-го л. ед. ч. от согласных основ (*-ın, -in, -un -ün*) по ударению и функциям совпадают с аффиксом родительного падежа (§ 114) от тех же основ: *kardeşin* 'твой брат' || 'брата', 'братнин', *kızların* 'твоей дочери' || 'дочерей', что дает основание предполагать общее происхождение.

3. Формы типа *kardeşleri* (вне контекста) могут иметь значения: 1) его братья (*kardeşler-i*) 2) их брат (*kardeş-leri*) 3) их братья (*kardeşler-leri*), где показатель множ. числа при „объекте обладания" (*ler*) пропускается, 4) братьев — вин. пад. от *kardeşler* 'братья'.

4. В некоторых случаях наблюдается употребление двойного аффикса 3-го л., напр.: *ekser-i-si* 'большинство из ...', *hepsi* < *hep-i-si* 'все они', *evelsi* < *evel-i-si* 'предпоследний' и т. п.

5. Аффиксы принадлежности употребляются значительно чаще, чем русские притяжательные местоимения; так, если нам достаточно сказать: „я написал письмо товарищу", то турок должен слово „товарищ" непременно оформить соответствующим аффиксом принадлежности.

§ 106. В заимствованных словах, имеющих по своему первоначальному типу двусогласный исход (*isim* < арабск. *ism*, *şehir* < перс. *şehr*) и в турецких словах типа *oğul* ~ *oğl*, *ağız* ~ *ağz* при соединении с аффиксом принадлежности узкий гласный последнего слога выпадает (§ 49).

Примеры:

isim 'имя'	*ismim* 'мое имя'
şehir 'город'	*şehrimiz* 'наш город'
ağız 'рот'	*ağzı* 'его рот'
oğul 'сын'	*oğlumuz* 'наш сын'.

§ 107. Имена, оканчивающиеся на *ç, k, p, t*, в соединении с аффиксами принадлежности, как и при любом гласном наращении (§ 15), переходят в соответствующие им звонкие.

Примеры:

ağaç 'дерево'	*agacım* 'мое дерево'
sokak 'улица'	*sokağımız* 'наша улица'
çorap 'чулки'	*çorabı* 'его чулки'
sepet 'корзина'	*sepediniz* 'ваша корзина'.

§ 108. Имена с аффиксами принадлежности спрягаются по общему правилу (§ 85—87, 89—95).

Примеры:

kardeşlerimizsiniz (*kardeş-ler-imiz-siniz*) 'вы — наши братья'
talebelerimdiler (*talebe-ler-im-di-ler*) 'они были моими студентами'.

§ 109. Личные местоимения (§ 201) в родительном падеже (§ 122) соответствуют русским притяжательным местоимениям „мой", „твой" и т. п., но в отличие от аффиксов принадлежности имеют самостоятельное употребление.

Ед. ч.		Мн. ч.	
Неопр. п.	Род. п.	Неопр. п.	Род. п.
1. *ben* 'я'	*benim* 'мой'	1. *biz* 'мы'	*bizim* 'нам'
2. *sen* 'ты'	*senin* 'твой'	2. *siz* 'вы'	*sizin* 'ваш'
3. *o* 'он'	*onun* 'его'	3. *onlar* 'они'	*onların* 'их'.

Родительный падеж личных местоимений может предшествовать, на правах определения, именам с аффиксами принадлежности.

Примеры:

Ед. ч.	Мн. ч.
benim kitabim 'моя книга'	*bizim masamız* 'наш стол'
senin defterin 'твоя тетрадь'	*sizin dolabınız* 'ваш шкаф'
onun çantası 'его портфель'	*onların odaları* 'их комнаты'.

§ 110. Категория принадлежности с помощью аффиксов принадлежности и формы родительного падежа личных местоимений может быть передана следующими четырьмя способами:

1. С помощью аффиксов принадлежности.

Примеры:

babam (*baba-m*) 'мой отец'
çantası (*çanta-sı*) 'его портфель'

2. Формой родительного падежа личных местоимений и аффиксами принадлежности, так наз. „плеонастический" способ выражения категории принадлежности, отличающийся от первого способа большим логическим акцентом, падающим на „имя обладателя".

Примеры:

benim babam 'мой отец' (досл.: мой отец мой).

onun çantası 'его портфель' (досл.: 'его портфель его').

3. Только формой родительного падежа личных местоимений. Наименее распространенный способ.

Примеры:

benim baba 'мой отец'
onun çanta 'его портфель'.[1]

[1] Ср. *Bizim kıraat* 'Наша хрестоматия' — название работы Ah. Halid'a.

Примечания. 1. В 3-м л. мн. ч. этот способ неупотребителен, т. е. *onların kitapları* (но не *onların kitapları*) 'их книги'.

2. При именах собственных, если они не снабжены уменьшительным аффиксом (§ 146), „принадлежность" выражается лишь родительным падежом личных местоимений, напр.: *benim Osman* 'мой Осман' *bizim Orhan* 'наш Орхан'.

4. Синтаксический способ (§ 111).

Примеры:

kitap benimdir 'книга — моя' (принадлежит мне)
çanta senin değildir 'портфель не твой'.

§ 111. Последний способ (§ 110, 4) служит для выражения "абстрактной принадлежности, т. е. такой, которая выражена отдельно от объекта принадлежности (предмета обладания)".[1] В этом случае употребляется родительный падеж имен и местоимений в соединении с аффиксами сказуемости или формами глагола *olmak* 'быть', 'делаться', 'становиться'.

Примеры:

bu kitap benimdir 'эта книга моя' (принадлежит мне)
o saat babamındır 'те часы моего отца' (принадлежат моему отцу)
şu defter Orhan'ındı 'та тетрадь принадлежала Орхану'
bu kalem onun değil imiş 'оказывается, это перо не его'
bu kitap senin olsun[2] 'эта книга пусть будет твоей'

§ 112. Безударный и не подчиняющийся закону гармонии гласных аффикс *-ki* (§ 28, прим. 2; § 156) в соединении с формой родительного падежа имен и местоимений (личных, указательных, вопросительных *kim? ne?*) также передает „абстрактную принадлежность", точно соответствующую французским местоимениям: le mien, le tien, ... etc. — немецким: der meinige, der deinige ... etc.

Примеры:

Ед. ч.

1. *benim* 'мой'	*benimki*	'принадлежащий мне'	(=le mien, der meinige)
2. *senin* 'твой'	*seninki*	' „ тебе'	
3. *onun* 'его'	*onunki*	' „ ему'	

Мн. ч.

1. *bizim* 'наш'	*bizimki*	'принадлежащий нам'	(le nôtre, der unsrige)
2. *sizin* 'ваш'	*sizinki*	' „ вам'	
3. *onların* 'их'	*onlarınki*	' „ им'.	

Аффикс *-ki* при именах

babanınki 'принадлежащий отцу', 'отцов', 'отцовский'
Orhan'ınki ' „ Орхану', 'Орханов'.

§ 113. Формы типа *benimki, babanınki* являются субстантивированными прилагательными-притяжательными, причем „субстантивизация

[1] Н. К. Дмитриев. Строй турецкого языка, стр. 52.
[2] 3-е л. ед. ч. повелит. накл. (§ 278).

заимствуется от синтаксически соответствующего ему слова сочиненного с ним предложения" (Гордлевский. Грамматика, стр. 55).

Таким образом *-ki* заменяет пропущенное имя, определяемое.

Примеры:

benim kitabım buradadır, sizinki nerededir? 'моя книга здесь, а где ваша?

senin yazın-fenadır, Orhan'ınki iyidir 'твой (у тебя) почерк плохой а у Орхана — хороший'.

В случае замещения аффиксом *-ki* формы множ. числа аффикс *-lar, -ler* ставится после аффикса *-ki.*

Пример:

benim kurşunkalemlerim kalemdandadır, sizinkiler nerededir? 'мои карандаши — в пенале, а ваши где?'

КАТЕГОРИЯ СКЛОНЕНИЯ

§ 114. Склонение имен и местоимений осуществляется с помощью особых падежных аффиксов. Аффиксы падежей — ударны. Падежей в турецком языке шесть:

1. Неопределенный или неоформленный падеж характеризуется отсутствием особого падежного аффикса, т. е. совпадает с основой имени, соответствуя ряду русских падежей и в частности именительному (§ 704).

2. Родительный падеж.

-nın, -nin, -nun, -nün — при гласных основах.

-ın, -in, -un, -ün — при согласных основах.

Турецкий родительный падеж выражает принадлежность, отношение и разделительность и отвечает на вопросы „чей?", „кого?", „чего?"

Слово *su* 'вода' в родительном падеже имеет форму *suyun* (ср. § 103, прим.) и местоимение *ne* 'что' — *neyin* (не *nenin!*)

3. Дательный падеж *-(y)a, -(y)e* отвечает на вопросы: „кому?", „чему?" и при глаголах движения: „куда?"

4. Винительный падеж *-(y)ı, -(y)i, -(y)u, -(y)ü* отвечает на вопросы: „кого?", „что?"

5. Местный падеж.

-da, -de — при гласных и звонких согласных основах

-ta, -te — при глухих согласных основах; употребляется для выражения пространственных отношений на вопрос: „где?" и временных на вопрос: „когда?"

6. Исходный падеж.

-dan, -den — при гласных и звонких согласных основах

-tan, -ten — при глухих согласных основах; употребляется для выражения удаления, отделения и т. п., отвечает на вопросы: „откуда?", „от кого?", „от чего?"

§ 115. Таблица падежных аффиксов

Падежи	Основы	
	Согласные	Гласные
Неопределенный . .	—	—
Родительный	*-ın, -in, -un, -ün*	*-nın, -nin, -nun, -nün*
Дательный	*-a, -e*	*-ya, -ye*
Винительный	*-ı, -i, -u, -ü*	*-yı, -yi, -yu, -yü*
Местный	*-da, -de,* ‖ *-ta, -te*	
Исходный	*-dan, -den,* ‖ *-tan, -ten*	

Согласные основы:

Н. п.	*Yunan* 'грек'	*İngiliz* 'англичанин'	*Rus* 'русский'	*Türk* 'турок'
Р. п.	*Yunanın* 'грека'	*İngilizin*	*Rusun*	*Türkün*
Д. п.	*Yunana* 'греку', 'к греку'	*İngilize*	*Rusa*	*Türke*
В. п.	*Yunanı* 'грека'	*İngilizi*	*Rusu*	*Türkü*
М. п.	*Yunanda* 'у грека'	*İngilizde*	*Rusta*	*Türkte*
Исх. п.	*Yunandan* 'от грека'	*İngilizden*	*Rustan*	*Türkten*

Гласные основы:

Н. п.	*masa* 'стол'	*dede* 'дедушка'	*kutu* 'коробка'	*ütü* 'утюг'
Р. п.	*masanın* 'стола'	*dedenin*	*kutunun*	*ütünün*
Д. п.	*masaya* 'столу', 'к столу', 'на стол'	*dedeye*	*kutuya*	*ütüye*
В. п.	*masayı* 'стол'			
М. п.	*masada* 'в столе', 'на столе'	*dedeyi*	*kutuyu*	*ütüyü*
		dededе	*kutuda*	*ütüde*
Исх. п.	*masadan* 'от, из стола'	*dededen*	*kutudan*	*ütüden.*

§ 116. Склонение имен во множественном числе происходит по общему правилу, не нарушая типа склонения; аффикс числа предшествует аффиксу падежа.

Примеры:

Н. п.	*Ruslar* 'русские'	*Türkler* 'турки'
Р. п.	*Rusların*	*Türklerin*
Д. п.	*Ruslara*	*Türklere*
В. п.	*Rusları*	*Türkleri*
М. п.	*Ruslarda*	*Türklerde*
Исх. п.	*Ruslardan*	*Türklerden.*

§ 117. Имена, оканчивающиеся на глухие согласные *ç, k, p, t*, перед гласным аффикса переходят в соответствующие им звонкие: *ç* > *c*, *k* > *ğ*, *p* > *b*, *t* > *d*.

§ 118. Арабские заимствования, оканчивающиеся на „айн" и „хемзе" (§ 59), склоняются как согласные основы.

Имя, оканчивающееся на „айн"

Примеры:

memba 'источник'

Р. п. *membain* В. п. *membaı*
Д. п. *membaa* М. п. *membada*
Исх. п. *membadan*.

Имя, оканчивающееся на „хемзе"

Примеры:

menṣe 'происхождение'

Р. п. *menṣein* В. п. *menṣei*
Д. п. *menṣee* М. п. *menṣede*
Исх. п. *menṣeden*.

СКЛОНЕНИЕ ИМЕН С АФФИКСАМИ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

§ 119. Имена с аффиксами принадлежности 2-го и 3-го л. ед. и мн. ч. не нарушают типа склонения, т. е. склоняются как любая согласная основа.

Примеры:

masam 'мой стол'

Р. п. *masamın* 'моего стола'
Д. п. *masama* '(к) моему столу'
В. п. *masamı* 'мой стол'
М. п. *masamda* 'на моем столе'
Исх. п. *masamdan* 'из, от моего стола'

evimiz 'наш дом'

Р. п. *evimizin* 'нашего дома'
Д. п. *evimize* '(к) нашему дому'
В. п. *evimizi* 'наш дом'
М. п. *evimizde* 'в нашем доме'
Исх. п. *evimizden* 'из, от нашего дома'

kitabın 'твоя книга'

Р. п. *kitabının* 'твоей книги'
Д. п. *kitabına* 'в твою книгу, к твоей книге'
В. п. *kitabını* 'твою книгу'
М. п. *kitabında* 'в твоей книге'
Исх. п. *kitabından* 'из, от твоей книги'

odanız 'ваша комната'

Р. п. *odanızın* 'вашей комнаты'
Д. п. *odanıza* '(к) вашей комнате', 'в вашу комнату'
В. п. *odanızı* 'вашу комнату'
М. п. *odanızda* 'в вашей комнате'
Исх. п. *odanızdan* 'из, от вашей комнаты'.

Ср. еще: *defterlerim*, 'мои тетради', Р. п. *defterlerimin*, Д. п. *defterlerime*, В. п. *defterlerimi*, М. п. *defterlerimde*, Исх. п. *defterlerimden*.

§ 120. Склонение имен с аффиксом принадлежности 3-го л. ед. и мн. ч. отличается той особенностью, что во всех косвенных падежах

аффиксы принадлежности восстанавливают утраченный в неопределенном падеже согласный *n*, т. е. аффикс принадлежности 3-го л. имеет вид: *-ın, -in, -un, -ün*, при согласных основах, *-sın, -sin, -sun, -sün* при гласных основах.

Примеры:

kitabı 'его книга'

Р. п. *kitabının* (*kitab-ın-ın*) 'его книги'
Д. п. *kitabına* (*kitab-ın-a*) '(к) его книге'
В. п. *kitabını* (*kitab-ın-ı*) 'его книгу'
М. п. *kitabında* (*kitab-ın-da*) 'в его книге'
Исх. п. *kitabından* (*kitab-ın-dan*) 'из его книги'

masası 'его стол'

Р. п. *masasının* (*masa-sın-ın*) 'его стола'
Д. п. *masasına* (*masa-sın-a*) '(к) его столу'
В. п. *masasını* (*masa-sın-ı*) 'его стол'
М. п. *masasında* (*masa-sın-da*) 'в его столе'
Исх. п. *masasından* (*masa-sın-dan*) 'из, от его стола'.

Ср. еще: *defterleri* 'их тетради', Р. п. *defterlerinin* (*defterler-in-in*), Д. п. *defterlerine*, В. п. *defterlerini*, М. п. *defterlerinde*, Исх. п. *defterlerinden*.

Примечание. Имя с аффиксами принадлежности 2-го л. ед. ч. и 3-го л. ед. и мн. ч. в родительном падеже внешне совпадают; так, напр.: *kitabının* 1) 'твоей книги' (*kitab-in-in*), 2) 'его книги' (*kitab-ı+n-ın*). Во избежание двусмысленного толкования прибегают к употреблению форм родительного падежа от соответствующих личных местоимений: *senin kitabının* 'твоей книги', *onun kitabının* 'его книги' (род. п.).

СКЛОНЕНИЕ ИМЕН С АФФИКСОМ *-Kİ*

§ 121. Аффикс *-ki* при сочетаниях типа *bendeki, benimki* (§§ 112, 113, 156) в косвенных падежах имеет вид: *-kin* (ср. § 120).

Примеры:

benimki 'мой', 'принадлежащий мне'

Р. п. *benimkinin* (*ben-im-kin-in*) 'моего'
Д. п. *benimkine* (*ben-im-kin-e*) 'моему'
В. п. *benimkini* (*ben-im-kin-i*) 'моего'
М. п. *benimkinde* (*ben-im-kin-de*) 'у моего'
Исх. п. *benimkinden* (*ben-im-kin-den*) 'из, от моего'

bendeki 'находящийся у меня'

Р. п. *bendekinin* (*ben-de-kin-in*) 'находящегося у меня'
Д. п. *bendekine* (*ben-de-kin-e*) 'находящемуся у меня'
В. п. *bendekini* (*ben-de-kin-i*) 'находящегося у меня'
М. п. *bendekinde* (*ben-de-kin-de*) 'у находящегося у меня'
Исх. п. *bendekinden* (*ben-de-kin-den*) 'из, от находящегося у меня'.

СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

§ 122. Склонение личных местоимений (§ 201), за исключением 1) родительного падежа от *ben* 'я', *biz* 'мы', 2) дательного падежа от *ben* 'я', *sen* 'ты' и 3) всех косвенных падежей от *o* 'он', происходит по правилам, указанным для согласных основ (§ 115).

1. Родительный падеж от местоимения *ben* имеет форму *benim*, от *biz* — *bizim*, где *-m* — аффикс принадлежности 1-го л. ед. ч. (§ 102).

2. Дательный падеж от местоимения *ben* имеет форму *bana*, от *sen* — *sana* (§ 36).

3. Лично-указательное местоимение *o* 'он', 'тот' во всех косвенных падежах имеет форму *on* (ср. *masasın-a*, § 120), т. е.: Р. п. *onun*, Д. п. *ona*, В. п. *onu*, М. п. *onda*, И. п. *ondan*.

Таблица склонения личных местоимений

Падеж	Местоимение					
	ben 'я'	*sen* 'ты'	*o* 'он'	*biz* 'мы'	*siz* 'вы'	*onlar* 'они'
Род. . . .	*benim*	*senin*	*onun*	*bizim*	*sizin*	*onların*
Дат. . . .	*bana*	*sana*	*ona*	*bize*	*size*	*onlara*
Вин. . . .	*beni*	*seni*	*onu*	*bizi*	*sizi*	*onları*
Местн. .	*bende*	*sende*	*onda*	*bizde*	*sizde*	*onlarda*
Исх. . . .	*benden*	*senden*	*ondan*	*bizden*	*sizden*	*onlardan*

СКЛОНЕНИЕ УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

§ 123. Указательные местоимения (§ 203) *bu* 'этот', *şu* 'тот' в косвенных падежах имеют вид: *bun*, *şun* (ср. еще: *bunlar*, *şunlar*).

Примеры:

	bu 'этот'	*şu* 'тот'
Р. п.	*bunun* (*bun-un*)	*şunun* (*şun-un*)
Д. п.	*buna* (*bun-a*)	*şuna* (*şun-a*)
В. п.	*bunu* (*bun-u*)	*şunu* (*şun-u*)
М. п.	*bunda* (*bun-da*)	*şunda* (*şun-da*)
Исх. п.	*bundan* (*bun-dan*)	*şundan* (*şun-dan*).

§ 124. Склонение указательных местоимений в форме множественного числа: *bu* — *bunlar*, *şu* — *şunlar* и лично-указательного *o* — *onlar* происходит по правилам, указанным для согласных основ.

Примеры

	bunlar 'эти'	*şunlar* 'те'	*onlar* 'те'
Р. п.	*bunların*	*şunların*	*onların*
Д. п.	*bunlara*	*şunlara*	*onlara*
В. п.	*bunları*	*şunları*	*onları*
М. п.	*bunlarda*	*şunlarda*	*onlarda*
Исх. п.	*bunlardan*	*şunlardan*	*onlardan*.

СКЛОНЕНИЕ ВОЗВРАТНЫХ И ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

§ 125. Склонение возвратных (§ 212) и вопросительных[1] (§ 208) местоимений происходит по общему правилу.

Таблица склонения возвратных местоимений

Падежи	Местоимения					
	kendim 'я сам'	*kendin* 'ты сам'	*kendisi* 'он сам'	*kendimiz* 'мы сами'	*kendiniz* 'вы сами'	*kendileri* 'они сами'
Род. . . .	*kendimin*	*kendinin*	*kendisinin*	*kendimizin*	*kendinizin*	*kendilerinin*
Дат. . . .	*kendime*	*kendine*	*kendisine*	*kendimize*	*kendinize*	*kendilerine*
Вин. . . .	*kendimi*	*kendini*	*kendisini*	*kendimizi*	*kendinizi*	*kendilerini*
Местн. . .	*kendimde*	*kendinde*	*kendisinde*	*kendimizde*	*kendinizde*	*kendilerinde*
Исх. . . .	*kendimden*	*kendinden*	*kendisinden*	*kendimizden*	*kendinizden*	*kendilerinden*

Примечание. Возвратное местоимение 3-го л. ед. ч. имеет две формы: *kendi* ~ *kendisi* (§ 212). Форма 3-го л. *kendi* в современном языке склоняется так же как и *kendisi*, т. е.: Р. п. *kendinin*, Д. п. *kendine*, В. п. *kendini*, М. п. *kendinde*, Исх. п. *kendinden*. Однако в старых текстах и теперь в качестве архаизма встречается склонение слова *kendi*, как обычной гласной основы, т. е.: Р. п. *kendinin*, Д. п. *kendiye*, В. п. *kendiyi*, М. п. *kendide*, И. п. *kendiden*.

Таблица склонения вопросительных местоимений *kim*, *ne*

Падежи	Местоимения	
	kim 'кто'	*ne* 'что'
Род.	*kimin*	*neyin*
Дат.	*kime*	*neye*
Вин.	*kimi*	*neyi*
Местн.	*kimde*	*nede*
Исх.	*kimden*	*neden*

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

§ 126. Выделить из категории имени имена прилагательные, как это уже указывалось (§ 70), по морфологическим признакам за редкими исключениями, не представляется возможным. В силу этого обстоятельства в Морфологии мы не выделяем „имя прилагательное" в особый отдел, в частности словообразование прилагательных рассматриваем в общем отделе „Словообразование имен" (§ 127).

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ИМЕН

§ 127. Все имена как существительные, так и прилагательные делятся на: а) неразложимые и б) разложимые. Неразложимыми именами

[1] Род. п. вопрос. местоим. *ne* 'что' имеет форму *neyin* вм. *nenin*.

называются те имена, которые не разлагаются на составляющие элементы, т. е. в большинстве случаев совпадают с корнем.

Разложимые имена суть имена, состоящие из корня и одного или нескольких словообразовательных аффиксов.

Словообразование в турецком языке происходит через присоединение к корню-основе специальных словообразовательных аффиксов.[1]

Словообразование может происходить как через присоединение аффиксов к основам имен, так и к основам глаголов, и потому для удобства изложения отдел „Словообразование имен" можно разделить на два подотдела: I. Образование имен от имен (§ 128—159), II. Образование имен от глаголов (§ 160—186).

ОБРАЗОВАНИЕ ИМЕН ОТ ИМЕН

§ 128. Образование имен от имен происходит с помощью следующих аффиксов.

§ 129. *-cı, -ci, -cu, -cü* — при гласных и звонких согласных основах.
-çı, -çi, -çu, -çü — при глухих согласных основах.

С помощью этого аффикса образуются имена со значением:

1. Имя деятеля (nomen agentis)

а) гласные и звонкие согласные основы

Примеры:

kunduracı 'сапожник'	*kundura* 'обувь'
tayyareci 'летчик'	*tayyare* 'самолет'
kuyumcu 'ювелир'	*kuyum* 'ювелирные изделия'
kömürcü 'угольщик'	*kömür* 'уголь'

б) глухие согласные основы

Примеры:

balıkçı 'рыбак'	*balık* 'рыба'
saatçi 'часовщик'	*saat* 'часы'
kuşçu 'птицелов'	*kuş* 'птица'
sütçü 'торговец молоком'	*süt* 'молоко'.

2. Имена, выражающие склонность лица к чему-либо, или специфические черты и особенности, имеющие постоянный характер.

а) гласные и звонкие согласные основы

Примеры:

yalancı 'лгун'	*yalan* 'ложь'
maddeci 'материалист'	*madde* 'материя'
sporcu 'спортсмен'	*spor* 'спорт'
gürültücü 'шумливый (человек)'	*gürültü* 'шум'

[1] Из новых работ по словообразованию отметим: Ananjasz Zajączkowski. Sufiksy imienne i czasownikowe w języku zachodniokaraimskim (Les suffixes nominaux et verbaux dans la langue des karaïms occidentaux).

б) глухие согласные основы

Примеры:

halkçı 'демократ'	*halk* 'народ'
cumhuriyetçi 'республиканец'	*cumhuriyet* 'республика'
sulhçu 'пацифист'	*sulh* 'мир'.

3. Имена, выражающие временное состояние или положение лица (имеет место в крайне ограниченном количестве примеров).

Примеры:

kiracı 'арендатор'	*kira* 'аренда'
davacı 'истец'	*dava* 'иск'
yolcu 'пассажир', 'путешественник'	*yol* 'путь'.

§ 130. Отглагольное имя на *-(y)ı...* (§ 172) в соединении с указанным аффиксом (§ 129), составляя сложный аффикс *-(y)ıcı, -(y)ici, -(y)ucu, -(y)ücü*, образует имена, выражающие постоянное свойство.

Примеры:

satıcı 'продающий постоянно, профессионально > продавец'	*satı* 'продажа', *sat-mak* 'продавать'
okuyucu 'читающий' > 'читатель', 'чтец'	*oku-mak* 'читать'
görücü 'смотрящий' > 'сваха'	*gör-mek* 'видеть'.

§ 131. Имена с аффиксом *-ci*, так же как и имена с аффиксом *-(y)ici* (§ 130), являясь определителем, сочетаются со своим определяемым как имена прилагательные, т. е. внешне связь отсутствует.

Имена с аффиксом *-ci*

Примеры:

inatçi çocuk 'упрямый ребенок'
balıkçı Hasan 'рыбак Хасан'.

Имена с аффиксом *-(y)ici*

Примеры:

patlayıcı madde 'взрывчатое вещество'	*patla-mak* 'взрываться'
boğucu gaz 'удушливый газ'	*boğ-mak* 'душить'
güldürücü gaz 'веселящий газ'	*güldür-mek* 'смешить'
baş döndürücü muvaffakiyet 'головокружительный успех'	*döndür-mek* 'кружить'.

§ 132. *-daş* — при гласных и звонких согласных основах.
-taş — при глухих согласных основах.

Этот аффикс[1] не подчиняется закону гармонии гласных.

С помощью аффикса *-daş || -taş* образуются имена существительные одушевленные со значением соучастия, содружества, общности жизни или социальных условий. Этот аффикс соответствует русскому префиксу „со-" (соотечественник, сослуживец).

а) Гласные и звонкие согласные основы:

Примеры:

yol 'путь'	*yoldaş* 'спутник'
arka 'спина', 'опора'	*arkadaş* 'товарищ'
vatan 'родина'	*vatandaş* 'соотечественник'
köy 'деревня', 'село'	*köydaş* 'односельчанин'

б) Глухие согласные основы:

Примеры:

yurt 'родина'	*yurttaş* 'соотечественник'
meslek 'профессия'	*meslektaş* 'сослуживец', 'коллега'
yaş 'возраст'	*yaştaş* 'сверстник'
kadeh 'бокал'	*kadehtaş* 'сотрапезник'.

§ 133. *-lı, -li, -lu, -lü*[2] образует:

1. Имена со значением обладания чем-либо; синтаксически функционируют как определения-прилагательные, но легко субстантивируются и употребляются как существительные.

Примеры:

tat 'вкус'	*tatlı* 'имеющий	вкус'='вкусный'
ev 'дом'	*evli* ' „	дом'='женатый'
tuz 'соль'	*tuzlu* ' „	соль'='соленый'
süt 'молоко'	*sütlü* ' „	молоко'='молочный'.

Примечание. В эпистолярном стиле, вне зависимости от состава гласных имен, этот аффикс чаще имеет вид: *-lü* (§ 22), напр.: *ismetlü* 'целомудренный', *devletlü* 'счастливый', *izzetlü* 'почитаемый' и т. п.

2. С именами числительными-количественными *-lı...* (§ 188) образует имена, указывающие на точно определенную многократность.

---

[1] Вопрос о составе аффикса *-daş || -taş* занимал многих тюркологов. Наиболее вероятное решение предложил К. Г. Залеман [Изв. Акад. Наук, т. IX, № 2 (1898), стр. 130, сноска 37], по предположению которого *-daş<da+eş*, где *-da* — местный падеж, *eş* — имя сущ. 'друг', 'товарищ', 'компаньон', т. е., напр., *yoldaş<yol-da-eş* 'товарищ $\frac{\text{в}}{\text{по}}$ дороге'>'спутник'. К этому же предположению, независимо друг от друга, пришли Németh и Bang (Studien... 2. Stück, 925 SPAW (1916), XXXVII и Türkologische Briefe... IV Ungarische Jahrbücher (1917), Bd. VII, Heft, 2, S. 41, № 3). Ср. другие этимологии: J. Deny, Grammaire... § 546, A. Zajączkowski, Sufiksy imienne i czasownikowe... l. 37, см. еще специальную работу: Ah. Caferoğlu. Türkçede „daş" lahikası. İstanbul, 1929. 8⁰, s. 16.

[2] По предположению W. Bang'a этот аффикс восходит к глаголу il- 'anhängen'. «Mit diesen il- „anhängen" dürfte weiter in Verbindung stehen das adjektivbildende Suffix *-līγ, -lig; -lī, -li* in der Bedeutung „-haft", -bar, -lich" und die sekundären Substantiva auf *-līq-lik<il-i-k*». (W. Bang. Studien..., 2. Stück, 922).

Примеры:

bir 'один'	*birli* 'имеющий, содержащий один'
altı 'шесть'	*altılı* ' „ „ шесть'.

3. С географическими именами-собственными и с наименованиями некоторых народов[1] указывает на происхождение из данного места или на принадлежность к определенной нации.

Примеры:

Moskova 'Москва'	*Moskova'lı* 'москвич'
Paris 'Париж'	*Paris'li* 'парижанин'
İstanbul 'Стамбул'	*İstanbul'lu* 'стамбулец'
Çin 'Китай'	*Çin'li* 'китаец'
İtalya 'Италия'	*İtalya'lı* 'итальянец.[2]

4. Имена существительные-нарицательные образуют в отдельных случаях имена с аналогичными п. 3 значениями.

Примеры:

taşra 'провинция'	*taşralı* 'провинциал'
şehir 'город'	*şehirli* 'горожанин'
köy 'деревня'	*köylü* 'деревенский житель', 'крестьянин'.

Ср. еще: *nereli* 'откуда родом?', *nere* 'какое место?', *buralı* 'здешний', 'из этих мест', *bura* 'это место' и т. п.

Примечание. Имена с аффиксом *-lı* нередко служат фамилиями, напр.: *Köprülü* (известная в истории Турции семья великих везирей, „династия Кёпрюлю", 1648—1687), *Edirneli Nazmî* (поэт XVI в.), *Brusalı Mehmet Tahir* (известный турецкий библиограф) и мн. др.

§ 134. Этот аффикс присоединяется также к определительной группе имен (прилагательное+существительное). Аффикс *-lı*... присоединяется только ко второму члену группы.

Примеры:

dört ayak 'четыре ноги'	*dört ayaklı* 'четвероногий'
üç renk 'три цвета'	*üç renkli* 'трехцветный'
uzun boy 'высокий рост'	*uzun boylu* 'рослый'
kara göz 'черный глаз'	*kara gözlü* 'черноглазый'.

Определительная группа имен существительных-изафет (имя сущ.+ +имя сущ. с афф. принадлежности 3-го л., § 397) в соединении с указанным аффиксом утрачивает признак изафета — аффикс принадлежности 3-го л.

---

[1] Далеко не все наименования народов образуются с помощью этого аффикса; ср. *Rus, Türk, İngiliz, Fransız* и т. д.

[2] На ряду с *İtalya'lı* существует в том же значении: *İtalyan.*

Примеры:

üç mayıs tarihi 'дата 3-го мая'
üç mayıs tarihli nota 'нота, датированная (досл.: 'имеющая дату') 3 мая'
derviş kıyafeti 'дервишеское одеяние'
derviş kıyafetli '(человек) в дервишеском одеянии'.

§ 135. В ограниченном числе случаев аффикс *-lı...* присоединяется к двум словам, чаще противоположным по смыслу, образуя своеобразные парные слова со значением общности или, наоборот, раздельности, в зависимости от значения компонентов.

Примеры:

aşağı 'нижний' } *aşağılı yukarılı* 'состоящий из верха и низа', напр.:
yukarı 'верхний' } *aşağılı yukarılı ev* 'дом, состоящий из верхнего и нижнего этажа'

yaz 'лето' } *yazlı kışlı* 'летом и зимой', 'круглый год'
kış 'зима' }

küçük 'маленький' } *küçüklü büyüklü* 'состоящий из малых и больших'
büyük 'большой' }

gece 'ночь' } *geceli gündüzlü* 'и день и ночь', 'круглые сутки'
gündüz 'день' }

iniş 'спуск' } *inişli yokuşlu* 'со спуском и подъемом'
yokuş 'подъем' }

Araba inişli yokuşlu dağ yollarına girmişti (R. N. Güntekin. Çalıkuşu) 'телега въехала на горную дорогу со спусками и подъемами'.
Kadınlı erkekli, çoluklu çocuklu köylüler... (Y. K. Karaosmanoğlu. Yaban) 'Крестьяне-мужчины и женщины с чадами и домочадцами'.

§ 136. Аффикс *-lı...* в соединении с отглагольным именем на *-(y)ı, -(y)i, -(y)u, -(y)ü* (§ 172), принимая вид *-(y)ılı, -(y)ili, -(y)ulu, -(y)ülü*, образует прилагательные с пассивным значением, близкие по значению к причастию страдательной формы.

Примеры:

yazılı (*yaz-ı-lı*) 'написанный', 'имеющий надпись' — *yazı* 'письмо', 'писание'
ekili (*ek-i-li*) 'засеянный', 'посеянный' — *ek-mek* 'сеять'
kokulu (*kok-u-lu*) 'пахнущий' — *koku* 'запах'
örtülü (*ört-ü-lü*) 'покрытый' — *örtü* 'покрывало'.

В отдельных случаях аффикс *-li...* присоединяется непосредственно к основе глагола.

Примеры:

kapalı (*kapa-lı*) 'закрытый' — *kapa-mak* 'закрывать'
döşeli (*döşe-li*) 'устланный' — *döşe-mek* 'стелить'
dayalı (*daya-lı*) 'прислонившийся' — *daya-mak* 'прислонять'.

§ 137. *-sız, -siz, -suz, -süz*[1] образует имена, указывающие на отсутствие конкретного лица или предмета, соответствуя русским предлогам и префиксам: „без", „не".

Примеры:

tat 'вкус'	*tatsız* 'безвкусный', 'невкусный'
iş 'дело', 'работа'	*işsiz* 'безработный', 'без работы'
tuz 'соль'	*tuzsuz* 'несоленый', 'без соли'
süt 'молоко'	*sütsüz* 'без молока'.

Этот аффикс может присоединяться также к местоимениям.

Примеры:

ben 'я'	*bensiz* 'без меня'
sen 'ты'	*sensiz* 'без тебя'.

Этот аффикс в парном сочетании усиливает значение слов в отрицательном смысле.

Пример:

tat 'вкус' } *tatsız tuzsuz* 'без вкуса, без соли' =
tuz 'соль' } = 'совершенно безвкусный'.

§ 138. Аффикс *-sız...* противоположен по значению аффиксу *-lı* (§ 133), с одной стороны, и послелогу *ile, -la||-le* (§ 440), с другой.

Примеры:

tatlı 'вкусный', *tat ile* (= *tatla*) 'со вкусом', *tatsız* 'безвкусный', *tat* 'вкус';
haklı 'правый', *hak ile* 'с правом', *haksız* 'без права', 'неправый', *hak* 'право';
atlı 'имеющий лошадь', *at ile* 'с лошадью', *atsız* 'безлошадный', *at* 'лошадь';
akıllı 'умный', *akıl ile* 'с умом', *akılsız* 'без ума', *akıl* 'ум'.

§ 139. *-lık, -lik, -luk, -lük*[2] присоединяется к именам существительным, прилагательным, числительным и некоторым местоимениям.

1. Афф. *-lık...* в соединении с именами существительными образует:

а) Имена существительные отвлеченные, выражающие положение или состояние, отношение или обязанность.

Примеры:

ana 'мать'	*analık* 'материнство'
reis 'председатель'	*reislik* 'обязанность, должность председателя'
doktor 'доктор'	*doktorluk* 'обязанности, профессия доктора, врача'
müdür 'директор'	*müdürlük* 'должность директора', 'дирекция'

[1] Этот аффикс, по гипотезе W. Bang'a, восходит к глаголу *sı-mak* 'ломать'. См.: W. Bang, Das privative Suffix *-siz*. Turkologische Briefe... IV. — W. Bang. Studien... 3. Stück, 1236, 1237.

[2] О составе *-lik* см. § 133, сноска 2.

б) Имена существительные с конкретным назначением (прибор, инструмент, части туалета и т. п.).

Примеры:

kulak 'уши'	*kulaklık* 'наушники'
iğne 'иголка'	*iğnelik* 'игольник' (коробка для хранения иголок)
kol 'рука'	*kolluk* 'манжета'
göz 'глаз'	*gözlük* 'очки'

в) Имена существительные, являющиеся средоточием чего-либо („имя места").

Примеры:

taş 'камень'	*taşlık* 'каменистое место'
çiçek 'цветок'	*çiçeklik* 'клумба'
kum 'песок'	*kumluk* 'песчаное место'
gül 'роза'	*güllük* 'розарий'.

Примечание. В этом же значении употребляются некоторые отглагольные имена, образованные с помощью аффикса *-lak* (<*la+k*, § 174), иногда с утратой конечного *-k* (§ 64). Например: *tuzlak* || *tuzla* (*tuz-la-k*) 'солеварня', *tuz* 'соль'; *otlak* (*ot-la-k*) 'пастбище', *ot* 'трава'.

2. Афф. *-lık...* в соединении с именами прилагательными образует имена существительные отвлеченные.

Примеры:

ağır 'тяжелый'	*ağırlık* 'тяжесть'
genç 'молодой'	*gençlik* 'молодость'
yorgun 'усталый'	*yorgunluk* 'усталость'
güç 'трудный'	*güçlük* 'трудность'.

3. Афф. *-lık...* в соединении с числительными-количественными образует имена, указывающие на точно исчисленную многократность.

Примеры:

iki 'два'	*ikilik* 'состоящий из двух', 'двойка'
dokuz 'девять'	*dokuzluk* 'состоящий из девяти', 'девятка'.

§ 140. Афф. *-lık...* в соединении с именами, точно выражающими единицу времени, образует имена прилагательные, выражающие продолжительность во времени.

Примеры:

dakika 'минута'	*dakikalık* 'минутный', (*bir*) *dakikalık teneffüs* 'минутный перерыв, отдых'
gün 'день'	*günlük* 'дневной', (*bir*) *günlük maaş* '(одно)дневная зарплата'
ay 'месяц'	*aylık* 'месячный', *aylık mecmua* '(еже)месячный журнал'
yaz 'лето'	*yazlık* 'летний', *yazlık elbise* 'летнее платье'
kış 'зима'	*kışlık* 'зимний', *kışlık palto* 'зимнее пальто'
mevsim 'сезон'	*mevsimlik* 'сезонный', *mevsimlik kurslar* 'сезонные курсы'.

§ 141. Афф. *-lık...* в соединении с некоторыми именами существительными образует имена (чаще прилагательные) со значением: „предназначенный для...“, „годный для...“ и т. п.

Примеры:

elbise 'платье'	*elbiselik* 'материя на платье; годное на платье'
satı 'продажа'	*satılık bağ* 'виноградник, предназначенный для продажи'
kira 'аренда'	*kiralık ev* 'дом, сдающийся в аренду'.

§ 142. Афф. *-lık...* в нескольких словах соединяется с косвенным падежом имени.

Примеры:

gündelik (*gün-de-lik*) 'ежедневный', 'поденная плата', *gün* 'день'
ondalık (*on-da-lık*) 'десятина' (ист. налог), *on* 'десять'.

§ 143. Имена, образованные с помощью аффикса *-lık...*, могут получить дальнейшее морфологическое развитие через присоединение аффиксов: *-cı...*, *-lı...*, *-sız...*

Примеры:

gözlük 'очки'	*gözlükçü* 'оптик'
hastalık 'болезнь'	*hastalıklı* 'болезненный'
kolluk 'манжета'	*kolluksuz* 'без манжет'.

§ 144. Имена, образованные с помощью аффиксов *-cı*, *-lı*, *-sız*, *-daş*, могут сочетаться с афф. *-lık...*

Примеры:

bağcılık (*bağ-cı-lık*) 'виноградарство'	*bağcı* 'виноградарь'
köylülük (*köy-lü-lük*) 'крестьянство'	*köylü* 'крестьянин'
yolsuzluk (*yol-suz-luk*) 'бездорожье'	*yolsuz* 'без дороги'
arkadaşlık (*arka-daş-lık*) 'товарищеские отношения'	*arkadaş* 'товарищ'.

Ср. еще: *hastalıksızlık* (*hasta-lık-sız-lık*) 'безболезненность', *hazırlıksızlık* (*hazır-lık-sız-lık*) 'неподготовленность'.

§ 145. О формах типа: *-maklık*, *-meklik* (§ 162), *-mazlık*, *-mezlik* (§ 163), *-mamazlık*, *-memezlik* (§ 164), *-amamazlık*, *-ememezlik* (§ 165).

§ 146. *-cık, -cik, -cuk, -cük* — при гласных и звонких согл. основах
çık, -çik, -çuk, -çük — при глухих согласных основах.

Этот аффикс, восходящий к слову *çağ*[1] 'мера' (во времени и пространстве) (§ 147), употребляется для образования имен уменьшительных, иногда с уничижительным оттенком.

Имена, оканчивающиеся на согласный *k*, в сочетании с этим аффиксом утрачивают его.

---

[1] J. Deny. Grammaire..., § 918.

Примеры:

а) От имен существительных собственных.

Alicik (*Ali-cik*) ‘уменьшит. от и. с. Али’
Mehmetçik (*Mehmet-çik*) „Мехмедушка“ (прозвище анатолийских крестьян и турецких солдат).

Примечание. Имена существительные собственные с указанным аффиксом могут принимать аффиксы принадлежности, чаще 1-го л. ед. ч., напр. *Aliciğim*[1] ‘мой милый Али’.

б) От имен существительных.

kapıcık (*kapı-cık*) ‘дверка’	*kapı* ‘дверь’
evcik (*ev-cik*) ‘домик’, ‘домишко’	*ev* ‘дом’
kitapçık (*kitap-çık*) ‘книжечка’, ‘книжонка’	*kitap* ‘книга’
kuşçuk (*kuş-çuk*) ‘птичка’	*kuş* ‘птица’.

Примеры на имена с конечным *k*:

parmak ‘палец’	*parmacık* ‘пальчик’
çiçek ‘цветок’	*çiçecik* ‘цветочек’.

в) От имен прилагательных и наречий.

kısacık (*kısa-cık*) ‘коротенький’	*kısa* ‘короткий’
güzelcik (*güzel-cik*) ‘красивенький’	*güzel* ‘красивый’
şimdicik (*şimdi-cik*) ‘сию минуточку’	*şimdi* ‘теперь’, ‘сейчас’
sonracık (*sonra-cık*) ‘чуточку после’	*sonra* ‘после’
buracık (*bura-cık*) ‘в этом самом местечке’	*bura* ‘это место’.

Примечание. При образовании уменьшительной формы от слов *dar* ‘узкий’ *az* ‘мало’ между основой и аффиксом возникает гласный *a*, напр.: *daracık* ‘узенький’ *azacık* ‘немножко’, ‘чуть-чуть’.

§ 147. В отдельных словах сохраняется прототип аффикса *-cık*... афф. *-cak, -cek* || *-çak, -çek.*

Примеры:

çabucak (*çabu-(k)-cak*) ‘скорехонько’	*çabuk* ‘скорый’
büyücek (*büyü-(k)-cek*) ‘довольно большой’	*büyük* ‘большой’
demincek (*demin-cek*) ‘только что’, ‘совсем недавно’	*demin* ‘недавно’
yalınca || *yalıncak* ‘совершенно один’, ‘один одинешенек’	*yalın* ‘один, единственный’.

§ 148. *cağız, -ceğiz, -cığaz, -ciğez* — после глухих и звонких согласных
-çağız, -çeğiz, -çığaz, -çiğez — после глухих согласных основ

Этот аффикс состоит из: *çağ+ız*, где *-çağ* — „уменьшительный аффикс“ (§ 146), *-ız* — архаичный аффикс множ. числа, который придает „уменьшительному“ аффиксу (*çağ*) почтительное, уменьшительно-ласкательное значение. Имена, оканчивающиеся на *k*, при встрече с этим аффиксом утрачивают его.

[1] Конечный согласный аффикса *k* по общему правилу > *ğ* (§ 15).

Примеры:

adam 'человек'	*adamcağız* 'бедный человек', 'бедняжка'
köpek 'собака'	*köpeceğiz* 'собачка'.

§ 149. *-ca, -ce* — после гласных и звонких согласных
-ça, -çe — после глухих согласных.

Этот аффикс, восходящий к слову *çağ* (§ 146), функционирует как словообразовательный элемент и как словоизменительный (так наз. „релативный падеж").

Аффикс *-ca, -ce*, выступая в словообразовательной функции, безударен, в словоизменительной — ударен.

§ 150. Аффикс *-ca, -ce* || *-ça, -çe* употребляется:

1) В качестве словообразовательного элемента в составе аффиксов: *-dıkça* || *-tıkça* (§ 346), *-(y)ınca* (§ 345), *-casına* (§ 350), *-maca* (§ 168).

2) В соединении с прилагательными и некоторыми наречиями, являясь своеобразным уменьшительным аффиксом, ослабляет их значение.

Примеры:

kısa 'короткий'	*kısaca* 'довольно короткий' (коротковатый)
güzel 'красивый'	*güzelce* 'довольно красивый'
geniş 'широкий'	*genişçe* 'довольно широкий'
uzak 'далекий', 'далеко'	*uzakça* 'довольно далеко'.

Примечание. В отдельных случаях значение, сообщаемое афф. *-ca, -ce*, может быть усилено присоединением афф. *-cık* (§ 146). Например: *yakın* 'близкий', *yakınca* 'довольно близко', *yakıncacık* 'близехонько'; *dar* 'узкий', *darca* 'довольно узкий', *darcacık* 'совсем узенький'; *kolay* 'легкий', *kolayca* 'довольно легкий', *kolaycacık* 'легонько', 'очень легко'; *güzel* 'красивый', *güzelce* 'довольно красивый', *güzelcecik*[1] 'красивенький'; *usul* 'манера', *usulca* 'потихоньку', *usulcacık*[2] 'совсем тихо, незаметно'.

3. В соединении с именами существительными выражает сравнение: а) по количеству, являясь синонимом послелога *kadar* (§ 460), и б) по качеству, являясь синонимом послелога *gibi* (§ 458) и деепр. на *-casına* (§ 350).

-ca = *kadar*

Примеры:

dane 'зерно'	*danece* 'как зерно', 'с зерно'
zerre 'атом'	*zerrece* 'как атом', 'с атом'

-ca = *gibi* || *-casına*

Примеры:

kahraman 'герой', *kahramanca* 'как герой'
kahraman gibi, *kahramancasına* 'по-геройски'
asker 'солдат', *askerce* 'как солдат', 'по-солдатски' (*asker gibi*, *askercesine*).

Синтаксически указанные образования функционируют как наречия (в позиции перед сказуемым), напр.: *kahramanca vuruştu* 'он геройски ||

[1] Ah. Cevat. Türkçede kelime teşkili... I, 38.
[2] Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün.

по-геройски || как герой сражался', и в функции прилагательного (в позиции перед именем существительным), напр.: *kahramanca hareket* 'геройский поступок'.

4. Для выражения языка народа, от названия которого образована форма, причем имена, образованные с помощью этого аффикса, в данном случае имеют двоякое значение: а) наречие, б) имя существительное.

Примеры:

Fransız 'француз'	*fransızca*	а) по-французски б) французский язык
İngiliz 'англичанин'	*ingilizce*	а) по-английски б) английский язык
Rus 'русский'	*rusça*	а) по-русски б) русский язык
Türk 'турок'	*türkçe*	а) по-турецки б) турецкий язык [1]

Синтаксически имена этого типа функционируют:

1) в качестве имени прилагательного — определения.

Пример:

türkçe gramer 'турецкая грамматика', 'грамматика турецкого языка' (собств.: 'турецко-язычная грамматика');

2) в качестве имени существительного:

Пример:

bu seyahat türkçeme kuvvet vermiştir 'эта поездка укрепила мои познания в турецком языке' (досл.: 'придала силу моему турецкому языку');

3) в качестве наречия:

Пример:

o türkçe konuşur 'он говорит по-турецки'.

§ 151. Афф. *-ca...* в соединении с местоимениями и некоторыми именами существительными образует наречия.

Примеры:

ben 'я'	*bence* 'по-моему'
biz 'мы'	*bizce* 'по-нашему'
bu 'этот'	*bunca* 'столько', 'так много'
fikrim (*fikr-im*) 'мое мнение'	*fikrimce* 'по моему мнению'.

В отдельных случаях имена с афф. *-ca...*, с предшествующим аффиксом принадлежности 3-го л., перешли в разряд послелогов: *mucibince* 'сообразно', 'согласно', *ardınca* 'следом за' и т. п.

---

[1] Понятие „русский язык", „турецкий язык" и т. п. может быть выражено также с помощью конструкции изафета (§ 397): *rus dili* 'русский язык', *türk dili* 'турецкий язык'.

§ 152. Афф. *-ca, -ce* || *-ça, -çe*, присоединяясь к логическому подлежащему при глаголе в страдательной форме, соответствует русскому творительному падежу (синоним *tarafından*, § 709, 8).

Примеры:

komisyon 'комиссия', *komisyonca* 'комиссией'
hükûmet 'правительство', *hükûmetçe* 'правительством'
lâyiha hükûmetçe (=*hükûmet tarafından*) *tasdik olundu* 'проект утвержден правительством'.

§ 153. *-rak, -rek* — непродуктивный аффикс, с помощью которого образовалась (а в некоторых языках турецкой системы образуется и теперь) сравнительная степень. В современном турецком языке сохранилось лишь ограниченное число имен, имеющих в своем составе указанный аффикс. Имена, оканчивающиеся на согласный *k*, утрачивают его (§ 63).

Примеры:

acı 'горький'	*acırak* 'горьче'
ince 'тонкий'	*incerek* 'тоньше'
alçak 'низкий'	*alçarak* 'пониже'
küçük 'маленький'	*küçürek* 'меньше'.

§ 154. 1. *-(ı)mtırak*. 2. *-(ı)msı, -(i)msi, -(u)msu, -(ü)msü*, 3. *-(ı)sı, -(i)si, -(u)su, -(ü)sü*.

1. Аффиксы *-(ı)mtırak*[1] и *-(ı)msı*,[2] в соединении с именами прилагательными (чаще выражающими цвет или вкус), соответствует русскому суффиксу „-ватый" (красноватый, кисловатый).

Примеры:

sarı 'желтый'	*sarımtırak* || *sarımsı* 'желтоватый'
kırmızı 'красный'	*kırmızımtırak* || *kırmızımsı* 'красноватый'
mavi 'голубой'	*mavimtırak* || *mavimsi* 'голубоватый'
beyaz 'белый'	*beyazımtırak* || *beyazımsı* 'беловатый'
yeşil 'зеленый'	*yeşilimtırak* || *yeşilimsi* 'зеленоватый'
tatlı 'вкусный', 'сладкий'	*tatlımtırak* || *tatlımsı* 'сладковатый'
acı 'горький'	*acımtırak* || *acımsı* 'горьковатый'
ekşi 'кислый'	*ekşimtırak* || *ekşimsi* 'кисловатый'.

2. Аффиксы — *(ı)msı...*, *-sı...* в соединении с именами существительными выражают понятие сходства, подобия с основным значением слова, соответствуя русским сложным прилагательным со вторым компонентом — „образный" (куполообразный).

Афф. *-sı...* чаще употребляется при согласных основах.

---

[1] Состав афф. *-(ı)mtırak* неясен. По всей вероятности, это сложный аффикс, состоящий из *-mtı+rak*, где *mtı* — словообразовательный аффикс, *-rak* — архаичный аффикс сравнительной степени (§ 153).

[2] Аффиксы *-(ı)msı...* и *-(ı)msa* (ср. § 236) являются фонетической разновидностью единого аффикса, который разлагается на *-m+sı* || *sa*, где *-sı* || *-sa* — аффикс „желательной формы". Такой анализ подтверждается тем, что „вместо «сарымсы», «сарымтрак» употребительна также форма صارىم сарым — «желтоватый»" (Гордлевский — Егличка, I, 49, сноска 2). См. еще: Bang. Studien... 3. Stück, S. 1242.

а) *-(ı)msı*

Примеры:

kubbe 'купол'	*kubbemsî* 'куполообразный'
küre 'шар'	*küremsi* 'шарообразный'
cüce 'карлик'	*cücemsi* 'карликовый'
kulûbe 'хижина'	*kulûbemsi* 'похожий на хижину'
yağ 'масло'	*yağımsı* 'маслянистый'
meydan 'площадь'	*meydanımsı* 'площадообразный'
orman 'лес'	*ormanımsı* 'лесообразный'
süt 'молоко'	*sütümsü*[1] 'молокообразный'
gül 'роза'	*gülümsü*[1] 'похожий на розу'
adam 'человек'	*adamımsı*[1] 'человекоподобный'

б) *-sı...*

Примеры:

erkek 'мужчина'	*erkeksi* 'мужеподобный'
aptal 'юродивый', 'идиот'	*aptalsı* 'придурковатый'
imtihan 'экзамен'	*imtihansı*[2] 'экзаменообразный'.

§ 155. *-man, -men* до последнего времени (1935—1936) был непродуктивным и сохранялся в ограниченном числе основ. В связи с особыми тенденциями в словотворчестве, особенно проявившимися в 1935—1936 гг., вновь был призван к жизни и дал некоторое количество образований.

а) Старые образования

Примеры:

koca 'большой'	*kocaman* 'огромный'
şiş 'опухоль'	*şişman*[3] 'толстый'.

б) Неологизмы

В неологизмах афф.- *man, -men* подчиняется закону гармонии гласных и, соединяясь с именами и глагольными основами, образует имена со значением имени деятеля (nomen agentis).[4] (Ср. афф. *-cı...* § 129).

Примеры:

dil 'язык' *dilmen* 'языковед'
öğret 'учи' *öğretmen* 'учитель'.

Ср. еще: *asteğmen* 'подпоручик', *teğmen* 'поручик'.

§ 156. *-ki* не подчиняется закону гармонии гласных (исключение см. § 28, прим. 2); в зависимости от основы, к которой он присоединен, имеет три значения.

1. Афф. *-ki* в соединении с именами, выражающими понятие времени или места, образует имена прилагательные-относительные.

---

[1] Ah. Cevat. Türkçede kelime teşkili ... I. Там же употребляется термин *ismimsi* 'подобный имени существительному'.

[2] Существует параллельная форма — *imtihanımsı*.

[3] В старых образованиях афф. *-man* не подчиняется закону гармонии гласных (§ 27, примечание).

[4] Не исключена возможность, что афф. *-man, -men* придано это новое значение под влиянием созвучного немецкого и английского суффикса „*mann*", „*man*". Ср. еще тур. *okul* и фр. école 'школа'.

Примеры:

sabah 'утро'	*sabahki* 'утренний'
öğle 'полдень'	*öğleki* 'полуденный'
akşam 'вечер'	*akşamki* 'вечерний'
gece 'ночь'	*geceki* 'ночной'
dün 'вчера'	*dünkü*[1] 'вчерашний'
bugün 'сегодня'	*bugünkü*[1] 'сегодняшний'
yarın 'завтра'	*yarınki* 'завтрашний'
şimdi 'теперь'	*şimdiki* 'теперешний'
beri 'эта (ближайшая) сторона'	*beriki* 'лежащий по эту сторону'
öte 'та (дальняя) сторона'	*öteki* 'потусторонний'
sonra 'потом, затем'	*sonraki* 'последний'
geçen sene 'прошлый год'	*geçen seneki* 'прошлогодний'
o zaman 'то время'	*ozamanki* 'тогдашний'
harpten evel 'перед войной'	*harpten evelki* 'предвоенный', 'довоенный'.

Ср.: *geçen seneki faaliyet* 'прошлогодняя деятельность'; *o zamanki müttefiklerimiz* (газ.) 'наши тогдашние союзники'; *harpten evelki mahsulât* (газ.) 'довоенная продукция'; *fabrika kuruldaktan sonraki işçi kadrosu 2500 olacak* (газ.) 'штат рабочих после постройки фабрики будет равен 2500 ч.' (досл.: 'послепостроечный штат').

2. Афф. *-ki* в соединении с формой местного падежа имен и местоимений образует имена прилагательные-локативные, т. е. указывающие на точное местонахождение.

Примеры:

evdeki (*ev-de-ki*) 'находящийся дома' (в доме)
evdeki eşya 'вещи, которые находятся (находящиеся дома) в доме'
dolaptaki (*dolap-ta-ki*) 'находящийся в шкафу'
dolaptaki kitaplar 'книги, которые находятся (находящиеся) в шкафу'
ders(h)anemizdeki (*ders(h)ane-miz-de-ki*) 'находящийся в нашей аудитории'
ders(h)anemizdeki masa ve sandalyalar 'столы и стулья, которые находятся (находящиеся) в нашей аудитории'
masa içindeki (*için-de-ki*) 'находящийся внутри стола'
masa içindeki evrak 'бумаги, которые находятся (находящиеся) в столе'.
Hariciye vekilinin İstanbuldaki nutku (газ.) 'Речь министра иностранных дел, произнесенная (имевшая место) в Стамбуле'.
Bunu okumaktaki güçlüğü görüyorsunuz (M. S. Sander, Tatbikatlı türkçe gramer dersleri, II, 19). 'Вы видите (те) трудности, которые (встречаются) при чтении этих (букв)'.

Как видно из приведенных примеров, аффикс *-ki* выполняет „роль относительного местоимения (или точнее: придаточного предложения относительного)",[2] в силу чего его можно сопоставить с местоимением

[1] См. § 28, прим. 2.
[2] В. А. Гордлевский. Грамматика турецкого языка, стр. 56.

kim, исторически употреблявшимся в качестве относительного местоимения.[1]

3. Афф. *-ki* в сочетании с формой родительного падежа имен существительных и местоимений образует имена прилагательные-притяжательные (§ 112).

§ 157. Имена, образованные с помощью афф. *-ki*, субстантивируясь, принимают аффикс множ. числа и склоняются (§ 121).

§ 158. *-al, -el; -sal, -sel* долгое время были непродуктивными и сохранялись лишь в ограниченном числе основ. В 1935—1936 гг. были возрождены как одни из немногих аффиксов, служащих образованию прилагательных-относительных; эти аффиксы иногда присоединяются к глагольным основам.

-al, -el

Примеры:

ulus 'нация' — *ulusal* 'национальный'
finans (фр.) 'финансы' — *finansal* 'финансовый'

-sal, -sel

uy 'следуй за к.-н'. — *uysal*[2] 'послушный'
gök 'небо' — *göksel* 'небесный'.

§ 159. Персидское слово *hane* 'дом' в турецком языке приняло характер словообразовательного аффикса, после гласных основ нередко имеет форму *-ane* (подробно § 65).

Примеры:

hasta 'больной' — *hastahane* || *hastane* 'больница'
posta 'почта' — *postahane* || *postane* 'почтовая контора'.

ОБРАЗОВАНИЕ ИМЕН ОТ ГЛАГОЛОВ

§ 160. Основа глагола[3] в соединении со словообразовательными аффиксами образует новые слова — имена существительные и прилагательные. Наиболее продуктивные аффиксы, образующие отглагольные имена, приводятся ниже.

§ 161. *-mak, -mek* служит характерным признаком турецкого инфинитива (*yaz-mak* 'писать', *gel-mek* 'приходить'), который сохраняет отчетливо видные связи с именем действия (nomen actionis), напр.: *yazmak* 1) 'писать', 2) 'писание'; *gelmek* 1) 'приходить', 2) 'прихождение'.

Связь турецкого инфинитива с именем подчеркивается следующими моментами:

а) Инфинитив, как имя, может склоняться[4] (но не принимает аффиксов принадлежности и аффиксов множ. числа).

б) В отдельных случаях форма с афф. *-mak, -mek* одновременно имеет значение инфинитива и имени существительного (но не имени действия).

---

[1] См. Ф. Е. Корш. Способы относительного подчинения. Глава из сравнительного синтаксиса стр. 36—37.

[2] Старое образование.

[3] Турецкий глагол, до изменений по временам и лицам, состоит из основы глагола+афф. *-mak, -mek*; следовательно, чтобы найти основу глагола, достаточно отбросить указанный аффикс, напр.: *yazmak* 'писать', *yaz-* основа данного глагола.

[4] За исключением родительного падежа.

Примеры:

ekmek 1) 'сеять', 2) 'хлеб'
yemek 1) 'кушать', 2) 'еда', 'пища'
çakmak 1) 'высекать огонь', 2. 'огниво'
azmak 1) 'выступать из берегов', 2) 'поток, выступивший из берегов'.

в) Иногда форма с афф. *-mak, -mek* употребляется только в значении имени.

Примеры:

parmak 'палец'	*yumak* 'клубок'
başmak 'башмак'	*çomak* 'дубина'
ilmek 'бант'	и др.

§ 162. *-maklık, -meklik* — состоит из *-mak+lık, -mek+lik*, где *-mak, -mek* — аффикс инфинитива, *-lık, -lik* — словообразовательный аффикс (§ 139).

Форма с аффиксом *-maklık, -meklik* носит название „распространенный инфинитив", который по значению близок к инфинитиву, но в отличие от него принимает аффиксы принадлежности и склоняется, выражая возможность или способность, манеру или способ совершения действия, выраженного основой глагола.

Примеры:

yazmaklık (*yaz-mak-lık*) 'писание' (манера писать)
gelmeklik (*gel-mek-lik*) 'прихождение' (манера приходить).

§ 163. *-mazlık, -mezlik* — сложный аффикс, состоящий из *-ma-z-lık*, где *-ma* — аффикс отрицания, *z* — примета настоящего-будущего времени при отрицательной форме (§ 286), *-lık* — словообразовательный аффикс (§ 139).

С помощью этого аффикса образуются имена существительные со значением умышленного несовершения действия, выраженного основой глагола.

Примеры:

karışmazlık (*karış-ma-z-lık*) 'невмешательство' (умышленное)	*karış-mak* 'вмешиваться'
beğenmezlik (*beğen-me-z-lik*) 'каприз'	*beğen-mek* 'нравиться'
geçikmezlik (*geçik-me-z-lik*) 'опоздание'	*gecik-mek* 'опаздывать'.

§ 164. *-mamazlık, -memezlik* — этот аффикс представляет собою удвоенную отрицательную форму (*-ma-ma-z-lık*) настоящего-будущего времени+аффикс *-lık*. По значению употребления эта форма аналогична предыдущей (§ 163).

Примеры:

saymamazlık (*say-ma-ma-z-lık*) 'неуважение', 'пренебрежение'	*say-mak* 'считать', 'уважать'
görmemezlik (*gör-me-me-z-lik*) 'игнорирование'	*gör-mek* 'видеть'.

§ 165. *-(y)amamazlık, -(y)ememezlik*[1] — состоит из аффикса формы невозможности (§ 270) *-(y)ama, -(y)eme*, отрицательной формы настоящего-будущего времени *-ma-z, -me-z* и аффикса *-lık*.

Этот аффикс образует имена со значением умышленной невозможности.

Примеры:

anlaşılamamazlık (*anlaşıl-ama-ma-z-lık*) 'недоразумение', 'недоговоренность', *anlaşıl-mak* 'выясняться'
çekememezlik (*çek-eme-me-z-lik*) 'зависть', *çek-eme-mek* 'завидовать'.

§ 166. *-ma, -me,* — аффикс инфинитива (*-mak, -mek*) с утратой конечного согласного *k*, в силу чего имена с этим аффиксом носят название „усеченного инфинитива".

Усеченный инфинитив выражает:

1. Процесс или результат; в отличие от распространенного инфинитива (§ 162), в котором преобладают глагольные свойства, в усеченном инфинитиве преобладают свойства именные. Усеченный инфинитив, как любое имя, может склоняться, принимать аффиксы принадлежности, сказуемости и аффикс множ. числа. Ударение падает на афф. *-má, -mé*, чем усеченный инфинитив и отличается от отрицательной формы повелит. накл. 2-го л. ед. ч.

Примеры:

yazmá 1) процесс писания (тó, что пишут || тот факт, что пишут)
2) результат писания (то, чтó пишут || объект писания)
vermé 1) процесс давания (тó что дают || тот факт, что дают)
2) результат давания (то, чтó дают || объект давания).[2]

2. Имена существительные конкретные, что, впрочем, встречается довольно редко.

Примеры:

basma 'ситец'	*bas-mak* 'давить'
çıkma 'выступ'	*çık-mak* 'выходить'
dokuma 'тканье', 'ткань'	*doku-mak* 'ткать'
donanma 'флот'	*donan-mak* 'снаряжать'
asma 'виноградные лозы'	*as-mak* 'висеть'
dondurma 'мороженое'	*dondur-mak* 'морозить'
sürme 'сурьма'	*sür-mek* 'тереть'
ezme 'пюре'	*ez-mek* 'мять'
çekme 'выдвижной ящик'	*çek-mek* 'тянуть'.

Примечание. Имя с афф. — *ma, -me*, получив конкретное значение, может сочетаться с афф. — *lı, -sız, -cı*; напр.: *-sürmeli* (*göz*) 'подведенные сурьмой' (глаза), *çekmesiz masa* 'стол без ящиков', *dondurmacı* 'мороженщик'.

§ 167. Усеченный инфинитив, образованный от переходных глаголов, на ряду со своим основным значением имени действия может иметь также значение имени прилагательного с пассивным значением

---

[1] Иногда в этом значении встречается форма с аффиксом *-amazlık, -emezlik*.
[2] Н. К. Дмитриев. Строй турецкого языка, стр. 41.

(близок по значению к причастию страдательного залога), а от непереходных глаголов имеет значение имени прилагательного с активным значением.

Примеры:

yazma kitap 'рукописная книга'	*yaz-mak* 'писать'
asma köprü 'висячий мост'	*as-mak* 'висеть'
ısmarlama kondura 'заказная обувь' (обувь на заказ)	*ısmarla-mak* 'заказывать'
yarma odun 'колотые дрова'	*yar-mak* 'раскалывать'
yapma diş 'искусственный зуб'	*yap-mak* 'делать'
seçme meyva 'отборные фрукты'	*seç-mek* 'выбирать'
kesme şeker 'пиленый || колотый сахар'	*kes-mek* 'резать'
örme caket 'вязаный жакет'	*ör-mek* 'вязать'.

Ср. еще: *Nuh yılından kalma şey* „допотопная вещь", 'очень старая вещь' (досл.: 'вещь, оставшаяся со времен Ноя'); *anadan doğma kör* 'слепой от рождения' (досл.: 'родившийся слепым'); *atalarımızdan kalma bir adet* 'обычай предков' (досл.: 'обычай, оставшийся от наших предков').

§ 168. *-maca, -mece* — сложный аффикс: *-ma+ca, -me+ce*, где *-ma, -me* — аффикс усеченного инфинитива (§ 166), *-ca, -ce-* словообразовательный аффикс (§ 149). С помощью этого аффикса образуются:

1. Имена существительные (очень ограниченное количество).

Примеры:

atmaca (*at-ma-ca*) 'ястреб'	*at-mak* 'бросать'
bulmaca 'кроссворд'	*bul-mak* 'находить'
boğmaca 'удушливый кашель'	*boğ-mak* 'душить'
bilmece 'шарада'	*bil-mek* 'знать'
düşünmece 'головоломка' (игра)	*düşün-mek* 'думать'
çekmece 'выдвижной ящик'	*çek-mek* 'тянуть'
boyamaca 'детские картинки для раскрашивания'.	*boya-mak* 'красить'

2. Наречеобразные выражения.

Примеры:

kesmece (*kes-me-ce*) 'на вырез' (арбуз и пр.)	*kes-mek* 'резать'
seçmece 'на выбор'	*seç-mek* 'выбрать'
görmece 'при непременном условии видеть (покупку)'	*gör-mek* 'видеть'
kapıkapamaca 'полностью', 'целиком'[1]	*kapı kapa-mak* 'закрыть дверь'.

§ 169. *-(y)ış, -(y)iş, -(y)uş, -(y)üş.* Этот аффикс образует имена, выражающие:

---

[1] Д. А. Магазанник. Турецко-русский словарь под ред. проф. В. А. Гордлевского. М., 1931.

1. Манеру или способ совершения действия, являясь синонимом распространенного инфинитива (§ 162).

Примеры:

yazış 'манера писать', 'почерк'	*yaz-mak* 'писать'
geliş 'манера ходить', походка'	*gel-mek* 'приходить
uçus 'манера летать', 'полет'	*uç-mak* 'летать'
gülüş 'манера смеяться', 'смех'	*gül-mek* 'смеяться'
yaşayış 'образ жизни', 'быт'	*yaşa-mak* 'жить'
söyleyiş 'манера говорить'	*söyle-mek* 'говорить'
okuyuş 'манера читать'	*oku-mak* 'читать'
yürüyüş 'ход', 'аллюр'	*yürü-mek* 'ходить'.

2. Процесс или результат действия, являясь синонимом усеченного инфинитива (§ 166).

Примеры:

alış 'взятие', 'покупка'	*al-mak* 'брать'
veriş 'давание'	*ver-mek* 'давать'
doğuş 'рождение'	*doğ-mak* 'родиться'
görüş 'видение', 'встреча'	*gör-mek* 'видеть'.

Примечание. В отдельных случаях имена на *-(y)ış...* имеют конкретное значение, напр.: *alış* 'покупка', *buluş* 'находка' (*bul-mak* 'находить').

§ 170. *-m* — при гласных основах, *-ım, -im, -um, -üm* — при согласных основах. Этот аффикс служит для образования имен, выражающих:

1. Определенное количество, меру чего-либо, являющихся результатом действия, выраженного основой глагола или чего-либо сделанного за один прием или годного на один раз.

Примеры:

dolam 'оборот' (бинта и пр.)	*dola-mak* 'обвязывать'
yem 'корм'	*ye-mek* 'кушать'
sağım 'удой'	*sağ-mak* 'доить'
bir sağım süt 'один удой молока'	
pişirim 'варка'	*pişir-mek* 'варить'
bir pişirim pirinç 'количество риса, нужное на одну варку'	
yudum 'глоток'	*yut-mak* 'глотать'
üfürüm 'дуновение'	*üfür-mek* 'дуть'

2. Процесс, результат или манеру действия, являясь синонимом усеченного инфинитива (§ 166) и имен на *-(y)ış...* (§ 169).

Примеры:

alım 'взятие', 'покупка' (ср. *alış*)	*al-mak* 'брать'
içim 'питье' (ср. *içiş*)	*iç-mek* 'пить'
doğum 'рождение'	*doğ-mak* 'рождаться'
görüm 'видение', 'взгляд'	*gör-mek* 'видеть'.

Примечание. В ряде случаев инфинитив, усеченный инфинитив, имена на *-(y)ış* и на *-(ı)m* в контексте семантически почти не различаются. Примеры: *gön-*

der-mek || *gönder-me* || *gönder-iş* || *gönderim* 'отправка', 'посылка'; *seç-mek* || *seç-me* || *seç-iş* ||*seç-im* 'выбор'; *sat-mak* || *sat-ma* || *sat-ış* || *sat-ım* 'продажа'; *doğ-mak* || *doğ-ma* || *dog-uş* || *doğ-um* 'рождение'.

3. Имена существительные с конкретным значением.

Примеры:

yarım 'половина'	*yar-mak* 'рассекать (пополам)'
biçim 'покрой', 'фасон' (платья)	*biç-mek* 'резать, кроить'
koşum 'упряжь'	*koş-mak* 'бежать', 'запрягать'
sürüm 'сбыт', 'тираж' (газеты и пр.)	*sür-mek* 'тянуть'.[1]

§ 171. Аффикс *-m, -ım...* в некоторых случаях может сочетаться с аффиксом *-lı* (§ 133), образуя имена прилагательные со значением доброкачественности, обилия чего-либо в зависимости от основы глагола.

Примеры:

içimli (*tütün*) '(табак) приятный на вкус'
tütün iç-mek 'курить'
sağımlı (*inek*) 'дойная (корова)'; 'корова, дающая много молока'
sağ-mak 'доить'.

§ 172. *-(y)ı, -(y)i, -(y)u, -(y)ü* служат для образования, преимущественно, имен существительных различного значения.

Примеры:

yazı 'письмо'	*yaz-mak* 'писать
dizi 'линия', 'ряд', 'нить жемчуга'	*diz-mek* 'располагать рядами', 'нанизывать жемчуг'
korku 'страх'	*kork-mak* 'бояться'
ölçü 'мера'	*ölç-mek* 'мерить'.

Иногда имена на *-(y)ı...* имеют значение имен прилагательных.

Примеры:

sıkı 'тесный'	*sık-mak* 'сжимать'
dolu 'полный'	*dol-mak* 'наполнять'.

Примечание. Имена на *-(y)ı...* получают дальнейшее морфологическое развитие через присоединение аффикса *-cı...* (§ 130), имея форму *-(y)ıcı*, напр.: *yazıcı* 'писец', и аффикса *-lı* (§ 136), имея форму *-(y)ılı*, напр.: *yazılı* 'написанный'.

§ 173. *-k* — при гласных основах, *-ık, -ik, -uk, -ük* || *-ak, -ek* — при согласных основах. Этот аффикс представляет собою более архаичный тип предыдущего аффикса; он образует:

1. Имена существительные.

Афф. *-k -ık, -ik, -uk, -ük*

Примеры:

kapak 'крышка'	*kapa-mak* 'закрывать'
istek 'желание'	*iste-mek* 'желать'
tarak 'гребенка'	*tara-mak* 'чесать'

[1] Ср. фр. tirage < tirer 'тянуть'.

sarık 'тюрбан'	*sar-mak* 'повязывать'
oyuk 'пещера'	*oy-mak* 'долбить'
bölük 'часть', 'рота'	*böl-mek* 'делить'.

Афф. *-ak, -ek*

Примеры:

kaçak 'дезертир'	*kaç-mak* 'убегать'
bıçak 'нож'	*biç-mek* 'резать'
ölçek 'мера'	*ölç-mek* 'мерить'
sürek 'длительность'	*sür-mek* 'длиться'.

2. Имена прилагательные пассивного значения от переходных глаголов и активного значения от непереходных глаголов.

Афф. *k, -ık, -ik, -uk, -ük*

а) переходные глаголы:

Примеры:

silik 'стертый, вытертый'	*sil-mek* 'стирать, вытирать'
bozuk 'испорченный'	*boz-mak* 'портить'
açık 'открытый'	*aç-mak* 'открывать'
çözük 'развязанный', 'талый'	*çöz-mek* 'развязывать'

б) непереходные глаголы:

Примеры:

aksak 'хромой', 'прихрамывающий'	*aksa-mak* 'хромать'
parlak 'блестящий'	*parla-mak* 'блестеть'
değişik 'изменившийся'	*değiş-mek* '(из)меняться'
bulanık 'мутный'	*bulan-mak* 'мутнеть'
soluk 'поблекший'	*sol-mak* 'блекнуть'
sönük 'у(по)гасший'	*sön-mek* 'гаснуть'.

Афф. *-ak, -ek*

а) переходные глаголы:

Примеры:

sarsak 'потрясенный'	*sars-mak* 'трясти'

б) непереходные глаголы:

korkak 'трусливый'	*kork-mak* 'бояться'
kaçak 'беглый'	*kaç-mak* 'убегать'
dönek 'непостоянный'	*dön-mek* 'вращаться'
ürkek 'пугливый'	*ürk-mek* 'пугаться'.

§ 174. Аффиксы *-k, -ak, -ek* образуют также „имя места" (§ 139, в, примечание).

Примеры:

batak 'болото'	*bat-mak* 'тонуть', 'погружаться'
yatak 'постель'	*yat-mak* 'лежать'
durak 'остановка'	*dur-mak* 'стоять', 'останавливаться'

Имена с афф. *-la+k* [в некоторых словах *-k* утрачивается (§ 64)].

Примеры:

kışla 'казарма'
kışlak 'зимовье'
yayla || *yaylak* 'летнее пастбище'

tuzla || *tuzlak* 'солеварня'
kuşlak 'место, изобилующее дичью'
avlak 'место охоты'
otlak[1] 'пастбище'
sulak 'изобилующий водой'

kış-la-mak 'зимовать'
yay < *yaz-la-mak* 'проводить лето в горах'
tuz-la-mak 'солить'
kuş 'птица'
av-la-mak 'охотиться'
ot-la-mak 'пастись'
su-la-mak 'орошать'.

§ 175. *-kı, -ki, -ku, -kü* — после глухих согласных основ
-gı, -gi, -gu, -gü — после звонких согласных и гласных основ.

Этот аффикс, так же как и аффикс *-(ı)k*, представляет собой более архаичный тип афф. *-(yı)*, *-(y)i*, *-(y)u*, *-(y)ü* (§ 172). Утрата согласного *k* в определенной позиции является довольно распространенным явлением (ср. *kıska* = совр. *kısa* и т. п.).

С помощью этого аффикса образуются:

а) Имена существительные с конкретным назначением (прибор, инструмент и т. п.), „имя орудия".

Примеры:

keski 'топорик', 'зубило'
askı 'подтяжки'
silgi 'тряпка' (для вытирания)
çalgı 'муз. инструмент'
burgu 'буравчик'
süzgü 'ситечко', 'фильтр'

kes-mek 'резать'
as-mak 'висеть'
sil-mek 'вытирать'
çal-mak 'играть' (на муз. инстр.)
bur-mak 'вертеть'
süz-mek 'цедить'.

б) Имена существительные общего значения.

Примеры:

içki 'спиртные напитки'
çapkı 'набег'
uyku[2] 'сон'
sevgi 'любовь'
saygı 'почет'
duygu 'чувство'
görgü 'опыт'

iç-mek 'пить'
çap-mak 'совершить набег'
uyu-mak 'спать'
sev-mek 'любить'
say-mak 'считать'
duy-mak 'чувствовать'
gör-mek 'видеть'.

Примечание. В отдельных случаях указанный аффикс имеет широкий гласный: *a*, *e*. Напр.: *süpürge* 'метла', *süpür-mek* 'подметать'; *yonga* 'щепка', *yon-mak* 'строгать'.

§ 176. Имена, образованные с помощью аффикса *-kı...* || *-gı...* (§ 175), могут получать дальнейшее морфологическое развитие через присоединение афф. *-lı...* (§ 133) и афф. *-sız...* (§ 137), приобретая значение имен прилагательных относительных.

---

[1] Ср. *otlak* 'место, поросшее травой', 'луг' (§ 139, в)
[2] См. § 49.

Примеры:

sevgili 'любимый', 'возлюбленный'	*sevgi* 'любовь'
duygulu 'чувствительный', 'чуткий'	*duygu* 'чувство'.
duygusuz 'нечувствительный'	

§ 177. $\frac{\textit{-kan, -ken}\,|\,\textit{-kın, -kin, -kun, -kün}}{\textit{-gan, -gen}\,|\,\textit{-gın, -gin, -gun, -gün}}$ — при глухих согл. основах; при гласных и звонких согласных основах.

Оба варианта этого аффикса (с узкими и широкими гласными) „есть только продукт дифференциации единого прежде аффикса γ + x + н, где x есть гласный любого качества".[1]

Образования на *-kan...*, *-gan...*|*-kın... -gın* восходят к причастиям на *-gan* (совр. тур. *-an*, *-en*, § 330), утратившим временное различие и перешедшим из категории причастий в категорию имен прилагательных, выражающих постоянное свойство, т. е. имена с этими аффиксами соответствуют русским прилагательным типа „трудящийся" в их отношении к причастиям.

Афф. $\frac{\textit{-kan, -ken}}{\textit{-gan, -gen}}$

çalışkan 'прилежный'	*çalış-mak* 'трудиться'
unutkan 'забывчивый'	*unut-mak* 'забывать'
girişken 'предприимчивый'	*giriş-mek* 'предпринимать'
işitken 'слушающий'	*işit-mek* 'слушать'
sakıngan 'остерегающийся'	*sakın-mak* 'остерегаться'
sıkılgan 'застенчивый'	*sıkıl-mak* 'сжиматься'
üşengen 'ленивый'	*üşen-mek* 'быть ленивым'
erigen 'тающий'	*eri-mek* 'таять'.

Афф. $\frac{\textit{-kın, -kin, -kun, -kün}}{\textit{-gın, -gin, -gun, -gün}}$

Этот аффикс от переходных глаголов образует прилагательные с пассивным значением, от непереходных глаголов — с активным значением.

Примеры:

şaşkın 'растерявшийся'	*şaş-mak* 'удивляться'
seçkin 'избранный', 'отборный'	*seç-mek* 'выбирать'
coşkun 'льющийся через край', 'возбужденный'	*çoş-mak* 'литься через край'
düşkün 'упавший'	*düş-mek* 'падать'
dalgın 'задумчивый'	*dal-mak* 'погружаться'
gergin 'натянутый'	*ger-mek* 'натягивать'
yorgun 'утомленный'	*yor-mak* 'утомлять'
süzgün 'бессильный', 'вялый'	*süz-mek* 'цедить'.

§ 178. В отдельных случаях афф. *-kın...*||*-gın...* образует имена существительные.

---

[1] Н. К. Дмитриев, ДАН — В, 1926, стр. 70.

Примеры:

yangın 'пожар'	*yan-mak* 'гореть'
uçkun 'искра'	*uç-mak* 'летать'
sürgün 'ссылка'	*sür-mek* 'ссылать'.

§ 179. *-tı, -ti, -tu, -tü.* Этот аффикс образует различные по значению имена существительные, причем указанный аффикс сочетается только с основами возвратно-страдательной формы (§ 251, 252), принимая вид *-(ı)ntı, -(i)nti, -(u)ntu, -(ü)ntü*, и со звукоподражательными (мимологическими, § 228) основами, которые всегда оканчиваются на *-ıl...* или *-ır...*

Имена на *-tı...* от возвратно-страдательных основ.

Примеры:

yıkıntı 'развалины'	*yık-ın-mak* 'рушиться'
kırıntı 'обломок'	*kır-ın-mak* 'ломаться'
eklenti 'аффикс', 'приставка'	*ekle-n-mek* 'присоединяться'
silkinti 'дрожь', 'трепет'	*silk-in-mek* 'отряхиваться', 'вздрагивать'
kuruntu 'воображение'	*kur-un-mak* 'строить что-нибудь для себя', 'задумываться'
buruntu 'колики', 'резь' (в животе)	*bur-un-mak* 'виться'
süprüntü 'сор', 'мусор'	*süp(ü)r-ün-mek* 'чиститься'
üzüntü 'скука', 'забота'	*üz-ün-mek* 'огорчаться', 'беспокоиться'.

Имена на *-tı...* от основ на *-r*

Примеры:

tıkırtı 'звон' (монеты)	*tıkır tıkır*[1] звукоподраж. звону монет	*tıkır-da-mak* 'звенеть'
gıcırtı 'скрежет' (зубов)	*gıcır gıcır* — звукоподраж. скрежету	
tıngırtı 'звон', 'бренчание'	*tıngır tıngır* — звукоподраж. звону металла	
çangırtı 'звон' (оглушительный)	*çangır cangır* — звукоподраж. звону	
gümbürtü 'шум', 'грохот'	*gümbür gümbür* — звукоподраж. грохоту пушек.	

В отдельных случаях *-tı* > *-dı*, напр.:

patırdı 'грохот', 'треск'	*patır patır* — звукоподраж. стуку шагов, топоту
kütürdü 'шум', 'стук'	*kütür kütür* — звукоподраж. треску, шуму.

Имена на *-tı...* от основ на *-l*

Примеры:

fısıltı 'шелест' (листьев)	*fısıl fısıl* — звукоподраж. шелесту листьев
vızıltı 'жужжание'	*vızıl vızıl* — звукоподраж. жужжанию

[1] Мимема *tıkır*, как и другие ей подобные, служит основой для имени *tıkır-tı*, с одной стороны, и для инфинитива *tıkır-da-mak*, с другой (см. еще § 228, 229).

uğultu 'гудение' *uğul uğul* — звукоподраж. гудению
gürültü 'шум' *gürül gürül* — звукоподраж. грому.

§ 180. *-n* — при гласн. осн., *-ın, -in, -un, -ün* — при согласных основах. Этот аффикс образует имена существительные, реже — прилагательные.

а) Имена существительные.

Примеры:

ışın 'сияние' *ışı-mak* 'сверкать'
akın 'приток' *ak-mak* 'течь'
ekin 'посев' *ek-mek* 'сеять'
tütün 'табак' *tüt-mek* 'дымить'.

б) Имена прилагательные.

Примеры:

sayın 'избранный', 'уважаемый' *say-mak* 'считать', 'уважать'
yoğun 'густой', 'плотный' *yoğ-mak* 'густеть'.

Примечание. Имена на *-n, -ın* могут быть сопоставлены с именами на *-kan, -gan* (§ 177), напр. *saggın* || *sayın*.

§ 181. *-nç* — при гласных основах, *-ınç, -inç, -unç, -ünç* — при согласных основах. Этот аффикс образует имена существительные, реже — прилагательные. Аффикс *-nç* || *-ınç*, видимо, состоит из *-n* + *ç*; *-n* можно сопоставить с аффиксом, указанным в § 180,[1] *-ç* < *ça* (?) (§ 149).

а) Имена существительные.

Примеры:

sevinç 'радость' *sev-in-mek* 'радоваться'
kazanç 'заработок' *kazan-mak* 'зарабатывать'.

б) Имена прилагательные.

Примеры:

korkunç 'страшный' *kork-mak* 'бояться'
gülünç 'смешной' *gül-mek* 'смеяться'.

Предположение о происхождении афф. *-ç* < *ça* подкрепляется наличием форм, вроде: *eğlence* 'забава', *eğlen-mek* 'забавляться', *düşünce* 'мышление', *düşün-mek* 'думать', *kapanca* 'силок', *kapa-n-mak* 'закрываться'.

§ 182. *-kaç, -keç* | *-kıç, -kiç, -kuç, -küç* — при глухих согл. основах
-gaç, -geç | *-gıç, -giç, -guç, -güç* — при гласных и звонких согласных основах.

[1] С другой стороны, что нам кажется менее вероятным, в этом *-n* можно видеть аффикс возвратно-страдательной формы (§ 242).

Этот аффикс образует имена существительные и прилагательные.

Примеры:

kıskaç 'щипцы'	*kıs-mak* 'сжимать'
utangaç 'стыдливый'	*utan-mak* 'стыдиться'
süzgeç 'цедилка'	*süz-mek* 'цедить'
yüzgeç 'пловец'	*yüz-mek* 'плавать'
başlangıç 'начало', 'вступление'	*baş-la-n-mak* 'начинаться'
bilgiç 'знаток'	*bil-mek* 'знать'
dalgıç 'водолаз'	*dal-mak* 'погружаться'.

§ 183. Кроме рассмотренных выше словообразовательных аффиксов, большинство из которых являются продуктивными аффиксами, в турецком языке имеется еще ряд архаичных аффиксов, к числу которых относятся:

1. *-aç, -eç, -ıç...*	напр.: *kul-aç* 'мера глубины', *tık-aç* 'пробка', 'затычка'
2. *-cıl, -cil*	напр.: *adam-cıl* 'дикий', 'бросающийся на людей' (о животных), *balık-çıl* 'цапля'
3. *-ıt, -it, -ut, -üt*	напр.: *geç-it* 'проход'
4. *-(a)maç, -(e)meç*[1]	напр.: *dön-emeç* 'поворот', *bula-maç* 'мучная каша' и др.

Форма на *-dık||-(y)acak*

§ 184. *-dık, -dik, -duk, -dük* — при гласных и звонких согл. основах
-tık, -tik, -tuk, -tük — при глухих согласных основах.

-(y)acak, -(y)ecek

Эти два аффикса (*-dık||-(y)acak*) служат для образования особого рода отглагольных имен, причем оба указанных аффикса имеют одни и те же функции и способы словоизменения. Разница между *-dık* и *-(y)acak* состоит лишь в том, что *-dık* выражает прошедшее или настоящее время, *-(y)acak* — будущее. Все, что здесь будет сказано о форме на *-dık*, следует отнести и к форме на *-(y)acak*.

§ 185. Особенностью имен на *-dık||-(y)acak* является то, что в них ярко проявляется недифференцированность категории имени на имя существительное и имя прилагательное. Кроме того, имена на *-dık||-(y)acak*, сохраняя связь с глаголом, функционируют как причастия действительной или средне-страдательной формы и выражают два времени: *-dık* — прошедшее и настоящее, *-(y)acak* — будущее; с другой стороны, эти формы „причастны" к имени, особенностью которого является наличие указания на действующее лицо (что достигается присоединением аффиксов принадлежности).

Форма на *-dık* (только *-dıkl*) в своем „чистом виде", т. е. в безаффиксальной форме, встречается очень редко, имея значение:

1. Имени существительного: *bildik* 'знакомый' (*bil-mek* 'знать'), *tanıdık* 'знакомый' (*tanı-mak* 'знакомиться'), *dedik* 'обещание' (*de-mek*

---

[1] Ah. Cevat (Yeni bir gramer metodu..., s. 238) сопоставляет этот аффикс с афф. *-maca, -mece* (§ 168).

'говорить'), *bulduk* 'найденыш' (*bul-mak* 'находить'), *kaldık* 'остаток' (*kal-mak* 'оставаться') и нек. др.

2. Имени прилагательного || причастия. В этом случае форма на *-dık* образуется от отрицательной основы и нередко сопровождается сказуемым *kalmadı* 'не осталось', напр.: *işitmedik bir şey varsa nakletl* 'если есть что-нибудь такое, чего (мы) не слыхали (досл.: 'если есть что-либо неслыханное'), расскажи!'; *balta görmedik orman* 'лес, не видевший топора' = 'девственный лес'; *aramadık yer bırakmadım* 'я не оставил ни одного „необысканного" места'; *kırılmadık cam kalmadı* 'ни (одного) неразбитого стекла не осталось'; *cenazede ağlamadık kimse kalmadı* 'на похоронах не „плачущего" не осталось'. Эта форма встречается также в особой определительной функции (ср.: § 558), напр.: *yakası açılmadık şey* 'новая, небывшая в употреблении вещь' (досл.: 'вещь, ворот которой не был открыт'); *içine balta girmedik orman* 'девственный лес' (досл. 'лес, в нутро которого топор не входил').

§ 186. Морфологическое развитие формы на *-dık* идет по двум направлениям:

1. Форма на *-dık* принимает аффиксы местного и исходного падежей.
2. Форма на *-dık* || *-(y)acak* принимает аффиксы принадлежности.

Форма на *-dık*:

а) с аффиксом местного падежа *yaz-dık-ta, gel-dik-te, bul-duk-ta, gör-dük-te* имеет значение: „при (на)писании", „при приходе", „при нахождении", „при видении", передавая содержание русских придаточных обстоятельства времени со значением: „когда (на)писал", „когда пришел" и т. п.;

б) с аффиксом исходного падежа и с послелогами *sonra* (§ 608) и *başka* (§ 609), напр.: *yaz-dık-tan sonra* 'после (на)писания', *gel-dik-ten sonra* 'после прихода', соответствует русским придаточным предложениям времени со значением: „после того как (на)писал", „после того как пришел" и т. п.; *yaz-dık-tan başka* 'кроме (на)писания', 'кроме того, что (на)писал'; *geldik-ten başka* 'кроме прихода', 'кроме того, что пришел' и т. п.

Форма *-dık* || *-(y)acak* с аффиксами принадлежности.

yaz-mak 'писать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yaz-dık* > *ğ-ım*	1. *yaz-dığ-ımız*
2. *yaz-dıg-ın*	2. *yaz-dıg-ınız*
3. *yaz-dığ-ı*	3. *yaz-dık-ları*

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yaz-acak* > *ğ-im* [1]	1. *yaz-acağ-ımız*
2. *yaz-acağ-ın*	2. *yaz-acağ-ınız*
3. *yaz-acag-ı*	3. *yaz-acak-ları*

gel-mek 'приходить'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *gel-dik* > *ğ-im*	1. *gel-diğ-imiz*
2. *gel-diğ-in*	2. *gel-diğ-iniz*
3. *gel-diğ-i*	3. *gel-dik-leri*

[1] Отличается от 1-го л. ед. ч. будущего-категорического времени лишь по ударению: *yazacağ'ım* — форма на *-(y)acak*, *yazacá'ğım* — буд.-кат. вр.

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *gel-ecek* > *ğ-im*	1. *gel-eceğ-imiz*
2. *gel-eceğ-in*	2. *gel-eceğ-iniz*
3. *gel-eceğ-i*	3. *gel-ecek-leri*

Форма на *-dık* || *-(y)acak* с аффиксами принадлежности функционирует как:

1. Имя существительное, содержащее указание на лицо и выражающее: а) акт или процесс действия, напр.: *yazdığım* 'мой акт $\frac{\text{настоящего}}{\text{прошедшего}}$ писания', *geleceği* 'его акт будущего прихода'; б) объект или результат действия, напр.: *yazdığım* 'то́, что я пишу || написал' ||'то́, что́ я пишу || написал'.

2. Имя прилагательное, синтаксически функционирующее как средство, передающее содержание русских придаточных определительных предложений (§ 604).

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

§ 187. Имя числительное делится на: 1) числительные количественные, 2) числительные порядковые, 3) числительные разделительные, 4) числительные дробные.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ

§ 188. Числительные количественные суть следующие:

единицы		десятки		сотни, тысячи и т. д.	
bir	1	*on*	10	*yüz*	100
iki	2	*yirmi*	20	*bin*	1000
üç	3	*otuz*	30	*milyon*	1 000 000
dört (dü)	4	*kırk*	40	*milyar*	1 000 000 000[1]
beş	5	*elli*	50	*sıfır*	0 (ноль)
altı	6	*altmış*	60		
yedi	7	*yetmiş*	70		
sekiz	8	*seksen*	80		
dokuz	9	*doksan*	90		

В сложных числительных сперва следуют единицы высшего порядка, затем — низшего.

Примеры:

on beş 15 (десять + пять)	*bin dokuz yüz otuz sekiz* 1938
yüz yirmi bir 121	*beş bin üç yüz kırk dört* 5344
iki yüz elli iki 252	*iki milyon altı yüz bin yedi yüz altmış bir* 2 600 761

---

[1] Название для миллиона и миллиарда заимствовано из французского языка.

Происхождение турецких числительных не ясно, за исключением: *seksen* < *sekiz* + *on* 'восемь десятков' = 'восемьдесят', *doksan* < *dokuz* + *on* 'девять десятков' = 'девяносто'.

О турецких числительных количественных см.: Турецкие числительные количественные и обзор попыток их толкования. Сб. „Языковедные проблемы по числительным", стр. 135—156, Лгр., 1927, литература вопроса стр. 135; С. Е. Малов. К изучению турецких числительных. Сб. „К XLV-летию научной деятельности акад. Н. Я. Марра", стр. 271—277. Здесь же указана литература, не отмеченная в первой статье.

§ 189. При числительных количественных имя существительное сохраняет форму единственного числа (§ 74).

Примеры:

iki talebe 'два студента'
beş kitap 'пять книг'.

§ 190. Между числительным количественным и именем существительным могут вставляться специальные пояснительные слова (нумеративы). Наиболее употребительными нумеративами в современном турецком языке являются:

1. *baş* 'голова' (о животных), пр.: *beş baş inek* 'пять голов коров'.
2. *adet* 'число', 'штука' (об отдельных предметах), пр.: *dört adet araba* 'четыре (штуки) телеги'.
3. *tane* 'штука' (о мелких предметах), пр.: *altı tane cığara* 'шесть штук папирос'.
4. *takım* 'комплект' (о платье и т. п.), пр.: *iki takım çamaşır* 'два комплекта белья'.
5. *çift* (п.) 'пара' (о принадлежностях туалета), пр.: *üç çift çorap* 'три пары чулок'.
6. *dilim, parça* 'кусок' (для выражения меры), пр.: *bir dilim karpuz* 'один кусок арбуза', *bir parça ekmek* 'один ломоть хлеба'.
7. *el* 'рука', 'раз' (о выстреле), пр.: *beş el ateş etmek* 'выстрелить пять раз'.

§ 191. Для выражения неопределенной множественности числительные количественные в форме множ. числа принимают аффиксы *-ca, -ce* (§ 149).

Примеры:

on-lar-ca 'десятки'	*onlarca çocuk* 'десятки детей'
yüz-ler-ce 'сотни'	*yüzlerce yolcu* 'сотни путешественников'
bin-ler-ce 'тысячи'	*binlerce seyirci* 'тысячи зрителей'.

§ 192. Числительное *bir* 'один' в ряде случаев является морфологичным элементом или той основой, которая дает самые различные по значению производные.

Примеры:

birde 'кроме того'	*birçok* 'много'
birden 'сразу', 'вдруг'	*birkaç* 'несколько'.
biraz 'немного'	

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ПОРЯДКОВЫЕ

§ 193. Числительные порядковые образуются от количественных числительных с помощью аффиксов *-inca, -ince, -unca, -üncе* — при согласных основах; *-nci, -nci, -ncu, -ncü*[1] — при гласных основах.

[1] О составе аффикса *-inci* см.: Németh, ZDMG, Bd. 66, 571; Brockelmann, ZDMG, Bd. 70, 213.

Примеры:

bir-inci 'первый'[1] *altı-ncı* 'шестой'
iki-nci 'второй' *dokuz-uncu* 'девятый'.
üç-üncü 'третий'

В сложных числительных афф. *-(ı)ncı* ... присоединяется к последней цифре.

Примеры:

on bir-inci 'одиннадцатый'
iki yüz yirmi iki-nci 'двести двадцать второй'.

Аффикс порядковых числительных может присоединяться также к некоторым словам, близким по значению к числительным.

Примеры:

kaçıncı 'который по порядку' *kaç* 'сколько'
sonuncu 'последний' *son* 'конец'

и др.

§ 194. Порядковые и количественные числительные, будучи субстантивированы, соединяются с аффиксами сказуемости и принадлежности (3-е л. передает разделительность) и склоняются.

Примеры:

ikincisi 'второй из них' *ikisi* 'два из них', 'оба'
onuncusu 'десятый из них' *onu* 'десять из них'
birinciyim 'я первый' *birim* 'я один'
ikincisine 'второму из них' *ikiye* 'к двум'

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ РАЗДЕЛИТЕЛЬНЫЕ

§ 195. Числительные разделительные образуются с помощью аффиксов *-ar, -er* — при согласных основах, *-ṣar, -ṣer* — при гласных основах.[2]

Примеры:

bir-er 'по одному' *iki-ṣer* 'по два'
üç-er 'по три' *altı-ṣar* 'по шести'
dokuz-ar 'по девяти' *on-ar* 'по десяти'.[3]

При сложных числительных:

on beṣ-er 'по пятнадцати'
üçer yüz 'по триста'
altıṣar bin 'по шести тысяч'.

Аффиксы числительных разделительных принимают также некоторые слова, близкие по значению к числительным.

---

[1] „первый" передается также словами: *ilk* и *evel* || *evvel* (a.); *ilk* < *il* + *ki*, где *-ki* — словообразовательный аффикс (§ 155, 1), *il* devant (J. Deny. Turc kol-ay ..., p. 295).

[2] О составе аффикса *-ṣar* см.: C. Brockelmann, ZDMG, Bd. 70, 213—214.

[3] Разделительное числительное от *yarım* 'половина' — *yarımṣar* (!), а не *yarımar*.

Примеры:

tek-er	'по одному'	*tek*	'одинокий', 'непарный'
az-ar	'по малу'	*az*	'мало'
çoğ-ar	'по многу'	*çok*	'много'
kaç-ar	'по скольку'	*kaç*	'сколько'.

Приведенные формы (за исключением *kaçar*) обычно употребляются в удвоенном виде, напр.: *azar azar iyiliṣiyor* 'мало-помалу поправляется', *teker teker giriniz*! 'входите по одному!'.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ДРОБНЫЕ

§ 196. Знаменатель дроби стоит в местном падеже, за ним произносится числитель в неопределенном падеже.

Примеры:

ikide bir	'половина', $^1/_2$	*yedide iki*	'две седьмых', $^2/_7$
dörtte bir [1]	'четверть', $^1/_4$	*onda üç*	'три десятых', $^3/_{10}$.

Выражение процентов:

$$y\ddot{u}zde\ be\c{s}\ \frac{5}{100}=5\%$$

$$y\ddot{u}zde\ yirmi\ \ddot{u}\c{c}\ \frac{23}{100}=23\%.$$

Знак процентов (%) по-турецки ставится перед числительным: % 29 = *yüzde yirmi dokuz* = 29%.

Дробные числительные, субстантивируясь, склоняются и принимают аффиксы принадлежности.

Примеры:

üçte biri 'одну треть' (вин. пад.)
mahsulâtın yüzde otuzu '30% урожая'.

§ 197. „Половина" по-турецки передается (кроме *ikide bir*) тремя словами: 1) *buçuk*, 2) *yarım*, 3) *yarı*.[2]

1) *buçuk* употребляется только в сочетании с числительными количественными.

Примеры:

bir buçuk 'полтора' $\left(1\frac{1}{2}\right)$

iki buçuk 'два с половиной' $\left(2\frac{1}{2}\right)$.

2) *yarım* употребляется в качестве определения, оставаясь неизменным [ср. русск. „пол(= половина) -яблока"].

---

[1] „Четверть" выражается также персидским словом *çeyrek* (< *çehar yek*), причем *çeyrek* чаще употребляется для выражения времени: „четверть часа" — *çeyrek saat*.

[2] *yar-ım*, *yar-ı* — отглагольные имена (§ 170, 172) от *yar-mak* 'разделять', 'рассекать' (пополам).

Примеры:

yarım elma 'пол-яблока'
yarım ada 'полуостров'.

3) *yarı* употребляется в качестве:

а) Определения.

Примеры:

yarı gece 'полночь'
yarı kuru 'полусухой'
yarı olmuş 'полузрелый'
yarı proleter 'полупролетарий'.

Onu, yarı hayret, yarı istihza dolu gözlerle baştan ayağa süzdü (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'она осмотрела его с головы до ног полуудивленными, полунасмешливыми глазами' (досл.: 'глазами, полными полуудивления, полу-„насмешливости"').

б) Определяемого. В этом случае *yarı* имеет аффикс принадлежности 3-го л. (*yarısı*) и стоит на втором месте, т. е. является определяемым, а существительное-определение стоит, как правило, в форме родительного падежа. Слово *yarı* в указанном оформлении и позиции выражает „половину" чего-либо известного, определенного.

Примеры:

gece yarısı 'полночь' ('половина ночи')
odanın yarısı 'половина комнаты'
dünyanın yarısı 'половина мира', 'полмира'.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВРЕМЕНИ ДНЯ В ЧАСАХ

§ 198. Определение времени по-турецки передается следующим образом: в начале стоит слово *saat* 'час', за ним числительное количественное, указывающее на количество протекших часов.

Примеры:

saat iki 'два часа' (дня, ночи)
saat on bir 'одиннадцать часов' (дня, ночи)
saat on beş 'пятнадцать часов = 3 часа дня'.

Если слову *saat* предшествует числительное, то в таком случае указывается на определенный отрезок времени, исчисленный в часах.

Примеры:

iki saat 'два часа' (работы, отдыха и т. п.)
ben sizi üç saat bekledim 'я ждал вас три часа'
но: *ben sizi saat üçte bekledim* 'я ждал вас в три часа'.

Выражение „половина первого" (дня, ночи) передается по-турецки при помощи слова *yarım* 'половина' (§ 197), а последующие — „половина второго" и т. д. — при помощи слова *buçuk* 'половина' (§ 197), которое ставится после числительных количественных (§ 188).

Примеры:

saat yarım 'половина первого'
saat bir buçuk 'половина второго'.

Определение времени дня в часах и минутах происходит по следующей схеме:

1. В пределах первой половины неполного часа: за словом *saat* следует числительное в винительном падеже, указывающее на количество полностью истекших часов, за ним — числительное (со словом *dakika* 'минута'), указывающее на количество протекших минут, и в конце глаг. форма *geçiyor* 'проходит'. Слова *saat* и *dakika* могут опускаться, и потому мы берем их в скобки.

Примеры:

(*saat*) *onu yirmi* (*dakika*) *geçiyor* 'двадцать (минут) одиннадцатого'
(*saat*) *biri beş* (*dakika*) *on beş saniye geçiyor* 'пять минут и пятнадцать секунд второго'.

2. В пределах второй половины неполного часа: за словом *saat* следует числительное в дательном падеже, указывающее, к какому полному часу подходит время, за ним — числительное, указывающее, сколько минут нехватает до полного часа, в конце — *var* 'имеется' или *kalıyor* 'остается' или *ister* 'требуется'; последняя форма употребляется редко.

Примеры:

(*saat*) *ikiye on* (*dakika*) *var* || *kalıyor* || *ister* 'без десяти (минут) два (часа)'.

Для выражения действия, происходящего в определенное (в часах и минутах) время, указанные выше спрягаемые формы глаголов и слово *var* заменяются деепричастиями: *geçiyor* заменяется через *geçe*, реже *geçerek*, *var* и *kalıyor* через *kala*, реже *kalarak*.

Примеры:

tren saat beşi on beş dakika (= *çeyrek*) *geçe* (= *geçerek*) *geldi* 'поезд пришел пятнадцать минут (четверть) шестого'
ders saat üçe on kala (*kalarak*) *bitti* 'лекция закончилась без десяти три'.

ЧЕТЫРЕ АРИФМЕТИЧЕСКИХ ДЕЙСТВИЯ

§ 199. По-турецки арифметические действия выражаются следующим образом:

а) Сложение: за слагаемыми, передаваемыми соответствующими числительными, следует союз *daha* 'еще', за ним — числительное, передающее сумму, и в конце глаг. форма *eder* 'он делает', которая может опускаться.

Пример:

beş üç daha sekiz (*eder*) 5 + 3 = 8.

б) Вычитание: уменьшаемое в форме исходного падежа, затем вычитаемое в неопределенном падеже и за ним глаг. форма *çıktı* 'вышел', затем разность и в конце глаг. форма *kaldı* 'осталось'.

Пример:

dokuzdan dört çıktı beş kaldı 9 — 4 = 5.

в) Умножение: за множимым ставится слово *kere* 'раз', за ним — множитель и произведение.

Пример:

beş kere üç on beş 5 × 3 = 15.

г) Деление: делимое в местном падеже, затем делитель в неопределенном падеже, за ним — частное с последующим словом *kere* 'раз' и в конце сказуемое *var*.

Пример:

on ikide üç dört kere var 12 : 3 = 4.

МЕСТОИМЕНИЕ

§ 200. Местоимения турецкого языка по значению делятся на следующие разряды: 1) личные (§ 201), 2) указательные (§ 203), 3) вопросительные (§ 208), 4) возвратные (§ 212), 5) определительные (§ 217), 6) неопределенные (§ 218).

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

§ 201. В турецком языке личные местоимения имеются только для 1-го и 2-го л. ед. и мн. ч.; личного местоимения 3-го л., как такового, нет, оно заменяется указательным местоимением *o* (§ 203) и потому мы называем его лично-указательным местоимением.

Личные местоимения

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *ben* 'я'	1. *biz* 'мы'
2. *sen* 'ты'	2. *siz* 'вы'
3. *o* 'он' || 'тот'	3. *onlar* 'они' || 'те'[1]

§ 202. Личные местоимения склоняются (§ 122) и в качестве подлежащего участвуют в спряжении имен и глаголов.

Личные местоимения, участвуя в спряжении имен и глаголов, образуют так наз. „плеонастическую" форму выражения подлежащего, т. е. в этом случае „лицо" выражается дважды: личным местоимением и „личным аффиксом" (аффиксом сказуемости), напр.: *ben Rusum* 'я (*ben*) русский‿я (*Rus-um*)', *sen yazıyorsun* 'ты (*sen*) пишешь‿ты (*yazıyor-sun*)'.

---

[1] *ben* < *be* || *bi* + *n*, *sen* < *se* || *si* + *n*; основа *be* || *bi* и *se* || *si* содержится в местоимениях *biz* и *siz*: *biz* < *bi* + *z*, *siz* < *si* + *z*, где *z* — архаичный аффикс множ. числа. См.: W. Kotwicz. Les pronoms..., p. 31—33.

Следовательно, наше: 1) „я русский“, 2) „ты пишешь“ и т. п. по-турецки может быть передано: 1. а) *Rúsum* — „простой“ способ, б) *ben Rúsum* — плеонастический способ; 2. а) *yazıyorsun* — „простой“ способ, б) *sen yazıyorsun* — плеонастический способ. Но ни в коем случае нельзя сказать: 1) *ben Rus*, 2) *sen yazıyor*, так как в этом случае пропущено сказуемое, и *ben Rus* соответствовало бы фр. „je russe“ вм. „je suis russe“, нем. „ich Russe“ вм. „ich bin Russe“.

Использование форм *Rúsum* и *ben Rúsum*, *yazıyorsun* и *sen yazıyorsun* находится в прямой зависимости от стилистическо-синтаксических особенностей употребления данной формы.

Кроме формы *ben Rúsum* возможна форма *Rus bénim*, *Rus sénsin*, *Rus ódur* и т. д., т. е. ‘русский я есть я’, ‘русский ты еси ты’, ‘русский он есть он’ и т. д. Эта форма употребляется при необходимости перенесения логического акцента на „лицо“. Ср. отрицательную форму: *Rus ben değilim* ‘я (именно я) не русский’.

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

§ 203. Указательные местоимения *bu*, *şu*, *o* по значению могут быть разбиты на две группы попарно:

1) *bu* — *o*, 2) *bu* — *şu*. Первая группа (*bu* — *o*) употребляется для выражения пространственного соотношения между предметами: *bu* ‘этот’ (для указания на предмет близкий или известный), *o* ‘тот’ (для указания на предмет отдаленный или неизвестный).

Вторая группа (*bu* — *şu*) употребляется для выражения хронологического соотношения: *bu* ‘вышеупомянутый’ (т. е. то, о чем уже была речь), *şu* ‘нижеупомянутый’, ‘нижеследующий’ (т. е. то, о чем речь будет в ближайшем будущем).[1]

Иногда местоимение *şu* употребляется также для выражения пространственных отношений, получая значение, близкое к местоимению *bu*, напр.: *işte iki çift çorap: bu sizin için şu da hemşireniz için*[2] ‘вот две пары чулок: эта (пара) для вас, а эта || та для вашей сестры’.

§ 204. Множественное число указательных местоимений имеет форму: *bu* — *bunlar*, *şu* — *şunlar*, *o* — *onlar*.[3]

§ 205. Указательные местоимения, функционируя в качестве определений, являются „местоименно-указательными прилагательными“.

Примеры:

bu kitap ‘эта книга’
o defter ‘та тетрадь’.

§ 206. Указательные местоимения дали ряд производных:

1. *bu* — *böyle* ‘этакий’, *şu* — *şöyle* ‘этакий’,
   o — *öyle* ‘такой’
2. *bu* — *bura*, *burası* (§ 352)
   şu — *şura*, *şurası*
   o — *ora*, *orası*

---

[1] Н. К. Дмитриев. Указательные местоимения в османском языке. ДАН — В, 1926, стр. 97—99.

[2] Ah. Cevat (Emre). Yeni bir gramer metodu..., s. 329.

[3] Ср. образование косвенных падежей от указательных местоимений, где основами являются *bun*, *şun*, *on* (§ 123).

„Пространственные“ падежи (дат., местн. и исх.) от основ *bura* (<*bu+ara* ‘место’), *şura* (<*şu+ara*), *ora* (<*o+ora*) образуют наречия места (§ 352).

§ 207. Склонение указательных местоимений см. § 123, 124.

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

§ 208. Вопросительные местоимения суть следующие:

kim ‘кто?’, *ne* ‘что?’, ‘какой?’, ‘какой!’

Эти местоимения употребляются как самостоятельно, так и с аффиксами сказуемости, принадлежности и в форме множ. числа.

а) *kim*, *ne* в самостоятельном употреблении.

Примеры:

kim geldi? ‘кто пришел?’ *ne söyledi?* ‘что он сказал?’
bu kimdir? ‘это кто?’ *bu nedir?* ‘это что?’

б) *kim*, *ne* с аффиксами сказуемости.

Примеры:

ben kímim? ‘я кто’ *sen kim idin?* ‘ты кем был?’
ben néyim? ‘я что?’

в) *kim*, *ne* с аффиксами принадлежности. Местоимение *kim* с аффиксами принадлежности употребляется со словом *var* ‘имеется’ (§ 536).

Примеры:

kimin var? ‘кто у тебя (напр.: из родных, близких) имеется?’
kimi var? ‘кто у него („) имеется?’

С аффиксами принадлежности множ. числа *kim* передает разделительность.

Примеры:

kiminiz ‘кто из вас?’
kimleri ‘кто из них?’

Местоимение *ne* с аффиксами принадлежности имеет обычное значение.

Примеры:

nem ‘что у меня’
nen ‘что у тебя’ и т. п.

г) *kim*, *ne* в форме множ. числа употребляется для выражения преувеличения (гипербола) или особо подчеркнутой вежливости.

Примеры:

kimler ‘кто’ (они) *neler* ‘что’ (мн. ч.!)
kimler geldiler? ‘кто пришли?’ *burada neler var* ‘что здесь такое?’

§ 209. Местоимения *kim*, *ne* склоняются по общему правилу (§ 125, табл. 2), исключение составляет лишь родительный падеж от местоимения *ne — neyin* вм. *nenin*.

§ 210. Некоторые имена существительные в соединении с местоимением *ne* 'что' образуют сложные слова, имеющие значение вопросительных местоимений или наречий.

Примеры:

1. *nasıl* < *ne* + *asıl* 'что за?', 'какой?'
   nasılsınız? 'как поживаете?' (досл.: 'каков вы')

2. *niçin* < *ne* + *için* 'почему?', 'для чего?'
   niçin sormadın? 'почему ты не спросил?'

3. *nekadar* < *ne* + *kadar* 'сколько?' употребляется для определения количества собирательно, без различия единицы измерения (много, мало и т. п.); для точного определения, измерения употребляется местоимение *kaç* 'сколько?'

Примеры:

burada nekadar çocuk var? 'здесь сколько детей?'
çok 'много', *az* 'мало' и т. п.

burada kaç çocuk var? 'здесь сколько детей?'
beş 'пять', *altı* 'шесть'.

4. *nezaman* || *nevakit*[1] 'когда'.
   nezaman || *nevakit bize geleceksiniz?* 'когда вы к нам придете?'

5. *nece* < *ne* + *ce* (§ 150, 4) 'по-какому?', 'на каком языке?'
   nece konuşuyorsunuz? 'на каком языке вы говорите?'

6. *neci* < *ne* + *ci* (§ 129) 'кто такой?', 'какой профессии?'
   necisiniz? 'какой вы профессии?'

7. *nere, neresi, nereye, nerede, nereden* (§ 352).

§ 211. *hangi* 'какой?', 'который?' означает порядок, принадлежность или отношение к какому-либо лицу или предмету.

Примеры:

hangi ders? 'какой урок?' [возможен ответ: а) первый и т. п. б) такого-то преподавателя и т. п.]

hangi с аффиксами принадлежности выражают разделительность.

Примеры:

hanginiz? 'который из вас?'
elmaların hangisi? 'которое из яблок?'

Примечание. Из приведенных примеров видно, что местоимение *hangi* может употребляться как определение (*hangi ders*) и как определяемое (*elmaların hangisi*), в последнем случае *hangi* склоняется.

[1] Нет еще твердо установившегося начертания подобных слов, пишут *ne zaman* и *nezaman*, *ne vakit* и *nevakit*.

ВОЗВРАТНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

§ 212. Формы, соответствующие русским возвратным местоимениям, в турецком языке образуются через присоединение к слову *kendi*[1] аффиксов принадлежности (§ 103).

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *kendim* 'я сам'	1. *kendimiz* 'мы сами'
2. *kendin* 'ты сам'	2. *kendiniz* 'вы сами'
3. *kendisi* / *kendi* 'он сам'	3. *kendileri* 'они сами'

Примечание. В 3-м л. ед. ч. употребительны две формы: *kendi* и *kendisi*; первая из них, повидимому, более древняя и более „правильная", так как в форме *kendisi* аффикс принадлежности удвоен: *ken* + *di* + *si*. Ср.: *birisi* и др. На наличие аффикса 3-го лица в форме *kendi* указывает также характер склонения этого слова: *kendinin, kendine* и т. п. (см. § 125, прим.).

§ 213. Возвратные местоимения могут употребляться вместо личных местоимений.

Примеры:

kendim yazdım 'я сам написал' (ср. *ben yazdım* 'я написал', т. е. без акцента на действующем лице)
kendi yaptı 'он сам сделал'.

Возможно и плеонастическое употребление личных и возвратных местоимений.

Примеры:

ben kendim yazdım 'я сам именно написал'
o kendi yaptı 'он сам именно сделал'.

Эти формы употребляются при очень сильном логическом акценте, лежащем на действующем лице.

§ 214. Слово *kendi*, являясь определением при определяемом, снабженным аффиксами принадлежности, подчеркивает значение аффиксов принадлежности. В этом случае *kendi* имеет значение „свой", „собственный".

Примеры:

kitabım 'моя книга'	*kendi kitabım* 'моя собственная книга'
defteri 'его тетрадь'	*kendi defteri* 'его собственная тетрадь'

Это же значение *kendi* имеет и в комбинации с возвратным местоимением, которое стоит в данном случае обязательно в косвенном падеже, выражая переход действия на само действующее лицо.

---

[1] *kendi* восходит к слову *ken* 'собственность', -**di* — аффикс принадлежности 3-го лица, т. е 'его собственность'. [Е. И. Убрятова. Язык норильских долган, стр. 186, 187. (Рукопись. Цитирую с разрешения автора.)]

Примеры:

kendi kendime 'мне самому'
kendi kendisini 'его самого'

§ 215. Слово *kendi* с аффиксом *-lik* (§ 139) — *kendilik* в соединении с аффиксами принадлежности и в форме исходного падежа имеет значение наречия: „сам", „самостоятельно".

Пример:

kendiliğinden yaptı 'он сам, самостоятельно сделал'.

§ 216. Склонение возвратных местоимений происходит по правилам, указанным для склонения имен с аффиксами принадлежности (§§ 119, 120, 125).

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

§ 217. 1. *her* 'всякий', 'каждый' не склоняется, не принимает аффиксов принадлежности и функционирует всегда как определение.

Примеры:

her adam 'всякий, каждый человек'
her ev 'всякий, каждый дом'
her biri 'всякий, каждый из них'.

2. *hep, bütün, cümle, kâffe* 'все', 'весь', 'всё', целый (*bütün*), функционируют как определения, *kâffe* (‖ *cümle*) = в качестве определяемого.

Примеры:

hep ‖ bütün ‖ cümle dünya 'весь мир'
arkadaşlarımın kâffesi ‖ cümlesi 'все мои товарищи'.

her, cümle, kâffe принимают аффиксы принадлежности и склоняются.

Примеры:

hepiniz 'все мы'
hepsi (< *hepisi*) 'все они'
hepsini gördüm 'я видел всех их'
cümlemizden fazla 'больше всех вас'
kâffemizi çağırdı 'он позвал всех нас'.

3. *filân, filânca, falan* 'такой-то', 'некто' употребляется в случаях указания на неопределенное лицо или предмет, или же в случаях умышленного сокрытия точного наименования.

Примеры:

filân talebe 'такой-то студент'
filân alay 'N-ский полк'.

Указанное местоимение, находясь после одного или нескольких существительных, соответствует русским „как", „вроде", „тому подобное".

Пример:

masa, dolap, sandalya filân eşya... 'вещи вроде столов, шкафов, стульев'.

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

§ 218. Наличные в турецком языке неопределенные местоимения могут быть разбиты на две группы:

А) Неопределенно-отрицательные, Б) неопределенно-разделительные.

А) Неопределенно-отрицательные местоимения.

1. *kimse* — а) 'некто', 'кто-то', 'кто-нибудь' (при положительной форме сказуемого); б) 'никто' (при отрицательной форме сказуемого).

Примеры:

burada kimse var 'здесь кто-то есть'
bu odada kimse yok 'в этой комнате никого нет'
kimse geldi 'кто-то пришел'
kimse gelmedi 'никто не пришел'.

Местоимение *kimse*, субстантивируясь, может принимать аффиксы множ. числа, словообразовательные и др.

Примеры:

bir çok kimseler 'много людей'
kimsesiz 'безродный', 'одинокий'
kimsesizlik 'одиночество'.

2. *hiç* — а) 'ничто' (в самостоятельном употреблении), б) 'никакой' (как определение при существительном), в) 'совсем не...', 'совершенно не...' (при отрицательной же форме сказуемого).

Употребляясь во втором и третьем значении, обычно сопровождается словами *bir... bir şey*: *hiç bir, hiç bir şey*.

Примеры:

ne görmüştür? hiç! 'что он увидел?, ничего!'
hiç bir talebe 'никакой, ни один студент'
hiç bir zaman || vakit 'никогда'
hiç bir şey görmiyor 'он совершенно ничего не видит'.

3. *her kim* 'кто бы ни...'
   her ne 'чтобы ни...'
   her hangi 'как бы ни...'

Б) Неопределенно-разделительные местоимения.

§ 219. В качестве неопределенно-разделительных местоимений употребляются имена существительные и местоимения с аффиксами принадлежности 3-го л.

1. *kimi... kimi* 'кто... кто...'
kimi geliyor, kimi gidiyor 'кто приходит, кто уходит'.

Примечание. Иногда в этом же значении употребляется *kimisi... kimisi.*

2. *bazı* 'некоторые', 'иные'
bazı şeyler 'некоторые вещи'.

Отчетливо разделительные функции эти местоимения приобретают в сочетании с аффиксами принадлежности.

Примеры:

bazısı ham bazısı olmuş 'некоторые из них сырые, некоторые спелые'

3. *biri... biri de* } '... один из них...
biri... başkası || digeri || gayrisi || öbürü de } другой'.

ГЛАГОЛ

§ 220. В этом разделе рассматривается морфологический состав, структура турецкого глагола или, другими словами, словообразование глаголов (§ 221) и его изменения по наклонениям, временам и лицам, т. е. словоизменение глагола (§ 271).

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ГЛАГОЛОВ

§ 221. Инфинитив турецкого глагола состоит из двух легко выделяемых элементов: основа глагола + аффикс инфинитива: *-mak, -mek* (§ 161). Основа глагола всегда совпадает с 2-м л. ед. ч. повелительного наклонения.

Основы турецкого глагола, по своему морфологическому строению, делятся на: А. Коренные, Б. Производные, В. Сложные.

Под термином „коренные" основы (§ 222) имеются в виду основы, не поддающиеся (средствами современной туркологии) разложению на составные элементы и признаваемые совпадающими с корнем.

Производные основы (§ 223) суть основы, образованные путем присоединения к именной или глагольной основе специальных аффиксов.

Сложные основы (§ 257) суть основы состоящие из имени + вспомогательный глагол или состоящие из комбинации двух глагольных основ, первая из которых является носителем значения, вторая играет служебную роль.

Коренные глагольные основы

§ 222. Коренные глагольные основы делятся на:

1. Основы, употребляемые в современном языке только как глагольные основы = 2-му л. ед. ч. повелительного наклонения.

Примеры:

oku-mak 'читать'	*oku* 'читай'
gel-mek 'приходить'	*gel* 'приходи'.

2. Основы, которые функционируют в двух значениях: а) основы глагола (=2-му л. ед. ч. повелит. накл.) и б) имени существительного

или прилагательного. Этот тип основы следует признать наиболее архаичным.

а) Имя существительное || 2-е л. ед. ч. повелит. накл.

Примеры:

boya-mak 'красить'	*boya* 'краска' || 'красъ'
tat-mak 'пробовать (на вкус)'	*tat* 'вкус' || 'пробуй'
ṣiṣ-mek 'пухнуть'	*ṣiṣ* 'опухоль' || 'пухни'
göç-mek 'кочевать'	*göç* 'кочевка' || 'кочуй'.

б) Имя прилагательное || 2-е л. ед. ч. повелит. накл.

Примеры:

kuru-mak 'сохнуть'	*kuru* 'сухой' || 'сохни'
acı-mak 'огорчаться'	*acı* 'горький' || 'огорчайся'
eski-mek 'ветшать'	*eski* 'старый' || 'ветшай'
ekṣi-mek 'киснуть'	*ekṣi* 'кислый' || 'кисни'

Производные глагольные основы

§ 223. Производные глагольные основы делятся на: 1. Производные-отыменные (§ 224) и 2. Производные-отглагольные (§ 238), т. е. производные основы, образованные от глагольных же основ (второобразные глаголы).

§ 224. Производные-отыменные глагольные основы. Производные-отыменные глагольные основы образуются через присоединение как к турецким, так и заимствованным именам особых аффиксов.[1] Наиболее употребительные аффиксы, служащие для образования производно-отыменных глагольных основ, следующие:

§ 225. *-la, -le* образует глагольные основы от имен существительных, прилагательных и звукоподражательных (мимологических) основ, чаще с переходным значением.

а) От имен существительных.

Примеры:

baṣ-la-mak 'начинать' || 'начинаться'	*baṣ* 'голова', 'начало'
tuz-la-mak 'солить'	*tuz* 'соль'
bağ-la-mak 'связывать'	*bağ* 'узел'
av-la-mak 'охотиться'	*av* 'охота'
iṣ-le-mek 'работать'	*iṣ* 'дело', 'работа'
kilit-le-mek 'запирать' (на замок)	*kilit* 'замок'
diṣ-le-mek 'кусать'	*diṣ* 'зуб'
el-le-mek 'трогать руками'	*el* 'рука'.

б) От имен прилагательных.

Примеры:

kolay-la-mak 'облегчать'	*kolay* 'легкий'
ucuz-la-mak 'дешеветь'	*ucuz* 'дешевый'

[1] Из новых работ по словообразованию глаголов от имен укажем: Saadet Schakir geb. Is'haki. Denominale Verbbildungen in den Türksprachen. Roma, 1933, 8°, 49.

geri-le-mek 'отставать' *geri* 'отсталый'
temiz-le-mek 'чистить' *temiz* 'чистый'.

в) От односложных мимологических основ.[1]

Примеры:

pat-la-mak 'лопнуть' (с шумом) — *pat pat* звукоподраж. шуму при лопании
çat-la-mak 'треснуть' — *çat çat* — звукоподраж. треску
fir-la-mak 'вылетать' (с шумом) — *fir fir* — звукоподраж. шуму вращения
vız-la-mak 'жужжать' — *vız vız* 'жужжание'
in-le-mek 'стонать' — *in in* — звукоподраж. стону
gür-le-mek 'греметь' — *gür gür* — звукоподраж. звуку брошенного с силой тела, шуму обвала, грохоту.

§ 226. С помощью афф. *-la, -le* образуются, в ряде случаев, глагольные основы от:

1. Имен, которые служат также глагольной коренной основой (§ 222).

Примеры:

tat-la-mak 'делать сладким', *tat-mak* 'пробовать (на вкус)', *tat* 'вкус', 'сладость'.
kat-la-mak 'складывать', *kat-mak* 'прибавлять', *kat* 'слой', 'ряд'.
sal-la-mak 'качать', 'раскачивать', *sal-mak* 'растягивать'.
kok-la-mak 'нюхать', *kok-mak* 'пахнуть'.
sancı-la-mak 'вонзаться', *sancı-mak* 'причинять острую боль', *sancı* 'колики', 'резь'. Ср. *sanç-mak* 'вонзать', 'втыкать'.
keke-le-mek || *keke-mek* 'заикаться'.
küre-le-mek || *küre-mek* 'сгребать' (лопатой), *kürek* 'лопата'.
gözet-le-mek || *gözet-mek* 'смотреть за кем-либо', 'следить', *göz* 'глаз',
kap-la-mak || *kap-a-mak* 'покрывать', 'закрывать', *kap* 'сосуд', 'покров'.

2. От „распространенных" глагольных основ, получивших до афф. *-la, -le* наращение афф. *-a, -e*.

Примеры:

şaş-a-la-mak 'остолбенеть', 'сильно поразиться', *şaş-mak* 'удивляться'.
kov-a-la-mak 'гнаться', 'преследовать', *kov-mak* 'гнать'.
eş-e-le-mek 'мешать уголья в печи', 'рыть', *eş-mek* 'рыть', 'копать'.

3. От отглагольных имен (§ 160 и сл.).

Примеры:

yar-ma-la-mak 'разрезать вдоль, пополам', *yar-ma* — усеч. инфинитив < *yar-mak* 'разделять', 'рассекать пополам'.

---

[1] См. еще § 228.

yar-ım-la-mak / *yar-ı-la-mak* ‘сделать половину дела’, *yar-ım*, *yarı*[1] ‘половина’

şaç-ma-la-mak ‘говорить глупости’, *saç-ma*—усеч. инф. ‘вздор’ < *şaç-mak* ‘рассыпать’.

tüt-ün-le-mek / *tüt-sü-le-mek* ‘дымить’, ‘окуривать’, *tüt-ün* ‘дым’, ‘табак’ / *tüt-sü* ‘окуривание’ < *tüt-mek* ‘дымить’.

aç-ık-la-mak ‘открывать’, ‘обнаруживать’, *aç-ık* ‘открытый’ < *aç-mak* ‘открывать’.

uyu-k-la-mak ‘дремать’, *uyu-k* ‘спящий’ < *uyu-mak* ‘спать’.

dur-ak-la-mak ‘запинаться’ (в речи), *dur-ak* ‘остановка’ < *dur-mak* ‘останавливаться’.

§ 227. Афф. *-la, -le* получают дальнейшее морфологическое развитие через присоединение аффиксов: *-n* (афф. возвратно-страдательной формы, § 251, 252), *-ş* (афф. взаимной формы, § 239), *-t* (афф. понудительной формы, § 245, 2), приобретая, в соответствии со значением указанных аффиксов, новые оттенки значений.

В отдельных случаях глаголы, образованные с помощью указанных аффиксов *-lan, -len*; *-laş, -leş*; *-lat, -let* и комбинации *-laştır, -leştir* (§ 248), не имеют соответствующих простых форм; так, напр., есть глагол *ev-le-n-mek* (‘жениться’, *ev* ‘дом’), но нет глагола: *ev-le-mek*. Некоторые, подобного рода, глаголы приводятся ниже.

1. Афф. *-lan, -len*

Примеры:

can-la-n-mak ‘оживать’	*can* ‘душа’
sabırsız-la-n-mak ‘выходить из терпения’	*sabır-sız* ‘нетерпеливый’
şüphe-le-n-mek ‘подозревать’	*şüphe* ‘подозрение’
iyi-le-n-mek ‘улучшаться’	*iyi* ‘хороший’.

2. Афф. *-laş, -leş*

Примеры:

bir-le-ş-mek ‘соединяться’	*bir* ‘один’
iyi-le-ş-mek ‘улучшаться’	*iyi* ‘хороший’.

Примечание. Глаголы, образованные с помощью аффиксов *-lan, -len, -laş, -leş*, в ряде случаев, имеют тожественное значение: *iyi-le-n-mek* || *iyi-le-ş-mek* ‘улучшаться’, *kolay-la-n-mak* || *kolay-la-ş-mak* ‘облегчаться’.

§ 228. *-da, -de* служит для образования глаголов от многосложных[2] „мимологических“ основ (термин Н. И. Ашмарина),[3] обычно оканчивающихся на *-ıl, -il, -ul, -ül* или *-ır, -ir, -ur, -ür*.

Аффикс *-da, -de* восходит к афф. *-la, -le*, в котором начальный плавный *l* после плавных основ, в результате диссимиляции, перешел в *d*.[4]

---

[1] См. § 197.

[2] Об односложных см. § 225.

[3] Н. И. Ашмарин. Основы чувашской мимологии (о подражательных словах в чувашском языке). — Он же. Подражание в языках Среднего Поволжья.

[4] См. N. K. Dmitrijev. Beiträge zur osmanischen Mimologie, WZKM, Bd. XXXIV, 115. Здесь же разобраны точки зрения на мимемы Bittner'a и Bang'a. См. еще: Н. К. Дмитриев. Этимология слова لغردى.

Примеры:

hışıl-da-mak 'хрипеть' — *hış hış* — звукоподраж. шуршанию
cıvıl-da-mak 'чирикать' (о птицах) — *cıv-ıl cıv-ıl* — звукоподраж. чириканью птиц
gürül-de-mek 'шуметь', 'грохотать' — *gür-ül gür-ül* — звукоподраж. шуму воды
patır-da-mak 'грохотать' — *pat-ır pat-ır* — звукоподраж. шуму шагов
gıcır-da-mak 'скрежетать зубами' — *gıc-ır gıc-ır* — звукоподраж. скрежету зубов
kütür-de-mek 'хрустеть', 'трещать' — *küt-ür küt-ür* — звукоподраж. треску.

§ 229. Многосложные мимологические основы, как правило, образуются от соответствующих односложных основ через присоединение афф. *-ıl...* или *-ır...*, причем односложные основы, оканчивающиеся на согласные: *b, c, ç, k, ğ, p*, принимают афф. *-ır*; оканчивающиеся на *-r* принимают афф. *-ıl...*, во всех других случаях встречаются то *-ır...*, то *-ıl...*

Морфологическое развитие односложных мимологических основ идет следующим путем:

1. Мимема + афф. *-mak, -mek* = инфинитив (случай довольно редкий).
2. Мимема + афф. *-la, -le* + *-mak, -mek* = инфинитив (§ 225).
3. Мимема + словообразовательный афф. *-ır...* || *-ıl...* = многосложная мимологическая основа. Дальнейшее развитие многосложной мимологической основы идет двумя путями:

а) Многосложная мимема (мимема + *-ır* || *-ıl*) + афф. *-tı, -ti, -tu, -tü* = = имя существительное (§ 179).

б) Многосложная мимема + *-da, -de* + *-mak, -mek* = инфинитив (§ 228).

Примеры:

tın(g) — звукоподраж. звону металла

1. *tın(g)-mak*[1] 'издавать звук'
2. *tın(g)-la-mak* 'звучать'
3. *tıngır* { а) *tıngır-tı* 'звон'; б) *tıngır-da-mak* 'звенеть' }

gür gür — звукоподраж. звуку брошенного с силой тела.

2. *gür-le-mek* 'греметь', 'грохотать'
3. *gürül* { а) *gürül-tü* 'шум', 'грохот'; б) *gürül-de-mek* 'греметь', 'грохотать' }

hış hış — звукоподраж. шуршанию

2. *hış-la-mak* 'шуршать' (о бумаге, материи и пр.)
3. *hışır* { а) *hışır-tı* 'шуршание', 'шелест'; б) *hışır-da-mak* 'шуршать'[2] }

[1] Номера при примерах соответствуют номерам указанной выше классификации образований от мимем.

[2] В том же значении: *hış hış etmek.*

in in — звукоподраж. стону

2. *in-le-mek* 'стонать'

3. *inil* { а) *inil-ti* 'стон'; б) *inil-de-mek* 'стонать'

uğ uğ — звукоподраж. жужжанию

2. *uğ-la-mak* 'жужжать'

3. *uğul* а) *uğul-tu* 'жужжание'; б) *uğul-da-mak* 'жужжать'.

Как видно из приведенных примеров, количество которых могло быть значительно увеличено, односложные основы +*-la*, *-le* и многосложные основы +*-da*, *-de* по значению почти всегда дублеты.

§ 230. *-a, -e* — малопродуктивный аффикс, образует от имен существительных (реже: прилагательных) различные по значению глагольные основы.

Примеры:

kap-a-mak 'закрывать'	*kap* 'сосуд', 'покров'
yaṣ-a-mak 'жить'	*yaṣ* 'возраст'
toz-a-mak 'пылить'	*toz* 'пыль'
san-a-mak 'чтить', 'уважать'	*san* 'честь', 'почет'
boṣ-a-mak 'развестись'	*boṣ* 'пустой', 'свободный'
benz-e-mek 'быть похожим'	*ben(i)z* 'лицо'
dil-e-mek 'желать', 'просить'	*dil* 'язык'
den-e-mek 'пробовать', 'испытывать'	*den* 'образец'
il-e-mek 'встречать'	*il* || *el* 'племя', 'чужой' [1].

§ 231. Существуют также глагольные основы, в которых аффикс *-a, -e*, являясь, повидимому, вторичным, образует параллельные основы.

Примеры:

tık-mak || *tık-a-mak* 'затыкать', 'втыкать'
kın-mak || *kın-a-mak* 'хулить', 'осуждать'
eṣ-mek || *eṣ-e-mek* 'рыть', 'копать'.

§ 232. *-l* при гласных основах, *-al, -el* при согласных основах образует чаще от прилагательных глагольные основы с непереходным значением.

Примеры:

kısa-l-mak 'сокращаться'	*kısa* 'краткий', 'короткий'
koca-l-mak [2] 'стариться'	*koca* 'муж', 'старый'
ince-l-mek 'становиться тонким'	*ince* 'тонкий'
diri-l-mek 'оживать'	*diri* 'живой'
dar-al-mak 'суживаться'	*dar* 'узкий'

---

[1] В. В. Радлов (Опыт словаря тюркских наречий, I, 806) для османского и крымского языков при слове *āl* дает значения: „люди прихода, в противоположность собственной семье, т. е. чужие, другие". Ср. еще: „*el kizi el oğlu* (= *yabancı kız, yabancı adam*)" (Ah. Cevat. Yeni bir gramer metodu..., s. 305).

[2] В том же значении употребляется *koca-mak*.

boş-al-mak[1] 'пустеть'	*boş* 'пустой'
az-al-mak 'уменьшаться'	*az* 'мало'
çoğ-al-mak 'умножаться'	*çok* 'много'
düz-el-mek[2] 'исправляться', 'поправляться'	*düz* 'ровный', 'гладкий'
dinc-el-mek 'становиться сильным, крепким'	*dinç* 'сильный', 'крепкий'
genc-el-mek '(по)молодеть'	*genç* 'молодой'.

Многосложные имена прилагательные, оканчивающиеся на *k*, в соединении с указанным аффиксом утрачивают его.

Примеры:

alça-l-mak 'понижаться'	*alçak* 'низкий'
ufa-l-mak '(из)мельчать'	*ufak* 'мелкий'
yükse-l-mek 'возвышаться', 'подниматься'	*yüksek* 'высокий'
küçü -mek 'уменьшаться'	*küçük* 'маленький'.

§ 233. *-r* при гласных, *-ar*, *-er* при согласных основах в соединении с именами прилагательными (чаще означающими цвет) образует глаголы среднего значения, с именами существительными — глаголы переходные.

а) От имен прилагательных

Примеры:

kara-r-mak 'чернеть'	*kara* 'черный'
sara-r-mak 'желтеть'	*sarı*[3] 'желтый'
deli-r-mek 'сходить с ума'	*deli* 'безумный'
ağ-ar-mak 'белеть'	*ak(ğı)* 'белый'
boz-ar-mak 'становиться серым'	*boz* 'серый'
mor-ar-mak 'становиться фиолетовым'	*mor* 'фиолетовый'
yaş-ar-mak 'становиться мокрым'	*yaş* 'мокрый'
göğ-er-mek[4] 'становиться голубым'	*gök(ğü)* 'голубой'.

б) От имен существительных

Примеры:

baş-ar-mak 'кончать', 'завершать'	*baş* 'голова'
suv-ar-mak 'орошать', 'поливать'	*suv*[5] 'вода'
ev-er-mek 'выдавать замуж', 'женить'	*ev* 'дом.'[6]

Примечание. В некоторых случаях при образовании глагольных основ с помощью указанного аффикса происходит „переразложение" основ, напр.: *kız-ar-mak* 'краснеть', *kız-ıl* 'красный', *kız-mak* 'делаться горячим'; *yeş-er-mek*[7] 'зеленеть', *yeş-il*[8] 'зеленый', *yeş-yaş* 'зеленый', 'свежий', 'мокрый'.

---

[1] Ср. *boşa-mak* (§ 230).
[2] Ср. *düz-mek*.
[3] Изменение: *sarı* > *sara* (!).
[4] Ср. *gök-re-mek*.
[5] Архаичная форма слова *su* 'вода'.
[6] Все эти глаголы имеют понудительный оттенок (ср. § 245, 4).
[7] Ср. *geşil-le-n-mek*.
[8] Афф. *-ıl, -il* в *kız-ıl, yeş-il* можно сопоставить с таковым в мимологических основах: *par-il-da-mak*.

§ 234. *-ık, -ik, -uk, -ük* образует от имен прилагательных и существительных ограниченное число глаголов среднего значения.

Примеры:

ac-ık-mak 'проголодаться'	*aç* 'голодный'
gec-ik-mek 'опаздывать'	*geç* 'поздний'
bir-ik-mek 'соединяться'	*bir* 'один'
göz-ük-mek 'видеться', 'предстать перед глазами'	*göz* 'глаз'.

§ 235. *-sa, -se|-sı, -si, -su, -sü* — архаичный аффикс; в современном языке сохранился в ограниченном числе глагольных основ.

Этот аффикс, представляющий собою архаичный формант желательного наклонения (§ 307), образует основы со значением: желать ч.-л., иметь намерение, считать к.-л. за ч.-л., рассматривать как... (ср. § 154).

-sa, -se

Примеры:

su-sa-mak 'жаждать'	*su* 'вода'
çok-sa‖-sı-mak 'считать, признавать (из)лишним'	*çok* 'много'
duruk-sa‖-sı-mak 'быть в нерешительности'	*dur-mak* 'останавливаться'
kanık-sa‖-sı-mak[1] 'жаждать крови'	*kan* 'кровь'
tütün-se-mek 'хотеть курить'	*tütün* 'табак'
garip-se-mek 'тосковать' (в разлуке)	*garip* 'чужой, скиталец'
mühim-se-mek 'считать важным'	*mühim* 'важный'.

-sı, -si, -su, -sü

Примеры:

boğa-sı-mak 'хотеть буйвола'	*boğa* 'буйвол'
gürük-sü-mek 'клохтать'	*gürük* 'наседка'
güç-sü-mek 'причинять затруднения'	*güç* 'трудный'.

Примечание: Иногде афф. *-sa‖-sı* имеет вид *-san... -sın...*, напр.: *çok-san‖-sın-mak = çok-sa-mak, umur-san-mak* 'придавать значение', *um-san-mak* 'надеяться'.

§ 236. *-msa, -mse‖-msı, -msi, -msu, -msü* при гласных основах, *-ımsa, -imse, -umsa, -ümse* при согласных основах. Этот аффикс является разновидностью указанного в § 235 аффикса. Встречается этот аффикс в ограниченном числе основ и служит для выражения притворства или сходства с основным значением основ (ср. афф. *-msi* в *ekşi-msi*, § 154), причем соединяется как с глагольными, так и именными основами.

Примеры:

ağla-msa-mak 'притворно плакать', 'хныкать'	*ağla-mak* 'плакать'
gül-ümse-mek 'улыбаться'	*gül-mek* 'смеяться'
acı-msa‖-msı-mak 'притворно горевать'	*acı* 'горький'.

[1] Ср. *kan-ık-mak* 'id'.

az-ımsa || *ımsı-mak* 'считать малым', 'недостаточным' — *az* 'мало'
coğ-umsa || *-umsu-mak* = *çok-sa-mak* (§ 235)
ben-imse-mek 'считать своим', 'присваивать' — *ben* 'я'.

§ 237. Кроме перечисленных выше словообразовательных аффиксов, имеется довольно значительное число непродуктивных, архаичных аффиксов, напр.: *hay-kır-mak* 'кричать', *yad-ırga-mak* 'считать чужим', *don-an-mak* 'наряжаться' и др.

§ 238. Производные глаголы, образованные от глагольных основ (второобразные глаголы). Образование глаголов от глаголов (второобразные глаголы) происходит через присоединение к основе глаголов особых аффиксов. По своему значению второобразные глаголы примерно соответствуют русским залоговым формам.

Второобразные глаголы суть следующие: 1. Взаимная форма (§ 239). 2. Возвратная форма (§ 242). 3. Понудительная форма (§ 245). 4. Страдательная форма (§ 251).

§ 239. Взаимная форма, соответствующая взаимному русскому залогу, образуется через присоединение к основе глагола аффикса *-ş* — при гласных основах, *-ış, -iş, -uş, -üş* — при согласных основах, который восходит к имени *eş* 'подобный', 'похожий', 'друг', 'товарищ'.

Примеры:

söyle-ş-mek 'беседовать'	*söyle-mek* 'говорить'
yaz-ış-mak 'писать друг другу'	*yaz-mak* 'писать'
it-iş-mek 'толкать друг друга'	*it-mek* 'толкать'
vur-uş-mak 'бить друг друга'	*vur-mak* 'бить'
öp-üş-mek 'целовать друг друга'	*öp-mek* 'целовать'.

Примечание. Глаголы *ko-n-uş-mak* 'говорить', собственно „быть соучастником одного общества, первично в производстве",[1] *çal-ış-mak* 'работать', 'трудиться' первоначально 'совместно ударять в муз. инструмент' (ср. *çal-mak* 'играть на муз. инструменте'),[2] сохраняя формант взаимной формы, по значению отошли от нее.

§ 240. В некоторых случаях возвратное значение, сообщаемое основе глагола афф. *-ş, -ış* ..., осложняется понятием обычности, повторности, многократности, учащенности или даже постепенности.

Примеры:

ağla-ş-mak 'плакаться', 'жаловаться'	*ağla-mak* 'плакать'
dola-ş-mak 'кружиться', 'прогуливаться'	*dola-mak* 'обвязывать'
gir-iş-mek 'вмешиваться', 'браться', 'приниматься за ч.-л.'	*gir-mek* 'входить'
tut-uş-mak 'воспламеняться'	*tut-mak* 'схватить'
sav-uş-mak[3] 'удаляться'	*sav-mak* 'гнать'.

---

[1] Н. Я. Марр. О лингвистической поездке в Восточное Средиземноморье, стр. 31.
[2] Ibid., стр. 126.
[3] *sav-uş* вм. *sav-ış* — нарушение гармонии гласных, объясняемое влиянием губного *v* (§ 22).

§ 241. Производные отыменные глаголы с аффиксом *-la, -le* в сочетании с аффиксом *-ṣ* (*-laṣ, -leṣ*, § 227) образуют, как правило, глаголы возвратного значения, причем значение основы глагола осложняется понятием учащенности или постепенности.

Примеры:

fena-laṣ-mak 'ухудшаться'	*fena* 'плохой'
güzel-leṣ-mek 'улучшаться', 'хорошеть'	*güzel* 'красивый'
derin-leṣ-mek 'углубляться'	*derin* 'глубокий'.

§ 242. Возвратная форма образуется через присоединение к основе глагола аффикса *-n* — при гласных основах, *-ın, -in, -un, -ün* — при согласных основах.

Возвратная форма от глаголов переходных делает переходные глаголы непереходными, а иногда эти глаголы приобретают взаимное (§ 239) или страдательное значение (§ 252).

Примеры:

yıka-n-mak 'мыться'	*yıka-mak* 'мыть'
kaṣı-n-mak 'чесаться'	*kaṣı-mak* 'чесать'
bak-ın-mak 'осматриваться'	*bak-mak* 'смотреть'
giy-in-mek 'одеваться'	*giy-mek* 'одевать'
bul-un-mak 'находиться'	*bul-mak* 'находить'
gör-ün-mek 'видеться', 'показываться'	*gör-mek* 'видеть'.

§ 243. Непереходные глаголы в возвратной форме, сохраняя свое непереходное значение, получают оттенки медлительности, спокойствия:

Примеры:

uza-n-mak 'вытягиваться' (медленно)	*uza-mak* 'быть длинным'
gez-in-mek 'прогуливаться'	*gez-mek* 'гулять'.

§ 244. Производные отыменные глаголы с аффиксом *-la, -le* (§ 227) в сочетании с аффиксом *-n* (§ 242) образуют глаголы возвратного значения, осложненные понятием учащенности или постепенности (ср. с афф. *-la+ṣ*, § 241).

Примеры:

kuvvet-le-n-mek[1] 'усиливаться'	*kuvvet* 'сила'
temiz-le-n-mek 'чиститься'	*temiz-le-mek* 'чистить'.

§ 245. Понудительная[2] форма глагола передает действие, происходящее при непосредственном участии субъекта, причем характер этого участия имеет очень широкий диапазон от энергичного приказания, принуждения до пассивного попустительства, что в русском языке передается с помощью глаголов „заставить", „велеть", „позволить", „дать" и т. п.

---

[1] Глагола *kuvvet-le-mek* не существует.

[2] Другие названия: причинительная, фактитивная или каузативная.

Понудительная форма глаголам непереходным придает значение глаголов переходных, переходным придает значение вдвойне переходных.

Понудительная форма образуется с помощью следующих аффиксов:

1. *-dır, -dir, -dur, -dür* — при гласных и звонких согласных основах
   -tır, -tir, -tur, -tür — при глухих согласных основах.

С помощью этого аффикса образуется понудительная форма:

а) От большинства односложных основ (за исключением ряда основ на *ç, ğ, ş, t, y*, см. ниже).

Гласные и звонкие согласные основы

Примеры:

ye-dir-mek 'кормить' 'заставить, велеть, дать и т. п. есть'	*ye-mek* 'есть'
yaz-dır-mak 'заставить... и т. п. писать'	*yaz-mak* 'писать'
um-dur-mak 'обнадежить' = 'заставить... надеяться'	*um-mak* 'надеяться'
gül-dür-mek 'рассмешить' = 'заставить... смеяться'	*gül-mek* 'смеяться'.

Глухие согласные основы

Примеры:

yap-tır-mak 'заставить... делать'	*yap-mak* 'делать'
tat-tır-mak 'заставить... попробовать'	*tat-mak* 'пробовать'.

б) От многосложных согласных основ (за исключением основ на *-l, -r*) (см. ниже).

Звонкие согласные основы

Примеры:

kazan-dır-mak 'заставить... заработать'	*kazan-mak* 'заработать'
inan-dır-mak 'убедить, заставить верить'	*inan-mak* 'верить'
utan-dır-mak 'устыдить', 'пристыдить', 'заставить... стыдиться'	*utan-mak* 'стыдиться'.

Глухие согласные основы

Примеры:

karış-tır-mak 'мешать', 'смешивать' = 'заставить смешиваться'	*karış-mak* 'смешиваться'
değiş-tir-mek '(видо)изменять' = = 'заставить меняться'	*değiş-mek* 'изменяться'.

2. *-t* для многосложных гласных основ и многосложных согласных основ, оканчивающихся на *-l, -r*.

а) Многосложные гласные основы.

Примеры:

uyu-t-mak 'усыплять', 'укладывать спать' = заставить спать'	*uyu-mak* 'спать'
uza-t-mak 'удлинять' = 'заставить стать длинным'	*uza-mak* 'быть длинным'
kayna-t-mak 'кипятить' = 'заставить кипеть'	*kayna-mak* 'кипеть'
eri-t-mek 'плавить' = 'заставить плавиться'	*eri-mek* 'плавиться'.

б) Многосложные согласные основы на *-l*, *-r*.

Примеры:

azal-t-mak 'уменьшить' = 'заставить уменьшиться'	*azal-mak* 'уменьшаться'
boşal-t-mak 'опорожнять' = 'заставить опорожниться'	*boşal-mak* 'опорожняться'
haykır-t-mak 'заставить кричать'	*haykır-mak* 'кричать'
otur-t-mak 'посадить', 'усадить' = 'заставить сидеть'	*otur-mak* 'сидеть'.

3. *-ır*, *-ir*, *-ur*, *-ür* для большинства односложных основ, оканчивающихся на *ç*, *ğ*, *ş*, *t*, *y*.

Примеры:

iç-ir-mek 'напоить' = 'заставить пить'	*iç-mek* 'пить'
kaç-ır-mak 'заставить убежать'	*kaç-mak* 'убежать'
doğ-ur-mak 'родить' = 'заставить родиться'	*doğ-mak* 'родиться'
yoğ-ur-mak 'месить тесто'	*yoğ-mak* 'густеть'
piş-ir-mek 'варить' = 'заставить вариться'	*piş-mek* 'вариться'
düş-ür-mek 'уронить' = 'заставить упасть'	*düş-mek* 'падать'
bit-ir-mek 'кончить' = 'заставить кончаться'	*bit-mek* 'кончаться'
bat-ır-mak 'топить' = 'заставить тонуть'	*bat-mak* 'тонуть'
duy-ur-mak 'заставить чувствовать'	*duy-mak* 'чувствовать'
doy-ur-mak 'насытить' = 'заставить насытиться'	*doy-mak* 'насытиться'.

4. *-ar*, *-er* — фонетический вариант аффикса *-ır*, *-ir* ... — встречается в ограниченном числе односложных глаголов.

Примеры:

un-ar-mak 'улучшать'	*un-mak* 'улучшаться'
çık-ar-mak 'выводить'	*çık-mak* 'выходить'
kop-ar-mak 'разрывать'	*kop-mak* 'лопнуть'

gid-er-mek 'заставить уйти'	*gït-mek* 'уходить'
göç-er || *-ür-mek* 'заставить переселиться'	*göç-mek* 'переселяться'
çök-er-mek 'заставить стать на колени' (верблюда)	*çök-mek* 'опускаться, оседать'.

5. *-ıt, -it, -ut, -üt* для ограниченного числа односложных основ, оканчивающихся чаще на *-k*.

Примеры:

ak-ıt-mak 'заставить течь'	*ak-mak* 'течь'
kork-ut-mak 'устрашить'	*kork-mak* 'бояться'
ürk-üt-mek 'испугать'	*ürk-mek* 'пугаться'
kok-ut-mak 'делать пахучим'	*kok-mak* 'пахнуть'
sark-ıt-mek 'оставлять висеть'	*sark-mak* 'висеть'
sap-ıt-mak 'сбивать с пути'	*sap-mak* 'сворачивать'
az-ıt-mak 'переходить границы'	*az-mak* 'выступать из берегов'.

§ 246. В ряде случаев имеются две возможности для образования понудительной формы. Иногда разнообразующиеся понудительные формы от одной и той же основы имеют некоторое семантическое отличие.

ak-tır-mak || *ak-ıt-mak*	'заставить течь'
1. *az-dır-mak* || 2. *az-ıt-mak*	1. 'сбить с дороги' 2. 'переходить границы'
1. *kız-dır-mak* || 2. *kız-ar-mak*	1. 'подогревать' 2. 'краснеть'
sap-tır-mak || *sap-ıt-mak*	'сбивать с дороги'
çök-tür-mek || *çök-er-mek*	'заставить стать на колени' (верблюда).

§ 247. От понудительных форм, в зависимости от значения основы, может быть образована новая понудительняя основа; так встречаются вдвойне и даже втройне понудительные формы.

Примеры:

çık-mak 'выходить'	*çık-ar-mak* 'выводить'	*çık-ar-t-mak* 'заставить выводить'
ye-mek 'есть'	*ye-dir-mek* '(на)кормить'	*ye-dir-t-mek* 'заставить (на)кормить'
anla-mak 'понимать'	*anla-t-mak* 'объяснять'	*an-la-t-tır-mak* 'заставить объяснять'.

§ 248. Взаимная форма глагола в сочетании с понудительной формой осложняет значение основы глагола понятием длительности и учащенности.

Примеры:

ara-ş-tır-mak 'переискивать'
sor-uş-tur-mak 'расспрашивать'.

Глагол в возвратной форме может принимать аффиксы понудительной формы.

Примеры:

yıka-n-dır-mak 'заставить мыться'
giy-in-dir-mek 'заставить одеваться'.

§ 249. В отдельных случаях при образовании понудительной формы наблюдаются некоторые фонетические изменения, так: *kalk-mak* 'вставать', *kal-dır-mak* 'поднимать', *gel-mek* 'приходить', *getir-mek* (< *gel-tir-mek*) 'приносить', 'приводить', *gör-mek* 'видеть', *göster-mek* < *gös* (< *göz* > *gör*)-*ter*[1]-*mek* 'показывать'.

В отдельных случаях образование понудительной формы заменяется новой основой, так: *kal-mak* 'оставаться', а „оставлять" — *bırak-mak*, *yan-mak* 'гореть', а „жечь" — *yak-mak* или *yan-dır-mak*.

§ 250. Одной из особенностей употребления понудительной формы является следующее: если в русском языке иногда действительная форма может употребляться вместо понудительной (напр.: „я сшил костюм" в значении „я сшил костюм у портного"), то в турецком языке в этом значении должна быть употреблена только понудительная форма, так как указанная фраза, переведенная на турецкий язык: *ben kostümü diktim*, будет воспринята турком: „я сшил костюм сам, своими руками". Для передачи смысла: „я сшил костюм (у портного)" должна быть употреблена понудительная форма, т. е. *ben kostümü diktirdim*. Ср. еще *ben saatimi tamir ettim* 'я починил свои (мои) часы сам, своими руками', но: *ben saatimi tamir ettirdim* 'я починил свои (мои) часы (у часовщика)'.

§ 251. Страдательная форма. Образование страдательной формы происходит с помощью следующих аффиксов:

1. *-ıl, -il, -ul, -ül*[2] — для согласных основ, за исключением основ на *-l*.

Примеры:

yaz-ıl-mak 'быть (на)писанным'	*yaz-mak* 'писать'
vur-ul-mak 'быть (по)битым'	*vur-mak* 'бить'
seç-il-mek 'быть избранным'	*seç-mek* 'выбирать'
gör-ül-mek 'быть виденным'	*gör-mek* 'видеть'.

2. *-n* — при гласных основах, *-ın, -in, -un, -ün* — при основах на *-l*.

а) Гласные основы

Примеры:

boya-n-mak 'быть (вы)крашенным'	*boya-mak* 'красить'
yıka-n-mak 'быть (вы)мытым'	*yıka-mak* 'мыть'
ara-n-mak 'быть искомым'	*ara-mak* 'искать'
iste-n-mek 'быть желаемым'	*iste-mek* 'желать'.

б) Основы на *-l*

Примеры:

al-ın-mak 'быть взятым'	*al-mak* 'брать'
bil-in-mek 'быть известным'	*bil-mek* 'знать'
bul-un-mak 'быть найденным'	*bul-mak* 'находить'
böl-ün-mek 'быть разделенным'	*böl-mek* 'делить'.

---

[1] Фонетический вариант афф. *-dır*.

[2] „Das *-l* des eigentlichen Passivs ist von ol „sein" wohl nicht zu trennen" (C. Salemann, Mélanges Asiatiques, t. X, livr. 2, p. 212).

§ 252. Как выясняется из приведенных примеров, образования возвратной (§ 242) и страдательной форм от гласных основ и основ на *-l* совпадают и различаются лишь в контексте.

Примеры:

boya-n-mak 'краситься' и 'быть (вы)крашенным'
yıka-n-mak 'мыться' и 'быть (вы)мытым'
bul-un-mak 'находиться' и 'быть найденным'
böl-ün-mek 'делиться' и 'быть разделенным'.

В силу этого форму на *-n*, *-ın*... лучше именовать возвратно-страдательной формой.

§ 253. Гласные основы, во избежание смешения двух форм, могут образовывать страдательную форму с помощью сложного аффикса: *-nıl, -nil, -nul, -nül,* который состоит из *-n+ıl*..., где *-n* — аффикс возвратной формы (§ 242), *-ıl* — аффикс страдательной формы (§ 251).

Примеры:

boya-nıl-mak 'быть (вы)крашенным'
iste-nil-mek 'быть желаемым'.

§ 254. Иногда страдательная форма (афф. *-ıl*) получает возвратное значение.

Примеры:

aç-ıl-mak 'открываться' и 'быть открытым'
as-ıl-mak 'повеситься' и 'быть повешенным'
yor-ul-mak 'утомляться' и 'быть утомленным'.

§ 255. Отдельные глаголы, как, напр., *anla-mak* 'понимать', *eyle-mek* 'делать' (§ 260), не имеют страдательной формы и заменяются другими основами: *anla-mak* через *anla-t-ıl-mak, eyle-mek* через *ed-il-mek* или *ol-un-mak* (§ 262). Глагол *kurtar-mak* 'спасать' в страдательном значении встречается в двух формах: *kurtar-ıl-mak* || *kurtul-mak.*

§ 256. Страдательная форма может быть образована и от непереходных глаголов и служит для передачи русских безличных оборотов (§ 535).

Примеры:

geç-il-mek 'приходить', 'переходить' (безл.)	*buradan geçilmez* 'здесь проходить нельзя'
gid-il-mek 'ходить' (безл.)	*oraya gidilmez* 'туда ходить нельзя'
gir-il-mek 'входить' (безл.)	*bu kapıdan girilmez* 'в эту дверь не входят' („входа нет")
otur-ul-mak 'сидеть' (безл.)	*buraya oturulmaz* 'здесь сидеть нельзя'
uyu-n-mak 'спать' (безл.)	*bu vakitte uyunur mu?* 'разве спят, разве можно спать в это время?'
gel-in-mek 'приходить' (безл.)	*bu saatte gelinir mi?* 'разве в это время приходят?'.[1]

[1] Все эти примеры и их переводы заимствованы из соответствующих мест турецко-русского словаря Д. А. Магазаника.

Сложные глаголы

§ 257. Сложными глаголами называются глаголы, состоящие из имени или verbum infinitum (как правило — это деепричастие) и вспомогательного глагола. К числу сложных глаголов относятся также и так наз. перифрастические глаголы (§ 322).

Сложные глаголы делятся на: глаголы аналитического типа (§ 258) и глаголы синтетического типа (§ 266).

§ 258. Глаголы аналитического типа состоят из имени (реже группы имен) и вспомогательного глагола. Именной частью аналитического глагола могут быть слова как турецкого корня, так и заимствованные, вспомогательный глагол — всегда турецкого происхождения. Односложные имена пишутся слитно с вспомогательным глаголом, многосложные — раздельно. При словообразовании и словоизменении изменяется только вспомогательный глагол.

§ 259. Вспомогательным глаголом являются:

etmek[1] 'делать' самостоятельно, как правило, не употребляется. Значение (переходное, непереходное и т. д.) глаголов, образованных с помощью этого глагола, зависит от значения именной части, которая, преимущественно, является именем существительным.

1. Имя — слово турецкое

Примеры:

yardım etmek 'помогать'	*yardım* 'помощь'
yanlış etmek 'ошибаться'	*yanlış* 'ошибка'
yarış etmek 'состязаться'	*yarış* 'состязание'.

2. Имя — слово заимствованное

Примеры:

teşekkür etmek 'благодарить'	*teşekkür* (а.) 'благодарность'
affetmek 'прощать'	*af (ff)* (а.) 'прощение'
ümit etmek 'надеяться'	*ümit* (п.) 'надежда'
abone etmek 'абонировать'	*abone* (фр.) 'абонент'
protesto etmek 'протестовать'	*protesto* (ит.) 'протест'.

Именная часть аналитического типа глаголов может состоять из группы имен.

Примеры:

altüst etmek 'перевернуть вверх дном'	*alt* 'низ', *üst* 'верх'
karmakarışık etmek 'запутывать'	*karma-karışık* 'запутанный'
hasıraltı etmek 'положить под сукно'	*hasır* 'циновка', *alt-ı* 'низ ее'
başgöz etmek 'женить', 'выдать замуж'	*baş* 'голова', *göz* 'глаз'.

---

[1] *etmek* < *emek* || *imek* — древн. вспом. гл., где *-t* — аффикс понудительной формы (Грамматика алтайского языка. Составлена членами Алтайской миссии. Казань, 1869, стр. 54—55).

§ 260. Глагол *etmek* имеет синонимы, к ним относятся:

1. *eylemek* 'делать'.

Пример:

teşekkür eylemek = *teşekkür etmek* 'благодарить'.

Глагол *eylemek*[1] употребляется значительно реже глагола *etmek*; употребление *eylemek* || *etmek* обусловливается, как правило, требованиями стиля, во избежание частого повторения глагола *etmek*. Глагол *eylemek* охотно употребляется в официальном стиле.

Eylemek в отличие от гл. *etmek* употребляется только в действительной форме.

2. *buyurmak* 'приказывать', 'соизволить'. В отличие от гл. *etmek* гл. *buyurmak* можно назвать „социальным вспомогательным глаголом", который указывает на „высокое" положение лица, а следовательно, и на социально высокую оценку действия, приписываемого этому лицу. Кроме того, *buyurmak* употребляется для выражения почтительности, вежливости.

Примеры:

ziyaret etmek 'посещать', 'наносить визит'
ziyaret buyurmak 'соизволить посетить', 'оказать честь своим посещением'
kabul etmek 'принимать'
kabul buyurmak 'соизволить принять'.

Ср.: *Reisicumhur yeni İtalya elçisini kabul buyurdular* (газ.) 'Президент республики соизволили принять нового итальянского посла'.

3. *kılmak* 'делать' почти вышел из употребления в живом языке, но сохраняется пережиточно в религиозном и канцелярско-официальном языке; в последнем он употребляется преимущественно в страдательной форме (*kıl-ın-mak*).

Примеры:

namaz kılmak 'совершить „намаз"' — *namaz* 'обрядовая молитва'
azade kılmak 'освобождать' — *azade* (п.) 'свободный'
takdim kılınmak 'быть представленным'.

§ 261. *olmak* 'быть', 'делаться', 'становиться'. Именной частью при вспомогательном глаголе *olmak* бывают:

1. Имена прилагательные и причастия (арабские и турецкие).

Примеры:

koyu olmak 'стать густым', 'загустеть' — *koyu* 'густой'
mesrur olmak 'стать веселым', 'повеселеть' — *mesrur* (а.) 'веселый'
yazar olmak, *yazmış olmak* (§ 322).

Арабские причастия I породы, сочетаясь с глаголом *olmak*, образуют непереходные глаголы, с глаголом *etmek* — переходные.

---

[1] Глагол *eylemek* < *et-le-mek* (Гордлевский — Егличка, I, 121, сноска 2), где *et* — основа глагола *et-mek*. Ср. *tat-mak* и *tat-la-mak* (§ 226). Подтверждение мнения Гордлевского — Егличи см. еще: Bang. Monographien zur türkischen Sprachgeschichte, S. 7, Fussn. 1; C. Brockelmann, ZDMG, 74 (1920), S. 214—215.

Примеры:

hazır olmak '(при)готовиться' — *mahküm olmak* 'быть осужденным'
hazır etmek '(при)готовить' — *mahküm etmek* 'осудить'
memnum olmak 'радоваться' — *mahrum olmak* 'быть лишенным'
memnun etmek 'радовать' — *mahrum etmek* 'лишать'.

2. Имена существительные (преимущественно арабские масдары — имена действия), которые могут сочетаться также с гл. *etmek*, причем с гл. *olmak* они имеют непереходное или среднестрадательное значение, с гл. *etmek* — переходное, действительное.

Примеры:

garkolmak 'тонуть' / *garketmek* 'топить' } *gark* (a.) 'потопление'

telef olmak 'быть убитым', 'гибнуть' / *telef etmek* 'убивать', 'губить' } *telef* (a.) 'смерть', 'гибель'

helâk olmak 'гибнуть' / *helâk etmek* 'губить' } *helâk* (a.) 'гибель'

defolmak 'быть прогнанным', 'удаляться' / *defetmek* 'прогонять' } *def* (a.) 'изгнание'

mahvolmak 'быть уничтоженным', 'уничтожаться' / *mahvetmek* 'уничтожать' } *mahv* (a.) 'уничтожение'.

§ 262. Страдательная форма от гл. *etmek — edilmek* может заменяться страдательной формой от гл. *olmak — olunmak*, причем между *edilmek* и *olunmak* есть некоторая разница в употреблении: так *edilmek* употребляется в случае, когда имеется в виду сам акт действия (ср. *bu kitap iki kısma taksim ediliyor* 'эта книга делится на две части'), а *olunmak* употребляется в тех случаях, когда имеется в виду результат действия (*bu kitap iki kısma taksim olunuyor* 'эта книга разделена на две части, состоит из двух частей') (Weil, 100, anm. 2).

§ 263. Словосочетание типа *teşekkür etmek* следует рассматривать как отношение объекта (*teşekkür*) к предикату (*etmek*). Наиболее разительную в этом отношении картину дают некоторые другие сложные глаголы, в которых глагол имеет два значения: 1) самостоятельное и 2) служебное; к числу таковых относятся, напр.: *görmek, vermek, çekmek, sürmek, gelmek, bulmak* и др., которые, как бы сливаясь со своим дополнением (оно, как правило, стоит в неопределенном падеже), выражают вместе с ним новое, единое понятие, а сами утрачивают свое основное значение.

1. *görmek* 'видеть' (самостоятельное значение), образует аналитический глагол нередко с пассивным значением.

Примеры:

iş görmek 'работать' — *iş* 'дело', 'работа'
hesap görmek 'рассчитаться' — *hesap* 'счет'
tahsil görmek 'получить образование' — *tahsil* 'образование'

zarar görmek 'терпеть убыток, ущерб'	*zarar* 'убыток', 'ущерб'
ceza görmek 'подвергаться наказанию'	*ceza* 'наказание'.

2. *vermek* 'давать'

Примеры:

cevap vermek 'отвечать'	*cevap* 'ответ'
karar vermek 'решать'	*karar* 'решение'
ara vermek 'делать перерыв'	*ara* 'промежуток'
boy vermek 'вытянуться', 'вырасти'	*boy* 'рост'
azap vermek 'карать'	*azap* 'наказание', 'страдание'.

3. *çekmek* 'тянуть'

Примеры:

azap çekmek 'терпеть страдания', 'мучиться'	*azap* 'наказание'
el çekmek 'отказываться'	*el* 'рука'
iç çekmek 'вздыхать'	*iç* 'нутро'
zahmet çekmek 'утруждать себя'	*zahmet* 'труд', 'хлопоты'
ziyafet çekmek 'давать банкет, пир'	*ziyafet* 'банкет', 'пир'.

4. *sürmek* 'тереть'

Примеры:

çift sürmek 'пахать'	*çift* 'пара' (волов)
el sürmek 'касаться'	*el* 'рука'
sürü sürmek 'пасти' (животных)	*sürü* 'стадо'
safa sürmek 'наслаждаться'	*safa* (а.) 'наслаждение'
yüz sürmek 'падать ниц', 'умолять'	*yüz* 'лицо'.

5. *gelmek* 'приходить'

Примеры:

ağır gelmek 'быть тяжким', 'показаться тяжелым'	*ağır* 'тяжелый'
dik gelmek 'сопротивляться', 'противиться'	*dik* 'прямой', 'отвесный'
galip gelmek 'победить'	*galip* (а.) 'побеждающий'
ileri gelmek 'происходить'	*ileri* 'передний'
karşı gelmek 'противиться'	*karşı* 'против'
lâzım gelmek 'быть необходимым'	*lâzım* (а.) 'нужный'.

6. *bulmak* 'находить'

Примеры:

hitam bulmak 'кончаться'	*hitam* 'конец'
şifa bulmak 'выздороветь'	*şifa* (а.) 'исцеление'
vuku bulmak 'случаться'	*vuku* (а.) 'случай', 'событие'
vücut bulmak 'происходить', 'осуществиться'	*vücut* (а.) 'тело'
zeval bulmak 'гибнуть'	*zeval* (а.) 'гибель'.

§ 264. В ряде случаев вспомогательные глаголы (типа, указанного в § 263) управляют косвенным падежом имени.

1. *bulunmak* 'находиться' (имя в местном падеже).

Примеры:

beyanatta bulunmak 'сделать заявление' 'дать интервью'	*beyanat* (а.) 'заявление'
muavenette bulunmak 'помогать'	*muavenet* (а.) 'помощь'
seyahatte bulunmak 'путешествовать'	*seyahat* (а.) 'путешествие'.

2. *gelmek* 'приходить' (имя в дат. пад.)

Примеры:

yola gelmek 'исправиться'	*yol* 'дорога'
hoşa gelmek[1] 'нравиться'	*hoş* (п.) 'хороший'
husule gelmek 'происходить' 'осуществляться'	*husul* (а.) 'осуществление'.

3. *getirmek* 'приносить' (имя чаще в дат. пад., реже в неопред. пад.)

Примеры:

а) Дательный падеж

akla || *hatıra getirmek* 'напомнить'	*akıl* (а.) 'ум', *hatır* (а.) 'память'
meydana || *vücuda getirmek* 'создать', 'осуществить'	*vücut* (а.) 'тело', *meydan* 'площадь'.

б) Неопределенный падеж

sevda getirmek 'влюбиться'	*sevda* (а.) 'любовь'.

§ 265. Особый тип сложных глаголов представляют так наз. „глаголы внутреннего объекта", т. е. такие, в которых объектом выступает имя того же корня, что и глагол (ср. русск. „думу думать").

Примеры:

iş işlemek 'дело делать'	*iş* 'дело', *işlemek* 'работать'
dikiş dikmek 'шить'	*dikiş* 'шитье', *dikmek* 'шить'
uyku uyumak 'спать'	*uyku* 'сон', *uyumak* 'спать'
yazı yazmak 'писать'	*yazı* 'письмо', *yazmak* 'писать'.

§ 266. Глаголы синтетического типа. Глаголами синтетического типа условимся называть сложные глаголы, образованные путем сложения двух глагольных форм, первой из которых является деепричастие на -(*y*)*ı*... (*y*)*a*, -(*y*)*e* или (*y*)*ıp*... + вспомогательный глагол в соответствующем времени. Первый компонент этого типа сложных глаголов выра-

---

[1] В этом же значении употребляется и гл. *gitmek-hoşa gitmek* || *hoşa gelmek*. При спряжении *hoşa gelmek* || *gitmek* показатель действующего лица, в форме аффиксов принадлежности, присоединяется к слову *hoş*, а гл. *gelmek* || *gitmek* всегда имеет форму 3-го л. от нужного по смыслу времени, напр.: *hoşuma geliyor* || *gidiyor* 'мне нравится'; *hoşunuza geldi mi* || *gitti mi?* 'понравилось ли вам?'

жает действие, присущее основе данного глагола, второй (т. е. вспомогательный глагол) придает особую окраску (в зависимости от значения вспомогательного глагола) способу образу совершения действия, выраженного основой первого глагола. Для этого типа сложных глаголов наиболее употребительны следующие вспомогательные глаголы.

1. *vermek* 'давать' в соединении с деепричастием на *-(y)ı, -(y)i, -(y)u, -(y)ü* выражает быстроту, стремительность, внезапность, легкость совершения действия, выраженного первой основой.

Примеры:

yazıvermek (*yaz-ı-vermek*) 'быстро (сразу и легко) написать'
oku-y-u-vermek 'быстро (сразу и легко) прочитать'.

Повторное употребление указанного деепричастия усиливает быстроту совершения действия.

Примеры:

gidi gidivermek 'очень быстро уйти'
alı alıvermek 'очень быстро взять, схватить'.

2. *durmak* 'стоять' в соединении с деепричастием на *-(y)ıp, -(y)ip, -(y)up, -(y)üp* (§ 341) или *-(y)a, -(y)e* (§ 342) выражает длительность, продолжительность действия, нередко переходящее в постоянное свойство.

Примеры:

yaz-ıp || *yaz-a-durmak*[1] 'долго писать', 'пописывать'
çalış-ıp || *çalış-a-durmak* 'долго работать'
bak-ıp || *bak-a-durmak* 'долго, пристально смотреть'
gez-ip || *gez-e durmak* 'долго гулять'.

Ср.: *...şu cümleyi de tekrarlayıp duruyorlar* (газ.) 'они все время повторяют эту фразу'.

Tam 12 senedir kaldırımları çiğneyip duruyoruz (Y. K. Karaosmanoglu. Bir Sürgün) 'вот уже 12 лет, как мы „граним" (эти) мостовые'.

Соединение причастия настоящего-будущего времени (§ 331) с гл. *durmak* также выражает длительность.

Примеры:

...bir aşağı bir yukarı koşar dururdu (Ö. Seyfettin, Yüksek ökçeler) '...она непрестанно бегала то вниз, то наверх'.

...soğuk barani musibet yağar durur (N. Kemal, Cezmî) 'холодный злосчастный дождь льет, не переставая'.

düşünür dururken kocası gelir (M. Tevfik, İstanbul'da bir sene) 'когда она раздумывала, пришел ее муж'.

3. *yazmak* 'ошибаться', 'грешить' (самостоятельно в современном языке не употребляется) в соединении с деепричастием на *-(y)a, -(y)e* образует сложные глаголы со значением: едва не, почти не, чуть не... + + значение основы первого глагола.

---

[1] Деепричастие на *-(y)ıp* пишется чаще раздельно с гл. *durmak* (*yazıp durmak*), деепр. на *-(y)a, -(y)e* — слитно (*yazadurmak*).

Примеры:

öl-e-yazmak 'едва не', 'чуть не умереть' *öl-mek* 'умирать'
düş-e-yazmak 'едва не', 'чуть не упасть' *düş-mek* 'падать'.

Примечание. В современном языке глаголы типа *düşeyazmak* заменяются оборотами *az kaldı*[1] 'едва не' + нужный по смыслу глагол, напр.: *az kaldı düşüyordu* || *düşecekti* 'он едва не упал'.

4. *gelmek* 'приходить' в соединении с деепричастием на *-(y)a, -(y)e* передает обычность, постоянность действия, выраженного основой первого компонента.

Примеры:

sor-a-gelmek 'спрашивать' (обычно, постоянно)
tercih ed-e-gelmek 'предпочитать' (всегда, обычно)
bu cemiyetin faaliyeti bütün şiddetile devam edegelmekte idi (газ.) 'деятельность этого общества продолжалась со всей энергией'.
... *yeni bir istikraza müracaat edilegeldiğinden*...[2] 'вследствие того, что постоянно прибегали к новым займам...'

Примечание. В этом значении употребляется и глагол *gitmek* 'уходить', но если глагол *gelmek* употребляется для передачи „обычности" действия в прошлом, то *gitmek* — для настоящего и будущего, напр.: *böyle olagelmiş, böyle olagider*[3] 'так всегда было, так всегда будет'.

5. *kalmak* 'оставаться' в соединении с деепричастием на *-(y)a, -(y)e* или *-(y)ıp*... выражает изумление, удивление.

Примеры:

bak-a || *bak-ıp*
şaş-a || *şaş-ıp*
kal-a || *kal-ıp*
} *kalmak* { 'удивляться', 'изумляться'

don-a-kalmak 'застыть от удивления'
göz kamaştırıcı bir mucize önünde gibi dona kaldı (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'он застыл на месте, словно перед ним было слепящее глаза чудо'
... *uzun bir müddet ne yapacağını şaşırıp kaldı* (ibidem) 'он (так) удивился, что долгое время не знал, что делать'.

Примечание. Кроме указанных вспомогательных глаголов в глаголах синтетического типа встречаются: *görmek, koymak, yatmak*, которые в современном языке употребляются крайне редко. К числу глаголов синтетического типа относятся также так наз. форма возможности (§ 269) и форма невозможности (§ 270).

§ 267. Аспекты глагола. Любой глагол может стоять в одном из четырех глагольных „аспектов" или форм.

Положительная форма. Характеризуется отсутствием показателя аспекта.

Примеры:

yaz-mak 'писать'
ver-mek 'давать'.

---

[1] Досл. 'мало осталось'.
[2] Osman Nuri. Abdul Hamid Sani ve devri sultanati. İstanbul, 1327 h.
[3] Ah. Cevat. Türkçede kelime teşkili, II, 39.

§ 268. Отрицательная форма образуется через присоединение к основе глагола безударного аффикса *-ma, -me.*

Примеры:

yaz-ma-mak 'не писать'
ver-me-mek 'не давать'.

§ 269. Форма возможности служит для выражения возможности совершения действия и образуется через присоединение к деепричастию на *-(y)a, -(y)e* глагола *bilmek* 'знать', 'мочь'.

Примеры:

yaz-a-bil-mek 'мочь писать'
ver-e-bil-mek 'мочь давать'
oku-y-a-bil-mek 'мочь читать'
işle-y-e-bil-mek 'мочь работать'.

Примечание. а) Форма возможности может быть образована также и от отрицательной формы, напр.: *yaz-ma-y-a-bil-mek* 'мочь не писать'; *gel-me-y-e-bil-mek* 'мочь не приходить'.

б) Глагол *bilmek* с предшествующим инфинитивом в качестве дополнения имеет значение „уметь", напр.: *yazmak bilmek* 'уметь писать'.

§ 270. Форма невозможности служит для выражения невозможности совершения действия и образуется через присоединение к основе глагола аффикса *-(y)ama, -(y)eme,* который восходит к форме *u-ma,* где $u > a \| e$[1] — основа уйгурского глагола *u-mak* 'мочь', *-ma* — аффикс отрицательной формы, что и позволило нам отнести форму невозможности к синтетическим глаголам (§ 266, 5, прим.).

Примеры:

yaz-ama-mak 'не мочь писать'
ver-eme-mek 'не мочь давать'.

СЛОВОИЗМЕНЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

§ 271. Словоизменение турецкого глагола распадается по образованию на:

I. Личные формы глагола (verbum finitum): 1. Повелительное наклонение (§ 278). 2. Изъявительное наклонение (§ 279). 3. Долженствовательное наклонение (§ 304). 4. Желательное наклонение (§ 307). 5. Условное наклонение (§ 313).

II. Неличные формы глагола (verbum infinitum): 1. Причастия (§ 329). 2. Деепричастия (§ 340).

Личные формы глагола

(verbum finitum)

§ 272. Личные формы турецкого глагола (в любом наклонении[2] и времени) состоят из трех элементов: основа глагола (в любой из четырех

[1] Это положение подтверждается тем, что в старых памятниках (напр. в Кутадгу—Билиг и др.) аффикс „невозможности" имел вид: *u-ma* (П. М. Мелиоранский. Араб Филолог о турецком языке, стр. LXII—LXIV). Ср. еще: W. Radloff — Malov, Uigurische Sprachdenkmäler. Примечания С. Е. Малова, стр. 224—225.

[2] За исключением повелительного наклонения.

форм: § 267—270) + аффикс — показатель времени[1] или наклонения[2] + + личный аффикс. Спряжение глаголов ничем не отличается от спряжения имен, так как спряжение глаголов происходит с помощью тех же аффиксов сказуемости (настоящего и прошедшего-категорического времени). Кроме того, сами спрягаемые основы морфологически являются причастиями или именными формами. Именной характер турецких глагольных форм подтверждается также возможностью образовать отрицательную форму с помощью „именного" отрицания *değil* (§ 328).

Из трех элементов указанной схемы спряжения первый (основа глагола) всегда дан, второй (аффикс наклонения или времени) будет рассматриваться в каждом отдельном случае и в соответствующем месте, третий (личные аффиксы), как элемент общий для всех наклонений[3] и времен, рассматривается в первую очередь.

§ 273. Личные аффиксы. Спряжение глаголов, как указано выше, происходит с помощью личных аффиксов, которые в силу их различия в употреблении для наглядности делим на две категории.

§ 274. Первая категория. Личными аффиксами I категории являются аффиксы сказуемости настоящего времени (§ 85):

Ед. число	Мн. число
1. *-(y)ım, -(y)im, -(y)um -(y)üm*	1. *-(y)ız, -(y)iz, -(y)uz, -(y)üz*
2. *-sın, -sin, -sun, -sün*	2. *-sınız, -siniz, -sunuz, -sünüz*
3. ——— [4]	3. ———

При необходимости отличить форму 3-го л. мн. ч. от таковой единственного числа к спрягаемой основе присоединяется афф. *-lar, -ler*.

Аффиксы сказуемости безударны.

§ 275. Вторая категория. Личные аффиксы второй категории восходят к аффиксам принадлежности[5] (§ 103).

Ед. число	Мн. число
1. *-m*	1. *-k*
2. *-n*	2. *-nız, -niz, -nuz, -nüz*
3. —	3. ———

§ 276. Действующее лицо на ряду с личными аффиксами может быть передано и личными местоимениями, образуя так наз. „плеонастический" способ выражения действующего лица. (См. § 202).

§ 277. Об оформлении 3-го лица. Форма 3-го л., являясь морфологически тем фундаментом, на котором покоится все спряжение, не нуждается в специальном оформлении личным аффиксом, так как «третье лицо противополагается первым двум как не личное. Все три лица социально не равнозначны: Осознанный индивид противополагает себя другому, как 1-е л. 2-му (я и не я), 3-е же стоит обособленно как не индивидуальное. В нем действующее лицо не отделяется от самого действия и потому не нуждается в своем особом выражении. По словам

---

[1] Для времен изъявительного наклонения.
[2] Для долженствовательного, желательного и условного наклонений.
[3] За исключением повелительного наклонения.
[4] См. § 277.
[5] За исключением афф. *-k* 1-го л. мн. ч., происхождение которого неясно.

Н. Я. Марра „третьего лица нет, третье лицо это тотем — действие“».[1] На материале турецкого языка это высказывание подкрепляется еще тем, что личного местоимения 3-го л.[2] как такового нет и оно заменяется указательным местоимением (*o* 'тот' || 'он'), а равным образом и тем, что аффикс *-dır ... || -tir ...*, будучи присоединен к форме 3-го л., не осознается как необходимый структурный элемент спряжения, а придает форме 3-го л. лишь особый оттенок категоричности, законченности действия (а при настоящем I, § 321, предположительности).

Глагол *durmak*, к которому через форму *durur* восходит аффикс *-dır ... || -tir ...*, выступая в ряде языков турецкой системы в качестве вспомогательного глагола, сообщает „основному“ глаголу определенные оттенки (ср. *yaza || yazıp-durmak*, § 266, 2). Эту же особенность (заключающуюся, как сказано, во внесении дополнительных оттенков) он (*durmak*) сохраняет и при оформлении 3-го л. Таким образом аффикс *-dır ... || -tir ...*, являясь внеструктурным элементом спряжения, привносящим в основное значение лишь определенные нюансы, образует особую форму, отличную по значению от „простой“ формы 3-го л. и потому мы будем называть ее „модальностью на *-dır*“ и будем рассматривать в каждом случае отдельно от структурных форм спряжения.

Повелительное наклонение

§ 278. В повелительном наклонении 1-е л. ед. ч. отсутствует, 2-е л. ед. ч. совпадает с основой глагола. 3-е л. ед. ч. и все лица множ. числа образуются с помощью специальных аффиксов, которые присоединяются непосредственно к основе глагола.

Таблица аффиксов повелительного наклонения

Лицо	Число	Лицо	Число
	Единственное		Множественное
1-е	—	1-е	*-(y)álım, -(y)élim*
2-е	Совпадает с основой глагола	2-е	а) *-(y)ın, -(y)in, -(y)un, -(y)ün* б) *-(y)ınız, -(y)iniz, -(y)unuz, -(y)unuz*
3-е	*-sıń, -siń, -suń, -süń*	3-е	*-sınlár, -sinlér, -sunlár, -sünlér*

Примечания. 1. Знаком ´ показано ударение. Афф. *ın ..., ınız ...* не имеет ударения.

2. Аффикс 1-го л. мн. ч. [*-(y)álim, -(y)élim*] является, собственно, аффиксом того же лица и числа желательного наклонения (§ 308).

---

[1] И. И. Мещанинов. Новое учение о языке, стр. 67. См. еще там же специальный раздел „Особенности в оформлении 3-го лица“ (стр. 228—235). — Н. Я. Марр. Безличные, недостаточные, существительные и вспомогательные глаголы. Избр. раб., т. II, стр. 315—316. — В. А. Богородицкий. Введение в татарское языкознание ..., стр. 128—129. — Н. Я. Марр. О лингвистической поездке в восточное Средиземноморье, стр. 128.

[2] 1-е и 2-е л. ед. и мн. ч. восходят к личным местоимениям (§ 201).

3. 2-е л. мн. ч., как видно из таблицы, имеет две формы: 1) *-(y)ın ...*, 2) *-(y)ınız ...*; первая из них *[(y)ın]* первоначально употреблялась при вежливом обращении к одному лицу, вторая *[-(y)ınız]* первоначально применялась для многих лиц, что и подтверждается наличием аффикса множ. числа (*-ız*) в составе аффикса *-(y)ınız*. В современном языке обе формы употребляются при обращении „на вы", но вторая из них применяется для выражения более вежливого, почтительного обращения.

Примеры:

yazmak 'писать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. ——	1. *yazálım!* 'давайте-ка напишем!'
2. *yaz!* 'пиши!'	2. *yazın!* / *yazınız!* 'пишите!'
3. *yazsın!* 'пусть он пишет!'	3. *yazsınlar!* 'пусть они пишут!'

okumak 'читать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. ——	1. *okuyalım!* 'давайте почитаем!'
2. *oku!* 'читай!'	2. *okuyun!* / *okuyunuz!* 'читайте!'
3. *okusun!* 'пусть он читает!'	3. *okusunlar!* 'пусть они читают!'

Сложные глаголы

Пример:

kabul etmek 'принимать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. ——	1. *kabul edelim!*[1] 'давайте примем!'
2. *kabul et!* 'принимай!'	2. *kabul edin!* / *kabul ediniz!* 'принимайте!'
3. *kabul etsin!* 'пусть он принимает!'	3. *kabul etsinler!* 'пусть они принимают!'

Отрицательная форма (§ 268) повелительного наклонения:

Ед. ч.	Мн. ч.
1. ——	1. *yazmayalım!* 'давайте напишем!'
2. *yázma!* 'не пиши!'	2. *yazmayın!* / *yazmayınız!*[2] 'не пишите!'
3. *yazmasın!* 'пусть он не пишет!'	3. *yazmasınlar!* 'пусть они не пишут!'

[1] Основы глаголов с конечным глухим *-t* при гласном наращения > *d* (§ 15). Исключением из этого правила являются следующие пятнадцать глаголов:

1. *art-mak* 'увеличиваться'
2. *at-mak* 'бросать'
3. *bat-mak* 'погружаться'
4. *bit-mek* 'расти', 'кончаться'
5. *işit-mek* 'слышать'
6. *it-mek* 'толкать'
7. *kat-mak* 'прибавлять'
8. *ört-mek* 'покрывать'
9. *sat-mak* 'продавать'
10. *tart-mak* 'взвешивать'
11. *tat-mak* 'держать'
12. *unut-mak* 'забывать'
13. *yat-mak* 'лежать'
14. *yırt-mak* 'рвать'
15. *yut-mak* 'глотать'

[2] В 1-м и 2-м л. мн. ч. под влиянием *y* (§ 60) возможны формы: *yazmıyalım, yazmıyın, yazmıyınız.*

Форма возможности (§ 269)

Ед. ч.	Мн. ч.
1. ——	1. *yazabilelim!* 'давайте сможем писать!'
2. *yazabil!* '„моги" писать'!	2. *yazabilin!* / *yazabiliniz!* '„могите" писать!'
3. *yazabilsin!* 'пусть он (с)может (на)писать!'	3. *yazabilsinler!* 'пусть они могут писать!'

Форма невозможности (§ 270)

Ед. ч.	Мн. ч.
1. ——	1. *yazamaylım!* 'давайте не „сможем" написать'
2. *yazama!* 'не „моги" писать'	2. *yazamayın!* / *yazamayınız*[1] 'не „могите" писать!'
3. *yazamasın!* 'пусть не (с)может (на)писать!'	3. *yazamasınlar* 'пусть они не могут' писать!'

Изъявительное наклонение

§ 279. Личные формы изъявительного наклонения по морфологическому строению могут быть разбиты на две группы: 1) простые формы (§ 280), 2) сложные формы (§ 296).

Простые формы изъявительного наклонения спрягаются с помощью личных аффиксов I категории (исключение: прошедшее-категорическое время, § 291), сложные формы образуются от соответствующих простых с помощью аффиксов сказуемости прошедшего-категорического времени (§ 89—91) и по значению соответствуют простым формам, от которых они образованы, осложненным оттенком прошедшего времени.

Простые формы

§ 280. Простыми формами изъявительного наклонения являются: 1) в сфере настоящего: настоящее I время (§ 281), настоящее-будущее время (§ 284), настоящее-длительное время (§ 290); 2) в сфере прошедшего: прошедшее-категорическое время (§ 291), прошедшее-субъективное время (§ 293), прошедшее-настоящее время (§ 294); 3) в сфере будущего: будущее-категорическое время (§ 295) и, отчасти, настоящее-будущее время (§ 284).

§ 281. Настоящее I время (настоящее данного момента). Аффиксом настоящего I времени является — *-yor* (при гласных основах) и *-ıyor, -iyor, -uyor, -üyor*[2] (при согласных основах), который в соединении

[1] Возможны также формы: *yazamıyalım, yazamıyın, yazamıyınız.*

[2] Наше указание, что настоящее I образуется от основы через присоединение афф. *-yor, -ıyor* (не точное с исторической точки зрения, о чем ниже), вызывается соображениями учебно-практического порядка, с одной стороны, и тем, что носители языка уже не осознают здесь присутствия деепричастия, с другой. Исторически дело обстояло несколько иначе, именно: *-yor* (еще в форме *-yorur*) присоединялся не к чистой основе глагола, а к деепричастию на *-(y)a, -(y)e* (по W. Bang'y: Verbalnamen auf -a. Monographien z. türk. Sprachgeschichte, S. 39), что засвидетельствовано старыми текстами. Впоследствии *-(y)a, (y)e* в комбинации с среднеязычным звонким спирантом *y* (§ 60) перешли в соответствующие узкие: *a > ı, e > i*, из которых позднее развились губные *-u, -ü*; в комбинации с гласными основами деепричастие полностью редуцировалось.

с основой глагола образует основу (причастие) данного времени, спрягаемую с помощью личных аффиксов I категории (§ 274).

Аффикс *-yor*[1] не подчиняется закону гармонии гласных. Ударение падает на слог, предшествующий аффиксу *-yor* (*yazıyor*).

Настоящее I время выражает действие, происходящее в данный, определенный момент, соответствуя английской форме типа: I am writing.

Примеры:

yazmak 'писать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yazıyorum* 'я пишу' (сейчас, в данный момент)	1. *yazıyoruz* 'мы пишем
2. *yazıyorsun* 'ты пишешь'	2. *yazıyorsunuz* 'вы пишете'
3. *yazıyor* 'он пишет'	3. *yazıyorlar* 'они пишут'.

Ср. еще: *gelmek* 'приходить', ед. ч. 1. *geliyorum* 'я прихожу (сейчас в данный момент), 2. *geliyorsun*, 3. *geliyor*; мн. ч. 1. *geliyoruz*, 2. *geliyorsunuz*, 3. *geliyorlar*.

okumak 'читать', ед. ч. 1. *okuyorum* 'я читаю' (сейчас, в данный момент), 2. *okuyorsun*, 3. *okuyor*; мн. ч. 1. *okuyoruz*, 2. *okuyorsunuz*, 3. *okuyorlar*.

Примечание. При спряжении глаголов (как и имен) в качестве подлежащего могут употребляться личные местоимения (§ 202), напр.: *ben yazıyorum* 'я читаю', *sen geliyorsun* 'ты идешь', *o okuyor* 'он читает' и т. д.

§ 282. Глагольные основы, оканчивающиеся на гласные *-a*, *-e*, в комбинации с аффиксом *-yor* переходят в соответствующие узкие, т. е. *-a* > *ı*, *-e* > *i* (§ 60).

Примеры:

baş-la-mak 'начинать'	*başlıyorum* 'я начинаю'
temiz-le-mek 'чистить'	*temizliyorsun* 'ты чистишь'.

Это же явление наблюдается и при образовании этого времени от отрицательных основ и основ с формой невозможности.

Примеры:

yazma-mak 'не писать'	*yazmıyorum* 'я не пишу'
geleme-mek 'не мочь притти'	*gelemiyoruz* 'мы не можем (сейчас) притти'

Форма возможности от настоящего I образуется по общему правилу:

Примеры:

yaz-a-bil-mek 'мочь писать'
yazabiliyorum 'я могу (сейчас) писать'
okuyabiliyorsun 'ты можешь (сейчас) читать'.

---

[1] Афф. *-yor* восходит к глаголу *-yorur* < *yoru-mak* || *yürü-mek* 'ходить' (K. Foy, MSOS, VI, 159—161). Другие этимологии: Ф. Е. Корш. Происхождение формы настоящего времени в западно-турецких языках. Древности восточные III, 1907, стр. 1—22.—W. Bang. Monographien ... 1. Zum osmanischen Präsens auf *-yor*.

§ 283. Вопросительная форма настоящего I времени, как и всех других времен[1] изъявительного наклонения, образуется по следующей схеме: основа времени (=основа глагола+аффикс времени, напр.: *oku*+ +*yor*)+аффикс вопроса *mı, mi, mu, mü* (§ 98) (который графически с предыдущей формой не соединяется)+личные аффиксы. В 3 л. мн. ч. аффикс вопроса ставится после афф. *-lar, -ler.*

Пример:

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yazıyor muyum?* 'пишу ли я?' (сейчас)	1. *yazıyor muyuz?* 'пишем ли мы?'
2. *yazıyor musun?* 'пишешь ли ты?'	2. *yazıyor musunuz?* 'пишете ли вы?'
3. *yazıyor mu?* 'пишет ли он?'	3. *yazıyorlar mı?* 'пишут ли они?'

Вопросительно-отрицательная форма

Примеры:

yazmıyor musun? 'разве ты не пишешь?' (сейчас)
okumıyor musunuz? 'разве вы не читаете?' (сейчас).

§ 284. Настоящее-будущее время. Аффиксом настоящего-будущего времени является *-r* — при гласных основах, *-ar, -er* — при односложных основах, *-ır, -ir, -ur, -ür*[2] — при многосложных согласных основах, который в соединении с основой глагола образует основу (причастие) данного времени. Основа настоящего-будущего времени спрягается с личными аффиксами I категории (§ 274).

Настоящее-будущее время выражает обычное, регулярно повторяющееся действие или действие естественное по своей природе („земля вращается", „птица летает"), в силу чего эта форма может выражать предположительное будущее действие (птица летает — будет летать), откуда и номенклатура: настоящее-будущее время.

а) Гласные основы

(афф. *-r*)

Пример:

okumak 'читать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *okurum* 'я читаю' (вообще), 'я буду читать'	1. *okuruz* 'мы читаем'
2. *okursun* 'ты читаешь'	2. *okursunuz* 'вы читаете'
3. *okur* 'он читает'	3. *okurlar* 'они читают'.

[1] За исключением прошедшего-категорического (§ 292).

[2] Афф. *-ar, -er* и его фонетические варианты, повидимому, восходят к глаголу *er-mek* > *i-mek* 'быть'.

б) Односложные согласные основы

(афф. *-ar, -er*)

Примеры:

yazmak 'писать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yazarım* 'я пишу' (вообще), 'я буду писать'	1. *yazarız* 'мы пишем'
2. *yazarsın* 'ты пишешь'	2. *yazarsınız* 'вы пишите'
3. *yazar* 'он пишет'	3. *yazarlar* 'они пишут'.

Ср. еще: *teşekkür etmek* 'благодарить', ед. ч. 1. *teşekkür ederim* 'я благодарю', 2. *teşekkür edersin*, 3. *tesekkür eder*; мн. ч. 1. *teşekkür ederiz*, 2. *teşekkür edersiniz*, 3. *teşekkür ederler*.

в) Многосложные согласные основы

(афф. *-ır, -ir, -ur, -ür*)

Примеры:

çalışmak 'работать', 'трудиться'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *çalışırım* 'я работаю' (вообще), 'я буду работать'	1. *çalışırız* 'мы работаем'
2. *çalışırsın* 'ты работаешь'	2. *çalışırsınız* 'вы работаете'
3. *çalışır* 'он работает'	3. *çalışırlar* 'они работают'.

Ср. еще: *göstermek* 'показывать', ед. ч. 1. *gösteririm* 'я показываю' (вообще), 2. *gösterirsin*, 3. *gösterir*; мн. ч. 1. *gösteririz*, 2. *gösterirsiniz* 3. *gösterirler*.

§ 285. Исключение. 15 односложных согласных основ, вместо ожидаемого афф. *-ar, -er*, принимают афф. *-ır, -ir, -ur, -ür*, обычно употребляемый для многосложных основ.

al-mak 'брать'	*ol-mak* 'быть'
bil-mek 'знать'	*öl-mek* 'умирать'
bul-mak 'находить'	*san-mak* 'думать'
den-mek 'говорить' (безличн.)	*var-mak* 'приходить'
dur-mak 'стоять'	*ver-mek* 'давать'
gel-mek 'приходить'	*vur-mak* 'бить'
gör-mek 'видеть'	*yen-mek* 'быть съедаемым'.
kal-mak 'оставаться'	

В этом списке обращают на себя внимание следующие два факта: 1) все эти основы, за исключением *den-mek, san-mak, yen-mek*, оканчиваются на *-r* или *-l*, 2) приведенные основы—один из самых употребительных в языке.

§ 286. Отрицательная форма настоящего-будущего времени в современном турецком языке указывает нам пути образо-

вания этой формы на разных стадиях развития языка, точнее, дает картину фонетического изменения аффикса *-r > z > y > 0*[1] (нуль), так:

1-е л. ед. ч. вместо ожидаемой по схеме формы *yaz-ma-r-ım*[2] через стадию *yaz-ma-z-ım*[3] и, видимо, через стадию *yaz-ma-y-ım > yaz-ma-m* 'я не пишу' (вообще).

1-е л. мн. ч. сохраняет предпоследнюю фазу (*r > y*): *yaz-ma-y-ız* 'мы не пишем' (вообще).

2-е и 3-е л. ед. и мн. ч. остановились на второй фазе (*r > z*).

2-е л. ед. ч. *yaz-ma-z-sın* 'ты не пишешь' (вообще), 3-е л. ед. ч. *yaz-ma-z* 'он не пишет' (вообще), 2-е л. мн. ч. *yaz-ma-z-sınız* 'вы не пишете' (вообще), 3-е л. мн. ч. *yaz-ma-z-lar* 'они не пишут' (вообще).

Примеры:

okumak 'читать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *okumam* 'я не читаю' (вообще) 'я не буду читать'	1. *okumayız*[4] 'мы не читаем'
2. *okumazsın* 'ты не читаешь'	2. *okumazsınız* 'вы не читаете'
3. *okumaz* 'он не читает'	3. *okumazlar* 'они не читают'.

gelmek 'приходить'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *gelmem* 'я не прихожу' (вообще) 'я не приду'	1. *gelmeyiz*[4] 'мы не приходим'
2. *gelmezsin* 'ты не приходишь'	2. *gelmezsiniz* 'вы не приходите'
3. *gelmez* 'он не приходит'	3. *gelmezler* 'они не приходят'.

§ 287. Форма невозможности настоящего-будущего времени образуется по той же схеме, что и отрицательная форма (§ 286).

Примеры:

okumak 'читать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *okuyamam* 'я не могу читать' (вообще)	1. *okuyamayız*[5] 'мы не можем читать'
2. *okuyamazsın* 'ты не можешь читать'	2. *okuyamazsınız* 'вы не можете читать'
3. *okuyamaz* 'он не может читать'	2. *okuyamazlar* 'они не могут читать'.

Ср. еще: *gelmek* 'приходить', ед. ч. 1. *gelemem* 'я не могу приходить, притти', 2. *gelemezsin*, 3. *gelemez*; мн. ч. 1. *gelemeyiz*,[5] 2. *gelemezsiniz*, 3. *gelemezler*.

---

[1] Переход *r > z* и обратно — явление довольно распространенное, напр. *kuduz* 'бешенство', но: *kudur-mak* 'беситься', *semiz* 'жирный', *semir-mek* 'жиреть', *gōz* 'глаз', *gōr-mek* 'видеть'.

[2] Эта форма сохранилась в современном азербайджанском языке.

[3] Эта стадия сохраняется поныне в ряде анатолийских диалектов и в туркменском языке.

[4] Иногда встречаются формы: *okumıyız, gelmiyiz.*

[5] А также *okuyamıyız, gelemiyiz.*

§ 288. Форма возможности (§ 269): *okuyabilmek* 'мочь читать', ед. ч. 1. *okuyabilirim* 'я (с)могу читать', 2. *okuyabilirsin*, 3. *okuyabilir*; мн. ч. 1. *okuyabiliriz*, 2. *okuyabilirsiniz*, 3. *okuyabilirler*.

§ 289. Вопросительная форма (§ 283): *okumak* 'читать', ед. ч. 1. *okur muyum?*; 'читаю ли я?' (вообще), 2. *okur musun?*, 3. *okur mu?* мн. ч. 1. *okur muyuz?*, 2. *okur musunuz?*, 3. *okurlar mı?*

Вопросительно-отрицательная форма: 1. *okumaz mıyım?* 'читаю ли я?' (вообще), 2. *okumaz mısın?* и т. д.

§ 290. Настоящее-длительное время (в отличие от всех других времен изъявительного наклонения) представляет собой инфинитив в форме местного падежа (афф. *-da, -de*) с последующими аффиксами сказуемости настоящего времени, § 87.

Это время передает непрерывно-длительное действие, происходящее в плоскости настоящего времени; настоящее-длительное время нередко употребляется вместо настоящего I времени (§ 281), что особенно часто встречается в газетном языке.

Примеры:

yazmak 'писать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yazmaktayım*[1] 'я пишу' (длительно)	1. *yazmaktayız* 'мы пишем'
2. *yazmaktasın* 'ты пишешь'	2. *yazmaktasınız* 'вы пишите'
3. *yazmaktadır*[2] 'он пишет'	3. *yazmaktadırlar* 'они пишут'.

Ср. еще: *gelmek* 'приходить', ед. ч. 1. *gelmekteyim* 'я прихожу', 2. *gelmektesin*, 3. *gelmektedir*; мн. ч. 1. *gelmekteyiz*, 2. *gelmektesiniz*, 3. *gelmektedirler*.

Отрицательная форма

Примеры:

yazmamaktayım 'я не пишу' (длительно)
gelmemektedirler 'они не приходят' (длительно).

Форма возможности

Примеры:

yazabilmekteyim 'я могу писать' (длительно)
gelebilmekteyiz 'мы можем приходить' (длительно).

Форма невозможности

Примеры:

yazamamaktayım 'я не могу писать' (длительно)
gelememekteyiz 'мы не можем приходить' (длительно).

Вопросительная форма

Пример:

yazmaktamıyım? 'пишу ли я' (длительно)

---

[1] Ср. *evdeyim*.

[2] Здесь афф. *-dır* необходим, так как отсутствие этого аффикса могло бы повести к недоразумениям.

§ 291. Прошедшее-категорическое время. Аффиксами прошедшего-категорического времени являются *-dı, -di, -du, -dü* (при гласных и звонких согласных основах) и *-tı, -ti, -tu, -tü* (при глухих согласных основах),[1] которые в соединении с основой глагола образуют основу данного времени, спрягаемую с помощью аффиксов II категории (§ 275).

Прошедшее-категорическое время передает законченное действие, соответствующее русскому прошедшему времени совершенного вида ('я написал').

а) Гласные и звонкие согласные основы

Примеры:

okumak 'читать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *okudum* 'я прочитал'	1. *okuduk* 'мы прочитали'
2. *okudun* 'ты прочитал'	2. *okudunuz* 'вы прочитали'
3. *okudu* 'он прочитал'	3. *okudular* 'они прочитали'.

Ср. еще: *yazmak* 'писать', ед. ч. 1. *yazdım* 'я написал', 2. *yazdın*, 3. *yazdı*; мн. ч. 1. *yazdık*, 2. *yazdınız*, 3. *yazdılar*.

б) Глухие согласные основы

Примеры:

yapmak 'делать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yaptım* 'я сделал'	1. *yaptık* 'мы сделали'
2. *yaptın* 'ты сделал'	2. *yaptınız* 'вы сделали'
3. *yaptı* 'он сделал'	3. *yaptılar* 'они сделали'

Ср. еще: *konuşmak* 'говорить', ед. ч. 1. *konuştum* 'я поговорил', 2. *konuştun*, 3. *konuştu*; мн. ч. 1. *konuştuk*, 2. *konuştunuz*, 3. *konuştular*.

Отрицательная форма

Примеры:

yazmadım 'я не написал', *gelmedin* 'ты не пришел', *okumadu* 'он не прочитал'.

Форма возможности

Примеры:

yazabildim 'я смог написать', *yazabildin* 'ты смог прочитать'.

---

[1] Основой прошедшего-категорического времени, по предположению П. М. Мелиоранского (Араб Филолог о тур. яз., стр. LXXI), является отглагольное имя на *-dı||-tı*: *akıntı* 'течение', *sizinti* 'просачивание' и т. п., (см. § 179, 229), которое в соединении с аффиксами принадлежности (1-е л. мн. ч. *-k*!) (т. е. *akıntı-m, akıntı-n, akıntı*, 3-е л. не оформляется и т. п.) функционирует в качестве прошедшего категорического времени (по всей вероятности через стадию *yaz-dı-m var* 'мое писание имеется' = 'я написал'). В указанной работе П. М. Мелиоранского разобраны гипотезы О. Бётлингка (стр. LXX—LXXI) и В. В. Радлова (стр. LXXI). Против предположения П. М. Мелиоранского возражает J. Deny (Grammaire ... pp. 1110—1111), который выводит эту форму из отглагольного имени на *-dık* (то же и у Бётлингка). C. Brockelmann (ZDMG, Bd. 73, s. 12, 14 ff.) видит в этой форме отглагольное имя на *-ıt* (**al-ıt* + аффиксы принадлежности). W. Bang (Studien ..., 3. Stück, 1241. 2. Stück, 921) выводит эту форму из отглагольного имени на *-at: bar-at-ī-m* > *bartīm, bardīm*.

Форма невозможности

Примеры:

yazamadım 'я не смог написать', *okuyamadın* 'ты не смог прочитать'.

§ 292. Вопросительная форма прошедшего-категорического времени (в отличие от всех других времен) образуется через присоединение аффикса *-mı, -mi, -mu, -mü* после личных аффиксов.

Пример:

yazmak 'писать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yazdım mı?* 'написал ли я?'	1. *yazdık mı?* 'написали ли мы?'
2. *yazdın mı?* 'написал ли ты?'	2. *yazdınız mı?* 'написали ли вы?'
3. *yazdı mı?* 'написал ли он?'	3. *yazdılar mı?* 'написали ли они?'

§ 293. Прошедшее-субъективное время. Аффиксом прошедшего-субъективного времени[1] является: *-mış, -miş, -muş, -müş*, который в соединении с основой глагола образует основу (причастие) этого времени, спрягаемую с помощью аффиксов I категории (§ 274).

Прошедшее-субъективное время передает прошедший факт, о котором говорящий знает не путем личного наблюдения или восприятия, а 1) со слов другого лица („говорят, он приехал") или 2) на основе умозаключения из других, позднее совершившихся фактов („оказывается, он приехал") или 3) говорящий выражает сомнение или неуверенность в совершении факта („кажется, он приехал")[2] или 4) говорящий выражает пренебрежительное, насмешливое отношение к совершившемуся факту.

Примеры:

yazmak 'писать'

Ед. ч.

1. *yazmışım* 'я (говорят, оказывается, кажется и т. п.) написал'
2. *yazmışsın* 'ты („ „ „ „) „ '
3. *yazmış* 'он („ „ „ „) „

Мн. ч.

1. *yazmışız* 'мы (говорят, оказывается, кажется и т. п.) написали'
2. *yazmışsınız* 'вы („ „ „ „) „ '
3. *yazmışlar* 'они („ „ „ „) „

Ср. еще: *gelmek* 'приходить', ед. ч. 1. *gelmişim* 'я (говорят...) пришел', 2. *gelmişsin*, 3. *gelmiş*; мн. ч. 1. *gelmişiz*, 2. *gelmişsiniz*, 3. *gelmişler*.

Отрицательная форма

Примеры:

yazmamışım 'я (говорят...) не написал'
gelmemişiz 'мы (говорят...) не пришли'.

---

[1] Термин В. А. Гордлевского. О номенклатуре этой формы у европейских тюркологов см.: Н. К. Дмитриев, ЗКВ, II, 90 и сл. В русской тюркологической литературе: прошедшее-повествовательное, прошедшее-неопределенное, прошедшее-настоящее.

[2] В. А. Гордлевский. Грамматика турецкого языка, стр. 95.

Форма возможности

Примеры:

yazabilmişim 'я мог (говорят...) написать'
gelebilmişsin 'ты мог (говорят...) притти'.

Форма невозможности

Примеры:

yazamamışım 'я не мог (говорят...) написать'
gelememişiz 'мы не могли (говорят...) притти'.

Форма вопросительная

Пример:

yazmış mıyım? '(говорят) написал ли я?'

§ 294. Прошедшее-настоящее время. Форма прошедшего-субъективного времени (§ 293) в соединении с аффиксом *-dır, -dir, -dur, -dür* || *-tır*... образует особую форму[1] „модальности на *-dır*" (§ 277), имеющую „силу прошедшего-категорического времени".[2]

В отличие от прошедшего-категорического времени эта форма передает такое прошедшее действие, которое тесно связано с настоящим, где оно (действие, выраженное этой формой) воспринимается не как само действие, а как результат или следствие его. Другими словами, эта форма передает „прошедшее-перфективное действие", результат которого составляет как бы „обстановку нового действия".

Исходя из указанного значения, этой форме может быть присвоено название: „прошедшее-настоящее время"[3] или „прошедшее-перфективное с продолжающимся результатом" (Viguier). При переводе для оттенения момента следствия может быть употреблено наречие „уже".

Примеры:

yazmak 'писать'

Ед. ч.

1. *yazmışımdır* 'я (уже) написал' (я уверен в этом, результат имеется налицо)
2. *yazmışsındır* 'ты (уже) написал'
3. *yazmıştır* 'он (уже) написал'

Мн. ч.

1. *yazmışızdır* 'мы (уже) написали'
2. *yazmışsınızdır* 'вы (уже) написали'
3. *yazmıştırlar*[4] / *yazmışlardır* 'они (уже) написали'.

---

[1] Ср. аналогичное образование: *yazdımdı* (§ 301).

[2] Ah. Cevat. Osmanli lisani. Sarf ve nahiv, altıncı seneye mahsustur. Derisaadet, 1935 h., s. 116.— Ibrahim Necmi. Türkçe Gramer, II, 148—149. Ср. еще: J. Deny, Grammaire..., § 633.

[3] Этот термин уже употреблялся в русской тюркологической литературе, но для другой формы (*yazmışım*).

[4] Обе формы употребительны.

Ср. еще: *gelmek* 'приходить', ед. ч. 1. *gelmişimdir* 'я (уже) приехал', 2. *gelmişsindir*, 3. *gelmiştir*; мн. ч. 1. *gelmişizdir*, 2. *gelmişsinizdir*, 3. *gelmiştirler* || *gelmişlerdir*.

Отрицательная, вопросительная форма и форма возможности и невозможности образуются по общему правилу.

§ 295. Будущее-категорическое время. Аффиксом будущего-категорического времени является -(*y*)*acak*, -(*y*)*ecek*,[1] который в соединении с основой глагола образует основу (причастие) этого времени, которая спрягается с помощью аффиксов I категории (§ 274). В 1-м л. ед. и мн. ч. конечный согласный (*k*) аффикса -(*y*)*acak*, -(*y*)*ecek*, оказываясь в гласном окружении, переходит в *ğ* (§ 15).

Будущее-категорическое время выражает действие, которое непременно, обязательно совершится.

Примеры:

yazmak 'писать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yazacağım* 'я напишу' (непременно)	1. *yazacağız* 'мы напишем'
2. *yazacaksın* 'ты напишешь'	2. *yazacaksınız* 'вы напишете'
3. *yazacak* 'он напишет'	3. *yazacaklar* 'они напишут'.

Ср. еще: *gelmek* 'приходить', ед. ч. 1. *geleceğim* я 'приду' (непременно), 2. *geleceksin*, 3. *gelecek*; мн. ч. 1. *geleceğiz*, 2. *geleceksiniz*, 3. *gelecekler*.

Отрицательная, вопросительная формы и формы возможности и невозможности образуются по общему правилу.

Сложные формы

§ 296. Сложные формы изъявительного наклонения образуются от соответствующих простых через присоединение к основе (причастие) простого времени (во всех четырех аспектах) аффиксов сказуемости прошедшего-категорического времени (§ 89—91), чаще в краткой форме.

Сложные формы изъявительного наклонения суть следующие:

1. Определенный имперфект (§ 297)	2. Неопределенный имперфект (§ 299)
3. Прошедшее-длительное вр. (§ 300)	4. Давнопрошедшее I вр. (§ 301)
5. Давнопрошедшее II (§ 302)	6. Будущее-прошедшее (§ 303).

§ 297. Определенный имперфект образуется через присоединение к основе настоящего I времени (§ 281) во всех четырех аспектах аффиксов сказуемости прошедшего-категорического времени (чаще в краткой форме, § 89—91).

Определенный имперфект передает то же действие, что и настоящее I время, но перенесенное в плоскость прошедшего времени (напр.: писал в определенный момент в прошлом, т. е. соответствует русскому

---

[1] Состав этого аффикса, несмотря на попытки W. Bang'a и J. Deny выяснить его, не ясен. W. Bang (Monographien... S. 39) разлагает *acak* = *a* + *cak*, где *a* — отгл. имя, *-cak* — сравнит. аффикс. J. Deny (Grammaire..., p. 576, 923—924): *acak* = *a* + *cak*, где *a* < *-kay* || *-kiy* — аффикс желат. накл., *-cak* — particule comparative.

несовершенному виду, осложненному указанием на определенный момент в прошлом).

Пример:

yazmak 'писать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yazıyordum* 'я писал' (в определенный момент)	1. *yazıyorduk* 'мы писали'
2. *yazıyordun* 'ты писал'	2. *yazıyordunuz* 'вы писали'
3. *yazıyordu* 'он писал'	3. *yazıyordular* / *yazıyorlardı* 'они писали'.

„Полная" форма аффиксов сказуемости прошедшего-категорического времени (§ 90), в отличие от „краткой", пишется отдельно от спрягаемой основы, напр.: ед. ч. 1. *yazıyor idim*, 2. *yazıyor idin*, 3. *yazıyor idi*; мн. ч. 1. *yazıyor idik*, 2. *yazıyor idiniz*, 3. *yazıyor idiler*. В дальнейшем дается только „краткая" форма как наиболее употребительная.

Отрицательная форма

Примеры:

yazmıyordum 'я не писал' (в тот момент)
gelmiyordun 'ты не приходил' (в тот момент).

Форма возможности

Пример:

yazabiliyordum 'я мог писать' (в тот момент).

Форма невозможности

Пример:

yazamıyordum 'я не мог писать' (в тот момент).

§ 298. Вопросительная форма. Аффикс вопроса ставится после спрягаемой основы, за которым (т. е. за аффиксом: *-mı, -mi, -mu, -mü*) следуют аффиксы сказуемости прошедшего-категорического времени; между аффиксом вопроса и аффиксом сказуемости развивается *y*.

Примеры:

yazıyor muydum? 'писал ли я' (в тот момент)
geliyor muydun? 'приходил ли ты' (в тот момент)
okuyor muydu? 'читал ли он' (в тот момент).

§ 299. Неопределенный имперфект образуется через присоединение к основе настоящего-будущего времени (§ 284) аффиксов сказуемости прошедшего-категорического времени, чаще в краткой форме (§ 89—91).

Неопределенный имперфект по своему значению соответствует русскому несовершенному виду, осложненному указанием на неопределенный момент в прошлом или указанием на момент сослагательности („писал бы").

Пример:

yazmak 'писать'

Ед. ч.

1. *yazardım* 'я писал' (обыкновенно, вообще в прошлом)
2. *yazardın* 'ты писал' („ „ „ „)
3. *yazardı* 'он писал' („ „ „ „)

Мн. ч.

1. *yazardık* 'мы писали' (обыкновенно, вообще в прошлом)
2. *yazardınız* 'вы писали' („ „ „ „)
3. { *yazardılar* / *yazarlardı* } 'они писали' („ „ „ „).

Отрицательная, вопросительная формы и формы возможности и невозможности образуются по общему правилу.

§ 300. Прошедшее-длительное время образуется через присоединение к основе настоящего-длительного времени (§ 290) (во всех аспектах) аффиксов сказуемости прошедшего-категорического времени (§§ 89—91); между основой времени и аффиксом развивается среднеязычный звонкий спирант *y*.

Это время выражает длительное действие в прошлом.

Примеры:

yazmak 'писать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yazmaktaydım* 'я писал' (*yazmakta idim*)[1] (длительно)	1. *yazmaktaydık* 'мы писали'
2. *yazmaktaydın* 'ты писал'	2. *yazmaktaydınız* 'вы писали'
3. *yakmaktaydı* 'он писал'	3. *yazmaktaydılar* 'они писали'.

Ср. еще: *gelmek* 'приходить', ед. ч. 1. *gelmekteydim* 'я писал' (длительно), 2. *gelmekteydin*, 3. *gelmekteydi*; мн. ч. 1. *gelmekteydik*, 2. *gelmekteydiniz*, 3. *gelmekteydiler*.

Отрицательная, вопросительная формы и формы возможности, невозможности образуются по общему правилу: *yazmamaktaydım* 'я не писал' (длительно), *yazmakta mıydım?* 'писал ли я?' (длительно), *yazabilmekteydim* 'я мог писать' (длительно), *yazamamaktaydım* 'я не мог писать' (длительно).

§ 301. Давнопрошедшее I время образуется через присоединение к основе прошедшего-категорического времени (§ 291) аффикса сказуемости прошедшего-категорического времени (§§ 89—91); между спрягаемой основой и „краткой" формой аффикса развивается *y*.

Эта форма передает давнопрошедшее действие. В современном языке давнопрошедшее I время употребляется очень редко.

---

[1] „Полная" форма.

Примеры:

yazmak 'писать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yazdıydım* 'я написал' (*yazdı idim*)[1] (раньше, давно)	1. *yazdıydık* 'мы написали'
2. *yazdıydın* 'ты написал'	2. *yazdıydınız* 'вы написали'
3. *yazdıydı* 'он написал'	3. *yazdıydılar* 'они написали'.

Образование давнопрошедшего I времени идет двумя путями: 1) указано выше, 2) полная форма прошедшего-категорического (по всем лицам) + афф. *-dı, -di, -du, -dü* (ср. *yazmışımdır*, § 294).

Пример:

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yazdımdı* 'я написал' (*yazdım idi*) (раньше, давно)	1. *yazdıktı* 'мы написали'
2. *yazdındı* 'ты написал'	2. *yazdınızdı* 'вы написали'
3. *yazdıydı* 'он написал'	3. *yazdılardı* 'они написали'.

Остальные формы образуются по общему правилу.

§ 302. Давнопрошедшее II время[2] образуется через присоединение к основе прошедшего-субъективного времени (§ 293) аффиксов сказуемости прошедшего-категорического времени (§§ 89—91).

Эта форма передает давнопрошедший факт, рельефно выявляемый на фоне двух времен (ср. с нем. Plusquamperfekt).

Пример:

yazmak 'писать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yazmıştım* 'я (на)писал' (*yazmış idim*) (раньше, давно)	1. *yazmıştık* 'мы (на)писали'
2. *yazmıştın* 'ты (на)писал'	2. *yazmıştınız* 'вы (на)писали'
3. *yazmıştı* 'он (на)писал'	3. *yazmıştılar* 'они (на)писали'.

Остальные формы образуются по общему правилу.

§ 303. Будущее-прошедшее время[3] образуется через присоединение к основе будущего-категорического (§ 295) аффиксов сказуемости прошедшего категорического времени (§§ 89—91).

Будущее-прошедшее передает неосуществленное намерение в прошлом (ср. русск.: „я намеревался", „я предполагал поехать...").

---

[1] „Полная" форма.

[2] Иначе: давнопрошедшее-субъективное (турецкое), прошедшее-предварительное, давнопрошедшее неопределенное вр. и др.

[3] Иначе: будущее намерения, будущее II, прошедшее-неосуществленное и др.

Примеры:

yazmak 'писать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yazacaktım* (*yazacak idim*) 'я собирался (на)писать'	1. *yazacaktık* 'мы собирались (на)писать'
2. *yazacaktın* 'ты собирался (на)писать'	2. *yazacaktınız* 'вы собирались (на)писать'
3. *yazacaktı* 'он собирался (на)писать'	3. *yazacaktılar*[1] 'они собирались (на)писать'.

Ср. еще: *gelmek* 'приходить', ед. ч. 1. *gelecektim* 'я собирался притти', 2. *gelecektin*, 3. *gelecekti*; мн. ч. 1. *gelecektik*, 2. *gelecektiniz*, 3. *gelecektiler*.[1]

Остальные формы образуются по общему правилу: *yazmıyacaktım* 'я не собирался (на)писать', *yazamıyacaktın* 'ты не мог собираться (на)писать', *yazabilecekti* 'он мог собираться (на)писать', *yazacak miydik* 'собирались ли мы (на)писать?'

Долженствовательное наклонение

§ 304. Основа долженствовательного наклонения образуется через присоединение к основе глагола (в положительной или отрицательной формах)[2] аффикса *-malı*, *-meli*[3] (напр.: *yaz-malı*, *gel-meli*).

Эта форма употребляется для выражения долженствования, необходимости и, иногда, предположения.

Долженствовательное наклонение имеет только два времени: а) настоящее время (§ 305), б) прошедшее время (§ 306); остальные времена восполняются перифрастическими формами (§ 324).

§ 305. Настоящее время долженствовательного наклонения образуется через присоединение к основе наклонения (*yaz-malı*, *gel-meli* и т. п.) личных аффиксов I категории (§ 274).

Примеры:

yazmak 'писать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yazmalıyım* 'я должен, мне надо (на)писать'	1. *yazmalıyız* 'мы должны, нам нужно (на)писать'
2. *yazmalısın* 'ты должен, тебе надо (на)писать'	2. *yazmalısınız* 'вы должны, вам нужно (на)писать'
3. *yazmalı* 'он должен, ему надо (на)писать'	3. *yazmalılar* 'они должны, им надо (на)писать'.

Ср. еще: *gelmek* 'приходить', ед. ч. 1. *gelmeliyim* 'я должен', мне надо притти', 2. *gelmelisin*, 3. *gelmeli*; мн. ч. 1. *gelmeliyiz*, 2. *gelmelisiniz*, 3. *gelmeliler*.

Отрицательная форма: *yazmamalıyım* 'я не должен, мне не надо (на)писать', *gelmemeliyiz* 'мы не должны, нам не надо приходить' и т. п.

---

[1] Или *yazacaklardı*, *geleceklerdi*.

[2] Формы возможности и невозможности не употребительны.

[3] О составе этого аффикса см. J. Deny, Grammaire..., p. 927, note 2.

Вопросительная форма: *yazmalı mıyım?* 'должен ли я, нужно ли мне писать?' *gelmeli misin?* 'должен ли ты, нужно ли тебе приходить?'

§ 306. Прошедшее время долженствовательного наклонения образуется через присоединение к основе наклонения аффиксов сказуемости прошедшего-категорического времени, чаще в „краткой" форме (§§ 89—91), между основой и аффиксом развивается среднеязычный звонкий спирант *y*.

Примеры:

yazmak 'писать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yazmalıydım* (*yazmalı idim*) 'я должен был, мне надо было (на)писать'	1. *yazmalıydık* 'мы должны были, нам надо (на)писать'
2. *yazmalıydın* 'ты должен был, тебе надо было (на)писать'	2. *yazmalıydınız* 'вы должны были, вам надо были (на)писать'
3. *yazmalıydı* 'он должен был, ему надо было (на)писать'	3. *yazmalıydılar* 'они должны были, им надо было (на)писать'.

Ср. еще: *gelmek* 'приходить', ед. ч. 1. *gelmeliydim* 'я должен был, мне надо было притти', 2. *gelmeliydin*, 3. *gelmeliydi*; мн. ч. 1. *gelmeliydik*, 2. *gelmeliydiniz*, 3. *gelmeliydiler*.

Отрицательная форма: *yazmamalıydım* 'я не должен был, мне не надо было писать', *gelmemeliydin* 'ты не должен был, тебе не надо было приходить' и т. д.

Вопросительная форма: *yazmalı mıydım?* 'должен ли я был, надо ли мне было (на)писать?', *gelmeli miydin?* 'должен ли я был, надо ли мне было приходить?' и т. д.

Желательное наклонение

§ 307. Основа желательного наклонения образуется через присоединение к основе глагола (в положительной или отрицательной формах)[1] аффикса *-(y)a*, *-(y)e* (напр.: *yaz-a*, *gel-e*).

Эта форма выражает различного рода пожелания, а также сомнения, колебания.

Желательное наклонение имеет только два времени: а) настоящее время (§ 308) и б) прошедшее время (§ 311).

§ 308. Настоящее время желательного наклонения образуется через присоединение к основе наклонения аффиксов сказуемости настоящего времени (§ 274), за исключением 1-го л. мн. ч., где афф. *-lım*, *-lim*.

Примеры:

yazmak 'писать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yazayım* 'напишу-ка я', 'написать бы мне'	1. *yazalım* 'напишем-ка', '(на)писать бы нам'
2. *yazasın* 'написать бы тебе'	2. *yazasınız* '(на)писать бы вам'
3. *yaza* '(на)писать бы ему'	3. *yazalar* '(на)писать бы им'.

[1] Формы возможности и невозможности почти не употребляются.

Ср. еще: *gelmek* 'приходить', ед. ч. 1. *geleyim* 'приду-ка я', 2. *gelesin*, 3. *gele*; мн. ч. 1. *gelelim*, 2. *gelesiniz*, 3. *geleler*; *söylemek* 'говорить', ед. ч. 1. *söyleyeyim* 'скажу-ка я', 2. *söyleyesin*, 3. *söyleye*; мн. ч. 1. *söyleyelim*, 2. *söyleyesiniz*, 3. *söyleyeler*.

Отрицательная форма: *yazmayayım*[1] 'не напишу-ка я', *gelmeyesin* 'не приходи-ка ты? и т. д.

Примечание. При образовании формы 1-го л. ед. ч. от основ на *-a*, *-e*, или отрицательных основ, наблюдается диссимилятивное выпадание слога *-ya*, *-ye*, напр.: *söyleyiyim* > *söyleyim*,[2] *yazmayayım* > *yazmayım*.

§ 309. Вопросительная форма желательного наклонения. Аффикс вопроса ставится после личных аффиксов.

Примеры:

yazayım mı? '(на)писать ли мне?'
gelesin mi? 'притти ли тебе?'

§ 310. В современном языке употребление настоящего времени желательного наклонения ограничивается 1-м л. ед. и мн. ч. (*geleyim*, *gelelim*); остальные лица вытеснены соответствующими формами повелительного наклонения (§ 278).

§ 311. Прошедшее время желательного наклонения образуется через присоединение к основе наклонения аффиксов сказуемости прошедшего-категорического времени, чаще в „краткой" форме (§ 89—91); между основой и аффиксом, как обычно, развивается среднеязычный спирант *y*.

Примеры:

yazmak 'писать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yazaydım* (*yaza idim*) '(на)писать бы мне' (тогда)	1. *yazaydık* '(на)писать бы нам' (тогда)
2. *yazaydın* '(на)писать бы тебе' (тогда)	2. *yazaydınız* '(на)писать бы вам' (тогда)
3. *yazaydı* '(на)писать бы ему' (тогда)	3. *yazaydılar* '(на)писать бы им' (тогда).

Ср. еще: *söylemek* 'говорить', ед. ч. 1. *söyleyeydim* 'сказать бы мне' (тогда), 2. *söyleyeydin*, 3. *söyleyeydi*; мн. ч. 1. *söyleyeydik*, 2. *söyleyeydiniz*, 3. *söyleyeydiler*.

Отрицательная форма: *yazmayaydım* 'не (на)писать бы мне' (тогда), *gelmeyeyedin* 'не приходить бы тебе' (тогда).

Примечание. При образовании этой формы от гласных основ и отрицательных основ наблюдается диссимилятивное выпадение слога *-ya*, *-ye* (ср. *söyleyeyim* > *söyleyim*), напр.: *söyleyeydim* > *söyleydim*, *yazmayaydım* > *yazmaydım*.

§ 312. Вопросительная форма прошедшего времени желательного наклонения. Аффикс вопроса ставится после личных аффиксов (ср. § 309).

---

[1] Возможно: *yazmıyayım*.

[2] Ср. старые формы: *yaz-a-m* = совр. *yaza-y-ım*.

Примеры:

yazaydım mı? 'бы (на)писать мне (тогда)?'
geleydik mi? 'бы притти нам (тогда)?'

Условное наклонение

§ 313. Основа условного наклонения образуется через присоединение к основе глагола (во всех аспектах) аффикса *-sa, -se*, напр.: *yaz-sa, gel-se.*

Условное наклонение имеет только два времени: а) настоящее, б) прошедшее.

§ 314. Настоящее время условного наклонения образуется через присоединение к основе наклонения личных аффиксов II категории (§ 275).

Примеры:

yazmak 'писать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yazsam* 'если я (на)пишу'	1. *yazsak* 'если мы (на)пишем'
2. *yazsan* 'если ты (на)пишешь'	2. *yazsanız* 'если вы (на)пишете'
3. *yazsa* 'если он (на)пишет'	3. *yazsalar* 'если они (на)пишут'.

Ср. еще: *gelmek* 'приходить', ед. ч. 1. *gelsem* 'если я прихожу || приду', 2. *gelsen*, 3. *gelse*; мн. ч. 1. *gelsek*, 2. *gelseniz*, 3. *gelseler.*

Отрицательная форма: *yazmasam* 'если я не (на)пишу', *gelmesen* 'если ты не приходишь || не придешь'.

Форма возможности: *yazabilsem* 'если я могу (на)писать'.

Форма невозможности: *yazamasam* 'если я не могу (на)писать'.

§ 315. Вопросительная форма (аффикс вопроса ставится после личных аффиксов): *yazsam mı?* 'если я (на)пишу?'

§ 316. Прошедшее время условного наклонения образуется через присоединение к основе глагола аффиксов сказуемости прошедшего категорического времени (§ 89—91), между основой и аффиксами развивается *y*.

Примеры:

yazmak 'писать'

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *yazsaydım* 'если бы я (на)писал'	1. *yazsaydık* 'если бы мы (на)писали'
2. *yazsaydın* 'если бы ты (на)писал'	2. *yazsaydınız* 'если бы вы (на)писали'
3. *yazsaydı* 'если бы он (на)писал'	3. *yazsaydılar* 'если бы они (на)писали'.

Ср. еще: *gelmek* 'приходить', ед. ч. 1. *gelseydim* 'если бы я пришел || приходил', 2. *gelseydin*, 3. *gelseydi*; мн. ч. 1. *gelseydik*, 2. *gelseydiniz*, 3. *gelseydiler.*

Отрицательная форма: *yazmasaydım* 'если бы я не (на)писал'.

Форма возможности: *yazabilseydim* 'если бы я мог (на)писать'.

Форма невозможности: *yazamasaydım* 'если бы я не мог (на)писать'.

§ 317. Аффикс условного наклонения *-sa, -se* имеет еще так наз. „полную“ форму *-ise* (ср. *-dım* || *-idim*; *-mış* || *-imiş*; *-ken* || *-iken* и т. п.), которая в отличие от „краткой“ формы (*-sa, -se*) имеет стабильный звуковой состав, т. е. не подчиняется гармонии гласных.

С помощью *-ise* || *-sa, -se* + соответствующие личные аффиксы образуется условная форма и от именных основ.

Настоящее время

Примеры:

Ед. ч.

1. *hasta isem* || *hastaysam* ‘если я болен’ (*hasta* ‘больной’)
2. *yorgun isen* || *yorgunsan* ‘если ты утомлен’ (*yorgun* ‘утомлённый’)
3. *yaralı ise* || *yaralıysa* ‘если он ранен’ (*yaralı* ‘раненый’)

Мн. ч.

1. *Türk isek* || *Türksek* ‘если мы турки’ (*Türk* ‘турок’)
2. *Rus iseniz* || *Russanız* ‘если вы русские’ (*Rus* ‘русский’)
3. *Alman iseler* || *Almansalar* ‘если они немцы’ (*Alman* ‘немец’).

Прошедшее время

Ед. ч.

1. *yaralı iseydim*[1] || *yaralıysaydım* ‘если бы я был ранен’
2. *talebe iseydin* || *talebeyseydin* ‘если бы ты был студентом’
3. *çalışkan iseydi* || *çalışkansaydı* ‘если бы он был прилежен’

Мн. ч.

1. *hasta iseydik* || *hastaysaydık* ‘если бы мы были больны’
2. *yorgun iseydiniz* || *yorgunsaydınız* ‘если бы вы были утомлены’
3. *doktor iseydiler* || *doktorsaydılar* ‘если бы они были врачами’.

Отрицательная форма

hasta değil isem || *değilsem* ‘если я не болен’
talebe değil iseydik || *değilseydik* ‘если бы мы не были студентами’ || ‘если бы мы были не студентами’.

Модальности

§ 318. Соединение аффиксов прошедшего-субъективного времени (*imişim* || *-mışım* ...; *imişsin* || *-mışsın*, § 92) и аффиксов условного наклонения (*isem* || *-sam, -sem*; *-isen* || *-san, -sen* ..., § 317) с любой основой изъявительного наклонения (§ 279), а также с основами долженствовательного, желательного и условного наклонений (исключение: условная модальность от условного и желательного наклонений не образуется) образует новую глагольную категорию, — своеобразное наклонение — называемую модальностями глагола. К категории модальности следует отнести и „модальность на *-dır*“ (§ 277).

[1] „Полная“ форма аффиксов сказуемости: *yaralı ise idim, talebe ise idin, talebe değil ise idik* и т. п.

Турецкий язык знает три формы модальности:

1. Условная модальность (или по внешнему признаку модальность на *ise*) (§ 319).
2. Субъективная модальность (или модальность на *-mış*) (§ 320).
3. Модальность на *-dır* (§ 321).

Условная модальность (модальность на *ise*)

§ 319. Условная модальность образуется через присоединение к любой основе изъявительного наклонения, а также к основе долженствовательного наклонения аффиксов *ise* || *-sa*, *-se* + личные аффиксы II категории (§ 275).

Условная модальность отличается от условного наклонения: 1) морфологически и 2) семантически.

1) Морфологическое отличие условной модальности от условного наклонения состоит в том, что условное наклонение образуется непосредственно от основы глагола, а модальность от основы наклонения.

2) Семантическое отличие между упомянутыми формами состоит в следующем: если условное наклонение имеет только два времени (настоящее и прошедшее без дифференциации по оттенкам), то условная модальность, восполняя этот „недостаток", передает точно все временные оттенки изъявительного наклонения.

а) Изъявительное наклонение

Примеры:

yazmak 'писать'

1. От настоящего I (§ 281).

Ед. ч. 1. *yazıyor isem* || *yazıyorsam* 'если я пишу' (в данный момент), 2. *yazıyor isen* || *yazıyorsan*, 3. *yazıyor ise* || *yazıyorsa*; мн. ч. 1. *yazıyor isek* || *yazıyorsak*, 2. *yazıyor iseniz* || *yazıyorsanız*, 3. *yazıyor iseler* || *yazıyorsalar*, *yazıyorlarsa*.

2. От настоящего-будущего (§ 284).
yazar isem || *yazarsam* 'если я пишу' (вообще) || 'если я буду писать'.

3. От настоящего-длительного (§ 290).
yazmakta isem || *yazmaktaysam* 'если я пишу' (длительно).

4. От прошедшего-категорического (§ 291)
yazdı isem || *yazdıysam* 'если бы я написал'.

5. От прошедшего-субъективного (§ 293).
yazmış isem || *yazmışsam* 'если бы я (на)писал (говорят)'.

6. От будущего-категорического (§ 295).
yazacak isem || *yazaçaksam* 'если я напишу'.

б) Долженствовательное наклонение (§ 304)

yazmalı isem || *yazmalıysam* 'если я должен || если мне надо (на)писать

Субъективная модальность (модальность на *-mış*)

§ 320. Субъективная модальность образуется через присоединение к любой основе[1] изъявительного наклонения, а также к основам долженствовательного, желательного и условного наклонений аффикса *-mış, -miş, -muş, -müş* + личные аффиксы I категории (§ 274).

1) Морфологическое отличие субъективной модальности от прошедшего-субъективного времени (§ 293) состоит в том, что в форме модальности аффикс *-mış...*, присоединяется не к основе глагола, а к основе времени или наклонения.

2) Семантическое отличие состоит в том, что субъективная модальность вносит в определенное значение глагольной формы лишь особые оттенки, присущие прошедшему-субъективному времени (кажется || оказывается || видимо || говорят... § 293).

а) Изъявительное наклонение

Примеры:

yazmak 'писать'

1. Настоящее I время (§ 281).

Ед. ч. 1. *yazıyor imişim* || *yazıyormuşum* 'я (говорят, видимо, кажется...) пишу', (в данный момент), 2. *yazıyor imişsin* || *yazıyormuşsun*, 3. *yazıyor imiş* || *yazıyormuş*; мн. ч. 1. *yazıyor imişiz* || *yazıyormuşuz*, 2. *yazıyor imişsiniz* || *yazıyormuşsunuz*, 3. *yazıyor imişler* || *yazıyormuşlar*, *yazıyorlarmış*.

2. Настоящее-будущее время (§ 284).
yazar imişim || *yazarmışım* 'я (говорят...) пишу' (вообще)'.

3. Настоящее-длительное время (§ 290).
yazmakta imişim || *yazmaktaymışım* 'я (говорят...) пишу' (длительно).

4. Прошедшее-субъективное время (§ 293).
yazmış imişim || *yazmışmışım* 'я (говорят...) (на)писал'

5. Будущее-категорическое время (§ 295).
yazacak imişim || *yazacakmışım* 'я (говорят...) напишу'

б) Долженствовательное наклонение (§ 304)

yazmalı imişim || *yazmalımışım* 'я (говорят...) должен (на)писать'

в) Желательное наклонение (§ 307)

yaza imişim || *yazaymışım* '(на)писать бы мне (говорят...)'

г) Условное наклонение (§ 313)

yazsa imişim || *yazsaymışım* 'если бы я (говорят...) (на)писал'

---

[1] Исключение: прошедшее-категорическое время (§ 291).

Модальность на *-dır*

§ 321. Аффикс *-dır, -dir, -dur, -dür* || *-tır* ..., в соединении с 3-м л. простых форм изъявительного наклонения [исключение: наст.-буд. вр., (§ 284), прош.-кат. вр. (§ 291)] и с 3-м л. настоящих времен долженствовательного (§ 305) и желательного (§ 308) наклонений придает этим формам оттенки уверенности, категоричности (исключение: настоящее I время *yazıyordur* получает оттенок предположения: „он видимо пишет“,[1] т. е. примерно соответствует модальности на *-mış* = *yazıyormuş*).

Наиболее полное выражение модальности на *-dır* находит в форме прошедшего-настоящего времени (§ 294).

Примеры:

yazacak ‘напишет’ — *yazacaktır* ‘он непременно напишет’

yazmalı ‘он должен (на)писать’ — *yazmalıdır* ‘он обязательно должен (на)писать’

yaza ‘(на)писать бы ему (теперь)’ — *yazadır* ‘(на)писать ему (теперь) непременно’.

Перифрастические формы глаголов

§ 322. Перифрастические формы глаголов состоят из основ простых форм изъявительного наклонения [исключение: прошедшее-категорическое время (§ 291)] + гл. *olmak* ‘быть’, ‘делаться’, ‘становиться’ или, реже, гл. *bulunmak* ‘находиться’.

Вспомогательный глагол *olmak* || *bulunmak* может быть в форме любого времени изъявительного, долженствовательного, желательного или условного наклонений; изменяется только вспомогательный глагол.

Примеры:

yazıyor, *yazar*, *yazmakta*, *yazmış*, *yazacak* + *olmak* || *bulunmak* { *oluyorum, olurum, oldum, olmuşum, olacağım*;[2] *oluyordum, olurdum, olduydum, olmuştum, olacaktım; olmalıyım, olayım, olsam, olduğu*[3] }

§ 323. Перифрастические формы времен изъявительного наклонения передают различные оттенки действия, напр. перехода действия в следствие и т. п.; все многообразие этих оттенков лучше всего проследить на примерах.

---

[1] Ср. с казанско-татарским „яза“ и „язадыр“. См. В. А. Богородицкий Введение в татарское языкознание..., стр. 128.

[2] Сочетание аналогичных форм не допускается, напр.: *yazıyor oluyor*; *yazar olur* и т. п.

[3] См. § 634.

Примеры:

yazar oldum ‘я стал тем, который пишет’ (обычно)
yazar oluyorum ‘я становлюсь тем, который пишет’ (обычно)
yazar o'acağım ‘я стану тем, который пишет’ (обычно)
yazmakta olmuşum ‘я (оказывается) стал || становлюсь тем, который пишет’ (длительно)
yazmış oluyorum ‘я становлюсь (в данный момент) тем, который написал’
yazmış olacağım ‘я стану тем, который написал’
yazacak olurum ‘я становлюсь тем, который напишет’
yazacak oldum ‘я стал тем, который напишет’ и т. п.

§ 324. Перифрастические формы долженствовательного наклонения „восполняют“ недостающие формы этого наклонения, так как собственно долженствовательное наклонение имеет только два времени (§ 305, 306).

Примеры:

yazıyor olmalıyım ‘я должен писать’ (в данный момент’)[1]
yazar olmalıyım ‘я должен писать’ (обычно)
yazmakta olmalıyım ‘я должен писать’ (длительно) и т. п.

Возможны формы, в которых аффикс долженствовательного наклонения (*-malı -meli*) стоит при первом глаголе, а *olmak* || *bulunmak* является носителем спрягаемой формы.

Примеры:

yazmalı olurum ‘я становлюсь (вообще) тем, который должен (на)писать’

yazar olmalıyım ‘я должен стать тем, который пишет’ (вообще).

§ 325. Перифрастические формы желательного наклонения употребляются крайне редко.

Пример:

yazıyor olayım ‘стать бы мне пишущим’ (в данный момент).

§ 326. Перифрастические формы условного наклонения употребляются редко, заменяясь условной модальностью.

Примеры:

yazar olsam ‘если я стану пишущим’ (вообще)
yazmış olsam ‘если я стал (на)писавшим’.

§ 327. Как первый, так и второй из компонентов перифрастических форм (в зависимости от нужного смысла) может стоять в любом глагольном аспекте.

---

[1] Эта форма может иметь оттенок предположительности: *yazıyor olmalı* ‘вероятно должно быть он (сейчас) пишет’.

Примеры:

yazmaz oluyorum 'я становлюсь тем, который не пишет' (вообще)
yazmış olmıyacağım 'я не стану тем, который написал' (я не напишу)
yazamıyacak olurum 'я становлюсь тем, который не сможет (на)-писать'
yazmakta olabiliyorum 'я (сейчас) могу стать тем, который пишет' (длительно)
yazmaz olmam 'я не стану тем, который не пишет' (вообще)
yazmıyacak olmamışım 'я не стал тем, который не будет писать'

Отрицание *değil* при глагольных формах

§ 328. В тех случаях, когда на отрицании лежит своеобразный логический акцент, т. е. когда хотят передать более энергичное, чем при аффиксе *-ma, -me*, отрицание, то пользуются словом *değil* (§ 96). Два способа [с помощью: 1) *-ma, -me*, 2) *değil*], имеющиеся в турецком языке для образования отрицательной формы спрягаемых форм глагола, являются лишним доказательством именного характера этих форм.

Образование отрицательной формы с помощью слова *değil* происходит следующим образом:

Основа любого времени + *değil* + личные аффиксы.

Примеры:

yazıyor değilim 'я не пишу' (в данный момент)
yazıyor değildim 'я не писал' (тогда)
yazar değilsin 'ты не пишешь' (вообще)
yazar değildin 'ты не писал' (тогда)
yazmış değildir 'он не писал'
yazmış değildim 'я не писал' (давно)
yazacak değiliz 'мы не напишем'
yazacak değildik 'мы не собирались писать'
yazar değil isem 'если я не пишу' (вообще)
yazmıyacak değilim (= *mutlaka yazacağım*) 'я не есть тот, который не напишет' = 'я непременно напишу' (ср. русск. „я не могу не притти" = „я непременно приду").

От долженствовательного наклонения

yazmalı değilim 'я не должен писать'.

Примеры:

Canım, yalan söyliyecek değilim ya... (R. N. Güntekin. Şeker) 'Любезнейший, не стану же я говорить неправду'.
Dünya ile istediğim gibi münasebetimi henüz kesmiş değilim (Y. K. Karaosmanoğlu. Yaban) 'Я еще не порвал своих связей с миром, как того хотел'.
Bu seyahatin tarihi henüz tespit edilmiş değildir (газ.) 'Дата этого путешествия еще не установлена'.
Bu cevabın tarzı... bizi tatmin edecek gibi değildir (газ.) 'Форма этого ответа... нас, пожалуй, не удовлетворит'.

değil при прошедшем-категорическом вр. (§ 291) — явление довольно редкое.

Пример:

istemedim değil yapamadım (Deny, Gr., p. 284) 'не то, чтобы я не хотел, я не мог сделать'.

değil при долженствовательном наклонении.

Примеры:

Tabiî ki muharrir bunu kastetmemiştir. Fakat kastetmediğini yazmamış ta olmalı değil miydi? (газ.) 'Конечно, корреспондент и не имел этого в виду. Однако разве не должен он был не писать того, чего он не имел в виду?'

...şu kızcağıza olsun bir göz atmalı, bir gülümsemeli değil miydi? (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) '...разве не следовало бы бросить хотя бы один взгляд или разок улыбнуться той девчоночке?'

değil при деепричастии.

Пример:

...memleketimden kaçtımsa bir hırsızlık veya bir cinayet işliyerek değil bir politika mücrümü olarak kahramanca kaçmışımdır (ibid.). '...хотя я и бежал из своей страны, но я не совершил (*işliyerek değil*) ни воровства, ни преступления, я отважно бежал, как политический преступник'.

Неличные формы глагола
(verbum infinitum)

Причастие

§ 329. Основы изъявительного наклонения, являясь по природе своей формами именными, функционируют в качестве:

1) причастий-определений (*yazar adam* 'пишущий человек').

2) основ времен изъявительного наклонения (*adam yazar* 'человек пишет'); другими словами, основа изъявительного наклонения, как любое имя, предшествуя другому имени, выступает в роли определения, а в соединении с аффиксами сказуемости (= личными аффиксами) функционирует как сказуемое.

§ 330. Причастие настоящего времени в отличие от других причастий не совпадает с основой настоящего I времени (афф. *-yor*, § 281), а образуется с помощью особого аффикса *-(y)an*, *-(y)en*. Этот аффикс восходит к афф. *-kan*, *-ken* (§ 177).

Примеры:

yaz-an 'пишущий'	*yaz-mak* 'писать'
gel-en 'приходящий'	*gel-mek* 'приходить'
oku-y-an 'читающий'	*oku-mak* 'читать'
dil(e)-i-y-en 'просящий'	*dile-mek* 'просить'.

§ 331. Причастие настоящего-будущего времени совпадает с основой настоящего-будущего времени (§ 284).

Примеры:

oku-r 'читающий' (вообще)	*oku-mak* 'читать'
yaz-ar 'пишущий' (вообще)	*yaz-mak* 'писать'
çalış-ır 'работающий' (вообще)	*çalış-mak* 'работать'
gel-ir 'приходящий' (вообще)	*gel-mek* 'приходить'.

§ 332. Причастие прошедшего времени совпадает с основой прошедшего-субъективного времени (§ 293).

Примеры:

yaz-mış '(на)писавший'	*yaz-mak* 'писать'
gel-miş 'пришедший'	*gel-mek* 'приходить'
oku-muş '(про)читавший'	*oku-mek* 'читать'
gör-müş '(у)видевший'	*gör-mek* 'видеть'.

§ 333. Причастие будущего времени совпадает с основой будущего-категорического времени (§ 295).

Примеры:

yaz-acak 'тот, который напишет'
gel-ecek 'тот, который придет'
oku-y-acak 'тот, который прочитает'
iste(i)-y-ecek 'тот, который потребует'.

§ 334. Причастия могут стоять в любом глагольном аспекте.

Примеры:

yaz-ma-(ı)-y-an 'не пишущий'
gelmemiş 'не пришедший'
oku-ya-bil-en 'могущий читать'
gel-eme-(i)-y ecek 'тот, который не сможет притти'.

§ 335. Перифрастические формы причастий. Причастие прошедшего времени (§ 332) и причастие будущего времени (§ 333) в соединении с причастием настоящего времени (§ 330) от глаголов *olmak*, реже *bulunmak*, т. е. *olan || bulunan* образуют сложные, так наз. перифрастические формы причастий.

Первый компонент этой сложной формы указывает действие, которое совершается, и время совершения действия, а вспом. глаг. *olan || bulunan* приносит некоторые оттенки (о них ниже).

§ 336. Причастие прошедшего времени в сочетании с *olan || bulunan* употребляется для оттенения момента следствия.

Примеры:

yazmış olan 'написавший' (и в настоящее время имеющий результаты)
gelmiş olan 'пришедший' (и в настоящее время находящийся там, куда пришел).

Как видно из примеров, причастие настоящего времени *olan || bulunan* является тем звеном, которое связывает две временные плоскости: 1) плоскость прошедшего времени, в которой совершалось действие; 2) плоскость настоящего времени, в которой фиксируется результат этого действия.

§ 337. Причастие будущего времени в сочетании с *olan || bulunan* приобретает еще большую категоричность, уверенность в совершении действия.

Примеры:

yazacak olan 'тот, который напишет (непременно)'
gelecek olan 'тот, который придет (непременно)'.

В этой форме причастие *olan || bulunan* как бы приближает будущее действие (*yazacak, gelecek*) к настоящему времени, придавая ему бо́льшую уверенность, категоричность.

§ 338. Через присоединение к основе настоящего-длительного времени (§ 290) причастия *olan || bulunan* образуется причастие настоящего-длительного времени.

Примеры:

yazmakta olan 'пишущий' (длительно).
gelmekte olan 'приходящий' (длительно).

§ 339. Каждый из компонентов перифрастических форм причастий может стоять в любом из четырех аспектов глагола:

Примеры:

yazmış olmıyan 'не (на)писавший' [не являющийся (на)писавшим]
yazmamış olan 'не (на)писавший' [являющийся не (на)писавшим]
yazmamış olmıyan '(на)писавший' [не являющийся не (на)писавшим]
yazmış olabilen „смогший" написать
yazabilmiş olan „ „
yazmış olamıyan 'не смогший написать'
yazamamış olan „ „
yazacak olmıyan 'тот, который не является тем, который напишет'
yazmıyacak olan 'тот, который является тем, который не напишет'
и т. д.

Деепричастия

§ 340. Под термином „деепричастия" в грамматике турецкого языка объединяется чрезвычайно обширная категория различных по происхождению и значению аффиксов, синтаксические функции которых заключаются в передаче содержания различного рода придаточных предложений.

Деепричастные формы образуются с помощью особых аффиксов, которые присоединяются к основе глагола (реже к основе времени *-iken* и *casına*) в любом из четырех аспектов.

Аффиксы деепричастий суть следующие:

§ 341. *-(y)ıp, -(y)ip, -(y)up, -(y)üp.*

Примеры:

yaz-ıp 'написав'
gel-ip 'придя'
oku-y-up '(про)читав'
gör-üp 'увидев'
ver-me(i)-y-ip 'не дав', 'не давая'
göster-eme(i)-y-ip 'не имея возможности показать'
al-a-bil-ip 'имея возможность взять'.

§ 342. *-(y)a, -(y)e.* Это деепричастие употребляется преимущественно в удвоенном виде, чаще от одной и той же основы, и служит для выражения длительности или многократности действия.

Примеры:

al-a al-a 'беря-беря' > 'долго беря'
ver-e ver-e 'давая-давая' > 'долго давая'.

От разных основ:

Примеры:

düṣ-e kalk-a 'падая-вставая' { *düṣ-mek* 'падать' / *kalk-mak* 'вставать'

gül-e oyn-y-a 'смеясь-играя' { *gül-mek* 'смеяться' / *oyna-mak* 'играть'.

Неудвоенное употребление этого деепричастия встречается:

а) В синтетических формах глагола, как напр.: *yaz-a-bil-mek* 'мочь писать' (форма возможности, § 269), *yaz-a-dur-mak* 'пописывать' (§ 266, 2), *düṣ-e-yazmak* (§ 266, 3), *yaz-a-gel-mek* (§ 266, 4), *bak-a-kal-mak* (§ 266, 5).

б) В обособившихся формах, напр.: *diye* < *deye* (§ 579), *gör-e* (§ 464), *geç-e, kal-a* (§ 198, 2) и др.

§ 343. *-(y)arak, -(y)erek.* Этот аффикс, по мнению Ж. Дени, развился на основе предыдущего аффикса, т. е. *arak* < *a + rak.* (Deny. Gr., § 1324). Однако можно предположить, что *-arak* < *-ar + ak,* где *-ar* = причастие наст.-буд. вр., *-ak* < *ok* 'также', 'да'. „Почти во всех наречиях *ok* сделалось аффиксом или энклитикой" (В. В. Радлов. Опыт словаря тюркских наречий. I, 992); там же (I, 991—992) см. примеры на сочетание *ok* с именами и глагольными формами.

Это деепричастие передает, чаще, действие, происходящее параллельно главному.

Примеры:

al-arak 'беря' — *al-mak* 'брать'
gül-me-y-erek 'не смеясь' — *gül-me-mek* 'не смеяться'
oku-y-ama(ı)-y-arak 'не будучи в состоянии читать' — *oku-y-ama-mak* 'не мочь читать'
yaz-a-bil-erek 'будучи в состоянии писать' — *yaz-a-bil-mek* 'мочь писать'.

Форма на *-(y)arak* от гл. *olmak* — *olarak* в соединении с именами образует наречеобразные выражения.

Примеры:

yadigâr olarak 'на память' — *yadigâr* 'память', 'сувенир'
basit olarak 'просто' — *basit* 'простой'
ucuz olarak 'дешево' — *ucuz* 'дешевый'.

§ 344. *-(y)alı, -(y)eli* выражает исходный пункт во времени, по-русски: 'с тех пор как...'

Примеры:

yaz-alı 'с тех пор как (на)писал'
gel-eli 'с тех пор как приехал'
oku-y-alı 'с тех пор как (про)читал'
temizle-(i)-y-eli 'с тех пор как (вы)чистил'.

Деепричастие на *-(y)alı* получает дальнейшее морфологическое развитие через присоединение аффикса исходного падежа с послелогом *-beri* (§ 473); в этом случае сильнее подчеркивается исходный момент.

Примеры:

yazalıdanberi 'с тех пор как (на)писал'
gelelidenberi ' „ „ „ приехал'.

Сосуществование параллельных форм *yazalı* || *yazalıdanberi*, семантически сходных, дает основание предположить, что форма *yazalı* < *yazalıdanberi* с утратой *-danberi*, а кроме того, наличие аффикса исходного падежа указывают на именное происхождение этого деепричастия. Ср. *yazılı* 'написанный' и **yaz-a-lı* 'писание', а значение „с тех пор как" привнесено послелогом *-beri*. Ср. *beş gündenberi* „со времени пяти дней", 'вот уже пять дней'.

§ 345. *-(y)-ınca, -(y)ince, -(y)unca, -(y)ünce*[1] имеет значение: „как только...", „лишь только...", „едва...". Ударение падает на слог, предшествующий афф. *-ca*.

Примеры:

yaz-ınca 'как только, лишь только, едва написал'
gel-ince[2] ' „ „ „ „ „ пришел'
oku-y-unca ' „ „ „ „ „ прочитал'
gör-ünce ' „ „ „ „ „ увидел'.

Эта форма, образованная от отрицательной основы глагола, переводится: 'пока не...'

Примеры:

yaz-mı-y-ınca 'пока не напишет'
gel-mi-y-ince 'пока не придет'.

О грамматических синонимах деепр. на *-(y)ınca* см. § 588.

Форма на *-(y)ınca* в дательном падеже и с послелогом *kadar* тоже получает отрицательный оттенок. „пока не...", „до тех пор пока не...".

Примеры:

yaz-ınca-ya kadar 'пока не напишет'
gel-ince-ye kadar 'пока не придет'
bunu yapıncaya kadar bir yere gitme! 'пока не сделаешь этого, никуда не ходи!'

---

[1] О составе этого аффикса см. К. Г. Залеман, ЗВОРАО, III, 362; Mélanges Asiatiques, X, 212; C. Brockelmann. ZDMG, Bd. 70, 200, 10, 201, 25. Здесь же разобрана точка врения W. Bang'a.

[2] *gelince*, выступая как послелог с дательным падежом, имеет значение „что касается"; напр. *buna gelince* 'что касается этого'.

§ 346. *-dıkça, -dikçe, -dukça, -dükçe* — при гласных и звонких согл.
-tıkça, -tikçe, -tukça, -tükçe — при глухих согласных.

Этот аффикс состоит из *-dık+ça*, где *-dık* — аффикс отглагольного имени (§ 184), *-ça* < *çağ* 'мера', откуда и его значение: „по мере того как...", „поскольку...". Ударение падает на *-dık*.

Примеры:

yaz-dıkça 'по мере того как... поскольку писал'
gel-dikçe ' „ „ „ „ „ приходил'
çalış-tıkça ' „ „ „ „ „ работал'
iç-tikçe ' „ „ „ „ „ пил'.

Если форме на *-dıkça || -tıkça* предшествует местоимению *her* 'всякий', 'каждый', то эта форма приобретает значение: „всякий раз как".

Примеры:

her yazdıkça 'всякий раз как писал'
her geldikçe 'всякий раз как приходил'

Примечание. Форма на *-dikçe || -tukça* от *gitmek* и *olmak*, кроме своего прямого значения, имеют также значения наречий; *gittikçe* 'постепенно', 'все более и более', *oldukça* 'довольно', 'порядочно'.

§ 347. *-madan, -meden*. Этот аффикс присоединяется только к положительной основе и имеет значение: „без того, чтобы..."[1]

Примеры:

yaz-madan 'без того, чтобы писать || не „пиша"'
gel-meden ' „ „ приходить || не приходя'.

Форма на *-madan, -meden* с послелогом *evel* приобретает по функции послелога значение: „прежде чем..."

Примеры:

yazmadan evel 'прежде чем писать'
gelmeden evel 'прежде чем приходить'.

Форма на *-madan, -meden* иногда заменяется формой на *mazdan + evel, -mezden + evel*.

Пример:

yazmazdan evel 'прежде чем (на)писать'.

§ 348. *-màksızın, mèksizin* < *mak + sız + ın*, где *-mak* — аффикс инфинитива, на котором лежит ударение, *-sız* — словообразовательный аффикс со значением „без", *-ın* — аффикс инструментального падежа.

Эта форма употребляется только от положительной основы и имеет значение: „без того чтобы..." или значение отрицательной формы деепричастия („не беря"). По значению это деепричастие совпадает

[1] О составе этого аффикса см.: П. М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВОРАО, т. XII, вып. II—III, СПб., 1899, стр. 91. — Он же. Араб Филолог о тур. яз., стр. 037. — Radloff — Malov. Uigurische Sprachdenkmäler, S. 226—229. — J. Deny, Grammaire..., § 1349.

с деепричастием на *-(y)arak*, *-(y)erek* от отрицательной основы (§ 343) и с деепричастием на *-madan*, *-meden*.

Примеры:

yazmaksızın 'без того, чтобы писать || не „пиша"'
gelmeksizin ' „ „ приходить || не приходя'.

§ 349. *(i)ken* восходит к причастию на *-ken* от глагола *i-mek* 'быть'. Аффикс *iken* пишется отдельно от основы, в случае слитного начертания имеет вид *-ken*.

iken || *-ken* не подчиняется закону гармонии гласных.

В отличие от всех других деепричастных форм эта форма присоединяется не к основе глагола, а к основам времени изъявительного или долженствовательного наклонений.

Деепричастие на *iken* || *-ken* образуется от настоящего I (§ 281), настоящего-будущего (§ 284), настоящего-длительного (§ 290), прошедшего-субъективного (§ 293) или будущего-категорического времени (§ 295).

Это деепричастие указывает на время совершения действия („в то время, когда...") или на противопоставление одного действия другому („между тем как...").

Примеры:

yazıyor	*iken*	*yazıyorken* 'когда пишет...'
yazmakta	*iken*	*yazmaktayken*[1] 'когда пишет...'
yazmış	*iken*	*yazmışken* 'в то время, когда писал'
yazacak	*iken*	*yazacakken* 'в то время, когда будет писать'
yazmalı	*iken*	*yazmalıyken* 'в то время, когда надо писать'.

Отличительной особенностью этого деепричастия является также то обстоятельство, что оно может сочетаться с именными основами в неопределенном и местном падежах.

Примеры:

ben küçük iken || *küçükken* 'когда я был малышом'
biz evde iken || *evdeyken* 'когда мы были дома'.

§ 350. *-casına*, *-cesine* < *-ca-sın-a*, где *-ca* — словообразовательный аффикс (§§ 149, 150), *sın* < *sı-n* — аффикс принадлежности 3-го л. в косвенном падеже (§ 120), *a* — аффикс дательного падежа.

Это деепричастие, так же как деепричастие на *iken* || *-ken*, образуется не от основы глагола, а от основы времен, чаще настоящего-будущего времени (§ 284) и прошедшего-субъективного (§ 293).

Эта форма выражает попытку к совершению действия или кажущееся действие, по-русски: „словно...", „как будто...".

Примеры:

yazarcasına 'словно пишет'
gelmişcesine 'словно пришел'.

Деепричастие на *-casına*, подобно деепричастию на *(i)ken*, сочетается с именными основами.

Пример:

delicesine 'словно безумный'.

[1] См. § 57.

НАРЕЧИЕ

§ 351. Наречия образуются с помощью следующих аффиксов:

1. *-ca, -ce* || *-ça, -çe* (§ 150, 4) — аффикс неударный.

Примеры:

ben-ce 'по-моему'
uzun-ca 'довольно длинный', 'длинновато'.
rus-ça 'по-русски'
çılgın-ca 'безумно'
kahramanca 'геройски'.

2. *-casına, -cesine* (§ 350).

Примеры:

ihtiyarcasına 'по-стариковски'
delicesine 'как безумный'.

3. *-(y)ın, -(y)in, -(y)un, -(y)ün* — аффикс древнего инструментального падежа, в современном языке новых образований не дает. Аффикс неударный.

Примеры:

yáz-ın 'летом'	*yaz* 'лето'	*öğle-y-in* 'в полдень'	*öğle* 'полдень'
kış-ın 'зимою'	*kış* 'зима'	*gündüz-ün* 'днем'	*gündüz* 'день'
güz-ün 'осенью'	*güz* 'осень'	*ilk-in* 'сначала'	*ilk* 'первый'.

Кроме того, аффикс *-(y)-ın* встречается также в следующих наречеобразных выражениях, напр.: *an-sız-ın* 'вдруг', 'неожиданно', *iç-in iç-in* 'внутренне', 'тайно', *ard-ın ard-ın* 'назад', 'задом', *kıç-ın* 'задом', *üst-ün* 'поверхностно', *ön-ün* 'впереди', 'вперед', *yar-ın* 'завтра', *yak-ın*[1] 'близко' и др.

4. *-leyin* — образовал наречие времени, он состоит из *-le-y-in*[2] где *-le* — аффикс отыменного образования глаголов (§ 225), *-in* — деепричастие.[3]

Примеры:

sabah-leyin 'утром'
akşam-leyin 'вечером'
gece-leyin 'ночью'
ikinci-leyin 'во-вторых'.

§ 352. В ряде случаев косвенные падежи имен (собственно падежи, выражающие пространственные отношения: дательный, местный, исходный) выражают наречия, чаще, места.

---

[1] В некоторых из этих образований афф. *-ın* можно, пожалуй, сопоставить с древним деепричастием на *-ın*.

[2] См. § 28, примечание.

[3] В турецком языке деепричастие на *-in* сохранилось лишь в некоторых словах: *dönüş-ün* 'при возвращении', *edğ-in* — послелог 'до'. Об этом деепричастии см.: Radlôff — Malov, Uigurische Sprachdenkmäler..., S. 227. — T. Kowalski. Eine unbekannte gerundiale Konstruktion im Anatolisch-Türkischen. Archiv Orientalni, vol. X, No 1, 2. О составе *leyin* см. еще: J. Deny, Grammaire..., p. 262.

Примеры:

а) Дательный падеж

buraya 'сюда' *şuraya* 'туда'
oraya 'туда' *nereye?* 'куда?'

б) Местный падеж

burada 'здесь' *şurada* 'там'
orada 'там' *nerede?* 'где?'
yakında 'вблизи' *uzakta* 'вдали'.

Необходимо различать следующие пары наречий: *burada* и *burası*, *şurada* и *şurası*, *orada* и *orası*. Формы *burası*, *şurası*, *orası* употребляются для более точного обозначения строго определенного места, напр.: „Здесь магазин" с оттенком указания: „вот здесь магазин" —будет употреблено *burası*.

Burada, *şurada*, *orada* употребляется для указания на наличие чего-либо: 'здесь пять комнат' — будет употреблено *burada*.

Примеры:

burada nedir? 'что здесь?
burası nedir? 'что здесь (школа, театр или что-нибудь другое)?'
Hanım lisanına dikkat et, burası mahkemedir! (Mahmut Yesari. Hanife hanım mahkemede) 'Ханым, обрати внимание на свою речь (досл.: 'язык'), здесь (*burası*) суд!'
...*burası Hanife Hanımın evi mi? diye soruyor. Burası dedim* (ibid.) 'это ли (здесь ли) дом Ханифэ-ханым? — спрашивает он. Это (здесь), ответила (досл.: 'сказала') я'.

в) Исходный падеж

buradan 'отсюда' *şuradan* 'оттуда'
oradan 'оттуда' *nereden?* 'откуда?'
uzaktan 'издали' *yakından* 'вблизи'.

Кроме указанных наречий, исходный падеж (как и русский творительный) образует качественно-обстоятельственные и обстоятельственные разряды наречий, напр.: *ağızdan* 'устно', *toptan* 'оптом', *çoktan* 'давно', *birden* 'вдруг', *gerçekten* 'действительно', *cabadan* 'даром', 'бесплатно', *açıktan* 'открыто', *yeniden* 'вновь', 'сызнова', *eskiden* 'издавна', *elden* 'быстро', 'внезапно', *ileriden* 'спереди', *arkadan* 'сзади', 'позади', *yalandan* 'нарочно', 'притворно', *erkenden* 'спозаранку', *sonradan* 'потом и др.

§ 353. Имена существительные: *suret* 'образ', *şekil* 'форма', *hal* 'положение' в форме местного падежа (*surette*, *şekilde*, *halde*) с предшествующим прилагательным выражают наречия образа действия.

Примеры:

Hoca Efendi fena halde şaşaladı (Ö. Seyfettin. Falaka) 'Ходжа-эфенди страшно растерялся'.
fena bir[1] *halde dövülmüştür* (газ.) 'он был сильно избит'.

---

1 Числительное *bir*, находясь между определением и определяемым, усиливает значение определения (§ 710,3).

Birçokları da ağır surette yaralanmıştır (газ.) 'Многие из них были тяжело ранены'.
...dört gündenberi fasılasız bir surette kar yağıyor (газ.) 'вот уже четыре дня непрерывно идет снег'.
Bu meseleyi kat'î bir surette daha halledilmemiştir 'Этот вопрос окончательно еще не решен'.
...imalât miktarı ehemmiyetli surette azalmıştır (газ.) '...количество продукции значительно уменьшилось'.
...trenler bu hat üzerinde normal bir şekilde sefere baslamıştır (газ.) '...поезда стали нормально ходить по этой линии'.
elverişli şekilde 'достаточно'.

§ 354. Деепричастие на *-(y)arak* от гл. *olmak — olarak* (§ 343, 574) образует наречеобразные выражения.

Примеры:

ucuz olarak 'дешево' *hediye olarak* 'в качестве подарка'
basit olarak 'просто' *korkmıyarak* 'бесстрашно'.

§ 355. Послелог *ile* || *-la, -le* (§ 440) часто образует наречеобразные выражения.

Примеры:

umumiyetle 'вообще' *kastle* 'умышленно'
kira ile 'внаем' *vaktile* 'некогда', 'когда-то'.
hevesle 'охотно'

§ 356. Кроме морфологического (*yaz-ın, sabahleyin, çoktan, burada, umumiyetle*) и синтаксического (*fena bir halde, normal şekilde, ağir surette, ucuz olarak*) способов образования наречий в турецком языке существуют также, условно говоря, „первообразные" наречия: 1) образа действия, 2) времени, 3) количества, 4) утверждения, 5) отрицания, 6) вопроса.

§ 357. Наречия образа действия в большинстве случаев передаются с помощью имен прилагательных, которые формально не отделены от наречий и являются характеристикой как предмета, лица, так и действия.

Примеры:

iyi 'хороший' || 'хорошо'; *iyi çocuk iyi okuyor* 'хороший мальчик хорошо учится'.
fena 'дурной', 'плохой' || 'дурно', 'худо'; *fena adam fena hareket eder* 'дурной человек дурно поступает'.

Имена производные от местоимений *bu, şu, o — böyle, şöyle, öyle* — употребляются для характеристики как предмета, так и действия.

Примеры:

böyle 'этакий' || 'этак'; *şöyle yap!* 'так делай!'
böyle şeyler böyle yapmak olmaz 'этакие вещи этак делать нельзя' *öyle yaz!* 'так пиши!'

§ 358. Наречия времени это, в большинстве случаев, имена, имеющие соответствующее значение.

Примеры:

geç 'поздно' || 'поздний'
erken 'рано' || 'ранний'
şimdi 'теперь'
sonra 'потом'
demin 'только что', 'недавно'
dün 'вчера'
yarın 'завтра'.

Некоторые слова употребляются безразлично как имена существительные и как наречия.

Примеры:

gün 'день' || 'днем', *gece* 'ночь' || 'ночью', *akşam* 'вечер' || 'вечером', *sabah* 'утро' || 'утром', *öğle* 'полдень' || 'в полдень' и др.

Эти слова в соединении с указательными местоимениями *bu*, *o* (§ 203) всегда стоят в неопределенном падеже.

Примеры:

bu gün 'этот день' || 'сегодня',[1] *o gün* 'тот день || в тот день', 'тем днем'
bu gece 'эта ночь' || 'сегодня ночью', *o geçe* 'та ночь' || 'в ту ночь', 'той ночью'
bu akşam 'этот вечер' || 'сегодня вечером', *o akşam* 'тот вечер || 'в тот вечер', 'тем вечером'
bu sabah 'это утро' || 'сегодня утром', *o sabah* 'то утро' || 'в то утро', 'тем утром'.

Ср. еще:

Примеры:

geçen gün 'недавно'
geçen sene || yıl 'прошлый год' || 'в прошлом году'
gelecek sene || yıl 'будущий год' || 'в будущем году'
ertesi gün 'следующий день' || 'на следующий день'
o vakit || zaman 'то время' || 'в то время', 'тогда'.

§ 359. Наречия количества:

çok 'много'
az 'мало'
ziyade 'весьма'
fazla 'чрезмерно'
gayet 'очень'
yalnız 'только'
ancak 'только'.[2]

Сложные наречия количества:

Примеры:

birçok 'довольно много'
gittikçe (§ 346) 'постепенно'
biraz 'немного'
birkaç 'несколько
oldukça (§ 346) 'порядочно'
bukadar 'столько'
okadar 'столько' и др.

[1] В значении наречия „сегодня" это сочетание пишется слитно: *bugün*.
[2] Имеет также значение союза „но".

§ 360. Наречия утверждения:

evet 'да'
hay hay 'да', 'ладно, ладно'
elbet, elbette 'конечно'
sahi (< *sahih*) 'в самом деле', 'правда'
hakikaten 'действительно'.

§ 361. Наречия отрицания:

yok 'нет'
hayır 'нет'.

§ 362. Наречия вопроса:

nasıl (§ 210, 1) 'как?', 'каким образом?'
nekadar (§ 210, 3) 'сколько?' и др.

§ 363. Наречия арабского и персидского происхождения: *meselâ* 'например', *mutlaka* 'безусловно', 'обязательно', *evvelâ* 'в-первых', *daima* 'всегда', *asla* 'вовсе нет', 'совершенно не...' *merdane* 'мужественно', *kahramane* 'геройски' и др.

СОЮЗ

§ 364. Турецкий язык в силу особенностей своей структуры может обходиться без союзов. Перечисленные ниже союзы, за исключением двух-трех, заимствованы из арабского и персидского языков и нередко употребляются плеонастически (напр.: *eğer, gerci*). Наличие союзов в современном турецком языке есть результат влияния (и не единственный!) языков иных структур (арабского и персидского), в которых союзы представлены очень богато.

В турецком языке представлены две формы связи между словами:

1. *Бессоюзная форма*, сохраняющаяся пережиточно в отдельных случаях (напр.: *ana baba* 'мать и отец' > 'родители', *karı koca* 'жена и муж' > 'супруги', *az çok* 'мало или много'.

2. *Союзная форма.* Нужно отметить, что союзная форма связи между отдельными словами является основной, ведущей для совр. литературного языка; что касается связи между взаимозависящими предложениями, то здесь наблюдается обратное: бессоюзная связь является преобладающей.

Союзы по своим синтаксическим функциям делятся на: 1) сочинительные (§ 365) и 2) подчинительные (§ 373).

§ 365. Сочинительные союзы: *ve* (а.) 'и', 'а', 'также'; *da, de* || *ta, te*[1] 'и', 'а', 'же', 'также'.

Примеры:

geldi de gitti 'пришел и ушел', *sizi de onu da gördüm* 'и его и тебя я видел'.

ile || *-la, -le* (собственно послелог, § 442) 'и' употребляется для выражения более тесной связи (чем при союзе *ve*) между явлениями или предметами, напр.: *baba ile oğul* 'отец и сын', 'отец с сыном'.

ise || *-sa, -se* 'а', 'же', 'что касается'.

---

[1] *da, de* < *dahi* 'также' (J. Deny. Grammaire ..., § 406, 960).

§ 366. *hem* (п.) обычно употребляется в удвоенном виде: 'и', 'также'.

Примеры:

hem sizi hem onu gördüm (= *sizi de onu da gördüm*) 'я видел и вас и его'.

hem ağlıyor hem gülüyor 'и плачет и смеется'.

Для более энергичного оттенения значения ко второму союзу прибавляется энклитика *de*.

Пример:

bir gün hem türkü söyler hem de koşardı (Bu Adam) 'однажды он и песни пел и бегал'.

§ 367. *ne* употребляется только в удвоенном виде (*ne ... ne*), имея значение: „ни ... ни" (при именах), „не ... не" (при сказуемом). Сказуемое в этом случае, как правило, сохраняет положительную форму и нередко инверсируется перед первым *ne*.

Примеры:

Biçare çocuğun ne anası var, ne babası 'у несчастного ребенка нет ни матери, ни отца'.

Ne ben ona bir kelime söyliyebiliyorum, ne o bana (Y. K. Karaosmanoğlu. Yaban) 'ни я ей не могу сказать ни одного слова, ни она мне'.

İki sene daha böyle giderse malımı ne satabileceğim, ne de kiracı bulacağım (Ö. Seyfettin. Perili kösk) 'если еще два года (дела) пойдут так, то я не смогу ни продать свое добро, ни арендатора не найду'.

Если союз *ne ... ne* употреблен более двух раз, то последний из них обычно сопровождается энклитикой *de*.

Пример:

Ne yiyor, ne içiyor, ne de söyliyordu (Y. K. Karaosmanoğlu. Yaban) 'он не ел, не пил и не говорил'.

Когда союз *ne ... ne* разделен отрицательным оборотом или несколькими второстепенными членами предложения, или когда глагол инверсирован перед союзом *ne ... ne*, сказуемое ставится в отрицательной форме.

Примеры:

Bugün ne bahçeye, ne sokağa hiç çıkmadım (Deny. Gr., § 973) 'сегодня я совсем не выходил ни в сад, ни на улицу'.

Ne o, ne ben bir tek kelime söylemeğe lüzum görmeyiz (Karaosmanoğlu. Yaban) 'ни он, ни я не считали нужным произнести (хоть) одно слово'.

Ne mermer masa, ne raflar, ne yaldızlı koltuklar, ne de yerdeki halı ona tam bir temizlik hissi vermiyordu (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'ни мраморный стол, ни полки, ни позолоченные кресла, ни ковер, лежащий на полу, не производили на него впечатления чистоты'.

§ 368. *kâh* (п.) употребляется, по меньшей мере, в удвоенном виде (*kâh . . . . . kâh . . .*), имея значение: „то . . . то . . .“ „иногда . . . иногда“.

Пример:

Her ayda, iki üç defa kâh Mehmet Aliyi, kâh anasını, kâh kardeşini kasabaya getiren de bu eşektir (Y. K. Karaosmanoğlu. Yaban) ‘Каждый месяц, два-три раза, везет в местечко то Мехмеда Али, то его мать, то его брата — этот ослик’.

§ 369. *ya* (п.), *veya* (а., п.) *yahut* (п.), *veyahut* (а., п.) ‘или’.

Пример:

sen bu işi yapmadın ya (veya, yahat) yapamadın? ‘ты это дело не сделал или не мог сделать?’

Чаще указанные союзы употребляются в удвоенном виде:

ya . . . ya . . .; *ya . . . yahut . . .*; *ya . . . veya . . .*
yahut . . . veyahut . . . или . . . или . . .’; ‘либо . . . либо’
ya ben ya sen ‘или я, или ты’
ya gelir yahut gelmez ‘или придет, или не придет’.

§ 370. *gerek* употребляется только в удвоенном виде: *gerek . . . gerek . . .* ‘как . . . так и . . .’ ‘или . . . или’, ‘ли . . . ли’.

Пример:

gerek o gerek başkası ‘как он, так и другой’.

§ 371. *ister*[1] как союз употребляется только в удвоенном виде: *ister . . . ister* ‘или . . . или’, ‘как . . . так и’.

Пример:

Hava ister sıcak olsun, ister soğuk, her sabah bir saat gezerim (İbr. Necmi. Gr. II, 128) ‘будь то жарко или холодно, каждое утро я гуляю один час’.

§ 372. *ama* (а.), *fakat* (а.), *lâkin* (а.), *ancak*[2] ‘но, ‘а’, ‘однако’.

Примеры:

güneş doğdu ama hava daha soğuktur ‘солнце взошло, а в воздухе еще свежо’ (Магазаник. Тур.-русск. словарь).
İki arkadaşıma mektup yazdım fakat hiçbirinden cevap almadım (İbr. Necmi, II, 218) ‘я написал письма двум своим товарищам, но ни от одного из них не получил ответа’.
İlhan Tarik'ten daha büyük görünür, lâkin yaşı ondan küçüktür (İbr. Necmi. II, 218) ‘Ильхан выглядит значительно старше Тарика, но по годам моложе его’.

Союз *ama* употребляется также как восклицание, в этом случае он стоит в начале предложения.

---

[1] *ister* — наст.-буд. вр. от гл. *iste-mek* ‘хотеть’, ‘желать’.
[2] Как наречие: „только“, „лишь“.

Примеры:

ama güç iş! 'ну и трудное же дело!'
ama yaptın! 'ну и хватил!'

Примечание. Здесь перечислены только наиболее употребительные союзы.

§ 373. Подчинительные союзы:

1. *ki*, являясь по происхождению общим с аффиксом *-ki* (§ 156) и персидским союзом *ki* (که), употребляется как относительное местоимение: „что", „который", „так", „что", „чтобы", „когда", выражая различного рода придаточные предложения (§ 651—652).

Пример:

Kendisine tenbih ettim ki kimseye söylemesin 'я наказал ему, чтобы он никому не говорил' (Магазаник. Тур.-русск. словарь).

ki соответствует также кавычкам и двоеточию русского языка.

Пример:

O dedi ki yarın gelirim 'Он сказал: „я завтра приду"'.

2. *çünkü* (< *çün* + *ki*) || *zira* 'потому что', 'так как' выражает придаточные предложения причины.

Пример:

Ben hemen yemin ettim, çünkü merak ediyordum (Ö. Seyfettin. Гордл.[1])
'Я немедленно поклялся, потому что мною овладело любопытство'.

3. *mademki* 'так как', 'потому что', 'в виду того что'.
4. *demek ki* ... || *demek oluyor ki* ... 'значит', 'стало быть', 'выходит, что'.
5. *halbuki* 'между тем как', 'тогда как'.
6. *vakta ki* 'в то время как ...'.
7. *şu kadar ki* 'только лишь'.
8. *meğer ki* 'оказывается, что'.
9. *bari* (п.) 'хотя бы', 'по крайней мере' } придаточные уступительные
10. *eğerçi* || *gerçi* 'хотя', 'хотя бы' }
11. *eğer* (п.) 'если', 'в случае если' (условные предложения, § 696).

МЕЖДОМЕТИЕ

§ 374. Междометия бывают двух родов:

1. Самостоятельные (или, условно говоря, „коренные").
2. Производные.

1. Самостоятельные:

a! 'о!', 'ах!', 'ведь!', 'ах!', 'о!'
o! 'о!'
of! 'о!', 'ох!', 'увы!'
ö! 'пфи!'
e! 'э!', 'ну!'
ey! 'эй!'
a kardeş! 'о, братец!'
kardeş a! 'брат ведь!'
vah vah! 'ах!', 'жаль!', 'увы!' и др.

[1] Все примеры с пометкой „Гордл." заимствованы из „Турецкой хрестоматии" В. А. Гордлевского (М., 1931).

2. Производные. В данном случае под этим термином понимаются слова, которые на ряду со своим основным значением могут употребляться в качестве междометия.

Примеры:

aferin! (п.)	'браво', 'молодец!'	*heyhat!* 'увы!'
bravo! (ит.)	' » » '	*yazık!* 'жаль!'
aşkolşun (а., тур.)	' » » '	
maşallah (а.)	' » » '	

и др.

СИНТАКСИС

§ 375. Характерной особенностью турецкого синтаксиса является следующее: все грамматически зависимое располагается перед тем, от чего оно зависит, т. е. определение[1] предшествует определяемому, дополнение — дополняемому, подлежащее — сказуемому.

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ГРУППЫ

§ 376. Под определительной группой понимается сочетание двух слов, из которых первое является определением, второе — определяемым. Определение и определяемое могут находиться в двух различных отношениях друг к другу:

I. Отношение между членами группы не выражено никакими внешними показателями, за исключением порядка слов, напр.: *küçük çocuk* 'маленький ребенок', но *çocuk küçük* есть синтаксически новое явление: 'ребенок — мал'. В этом случае в качестве определения могут выступать имена прилагательные, числительные и местоимения.

Определительные отношения этого типа будем называть: сочинительная определительная группа; по формальным признакам эта группа может быть названа: определительная группа безаффиксальных отношений (§ 377).

II. Отношение между членами группы закрепляется особой аффиксацией и порядком слов (определение предшествует определяемому). Членами определительной группы этого типа являются имена существительные; в турецкой грамматической литературе (и отчасти в европейской) это словосочетание носит название: *terkibi izafî* или *izafet*, которое принято и в этой работе.

Определительные отношения этого типа будем называть: определительная группа имен существительных (изафет), или подчинительный тип определительной группы (§ 392).

СОЧИНИТЕЛЬНАЯ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ ГРУППА

(определительная группа безаффиксальных отношений)

§ 377. Как сказано выше, специфической чертой определительной группы разбираемого типа является отсутствие внешне выраженной связи между членами группы. Вторым членом группы — определяемым — в этом случае является имя существительное, а первым — определением — имена

---

[1] Определение в самом широком смысле, вплоть до определителей, передающих содержание русских придаточных предложений.

прилагательные, числительные, местоимения. Рассмотрим в этом плане каждую из указанных категорий в отдельности.

§ 378. Имя прилагательное. В турецком языке провести резкую грань, на основании внешних данных, между именем существительным и именем прилагательным, с одной стороны, и именем прилагательным и наречием, с другой стороны, за исключением некоторых случаев (о них ниже), не представляется возможным.

Турецкий язык не имеет (потому что не нуждается) особых формальных показателей, характерных для того или иного раздела категории имени (сущ. и прилагат.). Имя в турецком языке представляет собой такой разряд слов, который недифференцированно выражает „предметность" (по-русски: имя существительное) и понятие качества (по-русски: имя прилагательное).

Только сравнительно небольшая часть слов из категории „имени" может быть отнесена к разряду имен прилагательных, так как она (эта часть слов) своим лексическим значением и частотой употребления в этом значении выражает свойство, качество. К числу таковых относятся:

1. Слова, выражающие цвет: *ak* 'белый', *al* 'алый', *kızıl* 'красный', *sarı* 'желтый', *kara* 'черный', *boz* 'серый', *yeşil* 'зеленый' и др.

2. Слова, выражающие пространственное или временное качество и отношения: *sağ* 'правый', *sol* 'левый', *derin* 'глубокий', *uzak* 'далекий', *uzun* 'длинный', *kısa* 'короткий', *dar* 'узкий', *geniş* 'широкий' и др.

3. Слова, выражающие внешние физические или телесные качества: *sağır* 'глухой', *kör* 'слепой', *şaşı* 'косой', *topal* 'хромой', *yaş* 'свежий', *koca* 'старый', *tok* 'сытый', *aç* 'голодный' и др.

4. Слова, выражающие качества, свойства вещей, воспринимаемые чувствами: *ekşi* 'кислый', *açı* 'горький', *sert* 'крепкий' (о табаке, вине), *sıcak* 'горячий', *soğuk* 'холодный' и др.

5. Слова, выражающие внутреннее качество характера, психологического уклада: *iyi* 'хороший', *güzel* 'красивый', *kötü* 'дурной', *yaman* 'плохой', 'злой', *diri* 'живой', 'бойкий' и др.

6. Слова, не вошедшие в указанные выше разделы: *çabuk* 'быстрый', *yavaş* 'медленный', *boş* 'пустой' и др.

В качестве общего замечания следует отметить, что все приведенные слова (и не указанные им подобные) легко субстантивируются, синтаксически функционируя в качестве имен существительных.[1] С другой стороны, находясь в позиции перед сказуемым, все они (за исключением слов, обозначающих цвет и физические недостатки), являясь характеристикой действия, становятся (с точки зрения русского языка) наречиями.

§ 379. Прилагательных-относительных, т. е. производных от соответствующих имен, очень мало; прилагательные этого типа могут быть образованы (причем далеко не от всех основ!) лишь с помощью следующих аффиксов:

1. *-msı ... || -sı ...* (§ 154), напр.: *bahçemsi* 'садообразный', *erkeksi* 'мужеподобный'.

2. *-ki* (§ 156), напр.: а) *sabahki* 'утренний', б) *dolaptaki* 'находящийся в шкафу', в) *babanınki* 'отцовский' (с известными оговорками).

3. *-ma, -me* (§ 167), напр.: *süzme bal* 'процеженный мед'.

4. *-ak, -ek, -ık, -k ...* (§ 173), напр.: *kırık* 'ломаный'.

---

[1] Например: *Büyüğü on iki, küçüğü yedi yaşlarındaydı* (R. N. Güntekin. Bir yudum su) 'старшей из них было лет двенадцать, младшей — лет семь'.

5. *-kan, -ken, -kin. -gin* (§ 177), напр.: *çalışkan* 'прилежный', *gergin* 'натянутый'.

6. *-lık* (§ 140); напр.: *kışlık palto* 'зимнее пальто'.

7. *-lı* (§ 133), напр.: *paralı adam* 'денежный человек'.[1]

8. *-sız* (§ 137), напр.: *parasız adam* 'безденежный человек'.[2]

9. *-cı* (§ 130, 131), напр.: *inatçı çocuk* 'упрямый ребенок'

и некоторые другие. Следует помнить, что указанные аффиксы образуют прилагательные-относительные далеко не от всех основ и что указанные аффиксы образуют также и имена существительные.

§ 380. В турецкий язык заимствовано значительное количество арабских прилагательных-относительных, характерным признаком которых является аффикс *-î* при согласных основах, напр.: *tarih* 'история', *tarihî* 'исторический'; аффикс *-vî* при гласных основах, напр.: *sene* 'год', *senevî* 'годовой'. Арабские слова женского рода, оканчивающиеся на *-e, -et*, отбрасывают эти окончания, напр.: *madde* 'материя', *maddî* 'материальный', *siyaset* 'политика', *siyasî* 'политический'.

§ 381. В подавляющем большинстве случаев русские прилагательные-относительные по-турецки передаются через синтаксические отношения двух имен (конструкция изафета, § 392), так, напр.: „крепостная стена", „городской театр" и т. п. по-турецки передаются: *kale duvarı* 'крепостная стена' (досл.: крепость — стена + ее), *şehir tiyatrosu* 'городской театр' (город — театр + его), или: *cam boru* 'стеклянная трубка' (стеклотрубка), *taş köprü* 'каменный мост' (камень-мост).

Степени сравнения прилагательных

§ 382. Турецкий язык не имеет специальных аффиксов для образования степеней сравнения.[3]

Степени сравнения в турецком языке выражаются синтаксическим способом. Турецкий язык имеет следующие степени сравнения: 1. Сравнительная степень (§ 383). 2. Степень равенства (§ 384). 3. Превосходная степень (§ 385).

Сравнительная степень

§ 383. Сравнительная степень образуется следующим образом: имя сравниваемого предмета (при котором по-русски можно поставить наречие „чем") ставится в исходном падеже, за ним следует имя прилагательное.

Примеры:

o benden büyüktür 'он старше меня (чем я)'
evimiz sizinkinden yüksektir 'наш дом выше вашего'
bugünkü yumurta yarınkı piliçten iyidir 'сегодняшнее яйцо лучше завтрашнего цыпленка' (посл.).

Для усиления сравнительной степени и в тех случаях, когда слову нужно придать значение сравнительной степени без непосредственного

---

[1] Возможен перевод: 'человек с деньгами'.

[2] „ „ 'человек без денег'.

[3] Аффикс *-rak, -rek* (§ 153), напр.: *-ufak — ufarak, küçük — küçürek*, служащий в ряде языков турецкой системы для образования сравнительной степени, в анатолийско-турецком языке непродуктивен и сохранился лишь в некоторых словах.

сравнения с другим предметом, перед прилагательным ставятся наречия: *daha* 'еще', *daha ziyade* || *fazla* 'еще, гораздо больше', *az* 'мало', *daha az* 'еще меньше', *daha çok* 'еще больше', *bir kat daha* 'вдвое', *çok* 'много', *gayet* 'весьма', 'чрезвычайно' и т. п.

Примеры:

daha güzel 'красивее', 'более красивый'
daha ziyade || *fazla yüksek* 'гораздо выше'
ondan daha küçüktür 'значительно меньше его'.

Русское выражение „в сравнении" передается следующим образом: имя сравниваемого предмета ставится в дательном падеже, за которым следует слово *nispeten* || *nispetle* 'сравнительно'.

Пример:

bu saat sizinkine nispeten (*nispetle*) *daha iyi işler* 'эти часы, в сравнении с вашими, идут гораздо лучше'.

Степень равенства

§ 384. Сравнение двух предметов, которым приписывается какое-либо свойство или признак в равной степени, называется степенью равенства. Степень равенства выражается с помощью послелога *kadar* (§ 460).

Примеры:

bu su buz kadar soğuk 'эта вода — холодна, как лед'
ustura kadar keskin 'острый, как бритва'
onun kadar genç 'такой же молодой, как он'.

Превосходная степень

§ 385. Превосходная степень образуется с помощью слова *en* (соответствующего русскому слову „самый"), которое ставится перед прилагательным.

Примеры:

en güzel 'самый красивый', 'красивейший'
en büyük 'самый большой', 'наибольший'.

Слово *en* в целях усиления значения может сочетаться также с именами существительными и наречиями.

Примеры:

en yürekten dilek 'искреннее желание' (досл.: 'желание от, из самого сердца')
en alâka ile 'с наибольшим интересом'
en evel 'прежде всего'
en sonra 'в самом конце', 'после всего'.

§ 386. Превосходная степень может быть выражена также следующим образом: имя прилагательное с аффиксом принадлежности 3-го л.

в функции определяемого при определении существительным (реже прилагательным) с аффиксом мн. ч. в родительном или исходном падежах.

Примеры:

talebelerin || *talebelerden* (*en*) *çalışkanı* 'прилежнейший из студентов
karpuzların || *karpuzlardan* (*en*) *iyisi* 'лучший из арбузов'.

Интенсив

§ 387. Усиленная степень признака или свойства, заключающегося в том или ином предмете, нередко передается также с помощью редупликации прилагательных, причем различаются два способа редупликации:

1. Полная редупликация (простое повторение прилагательного).

Примеры:

büyük büyük 'большой-пребольшой'
küçük küçük 'маленький-премаленький'
soğuk soğuk 'холодный-прехолодный'
sıcak sıcak 'горячий-прегорячий'.

Редупликация имен существительных выражает множественность или многократность, напр.: *yer yer* 'местами', 'в разных местах', *damla damla* 'каплями', *takım takım* 'группами', *çeşit çeşit* 'разных сортов' и т. п.

2. Частичная редупликация, которая состоит в следующем: впереди прилагательного образуется наращение, состоящее из гласного (если прилагательное начинается с гласного) или согласного + гласный (если прилагательное начинается с согласного), которые заимствованы от редуплицируемого прилагательного, затем следует один из согласных: *m*, *p*, *r* или *s*.

Частичная редупликация есть явление производное от полной редупликации.

Примеры:

uzun 'длинный'	*u-p-uzun*[1] 'длинный-предлинный'
açık 'открытый'	*a-p-açık* 'совершенно открытый'
boş 'пустой'	*bo-m-boş* 'совершенно пустой'
diri 'живой'	*di-p-diri* 'совершенно живой'
çıplak 'голый'	*çı-r-çıplak*[2] 'совершенно голый'
bütün 'целый'	*bü-s-bütün* 'совершенно целый'.

§ 388. В ограниченном числе случаев (параллельно с указанным выше способом частичной редупликации) наблюдается более сложный процесс образования частичной редупликации, состоящий в том, что за согласным первого элемента этой конструкции следует гласный *a* или *e*.

Примеры:

sağlam 'здоровый'	*sapsağlam* || *sapasağlam* 'здоровый-прездоровый', 'совершенно здоровый'
yalnız 'одинокий'	*yapyalnız* || *yapayalnız* 'один-одинёшенек'
düz 'ровный'	*düpdüz* || *düpedüz* 'совершенно ровный'
çevre 'круг'	*çepçevre* || *çepeçevre* 'вокруг', 'повсюду', 'вокруг'.

[1] Это слово, как и все приведенные ниже, пишется слитно.
[2] Параллельная форма: *çırılçıplak* 'совершенно голый'.

§ 389. Имя числительное в функции определения. Числительные и слова близкие им по значению (много, мало, и т. п.) количественно или в отношении порядка следования определяют имена существительные.

Примеры:

beş talebe 'пять студентов'
birkaç çocuk 'несколько детей'
çok para 'много денег'
birinci mevki 'первое место'
son gün 'последний день'.

Количественный определитель в известных случаях может сопровождаться так наз. нумеративными словами (§ 190), напр.: *on baş at* 'десять голов лошадей'.

§ 390. Местоимения, выступая в качестве определения, указывают на определенные предметы, на их качество или количество.

Примеры:

bu ev 'этот дом'
şu bina 'то здание'
o bahçe 'тот сад'
bütün dünya 'весь мир'
hangi gün? 'какой день?'
her gün 'каждый день'
bukadar elma 'столько яблок'.

§ 391. Своеобразный тип определительной группы представляет комбинация слов, при которых определение стоит в форме косвенного падежа.

Примеры:

on paraya defter (Deny, Gr. § 1089) 'тетрадь за десять пара' = 'десятикопеечная тетрадь'.
beşikte (*memede*) *çocuk* 'грудной ребенок' (досл.: 'ребенок в колыбели, у груди').

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ ГРУППА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (ИЗАФЕТ)

§ 392. Сочетание двух имен существительных, из которых первое является определением, второе — определяемым, образует определительную группу имен существительных, носящую техническое название „конструкция изафета". Русские определительные группы: прилагательное-относительное + имя существительное (за исключением случаев, указанных в § 379, 380), а также имя существительное в именительном падеже + имя существительное в родительном падеже с предлогом или без него (ср. „книга отца", „ключ от шкафа" и т. п.) по-турецки могут быть переданы только с помощью конструкции изафета; таким образом турецкое имя существительное, не меняя своей формы, является выразителем свойства, качества и, одновременно, носителем этого свойства.

Как показано на примерах, приведенных в разделе „Сложные слова" (§ 430, 4), конструкцию изафета следует рассматривать не только как категорию синтаксическую, но и как категорию словообразовательную.

§ 393. В зависимости от оформления отношений между именами и связанного с этим значения в конструкции изафета намечается три типа связи.

§ 394. Первый тип изафета по характеру своему является, по преимуществу, словообразовательной категорией (§ 430, 4), но памятуя,

что исторически всякий способ словообразования есть способ синтаксический, нельзя рассматривать этот тип сочетания только в плане морфологии, вне синтаксиса.

Характерной особенностью первого (стадиально древнейшего) типа конструкции изафета является отсутствие внешне-выраженной связи между определением и определяемым, что сближает его с сочинительной определительной группой (§ 377). Этот тип изафета образует, как сказано выше, сложные слова на базе аморфной синтаксической структуры, где единственным внешним связующим моментом является порядок слов: определение + определяемое, образуя своеобразную конструкцию приложения (§ 414).

Второй особенностью первого типа изафета является то, что первым членом группы — определением — могут быть имена лишь с строго определенной семантикой, а именно: определение — имя существительное, выражающее вещество, материал, состав.

Примеры:

taş duvar 'каменная стена' (собств.: 'камень-стена')
mermer heykel 'мраморная статуя' (собств.: 'мрамор-статуя')
gümüş tepsi 'серебряный поднос' (собств.: 'серебро-поднос')
altın yüzük 'золотое кольцо' (собств.: 'золото-кольцо')
ipek gömlek 'шелковая рубашка' (собств.: 'шелк-рубашка')
cam boru 'стеклянная трубка' (собств.: 'стекло-трубка')
inci gerdanlık 'жемчужное ожерелье' (собств.: 'жемчуг-ожерелье').

§ 395. Определение может стоять в форме исходного падежа,[1] что имеет место при логическом акценте, падающем на материал, вещество, из которого сделан данный предмет. (Ср. русск. „мраморная статуя" и „статуя из мрамора".)

Примеры:

mermerden heykel 'статуя из мрамора', 'мраморная статуя'
taştan duvar 'стена из камня', 'каменная стена'
yünden eldiven 'перчатки из шерсти', 'шерстяные перчатки'.

§ 396. Все грамматические изменения происходят только с определяемым.

Примеры:

mermer heykel 'мраморная статуя', *taştan duvar* 'стена из камня'
mermer heykeller 'мраморные статуи' *taştan duvarda* 'в стене из камня'.

§ 397. Второй тип изафета. Определение — имя существительное в неопределенном падеже, определяемое — имя существительное, снабженное аффиксом принадлежности 3-го л. Определением может быть любое имя существительное, за исключением перечисленных в первом типе (§ 394).[2]

---

[1] Ср. еще форму косвенных падежей определения, § 391.

[2] В качестве исключения из этого правила могут быть указаны: *demir yolu* (не *demir yol*) 'железная дорога', *çilek reçili* (не *çilek reçel*) 'земляничное варенье', *işkembe çorbası* 'суп из требухи' (Ah. Cevat. Yeni bir gramer metodu..., s. 305).

Второй тип изафета соответствует русской определительной группе, состоящей из: прилагательного-относительного + имя существительное ('крепостная стена'), т. е. в этом случае определение указывает на всю категерию данных предметов без выделения индивидуальных представителей этой категории.

Примеры:

kahve fincanı 'кофейная чашка' (собств.: 'кофе-чашка+ее')
tavuk yumurtası 'куриное яйцо'
şehir gürültüsü 'городской шум'
köy sükûtü 'деревенская тишина'
yelken gemisi 'парусное судно'
deniz vapuru 'морской корабль'
Ankara keçisi 'анкарская коза'
Bafra tütünü 'бафрский табак'.

Русские сочетания типа „1941-й год" и т. п. передаются по-турецки с помощью второго типа изафета: *1941 senesi* '1941-й год'.

§ 398. Определяемое может стоять в форме множ. числа; примета изафета (аффикс принадлежности) ставится после аффикса множ. числа.

Примеры:

kahve fincanları 'кофейные чашки'
yelken gemileri 'парусные суда'
Bafra tütünleri 'бафрские табаки'.

§ 399. Определение также может, в известных случаях, принять форму множ. числа, указывая при этом не столько на множественность, сколько на общность.

Примеры:

atalarsözü 'пословицы' (досл.: 'слова предков')
Adalardenizi Эгейское море (досл.: 'море островов')
Milletler Cemiyeti 'Лига Наций'
Dörtler komisyonu 'Комиссия четырех'.

§ 400. В большом количестве топонимических терминов, построенных по принципу изафета, примета изафета (аффикс принадлежности 3-го л.) утрачена, и все словообразование перешло в разряд сложных слов.

Примеры:

Kadıköy < *kadı köy-ü*
Erenköy < *eren köy-ü*
Paşabahçe < *paşa bahçe-si*
} населенные пункты в окрестностях Стамбула

Edirne kapu[1] < *edirne kapu-su* 'Адрианопольские ворота' (в Стамбуле)

и мн. др.

На неполную законченность процесса забвения конструкции изафета в приведенных (и им подобных) словах указывает тот факт, что эти слова не имеют твердо установленного типа склонения.

---

[1] *kapu*, а не *kapı* (§ 22).

Примеры:

Kadıköye || *Kadıköy'üne* 'в Кадыкёй'
Paşabahçe'den || *Paşabahçe'sinden* 'из Пашабахче'.

Вторая форма, т. е. с „восстановленным" аффиксом принадлежности (*Kadıköy'üne, Paşabahçe'sinden*), признается более правильной.[1]

§ 401. Третий тип изафета. Определение в форме родительного падежа, определяемое с аффиксом принадлежности 3-го л. Третий тип изафета, в зависимости от функций родительного падежа, выражает: а) принадлежность, б) качественное определение, в) разделительность.

Примеры:

şehrin gürültüsü 'шум города'
tavuğun yumurtası 'яйцо курицы (определенной)'
muallimin odası 'комната учителя'
bahçenin duvarı 'стена сада'
talebelerin odaları 'комнаты студентов'
çocukların oyuncakları 'игрушки детей'.

Если определяемое — имя собственное, то оно не принимает приметы изафета.

Примеры:

komşularımızın Fatma 'Фатьма — (дочь) наших соседей'
amcamın Osman 'Осман — (сын) моего дяди'.

§ 402. Если определяемое — имя числительное (количественное или порядковое), местоимение, прилагательное или существительное, выражающее количество, то третий тип изафета передает разделительность, причем определение, как правило, стоит в форме множ. числа.

Примеры:

dostlarımın biri 'один из моих друзей'
gelenlerin birincisi 'первый из пришедших'
gazetelerin bazısı 'некоторые из газет'
karpuzların iyisi[2] 'лучший из арбузов'
talebelerin çoğu 'большинство (из) студентов'
ekmeğin bir dilimi[3] 'один кусок хлеба (определенного)'.

§ 403. Если определение — имя существительное-собственное, а определяемое имя существительное нарицательное, выражающее произведение, изобретение, пост, чин и т. п. определенного лица, то употребляется, преимущественно, II тип изафета вместо ожидаемого III типа.

Примеры:

İstanbul valisi 'губернатор Стамбула', 'стамбульский губернатор'
Mavzer tüfeği 'винтовка Маузера'

---

[1] См. Ali Ekrem Namık Kemalzade. Lisanımız, s. 63.
[2] См. § 386.
[3] Ср. *bir dilim ekmek* 'один кусок хлеба (любого хлеба)', где *dilim* выступает как нумератив (§ 190).

Naima tarihi 'история Наимы' (тур. историк, ум. в 1716 г.)
Mahmut Kaşgarî lûgatı 'словарь Махмуда Кашгарского' (XI в.)
Türkiye elçisi 'посол Турции'.

Если и определение и определяемое — имена собственные, то употребляется только III тип изафета.

Пример:

Reşat Nuri'nin Çalıkuşusu '„Чалы́кушу́" (роман) Решада Нури'.

§ 404. Если определение грамматически определено (напр.: указательным местоимением или имеет при себе аффикс принадлежности) или является именем собственным человека, животного и т. п., то употребляется непременно III тип изафета.

Примеры:

bu evin damı 'крыша этого дома' (но не: *bu ev damı*)
babamın (а не *babam!*) *saati* 'часы моего отца'
Ahmed'in kitabı 'книга Ахмеда'.[1]

§ 405. При так наз. родительном падеже времени (термин В. А. Богородицкого) употребляется только III тип изафета.

Примеры:

mayısın birinci günü '1 мая' (досл.: 'первый день мая')[2]
ağustosun on beşinci günü (*on beşincisi*) '15 августа'.

§ 406. В ряде случаев, когда с русской точки зрения ожидается употребление III типа, по-турецки употребляется II тип.

Примеры:

namus borcu 'долг чести'
istirahat evi 'дом отдыха'.

§ 407. Сложные слова типа *binbaşı*, *ayakkabı* (§ 430, 4), в которых примета изафета уже перестала (или перестает) осознаваться, в сочетании с новым определением-существительным принимают вторично примету изафета — аффикс 3-го л.

Примеры:

çocuk ayakkabısı[3] 'детская обувь'
kardeşimin boyunbağısı 'галстук моего брата'
tayyare binbaşısı 'майор авиации'
piyade yüzbaşısı 'капитан пехоты'
topçu yüzbaşıları 'капитаны артиллерии'
R. Nuri'nin Çalıkuşusu '„Чалы́кушу́" (роман) Р. Нури'.

§ 408. „Обычное" сочетание определения и определяемого, становясь определением в новой конструкции изафета, не принимает вторичной приметы изафета.

---

[1] *Ahmet kitabı* могло бы значить только 'книга, написанная Ахмедом' (ср. § 403).
[2] Ср. еще: *mayısın birincisi* || *birinci mayıs* '1 мая'.
[3] Возможен III тип: *çocugun ayakkabısı* 'обувь ребенка'.

Примеры:

Türkiye (nin) ticaret donanması 'торговый флот Турции' (где *ticaret donanması* 'торговый флот'; примета не удвоилась).
mektebimizin muallim odasi 'учительская комната нашей школы' (*muallim odası* 'учительская комната').

§ 409. При одном определяемом может быть несколько определений и наоборот.

а) Несколько определений.

Примеры:

kadın, erkek ve çocuk elbiseleri 'дамское, мужское и детское платье'
tarih, dil, cografya fakültesi 'историко-лингвистическо-географический факультет'
dördüncü alay üçüncü tabur ikinci bölüğünün yüzbaşısı[1] 'капитан четвертого полка третьего батальона второй роты'.

б) Несколько определяемых.

Пример:

enstitümüzün profesör, muallim, talebe ve memurları[2] 'профессора, преподаватели, студенты и служащие нашего института'.

§ 410. При дальнейшем усложнении „цепи изафета" обычно имеют место такие словосочетания, в которых как определение, так и определяемое представляют собой конструкцию изафета.

Примеры:

taş köprünün demir parmakları 'железные решетки каменного моста'
Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliğinin deniz donanması 'морской флот Союза Советских Социалистических Республик'.

В качестве определения могут выступать целые предложения.

Пример:

„yarın gelmiyeceğini biliyorum" cevabı 'ответ: „я знаю, что он завтра не придет"'.

§ 411. Если конструкция изафета (II и III типа) получает аффиксы принадлежности 1-го и 2-го л. ед. и мн. ч., то аффикс 3-го л. опускается.

Примеры:

iş masası 'рабочий стол'
(*benim*)[3] *iş masam* 'мой рабочий стол'
yemek odası 'столовая'
(*bizim*) *yemek odamız* 'наша столовая'
diş fırçası 'зубная щетка'

---

[1] Общий элемент (род. пад.) при однородных членах „вынесен за скобки" (§ 495), т. е. приведенная конструкция могла бы иметь вид *dördüncü alayın üçüncü taburunun ikinci bölüğünün yüzbaşısı.*

[2] Общий элемент для всех четырех определяемых аффикс *-ları* отнесен, как обычно, к последнему из них.

[3] Скобки указывают на факультативность употребления родительного падежа личных местоимений при именах с аффиксами принадлежности (§ 109, 110).

(*senin*) *diş fırçan* 'твоя зубная щетка'
kol saati 'ручные часы'
(*sizin*) *kol saatiniz* 'ваши ручные часы'.

Если нужно передать принадлежность (в конструкции изафета) 3-му л. (т. е. 'его рабочий стол' и т. п.), то в этом случае форма родительного падежа личного местоимения *o — onun* не может быть опущена, напр: *onun iş masası* 'его рабочий стол', а *iş masası* 'рабочий стол' без указания на лицо „обладателя".

§ 412. Изменения, имевшие место в турецком языке за последние годы, коснулись не только лексики, но и затронули некоторые синтаксические явления; так, напр., в „цепи изафета" *Türk Dili Kurultayı* 'конгресс (по изучению) турецкого языка' признак изафета при определяемом первой части конструкции (*dili*) устраняется, и конструкция принимает вид: *Türk Dil Kurultayı*,[1] что дословно можно перевести: 'турецко-лингвистический конгресс'.

§ 413. Конструкция изафета служит также для передачи содержания русских именных конструкций с предлогами.[2] „Так, выражения в роде: 1) ключ от шкафа, 2) цена на хлеб, 3) комиссия по приему, 4) щетка для платья, 5) повар из ресторана, 6) плата за работу, 7) путь к деревне, 8) путь от деревни, 9) путь по деревне, 10) страх перед отцом, 11) путь через лес, 12) дороги в || на Париж, 13) лекарство от желудка, 14) вопрос о долгах, 15) известие насчет войны, 16) подготовка к экзамену и другие, т. е. все те, где европейский предлог с управляемым именем служит определением для другого имени, по-турецки"[3] передаются с помощью конструкции изафета (II или III типа).

Приведенные русские словосочетания по-турецки будут переданы следующим образом:

Примеры:

1. *dolap anahtarı* || *dolabın anahtarı*,[4] 2. *ekmek fiatı* || *ekmeğin fiatı*,[5] 3. *kabul komisyonu*[6], 4. *elbise fırçası*, 5. *lokanta ahçısı* || *lokantanın ahçısı*,[7] 6. *emek hakkı*, 7. 8. 9. *köy yolu* || *köyün yolu*,[8] 10. *baba korkusu* || *babanın korkusu*,[9] 11. *orman yolu* || *ormanın yolu*, 12. *Paris yolu*, 13. *mide ilâcı*. 14. *borç meselesi*, 15. *harp haberi*,[10] 16. *imtihan hazırlığı* || *imtihanın hazırlığı*.[11]

---

[1] Ср. титульный лист Протоколов I и III турецких лингвистических конгрессов.

[2] Предлогов в турецком языке нет; о формах передачи русских предлогов средствами турецкого языка см. § 435 и сл.

[3] Н. К. Дмитриев. Служебные имена в турецком языке, стр. 129.

[4] Здесь, как и в ряде других случаев, возможны оба типа, *dolap anahtarı* 'ключ от (неопределенного, любого) шкафа', 'шкафной ключ'; *dolabın anahtarı* 'ключ от (определенного) шкафа'.

[5] 'цена на хлеб' и 'цена хлеба' по-турецки передается одинаково.

[6] Но: *kabulün komisyonu* невозможно по смыслу: 'комиссия приема' (sic!).

[7] Ср. со сноской [4].

[8] Ср. со сноской [4].

[9] 'страх перед отцом' и 'страх отца' || 'отцовский страх' формально совпадают и различаются только в контексте.

[10] 'известие насчет войны' || 'известия о войне' || 'военные известия'.

[11] 'подготовка к экзамену' || 'подготовка экзамена' || 'экзаменационная подготовка'.

ПРИЛОЖЕНИЕ

§ 414. Приложение, являясь особым видом определения, сохраняет обычный для определительной группы порядок слов: определение — определяемое. Что касается взаимоотношения определения и определяемого в приложении, то здесь, так же как и в определительной группе, наблюдаются два типа: I тип — сочинительный, II тип — подчинительный (изафет).

§ 415. Сочинительный тип приложения обозначает:

а) национальность, специальность, профессию[1] и т. п.

Примеры:

Arap zurnacı 'араб-зурнаджи'
Kürt deveci 'курд-погонщик верблюдов'
demirci Osman 'кузнец Осман'
kayıkçı Orhan 'лодочник Орхан'
profesör Kenan 'профессор Кенан'
mimar Sinan 'архитектор Синан'[2]
Bay Şükrü 'г-н Шюкрю'
Bayan Fatime 'г-жа Фатиме'.

Для обозначения специальности, профессии используется также исходный падеж (§ 709, 10), напр.: *gazetemizin muhabirlerinden Bay N.* 'г-н N — корреспондент нашей газеты'.

б) Принадлежность к определенному полу (§ 71, 2).

Примеры:

kadın doktor 'женщина-врач'
kız kardeş 'сестра' (девушка-брат)
dişi kurt 'волчица' (самка-волк)
erkek kedi 'кот' (самец-кошка).

Иногда приложение, являясь эпитетом, может выражать качественную характеристику предмета.

Примеры:

melek çocuk 'ангел-ребенок'
şeytan kadın 'чорт-баба'
gül yanak 'роза-щека' (= розовая щека)
keman kaş 'дуга-бровь' (= брови дугой)
arslan adam 'лев-человек' (человек храбрый, как лев).

§ 416. Подчинительный тип приложения по синтаксическим средствам есть конструкция изафета (II тип). В этом случае определением является: имя существительное-собственное или название художественного произведения, книги, газеты, пьесы и т. п.

---

[1] Русское приложение, выражающее возраст: 1) старик-крестьянин, 2) старуха-мать и т. п. в турецкой передаче: 1) *ihtiyar köylü*, 2) *ihtiyar ana* будут значить: 1) 'старик-крестьянин' || 'старый крестьянин', 2) 'старуха-мать' || 'старая мать'. Совершенно та же картина в приложениях, дающих качественную характеристику предмета, напр.: „красавица-зорька", по-турецки это одновременно будет значить: „красивая зорька".

[2] Известный турецкий архитектор (ум. 1588).

Примеры:

Ankara şehri 'город Анкара'
Haydarpaşa istasyonu 'станция Хайдарпаша'
Sakarya nehri 'река Сакарья'
Van gölü 'озеро Ван'
Kırbıs adası 'остров Кипр'
Kavaklar köyü 'деревня Кавакляр'
İzmir vapuru 'пароход „Измир"'
Vakit gazetesi 'газета „Вакит"'.

ПЕРСИДСКИЙ ИЗАФЕТ

§ 417. В процессе формирования турецкого литературного языка в него проникли многочисленные иноязычные лексические элементы (арабские, персидские, итальянские, французские и др.). Одновременно с лексическими элементами проникли также отдельные синтаксические конструкции, которые затем прочно вошли в литературный язык. Одной из таких иноязычных синтаксических конструкций, получивших наибольшее распространение в турецком языке, является так наз. „персидский изафет". Последнее время „персидский изафет" не дает новых образований на турецкой почве, зато ранее образовавшиеся словосочетания в ряде случаев сохраняются в языке до сих пор.

Персидский изафет — определительная группа, в которой определением может быть имя существительное, имя прилагательное и имя числительное, причем членами этой группы могут быть, как правило: 1) арабское + + арабское слово, 2) персидское + персидское, 3) арабское + персидское и vice versa и лишь в исключительных случаях допускалось сочетание по правилу персидского изафета турецких слов с арабским или персидским, напр.: *ordu-i humayun* 'султанская армия', *donanma-i humayun* 'султанский флот', где *ordu*, *donanma* — слова турецкие.

§ 418. В отношении порядка слов персидский изафет противоположен турецкому, т. е. в персидском изафете определяемое предшествует определению.

Приметой персидского изафета является безударный звук *i* (исторически < относительного местоимения), присоединяемый к определяемому.

Примеры:

reisicumhur[1] 'президент республики'
reis (а.) 'президент'
cumhur (а.) 'республика'

derisaadet '„Дверь Счастья"' (старое наименование Стамбула)
der (а.) 'дверь'
saadet (а.) 'счастье'

küreiarz 'земной шар'
küre (а.) 'шар'
arz (а.) 'земля'

ruizemin 'поверхность земли'
ru (п.) 'поверхность'
zemin (п.) 'земля'

[1] Подобные конструкции на турецкой почве в большинстве случаев являются сложными словами и пишутся слитно.

cezainaktî 'штраф'
ceza (а.) 'наказание'
naktî (а.) 'денежный'

tabıevvel 'первое издание'
tab (а.) 'издание'
evvel (а.) 'первый'.

§ 419. В отдельных случаях примета персидского изафета *i*, подчиняясь закону гармонии гласных, имеет вид: *u*, *ü*, реже *ı*. (См. последний пример § 418.)

Примеры:

kanunuesasî (< *kanun-i esasî*) 'конституция' (досл.: 'основной закон')
kanun (а.) 'закон'
esasî (а.) 'основной'

hüsnühat (< *hüsn-i-hat*) 'каллиграфия'
hüsn (а.) 'красота'
hat (а.) 'письмо'.

В некоторых словах (бывших в широком употреблении) примета изафета *i* — утрачена.

Примеры:

sadrazam (< *sadr-i azam*) 'великий везир'
vekilharç (< *vekil-i harç*) 'эконом'.

§ 420. Если оба члена сочетания — слова арабские, то определение согласуется в роде со своим определяемым. Женский род арабских прилагательных образуется присоединением гласного *e* при согласных основах, *ye* — при гласных основах.

Примеры:

devleti aliye '„высокая держава"' (= Османская империя)
edebiyati cedide 'новая литература'
maddei saniye 'статья вторая'.

§ 421. При всех грамматических изменениях аффиксы (словообразовательные и словоизменительные) присоединяются только к последнему члену сочетания.

Примеры:

maddei saniyede 'в статье второй' *tabıevvelden* 'из первого издания'.

§ 422. Конструкция персидского изафета может быть членом (определением или определяемым) в конструкции турецкого изафета.

Примеры:

Türkiye reisicumhuru 'президент Турции'
edebiyati cedide devri 'эпоха „новой литературы"'
hükûmetin noktainazarı 'точка зрения правительства'.

СЛОЖНЫЕ СЛОВА

§ 423. Примером синтаксического способа словообразования могут служить „сложные слова“ (compositа). Сложные слова в турецком языке двух типов: I сочинительный или сложносочиненный тип, II подчинительный или сложноподчиненный тип. Стадиально наиболее древним типом является тип сочинительный.

Словосложение используется не только для выражения новых понятий путем сложения самостоятельных слов (ср. русск. „паро-ход“, „водо-провод“), но служит также для выражения категорий собирательности, обобщения, экспрессивности, многократности, множественности и т. п.

§ 424. Сочинительный тип сложных слов представляет собой простое сочинение пары слов,[1] дающих в синтезе новое понятие, причем в зависимости от значения компонентов словосочетания могут быть разбиты на три вида:

1. Оба слова порознь имеют самостоятельное значение, дающее в сложении новое понятие (ср. русск. „водо-воз“, „паро-ход“).

2. Самостоятельное значение имеет только один из компонентов словосложения (чаще первый), а второй, имея служебное назначение и являясь своеобразным „отражением“, „словом-эхом“ первого компонента, придает всему сочетанию особое значение (ср. русск. „фокус-покус“).

3. Ни один из компонентов не имеет самостоятельного употребления (ср. русск. „тары-бары“).

Порядок слов в сложных словах, как правило, следующий: 1) слово с меньшим числом слогов стоит на первом месте, с большим — на втором, 2) при одинаковом числе слогов слово с гласным началом стоит на первом месте, 3) при согласном начале обоих компонентов на первом месте стоит слово с начальным спирантом или звонким взрывным.

При словоизменении изменяются, как правило, оба компонента.

§ 425. 1-й вид. 1. Два существительных:

а) относящихся друг к другу как контрасты, в синтезе образующие единое понятие.

Примеры:

ana baba[2] ‘родители’ (мать-отец)
karı koca[3] ‘супруги’ (жена-муж)
alış veriş ‘торговля’ (купля-продажа)
geliş gidiş ‘рейс’ (приход-уход)
gece gündüz ‘сутки’ (ночь-день).

Имя прилагательное:

aşağı yukarı ‘приблизительно’ (нижний-верхний).

---

[1] О парных словах см.: K. Foy. Studien zur osmanischen Syntax. I. Das Hendiadyoin und die Wortfolge ana baba (MSOS. II. Westas. Studien, 1899, s. 105—136). Критические замечания на эту работу см. у: L. Bonelli. Della iterazione nel turco volgare; Н. К. Дмитриев. О парных словосочетаниях в башкирском языке. ИАН, 1930, стр. 501—522.

[2] Вопрос о правописании подобных слов не решен; чаще пишут слитно.

[3] Но: *koca karı* ‘старуха’.

б) относящихся друг к другу как синонимы.

Примеры:

yara bere 'ряд ран' (*yara* 'рана', *bere* 'царапина')
çayır çemen 'луга', 'поля и луга' (*çayır* 'луг', *çemen* 'луг')

2. Два существительных различного значения.

Примеры:

kolordu 'корпус' (военн.) (*kol* — рука, отдел, часть + армия)
sütana 'кормилица' (молоко-мать)
önsöz 'предисловие' (перёд-слово)
önlâhika 'префикс' (перёд-аффикс)
üstbaş 'одежда' (верхняя) (верх-голова)
demirbaş 'инвентарь' (железо-голова)
tepegöz 'циклоп' (вершина-глаз)
serçeparmak 'мизинец' (воробей-палец).

В степенях родства:

kayınana (*kaynana*) 'теща'
kayınata (*kaynata*) 'тесть'
üveyana 'мачеха'
üveybaba 'отчим'
üveykız 'падчерица'
üveyoğul 'пасынок'
ağabey 'старший брат'.

В неологизмах:

üsçavuş < *üst çavus* 'старший унтер-офицер'
asteğmen < *ast-teğ-men* 'подпоручик (*ast* = древн. 'низ').

§ 426. В ряде случаев компоненты сложного слова подверглись различным фонетическим изменениям.

Примеры:

bıldır (< *bir-yıl-dır*) 'прошлый год'
bilezik (< *bilek-yüzük*) 'браслет'
kılavuz (< *kulak-ağız*) 'проводник'
çedik (< *iç-edik*) 'род женских башмаков'
çerçeve (< *çarçube*) 'рама'
tersane (< *dar-üs-sinaa*) 'док', 'верфь'

и др.

§ 427. Сложение двух имен существительных, являющихся названием части целого, образуют метафорические выражения, служащие именной частью в сложных глаголах:

Примеры:

yüzgöz almak 'быть бесцеремонным' (лицо-глаз)
gözkulak olmak 'обратиться в зрение и слух' (глаз-ухо)
başgöz etmek 'женить', 'выдать замуж' (голова-глаз)
elayak çekilmek 'уклоняться' (рука-нога)
elpençe durmak 'стоять в почтительной позе, скрестив руки' (рука-лапа)
dalbudak salmak 'разветвляться' (ветви-сучья).

§ 428. 2-й вид: один из компонентов (чаще второй) не имеет самостоятельного значения и вносит особые оттенки в основное значение другого компонента. Эти, не имеющие самостоятельного значения, слова носят название „слов-эхо".

„Словом-эхом" может быть:

а) Повторенное первое слово, с заменой начального согласного через *м* при согласном начале или с наращением *м* при гласном начале. Это словосочетание выражает собирательность, обобщение.

Примеры:

kitap mitap 'книги и тому подобное'
hayal mayal 'призрачно' (*hayal* 'мечта, фантазия')
eğlence meğlence 'забавы и прочее'
arpa marpa 'ячмень и прочее'.

При словах, начинающихся на губные согласные, слово-эхо будет начинаться согласным *s* или заменяться словом *filân*.

Пример:

masa filân 'столы и тому подобное'.

б) Слово рифмуется или аллитерируется с первым.

Примеры:

ufaktefek 'мелкий', 'крохотный' — *ufak* 'маленький'
sıkıfıkı 'тесно', 'близко' — *sıkı* 'узкий'
tektük 'редкий', 'редко' — *tek* 'нечетный'
eskipüskü 'старый', 'старье' — *eski* 'старый'
iğribüğrü 'искривленный' — *iğri* 'кривой'
yorgun argın 'усталый', разбитый' — *yorgun* 'усталый'
soysop 'родственники', 'родня' — *soy* 'род'.

§ 429. 3-й вид. Ни один из компонентов не имеет самостоятельного значения.

Примеры:

eçiş bücüş 'огрызок' — *abur cubur* 'мешанина'
abuk sabuk 'бессвязный', 'пустая болтовня' — *ıvır zıvır* 'галиматья'.

§ 430. Подчинительный тип сложных слов представляет собой такое сложение, в котором первый член, являясь определением ко второму, семантически сливается с ним в единое целое.

1. Первое слово — имя прилагательное или числительное.

Примеры:

büyükanne 'бабушка' (*büyük* 'большой', *anne* 'мать')
büyükbaba 'дедушка' (*baba* 'отец')
incehastalik 'чахотка' (досл.: 'тонкая болезнь')
açıkgöz 'бдительный' (досл.: 'открытый глаз')
biragız 'единодушный' (досл.: 'один рот')
kırkayak 'сороконожка'
üç köşe 'треугольник'
dört köşe 'четыреугольник'.

В именах собственных: *Akdeniz* 'Средиземное море', *Karadeniz* 'Черное море', *Uludağ* 'гора Улудаг' (досл.: 'великая гора').

2. Первый компонент — слово *baş* 'голова' || 'начало', которое в соединении с другим словом дает новое понятие, однако полного сращения слова *baş* не наблюдается, так как *baş* сохраняет свое ударение и слогораздел.

Примеры:

başvekil 'премьер-министр' *başkumandan* 'главнокомандующий'
başkâtip 'генеральный секретарь' *başeski*[1] 'старший слуга'.

3. Первое слово — имя существительное, указывающее на состав, вещество, материал (см. § 394).

Примеры:

kurşunkalem 'карандаш' (свинец-перо < тростник)
taş köprü 'каменный мост' (камень-мост)
yün çorap 'шерстяные чулки' (шерсть-чулки).

4. Оба члена сложения — имена существительные, второе из них (определяемое) принимает аффикс принадлежности 3-го л. (§ 397).

Примеры:

ayakkabı 'обувь' (нога-посуда-ее)
ayakteri 'гонорар' (нога-пот-ее)
boyunbağı 'галстук' (шея-узел-ее)
kahvaltı (< *kahve altı*) 'закуска' (кофе-низ-его)
gözyaşı 'слезы' (глаз-влага-его)
gözkapağı 'веки' (глаз-крышка-его)
yüzbaşı 'капитан' (сотня-глава-ее).

Примечание. а) Множественное число указанных слов образуется, как правило, обычным способом: *ayakkabı — ayakkabılar, yüzbaşı — yüzbaşılar.* Отдельные слова допускают двоякое образование множ. числа, напр.: *boyunbağı — boyunbağılar* || *boyunbağları.*

б) Склоняются указанные слова как имена с аффиксом принадлежности 3-го л. (§ 120), напр.: *ayakkabının, ayakkabına* и т. п.

5. Первое слово снабжается аффиксом принадлежности, второе слово — имя прилагательное — остается без изменений. Словосложение этого типа представляет собою законченное предложение: первое слово — подлежащее, второе — сказуемое.

Примеры:

elipek (*el-i-pek*) 'скупой'
eliaçık (*el-i-açık*) 'щедрый'
gözükara (*göz-ü-kara*) 'бесстрашный'
cebidelik (*ceb-i-delik*) 'безденежный'
alnıak (*al(ı)n-ı-ak*) 'невинный'

---

[1] Слогораздел: *baş-es-ki*, а не *ba-şe-ski.*

gözüaçık (*göz-ü-açık*) 'бдительный'
çenesidüşük (*çene-si-düşük*) 'болтливый'.

Примечание. Во всех этих примерах первый член — подлежащее, второй — сказуемое, так, напр: *el-i* 'рука его' (подлежащее) — *pek* 'крепкий' (сказуемое). Слово *pek* качественно определяет *el-i* и вместе они образуют именное предложение: *elipek* 'рука его — крепкая'.

§ 431. Особый тип сложных слов представляет собой дальнейшее морфологическое развитие предыдущего типа.

Примеры:

ayağınaçabuk 'быстрый', 'проворный'
başına buyuruk 'свободомыслящий', 'независимый'.

§ 432. В ряде сложных слов вторым компонентом является глагольная форма.

а) второй компонент — прошедшее-категорическое время.

Примеры:

külbastı 'мясо, жареное на рашпере'
imambayıldı 'род кушанья из мяса и баклажанов'
hünkârbeğendi 'мясное блюдо с баклажанами'
serdengecti 'сорви-голова'.

б) второй компонент — причастие.

Примеры.

dalgakıran 'волнорез' *çobanaldatan* 'трясогузка'
buzkıran 'ледокол' *yurtsever* 'патриот'.

в) оба компонента — глагольные формы.

Примеры:

dedikodu 'сплетни' *olupbiten* 'события'.
okuryazar 'грамотный'

§ 433. К сложным словам надлежит отнести также ряд топонимических терминов (§ 400).

Примеры:

Çanakkale 'Дарданеллы'
Kadıköy 'Кадыкёй' (досл.: 'деревня кады').

§ 434. В турецком языке имеется довольно значительное количество сложных слов, заимствованных из арабского, персидского и западноевропейских языков.

а) Персидская конструкция.

Примеры:

reisicumhur 'президент республики'
noktainazar 'точка зрения'
efkâriumumiye 'общественное мнение'
suiistimal 'злоупотребление'.

Особый случай: *abuhava* 'климат' < *ab ve hava*.

б) Арабская конструкция.

Примеры:

tahtelbahir 'подводная лодка'[1] *fevkalâde* 'необыкновенный'
Собственные имена: *Abdurrahman*, *Abdullah* и т. п.

в) Из западноевропейских языков.

Примеры:

şimendefer (< фр. chemin de fer) 'железная дорога'
istimbot (< анг. steam-boat) 'яхта'

ПОСЛЕЛОГИ

§ 435. Категория предлогов, как таковая, в турецком языке в силу особенностей строя турецкого языка, — управляемый элемент стоит перед управляющим, — отсутствует. Однако турецкий язык располагает другими средствами, выполняющими функции предлогов русского языка.

Функции русских предлогов в турецком языке выполняют:

а) конструкция изафета (§ 413), напр.: *dostluk muahedesi* 'договор о дружбе', *temaşanın zevki* 'удовольствие от зрелища', *vatan sevgisi* 'любовь к родине', *ekmek fiatı* 'цена на хлеб' и т. п.;

б) дательный, местный, исходный и, реже, винительный падежи объектов в зависимости от глаголов, управляющих ими (примеры см. ниже);

в) послелоги (§ 439);

г) служебные имена (§ 474).

§ 436. Ряд русских предлогов передается дательным падежом, что наиболее часто бывает при глаголах движения и при глаголах со значением „начинать", „приступать", „быть похожим" и т. п., напр.: 1. *mektebe gidiyorum* 'я иду в школу, 2. *cebe koy!* 'положи в карман!', 3. *musabakaya iştirak etmek* 'участвовать в соревновании', 4. *kitaba bak!* 'смотри в | на книгу!', 5. *yatağa gir!* 'ложись в | на постель', 6. *koltuklu sandaliyeye oturmak* 'сесть в | на кресло', 7. *dağa çıkmak* 'подниматься в | на гору', 8. *babasına benzer* 'похож на своего отца', 9. *beşe bölmek* 'делить на пять', *sokağa çıktı* 'вышел на улицу', 10. *işe başladı* 'приступил к работе' || 'начал работу', 11. *suya git!* 'иди в воду!' || 'иди к воде!' || 'иди за водой!',[2] 15. *kaça?* 'за сколько?' || 'по какой цене?', *bir liraya* 'за одну лиру,[3] 13. *ona rasladım* 'встретился с ним', 14. *ona alıştı* 'привык к нему' и др.

§ 437. Местный падеж, отвечающий на вопросы: „где?", „в ком?", „в чем?" и „на ком?", „на чем?", при статических глаголах соответствует русским предлогам „в", „на", напр.: 1. *şehirde oturmak* 'жить в городе', 2. *ayakta durmak* 'стоять на ногах', 3. *yatakta yatmak* 'лежать в | на постели'.

§ 438. Исходный падеж, отвечающий на вопросы: „из, от кого, чего?" при глаголах удаления, отделения и т. п., передает следующие русские предлоги: 1. *ailesinden ayrılmak* 'разлучиться со своей семьей', 2. *dağdan inmek* 'спускаться с горы', 3. *köyden geliyor* 'он идет из деревни', 4. *şehirden ayrıldı* 'выехал из города', 5. *beş kısımdan ibaret*

[1] Калька с фр. submarin. Ср. совр. тур. *denizaltı (gemisi)*.
[2] Дательный падеж выражает направление, приближение и конкретную цель.
[3] Так наз. дательный — цены (§ 706, 4).

'состоит из пяти частей', 6. *hırsız pencereden girdi* 'вор проник через окно', 7. *bahçeden geçti* 'прошел через сад', 8. *akşamdan sabaha kadar*[1] 'с вечера до утра', 9. *elinden tuttu* 'схватил его за руку', 10. *tehlikeden kurtulmak* 'избавиться от опасности', 11. *korkudan titremek* 'дрожать от страха', 12. *bundan iğrendi* 'почувствовал отвращение к этому', 13. *baştan yaralamak* 'ранить в голову', 14. *ondan sordum*[2] 'спросил у него', 15. *denizden geldi* 'прибыл по морю'[3] и др.

§ 439. Послелоги — грамматическая категория, „более или менее адэкватно" передающая функции русских предлогов. Сам термин „послелог" указывает, что под ним понимается элемент, ставящийся после слова, чем он и отличается от русского предлога, ставящегося перед словом, которым он управляет. Если схема сочетания русского предлога с именем имеет вид: „предлог + имя", для турецкого языка это будет: „имя + послелог".[4]

По своему происхождению послелоги в большинстве случаев восходят к именным формам. Характерной особенностью послелогов, — этих некогда морфологически и семантически полноценных слов, — является то, что они утратили, как правило, способность к морфологическим изменениям, т. е. представляют собой застывшие формы, не дающие новых образований, и то, что они имеют „несамостоятельную" семантику, т. е. их значение проявляется в каждом отдельном случае лишь в сочетании с другим словом. Послелоги не имеют ударения.

Управляемые послелогами слова (в зависимости от послелогов) стоят в неопределенном, дательном или исходном падежах. Личные и указательные местоимения при сочетании с послелогами стоят в родительном, дательном или исходном падежах; исключением из этого правила является 3-е л. мн. ч. личных местоимений и множ. число указательных местоимений, которые вместо родительного падежа стоят в неопределенном падеже.

ПОСЛЕЛОГИ, УПРАВЛЯЮЩИЕ НЕОПРЕДЕЛЕННЫМ ПАДЕЖОМ ИМЕН И РОДИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ МЕСТОИМЕНИЙ

§ 440. *ile* || *-la, -le,* 'с...', 'вместе с...', 'посредством чего-либо'; выражает сопровождение, посредничество, причину и образ действия. „Полный" вариант этого послелога *ile*[5] пишется отдельно от слова и имеет стабильный состав гласных, т. е. не подчиняется закону гармонии гласных. „Краткий" вариант *-la, -le,* развившийся из „полного", пишется слитно с управляемым словом и подчиняется гармонии гласных. Если управляемое слово оканчивается гласным, то при употреблении „краткой" формы этого послелога наблюдается возникновение среднеязычного звонкого спиранта *y*. О фонетических особенностях сочетаний типа *babasile* см. § 61.

Примеры:

benim ile || *benimle* 'со мной' *baba ile* || *babayla* 'с отцом'
onlar ile || *onlarla* 'с ним' *kardeşim ile* || *kardeşimle* 'с моим братом'.

---

[1] Дат. п. с послелогом *kadar* выражает предел во времени и пространстве (§ 463).
[2] Ср.: *onu* (вин. п.!) *sordum* 'спросил о нем'.
[3] См. Н. К. Дмитриев. Служебные имена в турецком языке. Сов. языкознание, т. III, 129—145.
[4] Ср. русск.: „чего ради", „курьеза ради" и т. п.
[5] W. Bang объясняет *ile* как производную форму от гл. *il-mek* 'связывать'.

§ 441. Для усиления значения послелог *ile*||*-la, -le* соединяется с персидским словом *beraber* или турецким *birlikte* 'вместе'.

Примеры:

benimle beraber||*birlikte* 'вместе со мной'
senin mektubunla beraber||*birlikte* 'вместе с твоим письмом'.

§ 442. Послелог *ile*||*-la, -le* употребляется также в качестве союза „и", т. е. является синонимом арабского союза *ve* 'и', но выражает более тесную связь между двумя предметами или понятиями (ср. русский предлог „с" в этой же функции, напр.: отец с сыном = отец и сын).

Примеры:

baba ile oğul 'отец и сын', 'отец с сыном'
talebe ile muallimler 'студенты и преподаватели'.

При служебном имени *ara — arasında* (§ 482) употребление этого послелога в качестве союза почти обязательно, напр.: *köy ile şehir arasında* 'между деревней и городом'.

§ 443. Инфинитив в сочетании с послелогом *ile*||*-la, -le* передает содержание придаточного образа действия с причинным оттенком.

Инфинитив с послелогом *ile*||*-la, -le* + *beraber* передает содержание придаточного предложения образа действия с уступительным оттенком.

Примеры:

...mukadderatına iştirak etmekle gurur duymaktayız (газ.), '...мы чувствуем гордость, потому что принимаем участие в его судьбе'.
Ben, dedi, bu mıntakadan olmakla beraber sıcağa hiç daynamam (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'Хотя я, — сказал он, — и из этой области, но совершенно не могу переносить жары'.

§ 444. Послелог *ile*||*-la, -le,* управляя словом, которое выражает предмет, при посредстве которого совершается какое-либо действие, соответствует русскому творительному (точнее: орудному) падежу.

Примеры:

sopa ile vurdu 'ударил палкой'
kendi ellerile yaptı 'сделал своими руками'
kurşunkalemle yazılmıştır 'написано карандашом'
Karadeniz, Adalardenizi ve Akdenizle üç taraftan çevrilen Anadolu yarımadası şimalde ve cenupta bir sıra dağlarla kuşatılmış ve üzeri az veya çok yüksek tepelerle yer yer buruşmuş geniş bir yüksek yaylâ halindedir (Faik Sabri. Türkiye cografyası) 'Анатолийский полуостров, окруженный с трех сторон Черным, Эгейским и Средиземным морями, представляет собою обширное и высокое плато, опоясанное на севере и юге цепью гор, поверхность которого (плато) в ряде мест покрыта складками, образованными более или менее высокими горами'.

§ 445. Русские обороты: „прибыл экспрессом", „приехал на автомобиле", „уехал на лошади" и т. п. по-турецки передаются соответствующими словами с послелогом *ile.*

Примеры:

ekspresle geldi 'прибыл экспрессом'
otomobille geldi 'приехал на автомобиле'
atla gitti 'уехал (верхом) на лошади'.

§ 446. Действующее лицо при страдательной форме глагола (по-русски тоже твор. пад.) по-турецки обычно передается при помощи слова *tarafından* (§ 709, 8), а не послелогом *ile*.

Пример на сравнительное употребление слова *tarafından* и послелога *ile*: *...60 yaşında Mehmet... Salih tarafından başından balta ile tehlikeli surette yaralanmıştır* (газ.) '...60-летний Мехмед был опасно ранен Салихом (—*tarafından*) топором (*ile*) в голову'.

Только когда действующее лицо при страдательной форме глагола является существительным неодушевленным, возможно безразличное употребление слова *tarafından* и послелога *ile* || *-la, -le*.

Пример:

Yunan ordusu şarktan ve cenuptan ikinci ve birinci ordularımızla, şimal ve garptan süvari kolordumuzla Aslihanlar mıntakasında tamamen ihata edildi (Tarih, IV) 'Греческая армия была полностью окружена в аслиханском районе: с востока и юга нашими второй и первой армиями (*ordularımızla* = *ordularımız tarafından*), с севера и запада нашим кавалерийским корпусом (*kolordumuzla* = *kolordumuz tarafından*).'

§ 447. Послелог *ile* в соединении с некоторыми арабскими словами, имеющими аффикс принадлежности 3-го л., образует особые служебные имена, напр.: *sebebile* 'вследствие', *hususile* 'в особенности', *vasıtasile* 'посредством' и т. п. Иногда же образует наречеобразные выражения, напр. *kira ile* 'внаем' и т. п.

§ 448. Послелог *ile* в соединении с арабскими масдарами передает содержание придаточного предложения образа действия, являясь синонимом деепричастия на *-(y)arak* (§ 576).

Пример:

Çocuk aldığı talimata muvafık hareketle... sağ elini saldırır (M. Tevfik. İstanbul'da bir sene) 'мальчик, действуя (*hareketle* = *hareket ederek*) в соответствии с наставлениями, которые он получил,... поднимает правую руку'.

§ 449. *için* 'для', 'ради', 'из-за', 'вследствие' 'о' выражает назначение, цель, причину. На ряду с полной формой иногда встречается так наз. „краткая" форма *-çın, -çin*, которая пишется слитно со словом.[1]

Примеры:

seyahat için 'для путешествия'
senin için 'ради тебя'

[1] О составе послелога *için* см. у Böhtlingk (Ueber die Sprache der Jakuten, § 402, 774), который производит *için* < *iç* 'нутро'. Salemann (Mélanges Asiatiques, t. X, 212) — *için* < *üç* 'конец'. Критика этих предположений дана в работе Brockelmann'a (ZDMG. Bd. 70, 203).

hastalık için 'из-за, вследствие болезни'
ak akça kara gün içindir 'белая денежка на черный день' (посл.)
kitabınızı bir iki gün için verir misiniz? (Ah. Cevat. Yeni bir grammer..., s. 383) 'не дадите ли вашу книгу на (*için*) один-два дня?'

Иногда этот послелог (особенно часто в заголовках) имеет значение: „о", „относительно", „по поводу".

Примеры:

Millet Meclisi toplantı için 'О заседании Национального собрания' (объявление в газете Tan 27 II 1938).
Yeni paralarımız için (газ.) 'О наших новых деньгах'.
Bursa'nın imar plânı için (газ.) 'О плане благоустройства Брусы'.
„Cumhuriyet" gazetesinde köylüler için şöyle yazılıyor (газ.) 'в газете „Cumhuriyet" о крестьянах пишется так...'

§ 450. Послелог *için* в сочетании с инфинитивом и, реже, с усеченным (§ 647, 2) или распространенным (§ 649) инфинитивами передает содержание придаточного предложения цели.

Примеры:

...uzun yolculuğa hazırlamak için... yıkanmağa karar verildi (Ah. Şükrü. Гордл.) 'для того, чтобы приготовиться к длительному путешествию... было решено вымыться (в бане)'.
tedavi edilmesi için... 'для того, чтобы вылечить его...'

§ 451. Послелог *için* с формой на *-dık* || *-(y)acak* передает содержание придаточного предложения причины (§ 622).

Пример:

yağmur yağdığı için 'так как шел дождь...'

§ 452. *üzere* || *üzre* 'согласно', 'сообразно с...', 'по...', т. е. передает последовательность, обоснование, ссылку на что-нибудь.[1]

Примеры:

adet üzere 'по обычаю'
isteği üzere 'по, согласно его желанию'.

Примечание. Послелог *üzere* || *üzre* в современном языке часто заменяется послелогом *ile*, напр.: *ekseriyet üzere* = *ekseriyetle* 'по большей части' *umumiyet üzere* = = *umumiyetle* 'вообще'.

§ 453. Послелог *üzere* || *üzre* в сочетании с формой на *-dık* || *-(y)acak* (§ 625) передает содержание придаточного сравнительного предложения.

Пример:

beşinci maddede zikredildiği üzere... 'как было упомянуто в статье пятой'.

---

[1] Слово *üzere* и его вторичная форма *üzre*, образовавшаяся из первой в результате падения срединного гласного *e*, оказавшегося в безударной позиции (ср. *bura* — *da* || *burda* § 62), — обычно разлагается на *üze* || *özе* 'верх' + *re* < *ara* 'место' (J. Deny. Grammaire..., § 896, 897).

§ 454. Инфинитив с послелогом *üzere||üzre* передает содержание придаточного предложения цели, являясь синонимом послелога *için* (§ 450).

Примеры:

rahat olmak üzere... 'для того чтобы быть спокойным...'
gitmek üzere... 'для того чтобы уехать...'
...uzun yolculuğa hazırlamak için Bursa'nın meşhur hamamllarından birisine (sic!) *gidip dinlenmek üzere yıkanmağa karar verildi* (Ah. Şükrü. Гордл.). '...для того чтобы подготовиться (*hazırlamak için*) к длительному путешествию, было решено пойти в одну из знаменитых бань Брусы и вымыться, для того чтобы отдохнуть (*dinlenmek üzere*)'.

§ 455. Послелог *üzere||üzre* в сочетании с инфинитивом и с последующими аффиксами сказуемости, глаголом *olmak||bulunmak* или деепричастием на *iken* (§ 598), передает действие, которое „только что" („вот-вот") произошло, происходит или должно произойти. Время действия определяется по аффиксам сказуемости или форме глагола *olmak||bulunmak.*

Примеры:

gitmek üzereyim 'я вот-вот уйду'.
bu işi bitirmek üzereydik 'мы только что закончили эту работу'.
Banka fabrikanın inşaatına başlamak üzere bulunmuştur (газ.) 'Банк только что приступил к строительству фабрики'.

...tesis edilmek üzere bulunan kamgarn fabrikalar 1935 nihayetinde... faaliyete geçecektir (газ.) '...фабрики камвольных тканей, которые в ближайшее время (вот-вот) будут построены, начнут работать в конце 1935 г....'

...suyun sıcaklığından başının saçlarının dökülmek üzere bulunduğunu söylemek istediğini anladım (Ah. Şükrü. Гордл.) '...я понял, что он хочет сказать, что от горячей воды волосы на голове вот-вот начнут вылезать'.

...gelen haberler, garp cephesinde harbin ateşli bir safhaya girmek üzere bulunduğunu gösteriyor (газ.) '...полученные (досл.: 'прибывшие') сообщения указывают, что война на западном фронте вот-вот вступит в жаркую фазу'.

...hamamına gitmek üzere yola çıkmak üzere iken... (Ah. Şükrü. Гордл.) '...и когда мы уже собрались в путь, для того чтобы пойти в баню...'

...elini uzatmak üzere iken gene garson imdadına yetişti (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) '...когда он только еще собирался протянуть свою руку, вновь гарсон поспешил ему на помощь'.

§ 456. *olmak üzere||üzre.* Глагол *olmak* с послелогом *üzere||üzre* передает содержание придаточных предложений обстоятельства образа действия, нередко являясь синонимом деепричастия *olarak* (§ 575).

Примеры:

İkişi kız olmak üzere üç çocuğu var (Heuser-Şevket. Türkçe-almanca lûgat) 'У него трое детей: двое из них девочки *(olmak üzere = olarak)*.

5 inci madde hariç olmak üzere... 'за исключением статьи 5-й.

...ekserisi asker olmak üzere yolcu dolu bir tren... bir sürat katarı ile çarpışmıştır (газ.) '...поезд, полный пассажиров, большинство из которых были солдаты (*asker olmak üzere = asker olarak*), столкнулся с экспрессом...'

Bu fabrikada 1788-i kadın 112-si erkek olmak üzere 1990 işçi çalışmaktadır (газ.) 'На этой фабрике работают 1990 рабочих, из которых 1788 женщин и 112 мужчин'.

Tayfadan 16 ve kumanda heyetinden bir kişi müstesna olmak üzere bütün... tayfanın boğulduğu tahmin ediliyor (газ.) 'Предполагают, что весь экипаж, за исключением 16 матросов и 1 человека из командного состава, утонул'.

Başta Bay N olmak üzere şehrimize bir heyet gelmiştir 'В наш город прибыла делегация во главе с г-ном N'.

Bu seferler... ayda iki defa olmak üzere Pire, İzmir, İstanbul ve Karadeniz limanlari arasında icra edilecektir (газ.) 'Эти рейсы будут совершаться два раза в месяц между Пиреем, Измиром, Стамбулом и черноморскими портами'.

§ 457. *gibi*[1] 'как', 'подобно тому как', выражает подобие, сходство; употребляется при сравнении по качеству.

Примеры:

ustura gibi keskin 'острый, как бритва'
benim gibi 'подобно мне', 'как я'
kar gibi beyaz 'белый, как снег'.

Если послелог *gibi* управляет не одним, а несколькими именами, то *gibi* указывает не на подобие, сходство, а на перечисление, соответствуя русским: „вроде", „как например", „как то".

Примеры:

Ankara, İzmir, Konya vilâyetleri gibi... 'вилайеты, как, например, Анкара, Измир, Кония...'

Этот послелог в сочетании с неопределенным падежом местоимений, чаще *bu* и *ne*, получает значение: *bu gibi* 'подобно этому', 'подобный', *ne gibi* 'что за?', 'какой?'

Примечание. Послелог *gibi*, принимая аффикс множ. числа, субстантивируется; напр.: *bunun gibiler* 'подобные этому (вещи)', *sizin gibiler* 'подобные вам (люди)'.

§ 458. Послелог *gibi* сочетается также:

1) с формой на *-dık || -(y)acak* [*-dığı || -(y)acağı gibi*, § 623], передавая содержание: а) придаточных времени: „как только...", „лишь

[1] По мнению В. В. Радлова послелог *gibi* „...entspricht dem Kom. *kibi* und geht auf einen Stamm *kin*, *kan* (Maass, Modell) zurück" (Mélanges Asiatiques, t. X, livr. 1, p. 56). Ср.: Böhtlingk. Ueber die Sprache der Jakuten, § 118. См. еще: J. Deny. Grammaire..., § 886.

только...“, „едва...“, б) придаточных сравнительных (сравнение по качеству).

Примеры:

а) *gördüğüm gibi* ‘как только я увидел ...’
б) *istediğiniz gibi yazınız!* ‘пишите, как хотите!’

2) с формами изъявительного наклонения, выражая подобие, сходство (ср. с деепричастием на *-casına*, § 601).

Если этот послелог сочетается со спрягаемой формой глагола, то *gibi* ставится непосредственно после причастия (основа данной формы), а за ним следуют аффиксы сказуемости или соответствующие формы глагола *olmak* || *bulunmak*.

Примеры:

ben sizi tanıyor gibiyim ‘я как будто вас знаю’.
Bekir Çavuş nihayet anlar gibi oldu (Y. K. Karaosmanoğlu. Yaban.) ‘Бекир-чауш, в конце концов, как будто понял’.
Kendi kendine söyler gibi devam etti (Y. K. Karaosmanoğlu. Nur Baba) ‘Она продолжала, словно говоря сама себе’;
Isıracak gibi dişlerini göstererek... (Ö. Seyfettin. Falaka) ‘Показывая свои зубы, словно собирался укусить...’
Hüseyin, sanki aralarında hiç bir şey geçmemiş gibi Abdurrahman'la konuşmağa başladı (газ.) ‘Хюсейн начал разговаривать с Абдуррахманом, (так) как будто между ними ничего не произошло’.[1]
bu cevabın tarzi... bizi tatmin edecek gibi değildir (газ.) ‘форма этого ответа... нас как будто не удовлетворит’.

Ср. положение *gibi* в следующем примере: *Kadın, tuhaf bir şey söylemişim gibi yüzüme baktı* (Y. K. Karaosmanoğlu. Yaban) ‘Женщина (так) посмотрела мне в лицо, словно я сказал что-то смешное’.

§ 459. *gibi* употребляется также для соединения однородных членов предложения, т. е. является синонимом *„ve“* и *ile* (§ 442). Второй однородный член обычно снабжается энклитикой *da, de* || *ta, te*.

Пример:

kadınlar gibi erkekler de... ‘женщины и мужчины’, ‘мужчины, как и женщины’.

§ 460. *kadar* ‘как’, ‘подобно’ выражает сходство, подобие, но в отличие от *gibi* употребляется при сравнении по количеству.[2]

Примеры:

sene kadar uzun ‘длинный, как год’
dedem kadar ihtiyar ‘стар, как мой дедушка’

---

[1] В этом примере оттенок, сообщаемый *gibi*, усилен наличием союза *sanki*, ‘словно’, ‘будто’, ‘как будто’.

[2] *kadar* — слово арабское, имеющее значение: „количество“, „мера“.

В сочетании с некоторыми местоимениями (*bu, şu o, ne*) *kadar* образует с ними сложные слова, напр.: *bukadar* 'столько', *okadar* 'настолько', *nekadar* 'сколько', *şukadar* 'настолько'.[1]

§ 461. Послелог *kadar*, управляя числительным или именем существительным с предшествующим числительным, получает значение: „примерно", „около", „приблизительно".

Примеры:

beş kadar 'около пяти'
yüz sahife kadar okudum 'я прочитал около ста страниц'
iki saat kadar bekledim 'я ждал, примерно, два часа'.

Примечание. Приблизительный счет предметов передается также с помощью арабских слов: *tahminen, takriben* 'приблизительно' и турецких: *aşağı yukarı || var yok*; напр.: *aşağı yukarı iki kilo || iki kilo var yok*, 'приблизительно два килограмма'.

§ 462. Послелог *kadar* с формой на *-dık || -(y)acak* [*dığı || -(y)acağı kadar*, § 624] передает содержание придаточных сравнительных предложений.

Пример:

istediğiniz kadar yazınız! 'пишите, сколько хотите!'.

§ 463. Послелог *kadar* с дательным падежом управляемого им слова означает предел во времени или пространстве („до...", „пока не"...).

Примеры:

bugüne kadar 'до сегодняшнего дня'
akşama kadar 'до вечера'
saat ikiye kadar bekledim 'я ждал до двух часов'
kapıdan pencereye kadar 'от двери до окна'
İstanbul'a kadar 'до Стамбула'.

Слову в дательном падеже, управляемому послелогом *kadar*, может предшествовать персидский предлог *ta* 'до', несколько усиливающий значение послелога.

Пример:

ta sabaha kadar 'до самого утра'.

Примечание. В качестве архаизмов встречаются послелоги *dek || değin* и *cak, cek*, являющиеся синонимом послелога *kadar* с предшествующим дательным падежом, напр.: *sabahadek || değin* 'до утра', *akşamacak* 'до вечера'.

ПОСЛЕЛОГИ, УПРАВЛЯЮЩИЕ ДАТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ

§ 464. *göre*[2] 'согласно', 'смотря по...', 'сообразно...', 'судя...' Синонимом этого послелога являются употребляемые в литературном языке арабские наречия: *nazaran || tevfikan*.

---

[1] Иногда встречается и раздельное начертание: *bu kadar* и т. п. Слово *bukadar* употребляется для выражения численного превосходства, русск.„ с лишним", напр.: *üç yüz bukadar* 'триста с лишним'.

[2] *göre* — деепричастие на *-e* от глаг. *gör-mek* 'видеть'.

Примеры:

buna göre 'по этому', 'судя по этому'
bu haberlere göre 'судя по этим сообщениям'.

§ 465. Послелог *göre* с формой на *-dık||-(y)acak* в дательном падеже [*-dıgına||-(y)acağına göre*, § 630] передает содержание придаточных вводных предложений.

Пример:

söylediğine göre... 'судя потому, что он сказал...'

§ 466. *karşı*[1] 'против', 'напротив' в отличие от служебного имени *karşı* (§ 485) передает более абстрактные отношения.

Примеры:

düşmana karşı 'против врага'
harbe karşı 'против войны'.

§ 467. *doğru*[2] 'к', 'прямо к...' 'по направлению к...' усиливает и уточняет значение дательного падежа, выражающего направленность действия, особенно при глаголах движения.

Примеры:

eve doğru 'прямо к дому'
bana doğru geliyordu 'он шел прямо ко мне'.

ПОСЛЕЛОГИ, УПРАВЛЯЮЩИЕ ИСХОДНЫМ ПАДЕЖОМ

§ 468. *başka*[3] 'кроме', 'помимо', 'исключая' имеет синонимы арабского происхождения: *maada, gayri.*

Примеры:

bundan başka 'кроме этого'
benden başka 'кроме меня'
bu kitaptan başka 'кроме этой книги'
iki çocuktan başka 'помимо двух детей'
yazdıktan başka 'кроме того, что написал' (подр. см. § 609).

§ 469. Слово *başka*, стоя перед именем, т. е., являясь определением, имеет значение: „другой", „иной".

Примеры:

başka şey 'другая вещь'
başka kitap 'другая книга'.

В силу этой особенности слово *başka* может одновременно выполнять функции послелога („кроме", „помимо") и прилагательного-определения („другой").

---

[1] *karşı* из *karışı* — деепричастие на *-ı* от гл. *karış-mak* 'смешиваться'.
[2] *doğru* из *doguru* — деепричастие на *-u* от гл. *doğur-mak* 'рождать' (J. Deny. Grammaire..., p. 617).
[3] *başka* < *baş-ka*, где *-ka*—древн. дат. пад., *baş* — 'голова'.

Примеры:

İyilikten başka birşey yapmaz (Ö. Seyfettin. Yalnız Efe) 'Кроме добра, ничего не сделает'.
Buradan kalkıp gitmekten başka çareyoktu (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'Не оставалось ничего, кроме как встать и уйти'.
Bundan başka ihtimal yok 'Нет другой возможности, кроме этой'.

§ 470. *dolayı*, реже *ötürü*[1] 'вследствие', 'по причине'; в том же значении употребляется иногда и арабское *naşi*.

Примеры:

bundan dolayı 'вследствие этого'
hastalıktan dolayı 'по причине болезни'
o hadiseden ötürü 'вследствие этого события'.

§ 471. *sonra*[2] 'после', 'за'.

Примеры:

bundan sonra 'после этого'
bu hadiseden sonra 'после этого события'.
yazdıktan sonra 'после того как написал' (см. § 608).

Если управляемому послелогом *sonra* слову предшествует числительное, то управляемое слово остается в неопределенном падеже.

Примеры:

iki saat sonra 'спустя два часа'
beş gün sonra 'через пять дней'.

§ 472. *evvel ~ evel || önce*[3] 'раньше', 'прежде'.

Примеры:

benden evel || önce 'раньше меня'
her şeyden evel || önce 'прежде всего'
iki saatten evel || önce 'через два часа'
okumadan evel || önce 'прежде чтения', 'прежде чем читать'.

Между послелогом и управляемым словом может быть вставлено слово, указывающее на срок, ранее которого совершается какое-либо действие.

Пример:

Her sene ramazandan bir ay evel gelir, Kurban bayramından sonra memlekete dönerdi (R. N. Güntekin. Tanrı misafiri) 'Каждый год

---

[1] *dolayı* — деепричастие на *-ı* от гл. *dola-mak* 'кружиться'; *ötürü* — деепричастие на *-ü* от гл. *öt-mek*.

[2] *sonra* < *son* 'конец' + *ra* < *ara* 'место'.

[3] *evvel* — слово арабское: 'первый', 'начальный'; в современном языке чаще употребляется в форме *evel* (§ 54). Синонимом *evvel ~ evel* является турецкое *önce* < *ön* 'перёд' + афф. *-ce*.

он приходил за месяц до рамазана, а после Курбан-байрама возвращался на родину'.

Примечание. Послелог *evvel ~ evel || önce*, управляемый неопределенным падежом имени, имеет значение: „тому назад...", напр.: *iki saat evel || önce* 'два часа тому назад'.

§ 473. *-beri* 'от', 'с' обозначает исходный пункт во времени. Этот послелог пишется слитно с именем.

Примеры:

çoktanberi 'с давних пор'
akşamdanberi 'с вечера'.

Если перед существительным, обозначающим время, стоит в качестве определения числительное, послелог *-beri* переводится: „вот уже...".

Примеры:

beş gündenberi kar yağıyor 'вот уже пять дней идет снег'
iki senedenberi onu görmedim 'вот уже два года, как я не видел его'.

В этом значении вместо послелога *-beri* может быть употреблен аффикс *-dır, -dir, -dur, -dür || -tır...*

Пример:

beş gündür kar yağıyor 'вот уже пять дней идет снег'.

СЛУЖЕБНЫЕ ИМЕНА

§ 474. В турецком языке имеется группа имен, которые представляют собою переходную категорию между послелогами с их специфическими чертами и самостоятельными словами с полной морфологической изменяемостью и предметной семантикой.

Эта группа имен носит название „служебных слов".[1]

Служебные имена с управляющими ими словами синтаксически оформляются с помощью конструкции изафета или аффиксов принадлежности.

Служебные имена соответствуют строго определенной части русских предлогов, а именно: „низ", „внизу", „вверху", „спереди", „сзади", „внутри", „снаружи", „около", „между" и т. п. Как видно из русских соответствий, служебные имена используются для выражения пространственных отношений, а потому и употребляются обязательно в оформлении падежей, передающих пространственные отношения: а) дательный падеж (куда?), б) местный падеж (где?), в) исходный падеж (откуда?).

Служебные имена, передавая пространственные отношения как „вертикального, так и горизонтального планов", различают также „непо-

[1] В русской тюркологической литературе употреблялся также термин „послелоги-имена", введенный В. А. Гордлевским. Термин „служебные имена" принадлежат Н. К. Дмитриеву. См. его статью „Служебные имена в турецком языке" (Сов. языкознание, III, 129—145), которая послужила основным материалом для этого раздела.

средственное примыкание" одного предмета к другому и отсутствие этого примыкания.

Наиболее употребительные служебные имена суть следующие.

§ 475. *üst* 'поверхность', 'верх' || 'верхний', в служебном значении на' (нем. auf) употребляется для выражения непосредственного примыкания низа одного предмета к верху другого (напр.: „лампа стоит на столе", т. е. низ лампы примыкает к верху стола).

Примеры:

masa üstünde lâmba durur 'на столе стоит лампа'
dolap üstünden al! 'возьми со шкафа'!
raf üstüne koy! 'положи на полку'!
üstümde 'на мне'.

§ 476. *üzeri* 'поверхность', 'верх', в служебном значении: 'на', 'сверх', 'поверх', 'над', 'относительно'; в отличие от *üst* это служебное имя употребляется, как правило, в тех случаях, когда нет непосредственного смыкания двух предметов, а также для передачи русских предлогов „на", „по" и т. п. в абстрактных значениях.[1]

Примеры:

şehir üzerinde 'над городом'
yeni kanun üzerine 'по новому закону
bunun üzerine 'поэтому'
talebi üzerine 'по его требованию'.

§ 477. *alt* 'низ', 'нижняя часть', в служебном значении: 1) 'под' (где? — местн. п.), 2) 'под' (куда? — дат. п.), 3) 'из-под' (откуда? — исх. п.), причем предполагается непосредственное смыкание двух предметов, хотя на практике это положение часто нарушается.

Примеры:

masa altında 'под столом'
yatak altına 'под кровать'
yer altından 'из-под земли'.

Это служебное имя имеет также значение русского предлога „под" в его отвлеченном значении (Ср. русск. „под руководством").

Примеры:

rehperlik altında 'под руководством'
riyaset altında 'под председательством.

§ 478. *ön* 'перёд', 'передняя часть', в служебном значении: 1) 'перед' (где? — местн. п.), 2) 'к переду' (куда? — дат. п.), 3) 'от переда' (откуда? — исх. п.), выражает непосредственное примыкание двух предметов.

---

[1] *üzeri* „происходит из *öz-gä-rü* (архаичн.), где *öz* — поверхность" (Н. К. Дмитриев), *gä-* — древн. дат. п., *-rü* — древн. послелог, обозначающий направление.

Примеры:

ev önünde bahçe var 'перед домом — сад'[1]
kapı önüne kadar 'вплоть до двери'.

Служебное имя *ön* имеет также временное значение.

Примеры:

yemek önünde 'перед едой'
önümüzdeki hafta 'будущая неделя' (досл.: 'неделя, находящаяся перед нами').

§ 479. *arka* || *art* (*dı*) 'спина', 'задняя сторона', в служебном значении: 1) 'позади', 'сзади' (где? — местн. п.), 2) 'за' (куда? — дат. п.), 3) 'из-за' (откуда? — исх. п.), чаще указывает на непосредственное примыкание.

Примеры:

evimizin arkasında || *ardında bahçe var* 'за домом — сад'[2]
dolabın arkasına düştü 'упал за шкаф'
dağ arkasından 'из-за горы'
arkamızda 'позади нас'.

§ 480. *yan* 'бок', 'сторона', в служебном значении: 1) 'около', 'рядом' (где? — местн. п.), 2) 'к...' 'вплотную к...' (куда? — дат. п.), 3) 'непосредственно от ч.-л.' (откуда? — исх. п.).

Примеры:

ev yanında 'у дома'
duvar yanına 'вплотную к стене'
masa yanından 'от стола'
yanıma gel! 'иди ко мне!'
yanımda dur! 'стой около меня'
yanımdan git! 'уходи от меня!'

Примечание. В речи высокого стиля в качестве синонима *yan* употребляется перс. *nezt* (*dı*) 'у', 'при', 'около', напр.: *Reisicumhur nezdinde* 'у президента', ар. *huzur* 'присутствие', в служебном значении 'у', 'при': *hakim huzuruna çıkmak* 'предстать перед судьей'.

§ 481. *orta* 'середина', 'центр', в служебном значении: 1) 'посреди' (где? — местн. п.), 2) 'на середину', 'в середину' (куда? — дат. п.), 3) 'от', 'из середины' (откуда? — исх. п.).

Примеры:

göl ortasına 'на середину озера'
şehir ortasında 'в городе (в середине города)'.

§ 482. *ara* 'середина', 'среда', в служебном значении: 'промежуток (между двумя или несколькими предметами)': 1) 'между', 'среди' (где? — местн. п.), 2) 'в (середину)' (куда? дат. п.), 3) 'из (середины)' (откуда? — исх. п.).

---

[1] Дом примыкает непосредственно к саду, и последний служит как бы продолжением дома.

[2] Ср. с *ön* (§ 478).

Примеры:

dağlar arasında 'среди гор'
iki pencere arasına 'между окон'
talebeler arasında 'среди, между студентами'
köy ile kasaba arasında 'между селом и местечком'
...yaprakların arasından geçmekte olan envari mahitap (N. Kemal. Sergüzeşti Ali Bey) '... свет луны, проходящий сквозь листву'.

§ 483. *iç* || *içeri*[1] 'нутро', 'внутренность', в служебном значении: 1) 'в', 'внутри' (где? — местн. п.), 2) 'внутрь', 'в' (куда? — дат. п.), 3) 'изнутри', 'из' (откуда? — исх. п.).

Примеры:

dolap içinde 'в шкафу'
masa içine 'в стол'
çekmece içinden 'из ящика'.

Служебное имя *iç* в местном падеже имеет также временное значение.

Примеры:

iki gün içinde[2] 'в течение двух дней'
üç yıl içinde 'в течение трех лет'.

Имя *iç* в этом значении имеет дублет: *zarf* (а.) 'конверт', футляр', *iki gün zarfında* = *iki gün içinde.*

При именах существительных одушевленных имя *iç* в соответствующем падеже является синонимом *ara* (§ 482).

Примеры:

talebeler içinde 'среди, между студентами'
asker içine 'в среду бойцов'.

Дублетом тур. *iç* || *içeri* является арабск. *dahil* 'входящий'.

Пример:

şehir içinde || *dahilinde* 'в городе'.

Кроме *iç* || *içeri* и ар. *dahil* в спец. текстах (преимущественно в коммерческой корреспонденции) употребляется также персидское слово *derun(nü)* 'внутренность'; пр.: *şeker çuvalının derunünde* 'в мешках из-под сахара', 'в сахарных мешках'.

§ 484. *dış* || *dışarı*[3] 'внешняя, наружная сторона', в служебном значении: 1) 'вне', 'снаружи ч.-л.', 'за' (где? — местн. п.), 2) 'во вне' (куда? — дат. п.), 3. 'извне, „(из)снаружи ч. л." (откуда? — исх. п.).

---

[1] На ряду с *iç* употребляется в том же значении производное от того же корня — *içeri* > *iç-ke-rü*, где *-ke* — древн. дат. п., *-rü* — послелог, обозначающий и уточняющий направление. Ср. *ev-e doğru* 'прямо к дому'.

[2] Иногда обходятся просто местн. п.; *iki günde.*

[3] Форма *dışarı* < *dıç* || *daç* || *taç* + *-ka* + *-ru* ср. с *içeri* (§ 483).

Примеры:

şehir dışında || dışarısında 'вне города', 'за городом'
bahçe dışından 'из, вне сада'.

Лексическим дублетом тур. *dış || dışarı* является арабск. *hariç (ci)*, напр., *şehir dışında || dışarısında || haricinde* 'за городом'.

§ 485. *karşı* 'противоположная сторона', в служебном значении: 'против', 'напротив' (где?, куда?), исх. п. неупотребителен.

Примеры:

evimizin karşısında 'против нашего дома'
karşıma 'против меня'.

Лексическим дублетом тур. *karşı* является арабск. *aleyh* (досл.: 'против него'), напр., *aleyhinizde* 'против вас'.

Антонимами *karşı || aleyh* являются тур. *uğur* и ар. *leh* 'ради', 'за', напр., *sulh uğrunda || lehinde* 'за мир'.

§ 486. *baş* 'голова', 'начало', в служебном значении: 1) 'к' (куда?— дат. п.), 2. 'у' (где? — местн. п.), 3) исх. п. неупотребителен.

Примеры:

masa başına 'к столу'
ocak başında 'у очага'.

§ 487. *yol* 'путь', в служебном значении: в дат. и местн. падежах 'за', 'ради', исх. п. не употребляется.

Пример:

çocuk yoluna yolunda 'ради ребенка'.

§ 488. *yüz* 'лицо' в служебном значении употребляется только в исх. п.: 'из-за', 'вследствие'.

Примеры:

bunun yüzünden 'из-за этого'
yağmur yüzünden 'из-за дождя'.

§ 489. В качестве общего замечания следует сказать, что служебные имена (*ev yanında, ev önünde, ev arkasında* и т. п.) в русском переводе в большинстве случаев теряют свою специфику, которая очень важна для турка, как, напр.: *ev yanında* воспринимается не как русское „у дома", а у определенной части дома: „у бока дома", „в боку дома", т. е. нечто примыкающее к дому с боку; эту специфику особенно следует учитывать при переводе с русского языка на турецкий.

§ 490. Почти все перечисленные выше служебные имена имеют свои дублеты с различием исключительно „геометрического" порядка: так: 1) *üst*, 2) *alt*, 3) *ön*, 4) *arka || art*, 5) *iç*, 6) *dış* и их дублеты: 1) *yukarı*,

2) *aşağı*, 3) *ileri*, 4) *geri*, 5) *içeri*, 6) *dışarı* отличаются только тем, что первый ряд указывает чаще (с известными поправками) на смыкание, непосредственное соприкосновение двух предметов, а второй указывает на отсутствие непосредственного смыкания, что может быть иллюстрировано на следующем примере: „перед домом озеро", если дом смыкается непосредственно с озером, будет передано: *evin önünde göl*, при отсутствии „смыкания" (т. е. между домом и озером находится, предположим, луг): *evin ilerisinde göl* и т. п.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 491. По составу своему предложения могут быть разбиты на два типа: 1) простое предложение (§ 530), 2) сложное предложение (§ 546).

ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

§ 492. Главные члены предложения: 1) подлежащее и 2) сказуемое. Второстепенные члены предложения: 1) дополнения (объекты) суть слова, указывающие предмет, на который направлено действие или с которым связано действие; 2) обстоятельства суть слова, которые уточняют характер (образ) самого действия или место, время, причину и цель его совершения; 3) определения суть слова, которые выражают признак того члена предложения, перед которыми они стоят.

§ 493. Члены предложения могут быть выражены — подлежащее: 1) именем существительным, 2) местоимением (личным, указательным, вопросительным), 3) именем числительным, 4) неопределенным наклонением, 5) субстантивированными именами прилагательными, причастиями и др.

Сказуемое в зависимости от выражения делится на: 1) глагольное (личные формы глагола), 2) именное (имя + афф. сказуемости), 3) *var*, *yok* (§ 536).

Дополнение выражается: 1) именем существительным, 2) именем числительным, 3) местоимением, 4) неопределенным наклонением, 5) субстантивированными формами имен прилагательных, причастий и др., стоящих в зависимости от управляющего ими сказуемого в косвенных падежах (исключение: родительный падеж, который в турецком языке не может быть падежом объекта).

Обстоятельства выражаются: 1) именами в местном, исходном, дательном падежах, 2) в отдельных случаях в неопределенном падеже (напр.: *bu sabah* 'сегодня утром', *o gece* 'той ночью' и т. п.), 3) именами с послелогами (напр.: *umumiyetle*, § 355), 4) деепричастиями (§ 354), 5) наречиями (§ 351).

Определение (см. § 376—416).

ОДНОРОДНЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

§ 494. В предложении может быть несколько подлежащих при одном или нескольких сказуемых, или несколько сказуемых при одном или нескольких подлежащих, или же несколько второстепенных членов предложения, которые одинаково поясняют одно и то же слово и отвечают на один и тот же вопрос.

Однородные члены предложения могут соединяться как без союзов, так и при помощи союзов (§ 364 и сл.). При бессоюзном соединении однородные члены отделяются друг от друга запятой.

§ 495. Характерной особенностью однородных членов является их морфологическое оформление, заключающееся в том, что общие аффиксы присоединяются, как правило, только к последнему из однородных членов,[1] т. е. общий морфологический элемент как бы „выносится за скобку", напр.: (*köy, kasaba, şehir*) *lerde*... 'в деревнях, местечках, городах...', где общий элемент — *lerde* присоединен к последнему из однородных членов.

§ 496. Несколько подлежащих при одном сказуемом:

Примеры:

Cocuk, kadın, genç ve ihtiyarlar bir yere toplanmışlardır 'Дети, женщины, молодежь и старики собрались в одно место'.

Genç kızlar, kadınlar, genç erkekler ve hattâ ihtiyar erkekler gülüşerek, bağrışarak ellerini havaya kaldırıyorlar (R. N. Güntekin. Eski hastalık) 'Молодые девушки, женщины, молодые мужчины и, даже, старики, смеясь и крича, поднимают руки'.

§ 497. Несколько сказуемых при одном подлежащем.

Примеры:

...*taze bir kadın iniyor, çıkıyor, geziniyor, dağınık çamaşırlar topluyor, açık kalmış bir sandığı kapıyor, masanın çekmesini tanzım ediyor, çekmenin anahtarını çeviriyor, duramıyor, bir seferinin hanesinde terkettiği yadigârı perişaniyi ıslaha çalışıyor, bütün bu harekât esnasında sessizce ağlıyordu* (Cenap Şahabettin. Eytami şühedaya)[2] 'Молодая женщина сходила вниз, поднималась наверх, прогуливалась, собирала разбросанное белье, закрывала сундук, оставшийся открытым, приводила в порядок выдвижной ящик стола, поворачивала ключ ящика, не могла стоять спокойно, старалась прибрать разбросанные вещи (*yadigâr*), которые оставил в своем доме ушедший на войну, и во время всего этого беззвучно плакала'.

Предпоследнее из однородных сказуемых часто заменяется деепричастием на -(*y*)*ip* (§ 569), напр.: *alıp gitti* (*aldı ve gitti*) 'взяв (взял и) ушел'.

§ 498. Несколько второстепенных членов предложения.

Примеры:

Banka(*dan*), *sigorta*(*dan*),[3] *dostlarından... mütemadiyen borç almış* (газ.) 'Оказывается, он непрестанно брал в долг... в банке, в страховом обществе и у своих друзей'.

Dahiliye Vekili... hastaneyi, mektebleri ve müzeyi gezerek... (газ.) 'Министр внутренних дел..., посетив больницу, школы и музей...'

---

[1] Что в турецком языке проводится более строго и последовательно, чем в русском языке; ср.: я был в Харькове, Киеве и Одессе.

[2] Общий для всех сказуемых элемент *-du* отнесен только к последнему из однородных сказуемых.

[3] Аффикс исходного падежа (как и любой другой) при однородных гласных может быть присоединен только к последнему из них, потому мы берем его в скобки.

СЛОВА, ГРАММАТИЧЕСКИ НЕ СВЯЗАННЫЕ С ПРЕДЛОЖЕНИЕМ

§ 499. Кроме главных и второстепенных членов, в предложении могут быть слова, которые грамматически не связаны с его членами и сами членами предложения не бывают. К числу таких слов относятся: 1) обращения (§ 500), 2) вводные слова (§ 501), 3) слова „да", „нет" (§ 502).

§ 500. Обращение выражается неопределенным падежом имени; оно отделяется запятой.

Пример:

Canım, yalan söyliyecek değilim ya... (R. N. Güntekin. Şeker) 'Любезнейший, не стану же я говорить неправду'.

§ 501. Вводные слова имеют различные значения; они выражают:

1. Сожаление, радость, смущение и т. п., напр.: *maateessüf* 'к сожалению', *eyvah* 'увы', 'о горе!', *yazık* 'жаль!' и др.

2. Уверенность, неуверенность, предположительность и т. п., напр.: *şüphesiz* 'несомненно', 'конечно', *sahi* 'истинно', 'верно', 'подлинно', *tabiî* 'естественно', 'конечно', *vakıâ* 'правда', 'действительно', *elbet, elbette* 'конечно', *ihtimal ki* || *ihtimaldır ki* || *ihtimaldır* 'возможно', 'вероятно'.

3. Источник высказываемой мысли, напр.: *bence* 'по-моему', *göre* (*sözüne göre* 'судя по его словам') и др.

4. Связь высказываемой мысли с предыдущей, напр.: *meselâ* 'например', *fakat* 'однако', *demek ki* 'стало-быть', 'выходит' и др.

5. Порядок мыслей, напр.: *evvelâ* 'во-первых', *nihayet* 'в конце концов' и др.

6. Вводные предложения (примеры см. в § 630).

7. Междометия (§ 374).

§ 502. Об утвердительных словах (да) см. § 360, об отрицательных словах (нет) см. § 361.

СОГЛАСОВАНИЕ ПОДЛЕЖАЩЕГО И СКАЗУЕМОГО

§ 503. В силу отсутствия в турецком языке грамматического рода согласование подлежащего и сказуемого происходит: 1) в лице, 2) в числе.

1. Согласование в лице.

Примеры:

ben talebeyim 'я студент'
tren geldi 'поезд пришел'
çocuklar oynıyorlar 'дети играют'.

При нескольких подлежащих 1-му л. отдается предпочтение перед другими, 2-му — перед 3-м л..

Примеры:

Ben ve dostum yazın gideceğiz 'я и мой друг летом уедем'
Ali ve Orhan geldiler 'Али и Орхан пришли'.

2. Согласование в числе не производится в тех случаях, когда:

а) подлежащее определено числительным количественным или именем, близким к нему по значению, или же местоимениями: *hep, bütün, cümle, hepsi* и т. п.

Примеры:

burada yüz amele çalışır 'здесь работает сто рабочих'
birçok yolcu geldi 'прибыло много путешественников'

б) подлежащее — предмет неодушевленный[1]

Примеры:

ağaçlar yaprak dökülüyor 'деревья сбрасывают листву'
pencereler açıktır 'окна — открыты'.

§ 504. В тех случаях, когда подлежащее — предмет одушевленный, рассматриваемый говорящим, пишущим как единое целое без выделения составных частей, то при множественном числе подлежащего сказуемое остается в единственном числе.

Примеры:

çocuklar oynıyor 'дети играют' (группа детей, без выделения индивидуальных представителей этой группы)
kuşlar uçar 'птицы летают'.

§ 505. При определенной социальной окраске речи при единственном числе подлежащего сказуемое может иметь форму множественного числа.

Пример:

Bay N sehrimize geldiler 'г-н N прибыли в наш город'

ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

§ 506. В простом двухчленном предложении спокойно-повествовательного характера порядок слов[2] следующий: 1) подлежащее, 2) сказуемое. Обозначив подлежащее через „п", сказуемое через „с", получим формулу простого двухчленного (нераспространенного) предложения: п + с.

Примеры:

п с
ev büyüktür 'дом — большой'
tren geldi 'поезд пришел'
ben yazıyorum 'я пишу'.

---

[1] Факт отсутствия согласования в числе подлежащего и сказуемого при неодушевленном подлежащем пережиточно отражает классы пассивных и активных предметов; пассивные в числе не согласуются (И. И. Мещанинов. Новое учение о языке, стр. 228).

[2] О порядке слов в турецком языке существует специальная работа C. Lang, „Die Wortfolge im türkischen" (WZKM, Bd. XI, 1897), которая послужила основным материалом для этого раздела.

§ 507. В простом распространенном предложении порядок слов определяется следующими моментами: все, что находится в синтаксической зависимости от сказуемого, располагается в сфере сказуемого, т. е. между подлежащим и сказуемым; в первую очередь таким зависящим от сказуемого членом предложения может быть дополнение (объект). Формула простого распространенного предложения: п + д + с, где „д" — дополнение.

Пример:

п д с
talebe mektubu yazıyor 'студент письмо пишет'.

При наличии в предложении дополнений в дательном и винительном падежах, дополнение в дательном падеже предшествует дополнению в винительном падеже. Формула: $п + д_д + д_в + с$.

Пример:

п $д_д$ $д_в$ с
talebe arkadaşa mektubu yazıyor 'студент товарищу письмо пишет'.

§ 508. При дальнейшем усложнении предложения каждый из указанных членов предложения может получить свое определение (обозначим его через „о"). Формула:

Примеры:

$о — п + о — д_д + о — д_в + о — с$
genç talebe eski arkadaşa uzun mektubu çabuk yazıyor 'молодой студент старому товарищу длинное письмо быстро пишет'.

§ 509. Обстоятельственные слова времени и места ставятся непосредственно после подлежащего. Формула: $п + об + д_{д-в} + с$, где „об" — обстоятельство.

Примеры:

п об $д_д$ $д_в$ с
talebe şimdi arkadaşa mektubu yazıyor 'студент сейчас товарищу письмо пишет'

п об $д_д$ $д_в$ с
talebe dersanede arkadaşa mektubu yazıyor 'студент в аудитории товарищу письмо пишет'.

§ 510. При наличии нескольких обстоятельств, в отношении их расположения в составе предложения действует следующее правило: всеобщее предшествует единичному, так что каждое последующее должно быть включено в целое, которое определяется предыдущим. Таким образом первое место занимает обстоятельство времени, затем обстоятельство места и далее обстоятельство образа действия. Формула: п + об. вр. + об. м. + об. обр. + . . . + с.

Примеры:

п об. вр об. м. с
talebe şimdi dersanede... yazıyor 'студент сейчас в аудитории... пишет'

O esnada ihtiyarın önünden kemali hürmetle geçti (Lang, op. cit.) 'в это время он с полным достоинством прошел перед стариком'.

При нескольких обстоятельствах одного порядка более широкие по значению предшествуют более узким.

Примеры:

Geceleyin taamdan iki saat sonra hanenizde ayrıca bir odaya çekilip mütalea ile meşgul olmanız muktazıdır (Lang) 'Вам нужно по вечерам, спустя два часа после еды, удалившись в отдельную комнату вашего дома (досл.: 'в вашем доме'), заниматься чтением'.

Ağustosun dokuzuncu olan çarşamba günü öğleden sonra (Lang) '9 августа в среду, после полудня'.

§ 511. Изложенный выше порядок слов имеет место в спокойной повествовательной речи, являясь своеобразным образцом языкового стандарта, где порядок слов, в известной мере, определяется грамматической значимостью членов предложения. Влияние грамматической значимости членов предложения перекрещивается с их логической значимостью, которая выражается интонацией, с одной стороны, и изменением местоположения данного (находящегося под логическим ударением) слова в предложении, с другой стороны.

Наиболее сильное ударение в предложении, как и в слове, стремится к концу, так же как второе по силе ударение стремится, по возможности, стать в начале предложения. В силу этого наименее ударенный член предложения находится особенно часто в середине предложения, между акцентированными членами предложения (Lang, op. cit.).

Примеры:

„Стандартный порядок":

1 2 3 4 5 6
talebe şimdi dersanede arkadaşa mektubu yazıyor 'студент сейчас
п об. вр. об. м. $д_д$ $д_в$ с
в аудитории товарищу письмо пишет'

1. Главное логическое ударение на об. вр.

1 3 4 5 2 6
talebe dersanede arkadaşa mektubu şimdi yazıyor 'студент в аудитории товарищу письмо сейчас пишет'

2. Главное логическое ударение на об. м.

1 2 4 5 3 6
talebe şimdi arkadaşa mektubu dersanede yazıyor 'студент сейчас товарищу письмо в аудитории пишет'

3. Главное логическое ударение на подлежащем.

2 3 4 5 1 6
şimdi dersanede arkadaşa mektubu talebe yazıyor 'сейчас в аудитории товарищу письмо студент пишет'.

Этими примерами далеко не исчерпываются все возможные варианты перестановки членов предложения.

§ 512. Порядок слов зависит также не только от логического ударения, падающего на тот или иной член предложения, но и от степени „определенности" или „неопределенности" данного члена предложения; если данный член предложения еще не упоминался в предложении и потому является предметом неизвестным, то он стоит ближе к сказуемому, часто непосредственно перед ним, напр.: *ol zamanda bir adamcağızın bir kızı varmış* 'в то время у одного бедняка была дочь', но через несколько строк: *bu kız bir gün pencere önünde gergef işlerken...* (Lang) 'когда эта девушка однажды перед окном вышивала на пяльцах...'

ИНВЕРСИЯ СКАЗУЕМОГО

§ 513. Разобранный выше порядок слов присущ спокойно-повествовательной речи. В эмоционально-окрашенной речи, — при необходимости как-то особенно выделить действие или состояние, передаваемое сказуемым, — сказуемое ставится в самом начале предложения.

Примеры:

gel buraya! 'иди сюда!'
defol buradan! 'пошел вон отсюда!'
yaşasın gençlerimiz! 'да здравствует наша молодежь!'

§ 514. Инверсия очень часто встречается в мерной речи и поговорках, в которых рифма тоже играет значительную роль.

Пример:

sakla samanı gelir zamanı (посл.) 'береги солому, придет и ее время'.

В сказках, рассказах, разговоре сказуемое нередко выдвигается вперед для оттенения резкого перехода к другой теме.

Примеры:

Biz gelelim oğlan ile kıza 'А мы перейдем к юноше и девушке'.
Onlar ermiş muradına, biz çıkalım kerevitine! 'Они достигли своего желания, а мы полезем на кровать' (обычная концовка турецких сказок).
Gelelim bana göndereceğin, eşyaya... (R. N. Güntekin. Tanrı misafiri) 'Поговорим о вещах (досл.: 'перейдем к вещам'), которые ты мне пришлешь'.

§ 515. Особый случай инверсии наблюдается при постановке сказуемого перед своим дополнением или другим членом предложения, относящимся к сфере сказуемого.

Примеры:

Köroğlu Ayvaz'a teselli etmek için aldı sazını (Lang) 'Кероглу, чтобы утешить Айваза, взял свой саз'.
Osman Bey gider o bir kapıyı bulmağa (Lang) 'Осман-бей идет, чтобы найти ту дверь'.

§ 516. Сказуемое с сильным акцентом, падающим на аффикс вопроса или вопросительное местоимение, выдвигается вперед.

Примеры:

Şimdi anladınız mı benim kim olduğumu? (Lang) 'Поняли ли вы теперь, кто я такой?'

Utanmaz mısın üç okka sakalın ile yalan söylemeğe? (Lang) 'Не стыдно ли тебе с такой бородой (досл.: 'с бородой в три окка'[1]) говорить ложь?'

§ 517. Слова *bile, hattâ, galiba, sanki, acaba, bari* и т. п., занимая место после сказуемого, придают последнему особые, свойственные им оттенки значения.

Примеры:

ben giyindim bile 'я оделся даже'

aman girmiye idin bari! 'ах, хотя бы не входил ты'

yalan mı söyledim sanki? 'как будто я сказал неправду?'

§ 518. Сказуемое, при наличии в предложении союза *ne ... ne* (§ 367), как правило, выдвигается после первого из них.

Примеры:

Biçare çocuğun ne anası var ne babası 'У несчастного ребенка, нет ни матери, ни отца'.

Ne ben ona bir kelime söyliyebiliyorum, ne o bana (Y. K. Karaosmanoğlu. Yaban) 'Ни я ей не могу сказать ни одного слова, ни она мне'.

§ 519. Обращение, требующее внимание при начале речи, естественно, стоит на первом месте, напр.: *yoldaşlar!* 'товарищи!' и т. п. Наоборот, как простое выражение вежливости обращение стоит на последнем месте.

Примеры:

Allâhın bin bir ismine yemin ederim, Zehra! (Lang) 'Клянусь тысячью и одним именем бога, о, Зехра!'

...bu çocukları başınızdan defediniz yoksa işiniz fenadır, kızım! (M. Tevfik. İstanbul'da bir sene) 'вы этих детей прогоните от себя, а иначе ваши дела — плохи, дочь моя!'

...gözlerinizden... öperiz, evlâdım! (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) '...целуем ваши глаза, дитя мое!'

ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 520. Отрицательная форма предложений с именным сказуемым образуется с помощью слова *değil* (§ 96).

Примеры:

ev büyük değildir 'дом не велик'

o talebe değilmiş 'оказывается, он не студент'.

§ 521. Отрицательная форма предложений с глагольным сказуемым образуется с помощью аффикса *-ma, -me* (§ 268) и, в определенных случаях, с помощью *değil* (§ 328).

---

[1] Старая турецкая мера веса = 1225 г.

Примеры:

kardeşim gelmedi 'мой брат не пришел'
onlar cevap verecek değildirler 'они не собираются отвечать'.

§ 522. В целях усиления отрицания употребляются: *kimse, hiç bir kimse, türlü, bir türlü, bir şey, hiç bir şey, asla,* числит. *bir* и т. п., которые в предложении стоят преимущественно на следующих двух местах: а) непосредственно перед сказуемым, б) перед неударенными средними членами, сразу же после подлежащего, а если таковое отсутствует, — в начале предложения (Lang).

Примеры к п. „а":

beni kimse görmedi 'меня никто не видел'
ben onu hiç görmedim 'я его совсем не видел'
şunu bir ziyaret hevesini bir türlü yenemiyip... (Lang) 'не будучи в состоянии никоим образом преодолеть свое желание хоть разок посетить то место...'

Примеры к п. „б":

hiç onun için esef etme! (Lang) 'не жалей ничего для него!'
bir araba bulmadık 'мы не нашли ни одного экипажа'
bir gün senden şikayet etmedim (Lang) 'я никогда не жаловался на тебя'.

§ 523. При вопросительном обороте местоимение *hiç* может стоять в конце предложения.

Примеры:

Bir şey işitmediniz mi hiç? (Lang) 'Разве вы ничего не слышали?'
Gölge arkasından ayrılır mı hiç? (Lang) 'Разве можно (каким-нибудь образом) уйти от своей тени?'

§ 524. Так как выражение *mümkün değil* „опростилось" до значения наречия ('невозможно'), то оно подпадает под тот же закон, что и слова, указанные в § 522.

Примеры:

Mümkün değil bu ricamı kabul ettiremedim (Lang) 'Я не мог никоим образом заставить (его) согласиться с этой моей просьбой'.
Benim sözlerimi anlamak istememelerindeki hikmeti mümkün değil tevil edemiyor idi (Lang) 'Он никак не мог привести уважительных причин того, что они не хотели понять моих слов'.

§ 525. Особым средством усиления отрицания является выдвижение вперед слова *değil.*

Примеры:

Değil ben, o da memnun değil 'не только я, но и он недоволен'.
Değil yazmağa okumağa bile iktidarı yok 'Не только писать, он и читать-то не в состоянии' (Магазаник. Тур.-русск. словарь)

...değil arkasına hiç bir şeye bakmayıp... kendi mağarasına gelir (M. Tevfik. İst. bir sene) 'не только что назад, но и вообще никуда (досл.: 'ни на что') не глядя, он возвращается (досл.: 'приходит') в свою пещеру'.

§ 526. При отрицательной форме (по-русски) наречия (напр.: „он не плохо пишет"), по-турецки отрицание заключается в сказуемом (т. е. „он плохо не пишет").

Примеры:

o fena yazmiyor 'он не плохо пишет'
Paris'le ilk temasımız iyi başlamadı (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'Не хорошо началось наше первое знакомство (досл.: 'соприкосновение') с Парижем'.

ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 527. Вопросительные предложения образуются при помощи:

а) аффикса вопроса *-mı, -mi, -mu, -mü.*
б) вопросительных местоимений (§ 208).

Примеры к п. „а":

geldi mi? 'пришел ли он?'
yazıyor musun? 'пишешь ли ты?'
siz talebe değil misiniz? 'разве вы не студент?'
bugün mü geldiniz? 'сегодня ли приехали?'

Примеры к п. „б":

kim geldi? 'кто пришел?'
ne istiyor? 'что он хочет?'
nevakit geldiniz? 'когда вы приехали?'
hangi gün? 'какой день?'

В ряде случаев вопросительные местоимения, сочетаясь с аффиксом вопроса, приобретают особый оттенок значения: удивления, неожиданности.

Пример:

ne mi yapti? 'как это — что сделал?'

§ 528. Вопрос может быть передан интонацией, а на письме — вопросительным знаком (?).

Примеры:

kitap? 'книга?'
geldi? 'пришел?'

ВОСКЛИЦАТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 529. Восклицательное предложение произносится с особой восклицательной интонацией, на письме это передается восклицательным знаком (!).

Примеры:

ah, ne güzel! 'ах, как красиво!'
aman, ne dediniz! 'помилуйте, что вы сказали!'

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 530. Простое предложение по своему составу делится на: 1) простое нераспространенное предложение (§ 506), 2) простое распространенное предложение (§ 507 и сл.).

ТИПЫ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

§ 531. Турецкий язык знает следующие типы простых предложений: 1) неполное предложение (§ 532), 2) назывное предложение (§ 533), 3) одноличные и обобщенно-личные предложения (§ 534).

Неполное предложение

§ 532. Неполное предложение обычно встречается в диалоге, где пропущенный член предложения без труда восстанавливается из предыдущего.

Примеры:

— *siz bu adamı gördünüz?* 'вы видели этого человека?'
— *evet, iki defa* 'да, два раза'.
— *tren geliyor mu?* 'поезд идет?'
— *geliyor* 'идет'.

Назывное предложение

§ 533. Назывные предложения наиболее часто встречаются в описаниях или рассказах с быстро меняющимися событиями.

Пример:

Öğle. Sıcak. 'Полдень. Жара'.

Одноличные и обобщенно-личные предложения

§ 534. Одноличные предложения. Русским так называемым безличным глаголам и предложениям в турецком языке соответствуют личные формы. Если русские — условно называемые — безличные предложения характеризуются формально отсутствием подлежащего (точнее: это предложения с „скрытым" подлежащим — деятелем является тотем), то в турецком предложении подлежащее всегда налицо или легко подразумевается. Это обстоятельство и не дает возможности говорить о безличных глаголах и предложениях для турецкого языка даже в том сугубо условном значении этого термина, в котором он употребляется в русском языке.

Характерной чертой турецких „безличных" глаголов, сообщающих о явлениях природы или соответствующих русским оборотам „нужно", „должно" и т. п., является то, что существует, как правило, только одна

форма 3-го л. ед. ч., в силу чего они называются „одноличными глаголами“ (термин А. Казембека[1]).

Примеры:

yağmur yağıyor ‘дождь идет’ *yağmak* ‘итти’ (только об атмосферных явлениях)
kar yağdi ‘снег выпал’
tan atıyor ‘светает’ (досл.: ‘заря стреляет’)

1. *sular kararıyor*
2. *ortalık kararıyor*

} ‘темнеет’ { досл. 1. ‘воды темнеют’ (так говорят в приморских районах)
2. ‘горизонт темнеет’ (так говорят внутри страны)

lâzim gelir[2]
iktiza eder
icap eder
gerek

} ‘нужно’, ‘необходимо’.

§ 535. Обобщенно-личные предложения, действующее лицо в которых мыслится обобщенно, выражаются:

1. 3-м лицом ед. ч. страдательной формы как переходных, так и непереходных глаголов (§ 256).

Примеры:

burada içilmez ‘здесь курить нельзя’
oraya gidilmez ‘туда ходить нельзя’
bu vakitte uyunur mu? ‘разве спят в это время?’
öyle denilir mi? ‘разве так говорят?’
korkulur ‘боятся’, ‘опасаются’
bu akşam konuşulacaktır ‘сегодня вечером будут говорить’ (Магазаник. Тур.-русск. словарь)
kimde görülmüş şey? Koca paket tramvayda unutulur mu? (R. N. Güntekin. Bir aşkın tarihi) ‘где (досл.: у кого) это видано? Разве можно забыть в трамвае (такой) огромный пакет?’

2. 3-м лицом мн. ч. действительной формы.

Примеры:

öyle derler ‘так говорят’
böyle yapmazlar ‘этак не делают’
nasıl söylerler? ‘как говорят?’

3. 2-м лицом ед. ч. действительной формы. Чаще это встречается в пословицах и поговорках.

Примеры:

ne ekersen onu biçersin ‘что посеешь, то и пожнешь’ (посл.)
işlemezsen dişlemezsin ‘не поработаешь, не поешь’ (посл.).

---

[1] Общая грамматика турецко-татарского языка, II изд. Казань, 1846, стр. 306. Ср.: *Tek şahıslı fiiller* (İbr. Necmi. Türkçe Gramer, II, 167. İstanbul, 1934—1935).

[2] Или любое другое время.

var, yok

§ 536. Особым типом сказуемого является сказуемое с именными формами: *var* 'имеется', *yok* 'не имеется', которые в соединении с аффиксами сказуемости употребляются в трех именных плоскостях: настоящее время (*vardır, yoktur*), прошедшее-категорическое время (*var idi* || *vardı, yok idi* || *yoktu*), прошедшее-субъективное время (*var imiş* || *varmış, yok imiş* || *yokmuş*); кроме того, *var, yok* принимают примету условного наклонения (*var ise* || *varsa, yok ise* || *yoksa*); *var, yok* могут соединяться с деепричастием на *-iken* || *ken* (*var iken* || *varken, yok iken* || *yokken*).

Var, yok употребляются с „дополнением" 1) в неопределенном падеже (с аффиксами принадлежности и без них), 2) в местном падеже (с аффиксами принадлежности и без них).

§ 537. *var, yok* с „дополнением" в неопределенном падеже с аффиксами принадлежности или без них употребляются для выражения наличия, существования (*var*) или отсутствия, несуществования (*yok*).

а) Неопределенный падеж имен без аффикса принадлежности +*var, yok*.

Примеры:

soğuk var (*dır*) 'холодно' (холод имеется)
rüzgâr yok (*tur*) 'ветра нет'
şüphe yoktu 'сомнения не было'.

б) Неопределенный падеж имен с аффиксами принадлежности указывает на лицо обладателя.

Примеры:

(*benim*) *saatim var* (*dır*) 'у меня есть часы'
(*onun*) *kitabı vardı* 'у него была книга'
(*senin*) *çantan varmış!* 'оказывается, у тебя есть портфель!'
(*sizin*) *paranız varsa* 'если есть у вас деньги'
(*benim*) *defterim yok* (*tur*) 'у меня нет тетради'.

§ 538. Для выражения „абстрактной принадлежности" (§ 111) употребляется родительный падеж имен и местоимений с соответствующим аффиксом сказуемости.

Примеры:

bu kitab benimdir 'эта книга — моя' (принадлежит мне)
altın saat babamındır 'золотые часы — моего отца' (принадлежат моему отцу).

Ср.: 1) (*benim*) *kitabım var* (*dır*) и 2) *kitap benimdir*; в первом случае, в конструкции с *var* и аффиксами принадлежности при обладаемом предмете, подчеркивается предмет обладания; во втором случае, в конструкции с *dır*, подчеркивается лицо обладающего предметом; таким образом (*benim*) *kitabım var* (*dır*) 'у меня имеется книга', *kitap benimdir* 'книга принадлежит мне' (а не к.-л. другому).

§ 539. Отрицательная форма „лица обладающего" передается с помощью слова *değil*.

Пример:

bu kitap benim değildir 'эта книга — не моя', 'эта книга не принадлежит мне'.

§ 540. Вопросительная форма:

Пример:

bu kitap senin midir? 'твоя ли эта книга?'

§ 541. *var, yok* с „дополнением" в местном падеже с аффиксами принадлежности или без них выражает местонахождение (в положительной или отрицательной форме).

Примеры:

bende var (dır) 'у меня есть'
onda saat vardı 'у него были часы'
bizde kitap yok (tur) 'у нас книги нет'
bu kitap dolabında yok (tur) 'этой книги в твоем шкафу нет'
bahçemizde güller yok ise 'если в нашем саду роз нет'.

§ 542. Разница между 1) *bende saat var (dır)* и 2) *benim saatim var (dır)*[1] следующая: в первом случае указывается только местонахождение: 'часы находятся у меня', во втором — указывается на принадлежность, обладание: 'часы принадлежат мне'.

§ 543. Соотношение аффиксов сказуемости и *var* при местном падеже имени. При логическом ударении, падающем на предмет (лицо), в котором (при котором) находится что-либо, употребляется конструкция с аффиксами сказуемости, напр.: *elma ağacı bahçededir* 'яблоня — в саду' (а не в другом месте); при ударении, падающем на предмет, лицо обладателя, употребляется конструкция с *var*, напр.: *bahçede elma ağacı var (dır)* 'в саду имеется яблоня'. Ср. еще: *kitap bizdedir* 'книга — у нас' (а не у к.-л. другого), *bizde kitap var (dır)* 'у нас — книга' (а не что-либо другое).

§ 544. *var, yok*, субстантивируясь, употребляются во всех функциях имени существительного.

Примеры:

Vara var yoğa yok denilir (Deny. Gr., § 1198) 'вещи следует называть своими именами' (поговорка) (досл.: 'то что́ существует (*vara*) следует называть „*var*", то что́ не существует (*yoğa*) следует называть „*yok*")

yoktan ne çıkar 'что может выйти из „ничего"' (поговорка).

§ 545. Слово *yok* в сочетании со словом *değil*, образуя двойное отрицание, выражает положительное суждение с особым оттенком (ср. mutatis mutandis 'я не могу не притти' = 'я приду непременно')

Примеры:

...şaplarını oturmadan içmeğe razı olanlar yok değildir (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'не было недостатка в тех, которые согласны были, стоя (досл.: 'не садясь'), выпить свою кружку пива'.

Gerçi bu nasihatlar içinde doktor Hikmet'in işine yarayan noktalar yok değildi (ibid) 'в самом деле, нельзя сказать, чтобы среди этих советов, не было таких (досл.: 'пунктов'), которые бы не пригодились доктору Хикмету'.

---

[1] mutatis mutandis: *bende saat yok (tur)* и *benim saatim yok (tur)*.

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 546. Простые предложения соединяются в сложные по способу сочинения и по способу подчинения.

СЛОЖНО-СОЧИНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 546[a]. Сложно-сочиненное предложение — соединение при помощи союзов, запятых двух или нескольких простых предложений, напр.: *tren geldi ve biz hemen onu gördük* 'пришел поезд, и мы тотчас увидели его'.

СЛОЖНО-ПОДЧИНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 547. Сложно-подчиненное предложение является в турецком языке наименее развитым типом сложного предложения.

Исторически в турецком языке, как и в ряде других языков, намечаются два пути развития сложно-подчиненного предложения:

I. Подчиненное предложение вырастает изнутри простого, как результат грамматического развития одного из членов простого предложения.

II. Сложение двух предложений, первое из которых становится подчиненным.[1]

Средствами, выражающими подчиненную мысль в первом типе сложно-подчиненного предложения, являются причастия (§ 549), деепричастия (§ 568), форма на *-dık* || *-(y)acak* (§ 604), имена на *-mak* (§ 637), *-ma* (§ 646), *-maklık* (§ 649) *-(y)ış* (§ 650), которые, являясь отглагольными именами и выполняя в предложении функции второстепенных членов предложения, по связи своей с глаголом получают возможность передавать (с точки зрения языков других систем, напр. русского) содержание различного рода придаточных предложений.

Второй тип сложно-подчиненного предложения, — состоящий, как сказано, из сложения двух предложений, первое из которых, по средствам выражения и содержанию, безоговорочно можно отнести к придаточным предложениям, — представлен: 1) условным предложением (условный период, § 696); 2) уступительным предложением (§ 702), являющимся в турецком языке частным случаем условного предложения;[2] 3) предложениями, вводимыми союзами: *ki, çünkü* || *zira* (§ 651), 4) придаточным дополнительным предложением при сказуемом главного, имеющим особую семантику: думать, полагать и т. п. (*yazıyor sandım* 'я думал, что он пишет', § 617); 5) придаточным предложением времени, передаваемым вопросительной формой прошедшего-категорического времени (*yazdı mı gitti* 'как только написал, ушел', § 679) или формой типа *gelir gelmez* (§ 674) см. еще § 588, 5.

ПОРЯДОК СЛОВ В СЛОЖНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

§ 548. Порядок слов в составных частях сложного предложения (т. е. в подчиненном и главном предложении) повторяет таковой простого

---

[1] Первый член сочетания двух имен в турецком языке всегда играет подчиненную роль.

[2] О других способах передачи содержания уступительного предложения см. § 627.

предложения (§ 506 и сл.); порядок следования частей сложного предложения, выражающих подчиненную и главную мысли, повторяет порядок слов в определительной группе (§ 376 и сл.): подчиненный элемент — на первом месте, подчиняющий — на втором, т. е. придаточное предложение предшествует главному.

ПРИЧАСТИЕ

§ 549. Причастие, как отглагольное прилагательное, синтаксически функционирует как определение (*gelen adam* 'идущий человек', *yazan talebe* 'пишущий студент'[1]), которое может иметь свое подлежащее, дополнение и другие второстепенные члены, передавая, таким образом, содержание придаточных определительных предложений.

Причастия, в силу своей неизменяемости в позиции определения, передают содержание далеко не всех (напр. русских) придаточных предложений, а лишь только тех, в которых относительное местоимение (по-русски) стоит: а) в именительном падеже (§ 550), б) в родительном падеже (с предлогом или без него, § 558) и, в особых случаях, в других косвенных падежах (§ 551, 556).

Придаточные определительные предложения с именительным падежом русских относительных местоимений

Причастие настоящего времени

§ 550. Причастие настоящего времени (аффикс *-an*, *-en*, § 330) в отношении времени может выражать не только настоящее время, но и простое прошедшее.

Примеры:

yatan arslandan gezen tilki iyidir 'гуляющая лисица лучше спящего льва' (посл.)
geçen yıl 'прошлый год' (год, который прошел).

§ 551. Причастие настоящего времени в страдательной форме или образованное от непереходных глаголов передает содержание придаточного определительного предложения, в котором относительное местоимение (по-русски) стоит в косвенном падеже с предлогом или без него.

Примеры:

yemek yenilen oda 'комната, в которой обедают'
en fazla ehemmiyet verilen nokta 'пункт, которому придается наибольшее значение'
pamuk yetişen mıntaka 'район, в котором растет хлопок'.

Причастие настоящего-будущего времени

§ 552. Причастие настоящего-будущего времени совпадает с основой настоящего-будущего времени (§ 284) и выражает то же действие, что

---

[1] Возможен перевод: 'человек, который идет', 'студент, который пишет'; таким образом турецкое причастие передает содержание русского как сокращенного, так и полного придаточного предложения.

и указанное время: действие обычное, регулярно повторяющееся или естественное по своей природе.

Примеры:

Maktul çok sevilen, herkesin derdini anlar ve herkesi kabul eder bir şahsiyetti (газ.) 'убитый был человеком, которого все любили, который понимал (обычно) горе каждого и который был доступен (обычно) каждому' (досл.: 'который принимал каждого').
uzanır kısalır bir yemek masası 'обеденный стол, который удлиняется, сокращается' = 'раздвижной обеденный стол'.
çalar saat 'часы, которые обычно бьют' = 'часы с боем'.

§ 553. В силу „обычности" действия, выражаемого настоящим-будущим временем, причастные формы нередко получают значение имен существительных (см. два последние примера в § 552).

Примеры:

çıkar 'выгода'	*çık-mak* 'выходить'
gelir 'доход', 'приход'	*gel-mek* 'приходить'
tutar 1) 'сумма', 'итог'	*tut-mak* 'держать'
2) 'падучая', 'эпилепсия'	
geçer 'ходовой' (о товаре)	*geç-mek* 'приходить'
keser 'секира', 'топорик'	*kes-mek* 'резать'
Отрицательная форма:	
yaramaz 'шалун', 'негодник'	*yara-mak* 'годиться'
yılmaz 1) 'бесстрашный'	*yıl-mak* 'быть напуганным'.
2) 'дредноут'[1]	

Причастие прошедшего времени

§ 554. Причастие прошедшего времени совпадает с основой прошедшего-субъективного времени (§ 293) и выражает прошедшее действие.

Примеры:

Verilmiş vait geri alınmaz 'данное обещание обратно не берется' (поговорка)
Üç gündenberi şehrimizde bulunmuş Nafia Vekili... dün akşamki trenle Ankaraya avdet etmiştir '(газ.) Министр общественных работ, находившийся в течение трех дней в нашем городе..., вчера вечерним поездом возвратился в Анкару'.

Причастие будущего времени

§ 555. Причастие будущего времени совпадает с основой будущего-категорического времени (§ 295) и употребляется для выражения:

1. Будущего действия, осуществление которого ожидается как непреложный факт.

---

[1] Калька с английского dreadnought 'бесстрашный' > 'дредноут'.

Примеры:

Gümrük antrepolarına konacak mallardan alınacak resim... (газ.) 'налог, который будет взиматься с товаров, оставленных на хранение (досл.: 'которые будут помещены') в таможенных складах...'

Hava tehlikelerine karşı alınacak tedbiri tesbit etmek için teşkil edilen komisyon dün vilâyette toplanmıştır (газ.) 'Вчера в (здании) вилайета собралась комиссия, организованная для установления мероприятий, которые будут приняты против воздушной опасности'.

2. Будущего действия, имеющего оттенки долженствования, вероятности, предположительности.

Примеры:

takip edilecek bir örnek 'пример, достойный подражания' (досл.: 'образец, которому надлежит следовать').

rüzgâr gelecek delikleri tıkadı 'он заткнул (все) дыры, через которые сможет проникнуть ветер' (посл. со значением: „он предусмотрел все").

...daha yapılacak birçok işler olmakla beraber elde edilen muvaffakiyet büyüktür (газ.) '...на ряду с тем, что многое еще надлежит сделать, достигнутые успехи велики'.

§ 556. Причастие будущего времени может употребляться для выражения безличности, имея оттенки возможности, а иногда и долженствования, причем в данном случае безличность передается действительной формой, а не страдательной, как это имеет место при причастии настоящего времени (§ 551).

Примеры:

içecek su 'вода, которую можно пить' = 'питьевая вода'.

yiyecek şey 'вещь, которую можно съесть' = 'съедобная вещь'.

otuz kişi oturacak yer 'место, на которое может сесть тридцать человек'.

§ 557. Причастие будущего времени в соединении с послелогом *kadar* (§ 460) передает сравнительную степень равенства (§ 384), с русским значением „так много, что...", „так сильно, что..." и т. п. В сочетании с послелогом *gibi* (§ 457) это причастие выражает сравнение по качеству, примерно соответствуя деепричастию на *-casına* (§ 601).

Примеры:

Artık onu daima yerinden kalkamıyacak kadar hasta görüyoruz (Sadettin Nüzhet. Samih Rifat) 'Отныне мы всегда видим его настолько больным, что он не может вставать со своего места'.

...rüzgâr balıkçı kayığını bir anda batıracak kadar şiddet gösteriyordu (İbr. Necmi. T. Gr. II, 262) '...ветер был настолько силен, что был момент, когда (казалось), что он потопит рыбачью лодку'.

Ben öyle nefret edecek gibi çirkin, ölümleri aratacak kadar muacciz miyim?! (N. Kemal. Cezmî) 'Разве я так безобразна, что вызываю подобное отвращение, разве я настолько (тебе) опостылела, что заставляю искать смерти?!'

Придаточные определительные предложения с родительным падежом русских относительных местоимений

§ 558. Когда по-русски относительное местоимение придаточного предложения стоит в родительном падеже (напр.: дерево, ветви которого...), являясь определением подлежащего придаточного предложения, по-турецки употребляется особая конструкция.

Придаточные предложения упомянутого типа по-турецки конструируются следующим образом: подлежащее принимает аффикс принадлежности 3-го л., а сказуемое передается: а) причастием или прилагательным, б) формой на *-dık* || *-(y)acak*. Вся эта конструкция стоит перед определяемым им членом главного предложения.

Примеры:

inşaatı bitmiş fabrika... (раз.) 'фабрика, строительство которой закончилось...' (досл.: 'строительство ее закончилось | фабрика...').

sapı kemik olan bıçak 'нож, ручка которого костяная' (досл.: 'ручка его костяной являющаяся | нож').

saçı taranmamış çocuk 'ребенок, волосы которого не расчесаны (досл.: 'волосы его не расчесаны | ребенок').

Müddeti biten mebusların tekrar intihap edilmeleri caizdir (Тур. конституция, ст. 13) 'Допускается переизбрание депутатов, срок (полномочий) коих истек'.

Sıhhatı inkâr edilemiyecek bazı vesikalara istinaden... (газ.) 'Основываясь на некоторых документах, достоверность которых не может быть опровергнута...'

...dolaşılması lâzım olan sokaklar... (N. Kemal. Sergüzeşti Ali Bey) '...улицы, которые нужно было пройти...'

§ 559. Причастные формы от глагола *olmak* могут опускаться (что чаще имеет место при именах прилагательных), и в таком случае признаком указанной конструкции является лишь аффикс принадлежности 3-го л.

Примеры:

kapısı açik oda 'комната, дверь которой открыта' (досл.: 'дверь ее — открыта | комната').

kenarları geniş bir şapka 'шляпа с широкими полями' (досл.: 'края ее широкие | шляпа').

komşusu işçi bir adam 'человек, сосед которого — рабочий' (досл.: сосед его — рабочий | человек').

Ekserisi iki katlı, boyasız, kapkara evler köyün kasvetini arttırır (Yesarizade Mahmut Esat. Çoban yıldızı) 'Дома, большинство которых — двухэтажные, некрашенные, черные-пречерные, усиливают (досл.: 'увеличивают') непривлекательный вид деревни'.

Особый случай этой конструкции с *yok* в качестве сказуемого.

Пример:

Kolu yok bir herif buraya gelir (Y. K. Karaosmanoğlu. Yaban). 'Сюда приходит безрукий субъект' (досл.: 'руки его нет|субъект...').

Имя с аффиксом *-lı* в качестве сказуемого.

Примеры:

...*kolu çantalı bir genç* ...(M. Yesari. Hanife Hanim mahkemede) '...молодой человек с портфелем в руке...' (досл.: 'рука его портфель имеющая|молодой человек').

...*kapısında ağır tunç halkalar asılı evlerine döndüler* (Гордлевский. Хрестоматия, стр. 90) '...они возвращались в свои дома, на дверях которых (*kapısında*) висели (*asılı*) тяжелые бронзовые кольца'.

...*boynuna ortası elmaslı birkaç dizi inciden yapılma bir zarif gerdanlık takınmış* ...(N. Kemal. Sergüzeşti Ali Bey) '...на шее у ней было изящное ожерелье, сделанное из нескольких ниток жемчуга, в середине которых был алмаз' (*ortası elmaslı* 'середина его|алмаз имеющая').

§ 560. В ограниченном числе случаев застывших образований, сказуемое передается формой на *-dık* (от отрицательной формы).

Примеры:

yakası kesilmedik lakırdı (*söz*) 'бесконечные разговоры'
misli görülmedik ağaçlar 'невиданные деревья'.

§ 561. В зависимости от значения глагольной формы, передающей содержание сказуемого придаточного предложения, имя с аффиксом принадлежности 3-го л. может стоять в любом косвенном падеже (исключение род. п.). Сказуемое в данном случае передается: а) причастием, б) формой на *-dık* || *-(y)acak*.

Причастие

Примеры:

Geçen sene tesisine başlanılan fabrika yakında bitecektir (газ.) 'Фабрика, к строительству которой приступили в прошлом году, будет закончена в ближайшее время'.

...*inkârına imkân olmıyan bir hakikat* (газ.) '...истина, не признать которую невозможно'.

...*doğruluklarını tetkike imkân olmıyan malûmat* (газ.) '...сведения, достоверность которых не может быть установлена'.

...*keçi yolları... dibinde sivri çam tepeleri görünen karanlık çukurlara sapıyordu* (Ö. Seyfettin. Yalnız Efe) '...козьи тропинки... сворачивали в темные пропасти, на дне которых виднелись остроконечные верхушки сосен'.

...*gölgelerinde koyunlar otlıyan çiçekli badem ağaçlarının altından geçtiler* (Ö. Seyfettin. Perili köşk) '...они прошли под цветущими миндалями, в тени которых паслись овцы'.

...*hayatlarından endişe edilen tayyareciler buraya indiler* (газ.) 'летчики, за жизнь которых беспокоились, снизились здесь' (досл.: 'сюда').

...*doğruluğundan şüphe edilemiyecek rakamlara istinaden* (газ.) '...основываясь на цифрах, достоверность которых не может быть подвергнута сомнению...'

§ 562. Форма на *-dık* || *-(y)acak.*

Примеры:

Adını burada hürmetle andığımız Şemsettin Sami Bey 'Шемсэддин Сами-бей, имя которого с почтением мы упомянули здесь'.

Yunan gazetesinin tahkimini istediği adalar (газ.) 'Острова, укрепления которых требует греческая газета'.

Reisicumhur, ...ilânını muvafık görmediği kanunları bir daha müzakere edilmek üzere ...Meclise iade eder (Тур. конституция, ст. 35). 'Президент... возвращает в Меджлис, для повторного обсуждения, законы, опубликование которых он считает неуместным'.

Sümer Bankın kurulmasına iştirak ettiği mühim eserlerden biri hiç şüphesiz Keçiburlu kükürt fabrikasıdır (газ.) 'Одним из важнейших объектов, в строительстве которого принимает участие Sümer Bank, является, конечно, серная фабрика в Кечибурлу'.

Adını bilmediğim zati kefil vereyim der (Bu Adam) 'Я дам, — говорит он, — в поручители человека, имени которого я не знаю'.

§ 563. Нетрудно заметить, что конструкции типа *kapısı açık oda* (§ 559), утрачивая определяемое, субстантивизируются и переходит в категорию сложных слов (§ 430, 5): *eliaçık* < *el-i açık adam* 'человек, рука у которого — открытая' = 'щедрый'; *koluuzun* < *kol-u uzun adam* 'человек, рука у которого — длинная' = 'влиятельный'; *gözüaçık* < *göz-ü açık adam* 'человек, глаза которого — открыты' = 'бдительный'.

ПЕРИФРАСТИЧЕСКИЕ ФОРМЫ ПРИЧАСТИЙ

§ 564. Перифрастическая форма причастия прошедшего времени, синтаксически функционируя в том же значении, что и простые формы причастий, употребляется при необходимости оттенения момента следствия или перенесения логического акцента на момент следствия действия, выраженного основой глагола.

Примеры:

...*bir ticaret anlaşması akdi için başlanılmış olan müzakere yakında bitirilecektir* (газ.) '...переговоры, начавшиеся по поводу заключения торгового соглашения, в ближайшее время будут закончены'.

...*zelzele mıntakasında tetkikler yapmış olan Kızılay Cemiyeti reisi...* (газ.) '...председатель „Общества Красного Полумесяца", производящий расследование в районе землетрясения...'

§ 565. Причастие настоящего-длительного времени передает длительное действие в настоящем.

Примеры:

...uzun zamandanberi yapılmakta olan tetkikler sona ermiştir (газ.) '...изыскания, производившиеся в течение долгого времени, закончились'.

Tekirdağından Mudanyaya gelmekte olan Dumlupınar vapuru bu akşam İmralı adası önünde karaya oturmuştur. Gemlikte bulunmakta olan Sus vapuru derhal İmralıya hareket etmiştir (газ.) 'Пароход „Думлупынар", следовавший из Текирдага в Муданию, сегодня вечером сел на мель перед островом Имралы. Пароход „Сус", находившийся в Гемлике, тотчас направился к о. Имралы'.

§ 566. Перифрастическая форма причастия будущего времени употребляется для выражения будущего действия, осуществление которого воспринимается как непреложный факт. В этой форме, как и обычно в причастии будущего времени, заключены оттенки долженствования и необходимости.

Примеры:

Yakında açılacak olan bu kurslarda iki bine yakın vatandaşa okuma yazma öğretilecektir (газ.) 'На этих курсах, которые будут (непременно) в ближайшее время открыты, будут обучаться грамоте около двух тысяч граждан'.

Memleketin muhtelif mahallerinde bulunan eski yazma eserlerden bir kısmı Ankarada açılacak olan Bedesten Müzesine gönderilecektir (газ.) 'Часть старых рукописей, находящихся в различных местах страны, будет отправлена в музей Bedesten, который будет открыт в Анкаре'.

Karadenizden dün gelecek olan Aksu vapuru fırtına dolayısile... bugün limanımıza gelecektir (газ.) 'Пароход „Аксу", который должен был притти вчера с Черного моря, вследствие бури... придет в наш порт только сегодня'.

...yürünecek olan muayyen mesafeleri katettikten sonra soyunacak yere geldik (Ah. Şükrü, Гордл.) ...'после того, как прошли определенное расстояние, которое надлежало пройти, мы пришли в то место, где следовало раздеться'.

§ 567. Субстантивизация причастий. Причастия, как и другие категории слов, легко субстантивизируются и тогда выступают в функциях, присущих именам существительным.

Причастие настоящего времени

Примеры:

içlerinde gülenler, neş'e duyanlar, ağlıyanlar, ıstırap çekenler vardı (газ.) 'среди них были смеющиеся, веселящиеся, плачущие, страдающие'.

'malımızı alanın malını almak (газ.) 'покупать товары у тех, кто покупает наши товары'.

Причастие настоящего-будущего времени

Примеры: см. § 553.

Причастие прошедшего времени в субстантивизированной форме употребляется значительно реже других причастий.

Пример:

Bu oda, bütün duvarları, taban tahtası, tavanı, eşyası ve hatta kendine mahsus kokusiyle, Beşiktaşta veya Cihangirde, her hangi bir orta halli Türk evinden, buraya, olduğu gibi nakledilmişe benziyordu (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'Было похоже на то, что эта комната, — вместе со всеми своими стенами, полом, потолком, вещами и даже со своим специфическим запахом, — была перевезена (*nakledilmişe*) сюда, как есть, из какого-нибудь турецкого дома средней руки в Башикташе или Джихангире'.

Причастие будущего времени

Примеры:

...içlerinden biri ...yiyecek, içecek, yakacaklarını alır getirirdi (M. Tevfik. İstanbul'da bir sene) '...одна из них покупала и приносила пищу, питье и топливо'.

...yiyecek, içecek, giyecekten her ne lâzım ise maaziyade verirler (ibidem) '...дают (ему) в изобилии все, что нужно из пищи, питья и одежды'.

Ср. еще: *silecek* 'простыня' (банная), *sil-mek* 'вытирать'.

ДЕЕПРИЧАСТИЯ

§ 568. Морфологический анализ разъясняет большинство так называемых, турецких деепричастий как отглагольные имена в косвенном падеже (ср. *-dık-ça, -ın-ca, mak-sız-ın* и др.), которые в синтаксическом плане являются дополнениями. Деепричастия, так же как и причастные формы (§§ 549—566), форма на *-dık* || *-(y)acak* (§ 604) и др., становясь, в результате синтаксического развития, вторым „центром" предложения (первый — конечная форма сказуемости), служат для передачи содержания различного рода придаточных предложений, подтверждая тем самым тезис о том, что в турецком языке сложное предложение есть результат развития одного из членов простого предложения (§ 547).

Деепричастия передают, в большинстве случаев, содержание придаточных предложений обстоятельства образа действия или времени.

§ 569. Деепричастие на *-(y)ıp* (§ 341) выражает:

1. Однократное действие, предшествующее действию главного глагола, передавая содержание придаточных предложений времени, причины и, иногда, придаточных условных. Это деепричастие, как все деепричастия [исключение деепр. на *-(i)ken*, § 349, *-casına*, § 350], не содержат в себе указания на время действия, которое определяется по главному глаголу.

Примеры:

gelip söyledi 'придя сказал' (когда пришел сказал)
dönüp bakıyordu 'повернувшись смотрел'
arkasından koşup yakaladım (Y. K. Karaosmanoğlu. Yaban) 'побежав за ним, я схватил (его)'.
Hoca bir leylek tutup ayaklarını, gagasını kesip: „şimdi kuşa benzedin" demiştir (*Hoca Nasretlin*)[1] 'Ходжа (Наср-эд-дин), поймав

[1] В современном языке, по стилистическим соображениям, избегают употреблять более одного деепр. на *-(y)ıp*.

аиста, отрезав ему ноги и клюв, сказал: „(вот) теперь ты на птицу похож".

2. Действие, происходящее одновременно и параллельно действию главного сказуемого, т. е. передает в этом случае предложение с однородными сказуемыми, напр.: в предложении *mektubu okumayıp geri verdi* 'не прочитав письмо, отдал (его) обратно' деепричастие на *-(y)ıp* (*okumayıp*) заменяет форму прошедшего-категорического времени 3-го л. ед. ч. (*okumadı*), в котором стоит главное сказуемое. Восстановленное таким образом предложение соединяется со вторым посредством запятой или союза *ve* 'и'.

При наличии в предложении нескольких однородных членов предложения, выраженных глагольными формами [verbum finitum, причастия, форма на *-dık* || *-(y)acak*, инфинитив и т. п.], предпоследний из них, как правило, заменяется через деепричастие на *-(y)ıp*, которое при переводе на русский язык обычно заменяют соответствующим однородным членом предложения.

Примеры:

-(y)ıp = -mak

...türkçe okuyup yazmak bilmiyenler mebuslar intihap olunamazlar (Тур. конституция, ст. 12) 'лица, не умеющие читать и писать (*okuyup yazmak = okumak ve yazmak*) по-турецки, не могут быть избраны депутатами'.

-(y)ıp = -an

yazılıp gönderilen mektup = yazılan ve gönderilen mektup 'написанное и посланное письмо'.

-(y)ıp = -malı

bin ölçüp bir beçmeli 'тысячу раз нужно примерить (*ölçüp = ölçmeli ve*) один раз (нужно) отрезать' (посл.).

-(y)ıp = -dık || *-(y)acak*

Mesut olup olmadığını sordum (газ.) 'Я спросила: счастлив он или нет?' (здесь *olup = olduğunu ve*)

doğup büyüdüğü köye gitti 'он поехал в деревню, в которой родился (*doğup = doğduğu ve*) и вырос'.

-(y)ıp = -ma

Kızın gülüp ağlamasından mağaranın içi güller, incilerle dolur (M. Tevfik. İstanbul'da bir sene) 'От смеха (*gülüp = gülmesinden ve*) и плача девушки пещера (досл.: 'внутренность пещеры') наполняется розами и жемчугом'.

-(y)ıp = (y)ıcı

Köy, dünya ahvalini bu gelip geçici cahil insanların getirdikleri yalan yanlış haberlere öğrenirdi (R. Halit. Гордл.) 'Деревня знакомилась с лживыми и ошибочными сведениями о том, что делается на

белом свете (*dünya ahvalini*), которые (сведения) приносили эти невежественные проходимцы' (*gelip geçici = gelici ve geçici* 'приходящий и уходящий' = 'проходимец').

-(*y*)*ıp* = -*maklık*

Gidip görmekliğim faydasız olmadı (Ah. Cevat. Yeni bir gramer metodu..., s. 341) 'То, что я пошел (*gidip = gitmekliğim*) и поглядел, оказалось не бесполезным'.

§ 570. Деепричастие на -(*y*)*ıp* в соединении с энклитикой *ta, te* указывает на сильный логический акцент, лежащий на деепричастной форме, или более тесно логически соединяет оба однородных сказуемых.

Пример:

Pederi Bu Adama bir akça verip pişmiş bir koyun kafası ısmarladı. Bu Adam gidip te bir pişmiş kafa aldı (Bu Adam) 'Отец (его) дал Бу Адаму одно акча и приказал купить вареную баранью голову. Бу Адам пошел (*gidip te*) и купил вареную голову'.

§ 571. Деепричастие на -(*y*)*ıp* от любой глагольной основы в соединении с глаголом *durmak* образует особую сложную глагольную форму, выражающую длительность действия (§ 266, 2).

§ 572. Деепричастие на -(*y*)*arak* (§ 343), передавая содержание придаточных предложений обстоятельства образа действия, выражает:

1. Действие, происходящее одновременно с действием главного глагола. Вид (т. е. многократность или однократность) и время действия определяется по главному глаголу.

Примеры:

Çocuklar da bana bakarak gülüyorlardı (Ö. Syefettin. Falaka) 'Дети же, смотря на меня, смеялись'.

Hoca Efendi titriyerek kollarını önüne kavuşturarak yürüdü (ibid.) 'Ходжа-эфенди шел, дрожа, сложив руки'.

O vakit güldü, benden uzaklaşarak cevap verdi (Ö. Seyfettin, Гордл.) 'Тогда он засмеялся и, удаляясь от меня, ответил'.

Behayim inleşerek mağaralarına, kuşlar çağrışarak yuvalarına çekilmeğe başladılar (N. Kemal. Rüya) 'Звери, рыча, стали уходить в свои пещеры, птицы, перекликаясь, начали прятаться в свои гнезда'.

Köylüler ta karşısına bağdaş kurmuşlar, konuşmağa fırsat araycrak sabırsızca bekliyordu (R. Halit, Гордл.) 'Крестьяне сели перед ним „по-турецки" и нетерпеливо ждали, ища удобный случай начать разговор'.

...*gülüşerek, bağrışarak ellerini havaya kaldırıyorlar* (R. N. Güntekin. Eski hastalık) 'смеясь и крича, они поднимают руки'.

2. Действие предшествующее действию, выраженному главным глаголом.

Примеры:

...*bir çok gemi mayınlara çarparak batmıştır* (газ.) 'много судов, натолкнувшись на мины, затонуло'.

Odadan hiddetle çıkarak gitti (M. Baha) 'Выйдя в гневе из комнаты, он ушел'.
Bu kalabalık görünce merak èderek sordum (газ.) 'Увидев эту толпу, заинтересовавшись, я спросил'.

Как видно из этих примеров, деепричастие на *-(y)arak* является здесь синонимом деепричастия на *-(y)ıp*, напр.: *merak ederek sordum* = = *merak edip* (= *merak ettimve*) *sordum* 'я заинтересовался и спросил'.

§ 573. При наличии в предложении двух деепричастий на *-(y)arak* первое из них, иногда, заменяется деепричастием на *-(y)ıp*.

Примеры:

Size bu defterden ... bazı notlar vereyim. Derleyip toplayarak yazarsınız (газ.) 'Я хочу дать вам несколько листков с заметками из этой тетради. Соединив, собрав, вы напишете'.
Hemen eczahaneye koşup bir ilâç alarak hastaya verdi (Deny, § 1320) 'И тотчас побежав в аптеку и купив лекарство, он дал (его) больному'.

§ 574. Деепричастие на *-arak* от глагола *olmak* — *olarak* в соединении с именами образует наречеобразные выражения.

Примеры:

ben bunu ilk defa olarak görüyorum 'я впервые вижу это'
muallim olarak köye gitti (газ.) 'он поехал в деревню учителем (в качестве учителя).
Yusufu erkek olarak beğeniyor; fazla olarak ahlakına da itimat ediyordu (R. N. Güntekin. Eski hastalık). 'Юсуф как мужчина нравился (ей); кроме того, она верила в его порядочность'.
O zaman daha frak merasim elbisesi olarak kabul edilmiş değildi (газ.) 'В те времена фрак еще не был принят в качестве парадной одежды'.
Aslihanlar mıntakasında ihata edilen yunan ordusunun bir kısmı kat'î olarak imha edildi (Tarih, IV) 'Часть греческой армии, окруженной в аслиханском районе, была полностью уничтожена'.

§ 575. Вместо *olarak* в том же значении иногда употребляется оборот *olmak üzere*. (§ 456).

Примеры:

Yeniçeri ikinci defa olmak üzere ayaklandılar (Deny, § 1328) 'Янычары вторично восстали'.
Çocuklar müstesna olmak üzere hepsini çağırınız (M. Baha) 'Позовите всех кроме (за исключением) детей'.

§ 576. Послелог *ile* (§ 448), а также арабские предлоги *bi-*, *bil-* в соединении с арабскими масдарами образуют формы с синонимичным значением деепр. на *-(y)arak*.

Примеры:

Bursa, Balıkesir vilâyetleri teftiş ile (bitteftiş) İzmir'e gidecektir (M. Baha) 'Проинспектировав (*teftiş ile* = *bitteftiş* = *teftiş ederek*) Брусский и Балыкесирский вилайеты, он направится в Измир'.

Hükümdar ...çocuğu tarif ile aşırı muhabbet eylediğini ...söyler (M. Tevfik. İstanbul'da bir sene) 'Правитель... описав (*tarif ile* = = *tarif ederek*) (наружность) мальчика, говорит, что он (его) очень полюбил'.

То же значение имеют арабские причастия и масдары в форме винительного падежа (*-an, -en*).

Пример:

bu malûmata istinaden (= *istinat ederek*) 'основываясь на этих сведениях'.

§ 577. Деепричастие на *-(y)a* (§ 342), передавая содержание придаточных предложений образа действия, употребляется для выражения, сопроводительного главному глаголу действия, имеющего оттенки длительности и многократности, чем оно [деепр. на *-(y)a*] и отличается от деепричастия на *-(y)arak* (§ 572). Указанные оттенки значения привносятся повторным употреблением деепричастия на *-(y)a*. Повторяться могут как одинаковые основы (*yaza yaza*), так и разные (*yaza okuya*).

Повторение одинаковых основ

Примеры:

...korka korka yanımdan geçiyordu (R. N. Güntekin. Sönmüş yildızlar '...он испуганно (боясь-боясь) проходил мимо меня'.

...üfüre üfüre zevkle içiyordu (R. Nalit, Гордл.) '...долго дуя, он с удовольствием пил'.

Çocuk sürtüne sürtüne çuvala yaklaşıyordu (R. N. Güntekin. Şeker) 'Мальчик ползком (ползя-ползя) приближался к мешку'.

...kadın hıçkıra hıçkıra ağlıyarak bu yolun içinde koşuyor (R. N. Güntekin. Çalıkuşu) '...женщина, непрестанно всхлипывая и плача, бежала по этой дороге'.

Kaburga kemikleri soyulmuş zayif bir ineği çeke çeke, sürüklüye sürüklüye götürmeğe çalışıyordu (ibid.) 'Он старался вести, тяня (тяня) и таща (таща), тощую корову с облупленными ребрами'.

...bacakları çıplak genç kadınlar yumrukları ile vura vura, ayakları ile tepe tepe çamaşır yıkıyorlar (Гордлевский. Хрестоматия, 89) '...молодые женщины, с голыми ногами, стирают белье, колотя его (своими) кулаками и топча (своими) ногами'.

...zavallı suçlu da beraet kararını alarak sevine sevine çıktı (газ.) 'несчастная обвиняемая, получив оправдательный приговор, радостно (радуясь-радуясь) вышла'.

...kadın istemeye istemeye oturdu (газ.) '...женщина нехотя села'

Повторение разных основ.

Примеры:

....güle söyliye yemek yediler (газ.) 'они кушали, смеясь и разговаривая'.

İşte o gün o vagon köşesinde utana sıkıla sizinle ahpap olduk (R. N. Güntekin. Sönmüş yıldızlar) 'И вот в тот день в уголочке того вагона, стыдясь и стесняясь, мы с вами стали друзьями'.

Kadınlar ... ağlaya sızlaya yol levazimini hazırladılar (M. Tevfik. İstanbul'da bir sene) 'Женщины, плача и стеная, приготовили все необходимое для путешествия'.

... konuşa gülüşe gidiyordu (газ.) 'они шли, разговаривая и шутя' (досл.: 'пересмеиваясь').

§ 578. Неудвоенное употребление деепричастия на *-(y)a* встречается:

1. В специфических оборотах, в которых это деепричастие имеет особую служебную роль:

а) При обозначении времени (§ 198).

Примеры:

ders on ikiye on kala biter 'лекция кончается без десяти (минут) двенадцать'.

tren saat onu beş geçe gelecek 'поезд придет пять минут одиннадцатого'.

б) В форме *diye* — деепр. от глаг. *demek* 'говорить' (§ 579).

в) В застывших образователях (послелогах и наречиях): *göre* 'видя' > послелог: 'судя по ...' (§ 464), *öte* 'проходя' > 'та (дальняя) сторона', *gide gide* || *git gide* 'идя-идя' > 'постепенно', 'мало-помалу', *rasgele* 'встречаясь' > 'случайно' и др.

2. В комбинации с глаголами *yazmak* (§ 266, 3), *gelmek* (§ 266, 4), *kalmak* (§ 266, 5), образуя особый тип аналитических глаголов.

§ 579. Деепричастие на *-(y)a* от гл. *demek* 'говорить' — *diye* 'говоря' имеет особые синтаксические функции:

1) *diye*, замыкая чужую речь, служит для прямой передачи чужой речи (§ 655, 1).

Примеры:

Mahi efendi, kaç okka istiyorsun? diye sordu. Hoca, elli dirhem diye cevap verdi (R. N. Güntekin. Şeker) 'Махи-эфенди спросил: „сколько окка[1] (сахару) ты хочешь?" Ходжа ответил: „пятьдесят диргемов".[2]

Bu kim yaptı? diye çocuklara sormuş (Muallim Naci, Гордл.) 'Он спросил у детей: „это кто сделал?".

O beni, siz hangi millettensiniz? diye sordu. Benim arkadaşım, o Türktür diye cevap verdi (газ.) 'Он спросил меня: „вы какой национальности?". Мой товарищ ответил: „он турок".

Примечание. Когда сказуемым авторской речи является глагол *„demek"* в одной из форм, то *diye* во избежание повторения не ставится, напр.: *Haci Kalfa „vollar maşallah emindir ama ne olur ne olmaz yüzünü acma!" demişti* (R. N. Güntekin, Çalıkuşu) 'Хаджи Калфа сказал: „дороги, слава богу, безопасны, но, на всякий случай, лицо (свое) не открывай!".

2. *diye* с предшествующими формами повелительного (чаще 3-го л.) или желательного наклонения при разных подлежащих в главном и придаточном передает содержание придаточных предложений цели: „чтобы"; „для того чтобы".

---

[1] Старая турецкая мера веса, равная 1225 г.

[2] Старая турецкая мера веса, равная одной четырехсотой части окка, т. е. 3.06 г.

Примеры:

Kokmasın diye gömüverdiler (Y. K. Karaosmanoğlu. Yaban) 'Они поспешно похоронили (его), чтобы он не разлагался'.

fırıncıdan ekmek alsın diye kendisini gönderdim 'я послал его с тем, чтобы он купил в булочной хлеб' (Магазаник. Тур.-русск. словарь).

Ne diye böyle koşarak gidiyorsun? Vapura yetiseyim diye (M. Baha)[1] 'Почему (*ne diye* = *niçin*) ты так торопишься? (досл.: 'бегом идешь'); для того, чтобы поспеть на пароход'.

Avukat Hacı Namık Efendi kâğıtlarım uçmasın diye zümrüt bir kemeriyeye benziyen küçük dükkânının camlarını indirdi (Ö. Seyfettin. Rüşvet) 'Адвокат Хаджи Намык Эфенди, для того чтобы не разлетелись его бумаги (досл.: 'говоря пусть не разлетятся мои бумаги') опустил стекла своей маленькой, похожей на зеленую беседку, лавки'.

Misal olsun diye soruyorum: sen kimsin? (газ.) 'Примера ради, спрашиваю: ты кто?'

Примечание. Иногда в этой позиции вместо *diye* употребляется деепричастие на *ken* от *demek — derken*, напр.: *otomobilden sakınayım derken tramvaya çarptı* (M. Baha, 267).

3. *diye* с предшествующей спрягаемой формой имеет значение: „под (тем) предлогом, что ...“

Примеры:

bu gün ders yoktur diye mektebe gitmedi 'он не пошел сегодня в школу под тем предлогом, что нет занятий' (Магазаник. Тур.-русск. словарь).

Yalnız bir defa Büyük Hoca yalan söyledim diye kuru ve kemikten ellerile sol kulağımı çekmişti (Ö. Seyfettin, Гордл.) 'Только однажды, великий Ходжа, под предлогом, что я сказал неправду, отодрала меня за левое ухо своими сухими и костлявыми руками'.

Ahmet Rıza Bey, günün birinde sadrâzam olacakmış diye her gördüğüm yerde eteğini mi öpecekmişim? (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'Не стану же я целовать полы его одежды, всюду где бы я его ни встретил, под тем предлогом, что Ахмед Рыза-бей в один (прекрасный) день, может быть, сделается великим везиром'.

Şivesinden hakikatı anlıyacaklar diye bütün gün ağzı kilitli dolaşmak lüzumunu hissediyordu (ibid.) 'Он чувствовал необходимость бродить весь день с закрытым ртом, под тем предлогом, что по его акценту смогут узнать правду' (о его национальности).

§ 580. Иногда *diye* замыкает придаточное дополнительное предложение.

Примеры:

Fakat bu izah ta sizi tatmin etmiyecek diye korkuyorum (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'Но я боюсь, что (*diye*) это объяснение тоже не удовлетворит вас'.

Yorulurum diye korkuyorsun değil mi, baba? Nevin, bir hasta oldu diye çürüklüğe mi atıldı sanıyorsun (R. N. Güntekin. Bir yudum su) 'Ты боишься, что (*diye*) я устану, не так ли, папа?

[1] Ср.: J. Deny. Grammaire..., p. 916.

Уж не думаешь ли ты, что Невин, благодаря тому, что (*diye*) немного заболел, совсем стал гнилушкой?'

Kaptan sarhoş olur da bir kazaya uğraşırız diye korkma!.. (R. N. Güntekin. Eski hastalık) 'Не бойся, что капитан опьянеет и мы попадем в беду'.

Ср. еще: *Kızını büyük ticarethanelerden birine kâtip diye yerleştirmişti* (Ö. Seyfettin. Perili köşk) 'Дочь свою он устроил секретарем (*kâtip diye=kâtip olarak*) в один из больших торговых домов'.

Yanlışın var, ben Emine diye bir kız tanımıyorum (Y. K. Karaosmanoğlu. Yaban) 'Ты ошибаешься, я не знаю никакой девушки по имени (*diye*) Эмине'.

§ 581. Деепричастие на *-(y)alı...* (§ 344), передавая содержание придаточного предложения обстоятельства времени, указывает на исходный пункт во времени, с которого началось действие. При разных подлежащих в обоих предложениях оно выражается именем или соответствующим личным местоимением.

Примеры:

Ben mektubunuzu alalı iki gün oldu 'Прошло два дня с тех пор, как я получил ваше письмо'.

Biz onu görmiyeli üç sene oluyor 'Прошло три года с тех пор, как мы его не видели'.

Bugün „Serveti Fünun"u tesis edeli kırk, ben gazeteciliğe intisap edeli kırk üç sene oluyor (Гордлевский. Хрестоматия, стр. 95) 'Сегодня исполняется сорок лет с тех пор, как организовалось (общество) Serveti Fünun и сорок три года с тех пор, как я занимаюсь (связан с) журналистикой'.

§ 582. Это деепричастие иногда сопровождается послелогом *beri* как с предшествующим исходным падежом, так и без него, подчеркивая момент начала действия.

Примеры:

o şehrimizden gideli (den) beri ona raslamadım 'с тех, пор как он уехал из нашего города, я не встречался с ним'.

siz bize gelmiyeli (den) beri üç aydan ziyade oldu 'с тех пор, как вы не были у нас, прошло больше трех месяцев'.

§ 583. Деепричастию на *-(y)alı* может предшествовать форма прошедшего-категорического времени от той же основы в любом числе и лице, которая выполняет функции подлежащего.

Примеры:

Buraya girdik gireli peri masallarından başka bir şey işittik mi? (Ö. Seyfettin. Perili köşk). 'С тех пор, как мы переселились сюда, разве мы слышали что-нибудь, кроме сказок о привидениях?

Kendimi bildim bileli reyimi daima anticlerical (sic!) *fırkalara vermişimdir* (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'С тех пор, как я познал себя, я всегда отдаю[1] свой (собств. мой) голос антиклерикальным партиям'.

[1] Досл.: 'отдавал и отдаю'.

§ 584. Деепричастие на *-(y)ınca* (§ 345) передает содержание придаточного предложения времени, вслед за действием которого непосредственно, но без связи с ним, следует действие, выраженное главным глаголом, что по-русски переводится: „как только..., лишь только... едва...“ (при однократном случае), „всякий раз, когда...“ (при многократном случае). При разных подлежащих необходимо в придаточном ставить местоимение или соответствующее имя.

Примеры:

odaya girince oturdu ‘как только он вошел в комнату, сел’.
bu görünce şaşakaldım ‘едва увидел это, я остолбенел’.
Yataktan kalkınca sedire uzanıyorum. Sedirden kalkınca yatağa giriyorum (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) ‘Как только я встаю с постели, я разваливаюсь на тахте, как только встаю с тахты, ложусь в постель’.

§ 585. Из приведенных (в § 584) примеров нетрудно установить, что деепричастие на *-(y)ınca* очень близко по значению к деепричастию на *-dıkça||-tıkça* (§ 589), форме на *-dıktan sonra* (§ 608) и даже к деепричастию на *-(y)ıp* (§ 569); ср.: *görüp = görünce şaşakaldım*).

Ср. еще: *Pek âlâ, senin bu işine bakayım, kaybedince darılmıyacaksın!* dedi (Ö. Seyfettin. Rüşvet) ‘Ладно, — сказал он, — я возьмусь за твое дело, а когда (= а если) проиграешь, ты (на меня) не сердись!’

§ 586. Деепричастие на *-(y)ınca* от отрицательной основы передает предшествующее действие, неисполнение которого обусловлено другим действием, т. е. главным глаголом, который также стоит в отрицательной форме. В этих случаях деепричастие переводится речением „до тех пор пока не...“

Примеры:

Ben gelmiyince bir yere gitme! ‘Никуда не уходи, пока я не приду!’
Gemiye binmeyince navlun verilmez ‘До тех пор пока не сядут на корабль, деньги за проезд не платят’ (посл.).
Kul bunalmayınca Hızır yetişmez. Gece olmayınca yıldız görünmez (M. Baha. 257) ‘Пока раб не задохнется, Хызыр не придет ему на помощь. Пока не настанет ночь, звезд не видно’.

§ 587. Это деепричастие в форме дательного падежа в сочетании с послелогом *kadar* (§ 463) или его архаичными синонимами *dek||değin* выражает (по функции послелога) предел во времени, по-русски: „до тех пор, пока (не)...“ (Ср. с отрицательной формой деепр. на *-dıkça*, § 591).

Примеры:

Ben gelinceye kadar bekle! ‘Жди пока я не приду!’
Yatağa yattığım zaman bile uyuyuncaya kadar derslerimi düşünürüm (İbr. Necmi, T. Gr., I, 88) ‘И даже когда я ложусь в постель, я думаю, пока не засну, о своих (досл.: ‘моих’) уроках’.
Bankadan, sigortadan, dostlardan son kredisini tüketinceye kadar mutemadiyen borç almış! (газ.) ‘Оказывается, он непрестанно брал в долг в банке, в страховом обществе, у друзей, пока не исчерпал до конца свой кредит’.

§ 588. Грамматические синонимы деепричастия на *-(y)ınca.*

Действие, выраженное деепричастием на *-(y)ınca*, может быть синонимично передано:

1. Вопросительной формой прошедшего-категорического времени (§ 292), причем сами эти формы, передавая содержание придаточного предложения времени („как только...", „едва..."), утрачивают значение прошедшего времени и, в отношении времени, переводятся в соответствии со временем главного глагола. Подлежащее придаточного предложения передается личным аффиксом при форме прошедшего-категорического времени.

Примеры:

Bunu gördü mü gülüverdi 'как только увидел это, он принялся смеяться'.

...köşesini döndünüz mü sağdaki caddeye sapacaksınız (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) ...как только завернете за угол, вы должны будете свернуть в улицу, направо'.

...yemeklerle dolu liğenler getirilip[1] *ortaya kondu mu ne yapacağımı bilemiyorum* (Y. K. Karaosmanoğlu. Yaban) '...как только приносят и ставят на середину (стола) чашки, наполненные едой, я не знаю (досл.: 'я не могу знать'), что мне делать'.

Bir ağızdan okumağa başladık mı, ne olursa olsun, ben de karışır, bağırmağa başlardım (Ö. Seyfettin. Falaka) 'Как только мы все сразу начинали читать, — будь что будет, — я тоже присоединялся и начинал кричать'.

Примечание. Как видно из приведенных примеров, сложно-сочиненное предложение (*gördü mü gülüverdi*) передает содержание сложно-подчиненного, что подтверждает тот тезис, что одним путем развития сложно-подчиненных предложений в турецком языке является соединение двух простых предложений, из которых первое становится подчиненным (§ 547).

2. Формой на *-dık* || *-(y)acak* в соединении с послелогом *gibi* (§ 623, 1).

Пример:

Bunu gördüğü gibi (= *gördü mü*) *gülüverdi* 'Как только увидел это, он принялся смеяться'.

3. Повторным употреблением положительной и отрицательной форм причастия настоящего-будущего времени (§ 674). Подлежащее в этом случае передается местоимением или соответствующим именем.

Пример:

O bunu görür görmez (= *gördü mü, gördüğü gibi*) *gülüverdi* 'Как только увидел это, он принялся смеяться'.

4. Формой усеченного инфинитива (§ 647, 3) с аффиксами принадлежности и с послелогом *ile* (*-masile, -mesile*). Эта форма, передавая содержание придаточного предложения времени, указывает на одновременность, параллельность двух действий („одновременно с тем, что...", „как только...", „едва...") в плане временном и логическом.

---

[1] *getirilip* = *getirildi mi* (§ 569, 2).

Примеры:

Doktor Hikmet'in eğilmesiyle[1] *doğrulup uzaklaşması bir oldu* (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'Едва доктор Хикмет согнулся, он тотчас выпрямился и удалился'.

... Muş bu yılda yeni elektrik fabrikasının faaliyete geçmesile ışığa kavuşmuş bulunuyor (газ.) '... г. Муш в этом году, с пуском в ход (как только пустят в ход) новой электростанции, получает свет'.

Tellal gelir: „Efendi! bu merkebi kimse almaz..." demesile hoca: „zaten ben de onu satmak için getirmedim..." demiştir (Letaifi Nasrettin Hoca. Deny, Gr., § 1399) 'Приходит барышник, и как только он сказал (одновременно с его говорением): „Эфенди! этого осла никто не купит", ходжа (Наср-эд-дин) ответил (досл.: 'сказал'): „собственно говоря, я ведь привел его не для того, чтобы продавать"'.

Послелог *ile* при усеченном инфинитиве, как и в других случаях, может быть усилен словом *beraber* (§ 441).

Пример:

Onun söylemesile beraber odadan çıktık 'Как только он сказал (одновременно с его „говорением"), мы вышли из комнаты'.

5. Повторным употреблением положительной и отрицательной форм прошедшего-категорического времени от одной и той же основы.

Пример:

Efendim! dedim demedim, bir bağırtı daha gürledi 'Не успел я сказать: „Эфенди!", как прогремел еще окрик' (Гордлевский. Грамматика, стр. 143).

§ 589. Деепричастие на *-dıkça* || *-tıkça* (§ 346), передавая содержание придаточного предложения времени, выражает:

1. Постепенность совершения действии: „по мере того, как..." или многократность: „всякий раз, как..."

Примеры:

Boynumdaki süslü cüz kesesine baktıkça sevinirdim. Mektep, hususile Hoca Efendi gözünün önüne geldikçe keyfim kacardı (Muallim Naci, Гордл.) 'Я радовался, всякий раз, как я смотрел на свой нарядный мешочек (для книг), что (висел) у меня на шее. (Но) по мере того, как я подходил к школе и, особенно, Ходжа-эфенди (досл.: 'к глазах Ходжи-эфенди'), настроение у меня портилось'.

Filim arasıra koptukça yahut eskilikten silinmiş bazı kısımları farkedilmez bir gölge halini aldıkça bu adam onlara dönerek lâtifeler yapıyordu (R. N. Güntekin. Eski hastalık), 'Всякий раз, когда лента фильма, обрывалась или когда некоторые ее части, стершиеся от долгого употребления (*eskilik*), принимали вид расплывшихся (досл.: 'неразличаемых') теней, этот человек, обернувшись к ним, острил'.

---

[1] О начертании *-mesiyle* || *-mesile* см. § 61.

2. Логическую связь между двумя действиями: „пока...“, а иногда временную связь: „когда...“

Примеры:

...gözlerimiz gördükce, dimağlarımız düşündükçe kalplerimiz çarptıkça onu nasıl bir an bile unutabiliriz (газ.), 'пока видят наши глаза, пока (способен) мыслить наш мозг, пока бьются наши сердца', как мы можем, хоть на миг, забыть его.

Rüzgâr estikçe dehşette zelzeleyi andırdı. Gök gürledikçe küreiarz inliyor zannolunurdu. Şimşek çaktıkça her bulut şule saçan bir yanardag gibi görünürdü (N. Kemal. Rüya) 'Когда дул ветер, по ужасу (своих порывов) он напоминал землетрясение. Когда гремел гром, казалось, стонет земля (досл.: 'земной шар'). Когда сверкала молния, каждое облако представлялось вулканом, извергающим пламя'.

§ 590. При необходимости выразить сильно акцентированную многократность, деепричастию на *-dıkça* предшествует местоимение *her* 'всякий' (ср. *her gel -dikte*, § 607).

Пример:

o her geldikçe 'всякий раз, когда он приходил'

§ 591. Деепричастие на *-dıkça || -tıkça*, образованное от отрицательной основы или основы с формой невозможности, выражает не постепенность совершения действия, а определенную логическую связь между двумя действиями, имея нередко условный оттенок.

Примеры:

İşlerimi bitirmedikçe gitmem 'Я не уйду, пока не закончу своей работы'.

O gelemedikçe burada kalırım 'Я останусь здесь, пока он не сможет притти'.

§ 592. Деепричастие на *-dıkça || -tıkça*, за которым следует спрягаемая форма глагола, образованная от той же (что и деепричастие) основы, указывает на постепенное усиление действия: „все более и более...“

Примеры:

Havalar soğudukça soğuyor 'Погода становится все более и более холодной'.

Yusuf Efendinin musikisi bana sardıkça sarmıştı (M. Baha, 272) 'Музыка Юсуфа-эфенди все более и более захватывала меня'.

§ 593. Деепричастия на *-dıkça || -tıkça* от глаг. *olmak — oldukça* и от глаг. *gitmek — gittikçe*, на ряду с основным значением, употребляются в качестве наречий: *oldukça* 'довольно', 'достаточно', *gittikçe* 'постепенно', 'все более и более'.

Примеры:

Bu çocuk oldukça iyi okuyor 'Этот ребенок довольно хорошо читает'

Gittikçe hava fenalaşmaktadır 'Постепенно погода ухудшается'.

§ 594. Деепричастие на *-madan* (347) передает содержание придаточного предложения, вводимого союзными речениями.

1. „без того, чтобы...", нередко являясь синонимом деепричастия на *-(y)arak* (§ 572), образованного от отрицательной основы (*almıyarak* 'не беря' = 'без того чтобы брать'), причем различие между ними часто количественное: при деепр. на *-madan* между действиями имеется значительно больший временный промежуток, чем при деепр. на *-(y)arak*.

Примеры:

Elindeki kâğıda bakmadan söyliyordu (M. Baha, 264) 'Он говорил, не глядя (без того чтобы глядеть) на бумагу, которая была у него в руке'.

Mehmet Ali bana hiçbir söz söylemeden aşağıya atladı (ibid.) 'Мехмед-Али, не говоря (досл.: 'без того чтобы сказать') мне ни слова, спрыгнул вниз'.

Yorulmadan oturacak, acıkmadan yiyecek, susamadan içecek, görmeden bakacak ve işitmeden dinliyecektir (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'Он должен будет садиться, не устав, есть, не проголодавшись, пить, не ощущая жажды, смотреть, не видя, прислушиваться, не слыша'.

...tayyareciler Haleb'e uğramadan doğruca Bagdad'a uçacaklar (газ.) '...летчики, не снижаясь (досл.: 'не заходя') в Алеппо, полетят прямо в Багдад'.

2. „прежде чем..." в этом значении чаще с послелогом *evel* (*-madan evel, -meden evel*).

Примеры:

Yağmura tutmadan evel gidelim! 'Пойдем-ка, пока не попали под дождь!'

Kendileri avdet etmeden çıkmamamızı tenbih ederek çekilip gittiler (Ah. Şükrü, Гордл.) 'Они, отойдя, ушли, предупредив нас, чтобы мы не выходили (из ванн), пока они (прежде чем они) не вернутся'.

Biz daha avlunun kapısından girmeden Hoca Efendinin bulunup bulunmadığını şöyle bir bakar, anlardık (Ö. Seyfettin. Falaka) 'Мы, еще не войдя (прежде чем войти) в ворота двора, взглянув этак разок, узнавали, здесь Ходжа-эфенди или нет'.

§ 595. В двух указанных выше значениях употребляется и другая форма этого деепричастия: 1) *-mazdan, -mezden*; 2) *-mazdan evel*[1] || *önce, -mezden evel* || *önce.*

Примеры:

Ayı vurulmazdan derisi satılmaz (Deny. Gr., p. 1040) 'Не убив медведя (пока не убьют), шкуру его не продают' (посл.).

Girmezden evel çıkacağını düşün! (ibid.) 'Прежде чем войти, подумай о том как выйдешь'.

---

[1] Иногда *evel* заменяется его турецким синонимом *önce.*

...Askeri rüştiyesine girmezden evel bir aralık Mülkiye rüştiyesinde okumuştu (газ.) 'Прежде чем поступить в военную школу, он учился некоторое время в Mülkiye.[1]

Примечание. Между деепричастием и послелогом *evel* || *önce* может быть вставлено слово, указывающее на промежуток времени, протекавший между двумя действиями, напр.: *ben gitmezden iki hafta evel* || *önce* 'за две недели до того как я уехал'.

§ 596. В ряде случаев образования на *-madan* перешли в разряд простых наречий.

Пример:

Sezdirmeden, göz ucuyla tekrar ayni noktaya bakıyorum (Y. K. Karaosmanoğlu. Yaban) 'Незаметно, уголком глаза, я опять смотрю в ту же точку'.

Ср. еще: *durmadan* 'безостановочно', *gecikmeden* 'немедленно', *istemeden* 'нехотя'.

§ 597. Деепричастие на *-maksızın* (§ 348), передавая содержание придаточного предложения образа действия, по значению совпадает с деепричастием на *-(y)arak* (§ 572) от отрицательной основы, причем, если в деепричастии на *-(y)arak* „указывается на сопровождающие (или отсутствующие) обстоятельства при главном действии", то деепричастие на *-maksızın* „устанавливает субъективную зависимость (связь) между действиями".[2] Иногда это деепричастие является синонимом деепричастия на *-madan* (§ 594).

Примеры:

Hiç birşey söylemeksizin gitti 'Не сказав ничего, он ушел'.
Vakit kaybetmeksizin...köye koştu (газ.) 'Не теряя времени, ...он поспешил в деревню'.
...genç adam hiç bir cevap vermeksizin başını salladı (Y. K. Karaosmanoğlu. Nur Baba) '...молодой человек, не давая никакого ответа, покачал головой'.
O cevap vermeksizin ve veda eylemeksizin odadan çıkmıştır 'Не отвечая и не прощаясь, он вышел из комнаты'.
...hiç sebep olmaksızın ateş edildi (газ.) 'без всякой причины был открыт огонь'.
Kimseye görünmeksizin buraya geldim (İbr. Necmi. Gr. II. 170) 'Я пришел сюда, не будучи никем замечен'.

§ 598. Деепричастие на *-(i)ken* (§ 349) передает содержание придаточного предложения времени.

Это деепричастие передает действие, во время которого и параллельно которому происходит другое действие, выраженное главным глаголом, что:

1. При разных подлежащих (в придаточном и главном) передается по-русски: „в то время как...", „когда", т. е. является синонимом форм: *-dıkta* (§ 606), *-dığında* (§ 618), *-dığı vakit* (§ 620).

---

[1] *Mülkiye* (*mektebi*) — школа по подготовке гражданских чиновников.
[2] В. А. Гордлевский. Грамматика..., стр. 128.

Примеры:

Kebap pişirken uyumak olmaz 'Когда готовится кебаб, спать нельзя' (посл.).

Filhakika yanımdan geçerlerken genç kızın onu azarladığını işitiyorum (R. N. Güntekin. Bir aşkın tarihi) 'В самом деле, когда они проходят мимо меня, я слышу, что молодая девушка укоряет его'.

Züleyha'nın motörde yatarken, Tophane iskelesine çıkarılırken, imdat otomobiline bindirilir ve hastaneye sokulurken alınmış muhtelif resimleri vardı (R. N. Güntekin. Eski hastalık) '(в газетах) были (помещены) различные фотографии Зюлейхи, снятые в то время, когда она лежала в моторном боте, когда ее выносили на пристань Топхане, когда усаживали в автомобиль скорой помощи и когда вносили в больницу'.

Bu eserde de Mimar Sinan'ın vefat tarihi 996 olacak iken 986 gösterilmiştir (Ah. Refik. Mimar Sinan) 'В этой работе дата смерти архитектора Синана указана под 986 г. х., в то время как должно быть — 996'.[1]

2. При одинаковых подлежащих (в придаточном и главном), деепр. на *-(i)ken* передает содержание придаточного предложения образа действия, являясь синонимом деепр. на *-(y)arak* (§ 572).

Примеры:

Bir vapur Çanakkale boğazından çıkarken fırtına yüzünden karaya oturdu (газ.) 'Пароход, выходя из Дарданелл, вследствие шторма, сел на мель'.

Tarlada çapa çapalarken, evde yemek pişirirken derede çamaşır yıkarken durmaksızın şarkı çağırır (Y. K. Karaosmanoğlu. Yaban) 'Работая в поле мотыгою, варя дома пищу, стирая в ручье белье, она непрестанно поет песни'.

Hoca bir gün çorba içerken ağzını yanmaya başlayınca sokağa fırlayıp aman!, karnımda yangın var diye feryada başlar (Hoca Nasrettin) 'Ходжа (Наср-эд-дин) однажды, кушая (*içerken*) суп, едва начав (*başlayınca*) обжигать (супом) свой рот, выскочил[2] (*fırlayıp=fırlar ve*) на улицу и принялся кричать: „караул! у меня в животе пожар!"'.

3. Действие, противопоставляемое главному действию, по-русски: „между тем как, хотя...".

Примеры:

Gitmesi lâzım gelir iken gitmek istemedi 'Хотя он и должен был уходить, он не захотел уйти'.

Sen hiç birşey işitmezken bu haberi nasıl işittin? 'Каким образом услышал ты эту весть, между тем как ты обычно ничего не слышишь' (Гордлевский. Грамматика, с. 130).

§ 599. Деепричастие на *-(i)ken* может соединяться также и с именами (в неопределенном или местном падежах), сохраняя указанные выше значения.

---

[1] 996 год по хиджре — 1558 г. н. э.

[2] В тексте для живости речи наст.-буд. вр.

Примеры:

Ben evdeyken (*evde iken*)... 'Когда я был дома...'

O benden daha yaşlı iken daha genç görünüyor (M. Baha, s. 88) 'В то время как он значительно старше меня, выглядит значительно моложе'.

Evim varken ne diye otelde yatacaktım? (газ.) 'Почему (*ne diye*=*niçin*, § 579, 2) я должен ночевать в отеле, когда у меня есть (свой) дом?'

§ 600. Форма на *-dık*||*-(y)acak* в сочетании со словом *halde* (*-dığı halde*, § 627) в одном из своих значений, является синонимом деепричастия на *(i)ken*.

Пример:

Zeyd keyfsiz olduğu halde (=*keyfsiz iken*) *İstanbul'a gitti* (Abdurrahman Sürreya, Mizan-ul belâgat) 'Зейд, будучи болен (в то время, как был болен), поехал в Стамбул'.

§ 601. Деепричастие на *-casına* (§ 350) выражает притворство, кажущееся действие или попытку совершения действия, по-русски: „словно...", „как будто...", являясь синонимом послелога *gibi* с предшествующей причастной формой (§ 557).

Примеры:

Ben ağlarcasına bir tavru müsterhimane ve hazin bir sesle dedim... (Muallim Naci, Гордл.) 'Я, делая вид что плачу, жалобно, печальным голосом сказал...'

Rüzgâr bütün gece kudurmuşcasına esti (M. Baha, 217) 'Ветер, словно обезумев, дул всю ночь'.

...genç adam, dayanılmaz bir cazibeye tutulmuşcasına hemen hesahını ödedi... (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) '...молодой человек, словно охваченный непреодолимой силой притяжения, тотчас заплатил по счету...'

§ 602. Это деепричастие может присоединяться к форме модальности на „*-mış*".

Пример:

...ciddî bir şey yapıyormuşcasına oturuyordular (Y. K. Karaosmanoğlu. Nur Baba) '...они сидели (с таким видом), словно делали что-то важное'.

§ 603. Деепричастие на *-casına*, соединяясь с именами, сохраняет указанное значение (ср. с послелогом *gibi*, § 457).

Примеры:

Mahpuslar... odaların kapılarına çılgıncasına vuruyorlardı (газ.) 'Заключенные..., словно безумные, стучали в двери камер'.

Çocukçasına (*-çocuk gibi*) *hareket etti* 'Он поступил по-ребячьи (словно, как ребенок)'.

Ahpapçasına ayrıldık 'Мы расстались как друзья (по-дружески)'.

Kendisi de ocağında yaz kış sönmemecesine çıra kütükleri alevlenen misafir odasına yolcuyu yerleştirdi (R. Halit, Гордл.) 'А сам он поместил путника в комнату для приезжающих, в очаге которой горели поленья, которые, казалось, не угасали ни летом, ни зимой'.

ФОРМА НА *-dık* || *-(y)acak*

§ 604. Содержание большинства придаточных предложений передается при помощи формы на *-dık* || *-(y)acak*.

Форма на *-dık*, а равным образом и форма на *-(y)acak* является особым отглагольным именем, сохраняющим в себе „причастность" к глаголу (различие по временам и лицам) и к имени (склонение). „Таким образом единая форма на *-dık* недифференцировано передает: 1) две части речи, восходящие к глаголу: существительное и прилагательное-причастие, 2) два времени: настоящее и прошедшее, а также 3) два залога: действительный и средне-страдательный".[1] Форма на *-(y)acak* отличается от формы на *-dık* лишь по одному второму пункту: *-(y)acak* передает только будущее время. Из сказанного следует, что „форма на *-dık* в своем первоначальном виде... могла означать:

aldık 1. взятие $\frac{\text{теперь,}}{\text{прежде}}$ 2. $\frac{\text{берущий,}}{\text{взявший}}$ 3. $\frac{\text{беромый.}}{\text{взятый}}$[2]

Эта специфическая природа формы на *-dık* || *-(y)acak* делает ее „вторым центром" предложения, центром, передающим содержание придаточного предложения.

Основными типами придаточных предложений, передаваемых с помощью формы на *-dık* || *-(y)acak*, являются: 1) придаточные определительные (по-русски с косвенным падежом относительного местоимения), 2) придаточное дополнительное, в первом случае форма на *-dık* || *-(y)acak* выступает как прилагательное, во втором как существительное. Все другие типы придаточных, как это будет видно из дальнейшего изложения, являются развитием указанных типов.

Предложение, выраженное формой на *-dık* || *-(y)acak*, как в „определительной", так и „дополнительной" функциях, может оказаться в середине главного предложения, разбивая его на две части. В этом случае члены главного предложения, стоящие впереди, отделяются запятой от членов предложения, связанных с формой на *-dık* || *-(y)acak*, напр.: *gazeteler, komisyonun geldiğini yazıyor* 'газеты пишут, что комиссия прибыла'. После формы на *-dık* || *-(y)acak* запятая не ставится.

Рассмотрим все возможные случаи употребления формы на *-dık* || *-(y)acak*, обозначая их аналитически: *-dık*, *-dıkta*, *-dığı* и т. п.

-dık

§ 605. Форма на *-dık* в безаффиксальной форме чаще образуется от отрицательной основы, имея значение причастия; в этом виде форма на *-dık* употребляется очень редко (§ 185, 2).

Примеры:

balta görmedik orman 'девственный лес' (досл.: 'лес, не видевший топора').

---

[1] Н. К. Дмитриев. Строй тур. яз., с. 44.

[2] Ibid., с. 45.

Beklenmedik bir zamanda bu... şenlikler(i) birdenbire duruvermişti (R. N. Güntekin. Eski hastalık) 'В самое неожиданное время эти празднества вдруг прекратились'.

-dıkta[1]

§ 606. Форма на *-dık* в местном падеже (*-dıkta* и т. п.) передает содержание придаточных предложений времени, указывающих на момент совершения действия, по-русски: „когда". Действующее лицо выражается соответствующими местоимением или именем. Время действия определяется по главному глаголу.

Примеры:

Bunu gördükte şaşakaldı 'Когда он увидел это, сильно удивился'.
O buraya geldikte ben burada değildim 'Когда он пришел сюда, меня здесь не было'.

§ 607. Форма на *-dık* в местном падеже с предшествующим местоимением *her* 'всякий', 'каждый' выражает повторяемость, многократность действия.

Пример:

Ben her gittikte onu orada görürüm 'Всякий раз когда иду, я вижу его там'.

-dıktan sonra

§ 608. Форма на *-dık* в исходном падеже с послелогом *sonra* (§ 471) передает содержание придаточного предложения времени, по-русски: „после того как..."

Примеры:

Mektubu yazdıktan sonra postaya gitti 'После того как написал письмо, он пошел на почту'.
Ben evden çıktıktan sonra yağmur yağmağa başladı 'После того как я вышел из дома, начался дождь'.

-dıktan başka

§ 609. Форма на *-dık* в исходном падеже с послелогом *başka* (§ 468) или *maada* имеет значение: „кроме того, что...", „исключая того, что..."

Примеры:

ben yazdıktan başka 'кроме того, что я написал...'
o bunu yaptıktan başka 'кроме того, что он сделал это...',

-dığı ||-(y)acağı[2]

§ 610. Форма на *-dık||-(y)acak* с аффиксами принадлежности в позиции перед существительным, являясь определением, передает

[1] Другие фонетические варианты: *-dikte, -dukta, -dükte || -tıkta, -tikte, -tukta, -tükte.* В дальнейшем, для краткости, приводится лишь один вариант.

[2] С аффиксом принадлежности любого лица. В заголовках даем для краткости лишь 3-е лицо.

содержание придаточных определительных предложений, в которых относительное местоимение по-русски стоит в косвенном падеже, за исключением родительного падежа. При относительном местоимении в именительном и родительном падежах употребляются причастные формы (§ 549).

Действующее лицо передается аффиксом принадлежности, присоединяемым к форме на *-dık* || *-(y)acak*, причем, как обычно, аффиксы принадлежности могут быть дополнены формой родительного падежа личных местоимений (ср. *babam* и *benim babam*). При действующем лице, выраженном именем, форма связи между действующим лицом и *-dık* || *-(y)acak* остается та же, т. е. имя стоит в форме родительного падежа, составляя с формой на *-dık* || *-(y)acak* конструкцию изафета.

Примеры:

(benim) okuduğum kitap... 'книга, которую я читаю || читал...
çocuğun yazdığı mektup... 'письмо, которое пишет || написал ребенок...'
Babamdan aldığım kitapları okuduktan sonra arkasdaşlarıma verdim 'Книги, которые я получил от своего (досл.: 'моего') отца, после того как прочитал, отдал своим (моим) товарищам'.
...12 yaşında Mehmet Bahar bizzat yaptığı tüfekle oynarken sağ bacağından ağırca yaralanmıştır (газ.) '...двенадцатилетний Мехмед Бахар, играя ружьем, которое он сам сделал, был тяжело ранен в правую ногу (об. исх. п. см. § 709, 5).

§ 611. Форма на *-dık* || *-(y)acak* от непереходных глаголов переводится в соответствии со значением основы глагола, причем местоимение „который" по-русски чаще стоит с предлогом.

Примеры:

gezdiğim bahçe... 'сад, по которому я гуляю || гулял...' (досл.: 'сад, который я гулял || гуляю...)
girdiğimiz oda... 'комната, в которую мы вошли...'
Gideceğimiz vapur yeni yapılmıştır (газ.) 'Пароход, на котором мы поедем, только что построен'.

-dığını, -dığına, -dığından || *-(y)acağını, -(y)acağına, -(y)acağından*

§ 612. Форма на *-dık* || *-(y)acak* с аффиксами принадлежности в косвенном падеже передает содержание придаточного дополнительного предложения.

Падеж при форме на *-dık* || *-(y)acak* зависит от главного глагола.

Примеры: *-dığını* || *-(y)acağını*

düştüğünü gördüm 'я видел, что он упал'.
geleceğinizi bildim 'я знал, что вы придете'.
Onlara, İstanbul'un dört devletin askəri işgalî altında olduğunu, İzmir'in tâ Bursa'ya kadar Yunanlılar tarafından istilâ edildiğini, Adana'dan henüz Fransızların el çekmediğini, Urfa'da, Ayıntap'ta kanlı hâdiseler cereyan etmekte olduğunu haber veriyordum. (Y. K. Karaosmanoğlu. Yaban) 'Я рассказывал им, что Стамбул оккупирован войсками четырех держав, что Измир,

вплоть до самой Брусы, захвачен греками, что французы еще не отказались от Аданы, что в Урфе и Айынтапе происходят кровавые события'.

Validesi muşarileyhin Belh'ten ne suretle çıktığını hikâye ettikten sonra şimdi Mekke'de bulunduğunu haber alınmakta olduğunu söylemiş (Muallim Naci, Гордл.). 'Мать его, после того как рассказала (*hikâye ettikten sonra*) каким образом вышеупомянутый ушел (*çıktığını*) из Балха, сказала, что имеются (*alınmakta olduğunu*) сведения о том, что он сейчас находится (*bulunduğunu*) в Мекке'.

Onun kızardığını, açık yeşil gözlerinin dolduğunu görünce uzaktan ıstırap çekmeğe başladım (R. N. Güntekin. Sönmüş yıldızlar) 'Когда я увидела, что он покраснел (*onun kızardığını*), что его светло-зеленые глаза наполнились (слезами) (*dolduğunu*), я начала беспокоиться'.

Ahmed'in sokağa çıktığını, koştuğunu, terlediğini, nihayet hastalandığını hep gördük (Ah. Cevat. Osmanlı lisanı, s. 36) 'Все мы видели, что Ахмед выходил на улицу, бегал, вспотел, и что, в конце концов, заболел'.

Как видно из этих примеров, при одном главном может быть несколько придаточных предложений.

§ 613. *-dığına* || *-(y)acağına.*

Примеры:

Söyliyeceğine inanıyorum 'Я верю тому, что он скажет'.

Her dediğine kulak asmamalı (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'Не следует прислушиваться, ко всему тому, что он говорит'.

...sizin pişman olabileceğ mize de aslâ ihtimal vermiyorum (Nahit Sırrı) '...я ни в коем случае не допускаю (мысли), что вы будете сожалеть'.

Sermet Bey, gözu ile gördüğüne, kulağı ile işittiğine inanlardan değildi (Ö. Seyfettin. Perili köşk) 'Сермет-бей был не из тех людей, которые верят тому, что они видели (*gördüğüne*) своими глазами, тому, что они слышали (*işittiğine*) своими ушами'.

Hepsi, ne yapacağıma bakıyorlardı (Ö. Seyfettin. Falaka) 'все они смотрели, что я буду делать'.

§ 614. *-dığından* || *-(y)acağından*

Примеры:

Herkes sulhu arzu ediyor ve herkes sulhun bozulacağından korkuyor (газ) 'Каждый хочет мира и каждый боится, что мир будет нарушен'.

Gûya, gazete bulamadığını bunda mutlaka bulacağından eminmiş gibi hemen kabın alt tarafını çevirdi (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'Он тотчас перевернул нижний переплет (книги), словно был уверен, что в ней он непременно найдет то, чего он не мог найти в газете'.

Onun geldiğinden haberim yoktur 'У меня нет сведений о том, что он приехал'.

§ 615. Форма на *-dık||-(y)acak* с аффиксами принадлежности в косвенном падеже с предшествующими наречиями и местоимениями: *ne+* имя сущ. или прилагат.; *ne tarzda, ne şekilde, ne kadar, ne surette, ne zaman||vakit, ne derecede, nereden, nerede, nereye, ne halde, nasıl, niçin, hangi+* имя существительное или *kim* (в соотв. пад.)[1] передают содержание придаточных дополнительных предложений, содержащих косвенный падеж, т. е. „вопросительные предложения, поставленные в зависимости от глагола другого предложения".[2]

Примеры:

Valideleri çocuğun niçin geldiğini bunlara nakleder (M. Tevfik. İstanbul'da bir sene) 'Мать их рассказывает им, зачем пришел мальчик'.
... işlerin ne şekilde yapılacağı daha belli değildir '... еще неизвестно в какой форме будут сделаны (эти) дела'.
Nereye gittiğini bilmiyorum 'Я не знаю, куда он пошел'.
Onun hangi otele indiğini, nerede yemek yediğini, Paris'te ne yapmak niyetinde olduğunu soruyor (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'Он спрашивает о том, в каком отеле он остановился, где обедает, что предполагает делать в Париже'.

§ 616. Если главный глагол стоит в страдательной форме или если сказуемым является безличный оборот типа: „ясно", „очевидно", „известно" и т. п., то форма на *-dık||-(y)acak* стоит в неопределенном падеже.

Примеры:

... İstanbul vilâyetinin beş senelik bir faaliyet programı hazırladığı ve... şehir meclisine verildiği yazılmıştır (газ.) '...уже сообщалось (досл.: 'писалось'), что Стамбульский вилайет разработал пятилетнюю программу (досл.: 'программу пятилетней деятельности') и... передал (ее) в городской меджлис'.
Yarın gidecekleri malûmdûr 'Известно, что они завтра уедут'.

§ 617. Сказуемое придаточного дополнительного предложения, при главном сказуемом, имеющем значение „думать", „считать", „полагать" и т. п., передается спрягаемой формой изъявительного наклонения. Таким образом сложно-сочиненное предложение передает содержание сложноподчиненного предложения (§ 547). Ср. еще с вопросительной формой прошедшего-категорического времени (§ 679).

Примеры:

...köylüler, ölüyor sanarak... (Ö. Seyfettin, Гордл.)... 'крестьяне, думая, что он умирает...'
Gök gürledikçe küreiarz inliyor zannolunurdu (N. Kemal. Rüya) 'Когда гремел гром, казалось, что стонет земля' (досл.: 'земной шар').
...çürüklüğe mi atıldı sanıyorsun? (R. N. Güntekin. Bir yudum su) '... уж не думаешь ли ты, что он совсем стал гнилушкой'.

---

[1] И. В. Левин и Д. А. Магазаник. Материалы по турецкому синтаксису. Вып. № 1—2, стр. 4.
[2] В. А. Гордлевский. Грамматика..., стр. 141.

...kendisini evde yok dedirtti[1] (Y. K. Karaosmanoğlu. Yaban) 'Он приказал ему сказать, что (его) нет дома'.

Bu seyahati karısının reyine bırakıyor görünmekle beraber ...her şeyi hazirladığı anlaşılıyordu (R. N. Güntekin. Eski hastalık) 'Хотя и казалось, что он оставляет это путешествие на усмотрение своей жены, ... (однако) было ясно, что он уже все подготовил'.

Artık benim için çok söz söylemeğe ihtiyaç kalmadı kanaatindeyim (газ.) 'Я того мнения, что впредь для меня нет нужды говорить много слов'.

-dığında || -(y)acağında

§ 618. Форма на *-dık || -(y)acak* с аффиксами принадлежности в местном падеже передает содержание придаточного предложения времени, по-русски: „когда...". Форма *-dığında* отличается от формы *-dıkta* (§ 606) лишь наличием показателя действующего лица (аффиксы принадлежности).

Примеры:

geldiğimde (=*ben geldikte*) 'когда я пришел'

Bu kitabı okuyacağımızda onu size vereceğiz 'Когда мы прочитаем эту книгу, мы дадим ее вам'.

Çok hasta olduğunuzu işittiğimde size gelemezlik edemedim 'Когда я услышал, что вы сильно больны, я не мог не притти к вам'.

(С. К. Церуниан. Курс осм. разговоров).

§ 619. Эта форма с предшествующим местоимением *her* 'всякий', 'каждый' выражает повторяемость, многократность, по-русски: „всякий раз когда..." (ср. *her-dıkta*, § 607).

Пример:

Her yazdığımda (=*ben her yazdıkta*)... 'Всякий раз, когда я пишу || писал...'

-dığı || -(y)acağı + vakit || zaman || sırada...

§ 620. Форма на *-dık || -(y)acak* с аффиксами принадлежности с последующими словами, выражающими время (*vakit, zaman sırada, esnada*) или определенный отрезок времени (*an* 'момент', *gün* 'день', *saat* 'час' и т. п.) передает содержание придаточных предложений времени, напр.: *yazdığı vakit || zaman || sırada || esnada* 'когда он пишет || (на)писал' (ср. *-dıkta, -dığında*, § 606), *yazdığı anda* 'в тот момент, когда он пишет || (на)писал; *yazdığı günde* 'в тот день, когда он пишет || (на)писал' и т. п.

Нетрудно заметить, что сочетание *-dığı || -(y)acağı + vakit || zaman || sırada...* и т. п. ничем не отличается от конструкции типа: *okuduğu kitap...* 'книга, которую он читает || (про)читал...', т. е. является придаточным определительным предложением со специфическим определяемым.

Примеры:

Size geldiğim vakit (=*zaman || sırada || esnada...*) *ona rasladım* 'Когда я шел к вам, я встретился с ним'

---

[1] *de-dir-t-ti* — вдвойне понудительная форма (§ 247).

Mektubu yazdığım şu anda... 'В этот момент, когда я писал письмо...'

Mektubunuzu aldıkları anda çok sevindiler 'Они очень обрадовались, в тот момент, когда получили ваше письмо'.

Mudanya'ya vasıl olduğumuz zaman Mudanya'ya gitmenin Anadolu'ya girmek demek olmadığını anladık (Ah. Şükrü, Гордл.) 'Когда мы прибыли в Муданию, мы поняли, что поездка в Муданию (еще) не значит вступление в Анатолию'

...ben buraya geldiğim sıralarda o henüz burada bulunuyordu (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) '...в то время когда я приехал сюда, он был еще здесь'.

Yangın çıktığı esnada kolonide üç binden fazla erkek, kadın ve çocuk vardı (газ.) 'Когда возник пожар, в колонии было более трех тысяч мужчин, женщин и детей'.

...Paris'e ayak bastığı dakikadanberi hislerinde muayyen dir insicam kalmamıştı (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) '...с той минуты, когда он прибыл в Париж, в его чувствах не стало определенной стройности'.

İhtiyar dünyanın üzerinde hayat başladığı gündenberi insanlar tabiatle mücadele halindedirler (Servetifünun — Uyanış), 'С того дня, когда на старухе-земле началась жизнь, люди находятся в состоянии борьбы с природой'.

-dığından || *-(y)acağından* (*dolayı*).

§ 621. Форма на *-dık* || *-(y)acak* с аффиксами принадлежности в исходном падеже и с послелогом *dolayı* (§ 470) передает, по значению послелога *dolayı*, содержание придаточного предложения следствия („вследствие того, что..."). Послелог *dolayı* может быть опущен, в тех случаях, когда это не грозит смешением этой формы с придаточным дополнительным предложением (§ 612, 614).

Примеры:

Hasta olduğumdan (*dolayı*) *işe gidemedim* 'Вследствие того, что я заболел, я не мог пойти на работу'.

Politika işlerine karışmak istemediğinizden dolayı ...tebrik ederim (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'Так как вы не хотите вмешиваться в политические дела,... я поздравляю вас.

Ricamı kabul ettiğinizden, reddetmediğinizden dolayı sizi pişman etmemek İçin bütün kuvvetimle çalışacağım, emin olunuz! (Nahid Sırrı. Iki kız kardeş ve bir delikanlı, Ülkü, № 75, s. 226) 'Вследствие того, что вы согласились на мою просьбу и не отвергли ее, будьте уверены, я буду работать со всей моей силой, чтобы не (заставить) вас пожалеть (об этом)'.

Bununla beraber teklifler müzakereye esas olabileceğinden reddedilmemelidir (газ.) 'Вместе с тем не следует отвергать предложений, так как они смогут явиться основой для переговоров'.

-dığı || *-(y)acağı için*

§ 622. Форма на *-dık* || *-(y)acak* с аффиксами принадлежности в соединении с послелогом *için* (§ 449) передает содержание придаточных предложений причины: „так как...", „по причине того, что..."

Примеры:

Söz verdiğiniz için gitmelisiniz (Ah. Cevat. Yeni bir Gramer metodu..., s. 103) 'Вы должны итти, так как вы дали слово'.

Bunu pek iyi bildiğim ve nefsimde birçok defa tecrübe ettiğim için şimdilik size ismihas veremiyeceğim (Servetifünun — Uyanış) 'Сейчас я не смогу назвать (досл.: 'дать') вам имени, так как это очень хорошо знаю и так как я в своей душе много раз испытал это'.

Hatice hanım bu levhanın rezaletini görmemek için hemen gözleri kapadı. Fakat kulaklarının kapağı olmadığı için konuştuklarını duymamazlık edemedi (Ö. Seyfettin. Yüksek ökçeler) 'Хатидже-ханым, чтобы не видеть скандальность этой картины, тотчас закрыла глаза. Но так как уши у нее не были закрыты (досл.: 'так как уши ее крышки не имели', она не могла не слышать того, что они говорили'.

-dıgı || -(y)acağı gibi

§ 623. Форма на *-dık || -(y)acak* с аффиксами принадлежности в сочетании с послелогом *gibi* (§ 458) передает содержание:

1. Придаточного предложения времени, за совершением действия которого непосредственно следует действие, выраженное главным глаголом („как только"..., „лишь только...", „едва") (ср. с деепр. на *-(y)ınca*, § 588, и его синонимами).

Примеры:

Eve geldiğim gibi... 'Как только я пришел домой...'

Mektubu yazdığı gibi... 'Как только он написал письмо...'

2. Придаточного сравнительного предложения, в котором проводится сравнение по качеству (в зависимости от значения *gibi*).

Примеры:

istediğiniz gibi yazınız! 'пишите, как хотите!'

Bizim hareketimiz günü olduğu gibi birde yağmur yağarsa... 'А если еще пойдет дождь, как это было в день нашего выступления' (Гордлевский. Грамматика стр. 121).

Her harbin sonunda olduğu gibi bir taraf mağlûp olacak, öbür taraf kazanacak (газ.) 'Как и при окончании каждой войны, одна сторона будет побеждена, другая победит'.

-dığı || -(y)acağı kadar

§ 624. Форма на *-dık || -(y)acak* с аффиксами принадлежности в сочетании с послелогом *kadar* (§ 460—462) передает содержание придаточного сравнительного предложения, в котором проводится сравнение по количеству.

Пример:

istediğiniz kadar yazınız! 'пишите, сколько хотите!'

Из сравнения примеров: *isteğiniz gibi yazınız!* 'пишите как хотите!' (§ 623, 2), *istediğiniz kadar yazınız!* 'пишите сколько хотите!' отчетливо

видно различие в значении послелогов *gibi* и *kadar* и связанного с ними значения придаточных предложений.

Mümkün olduğu kadar çabuk gelinizl 'Приходите как можно скорее!'
Hizmetçi, avazı çıktığı kadar bağırarak yukarı koştu (Ö. Seyfettin. Perili köşk) 'Служанка, закричав во весь голос, побежала наверх'.
Herkesin bizden emin olduğu kadar biz de herkesten emin olmak istiyoruz (газ.) 'И мы хотим быть уверенными в каждом настолько, насколько каждый уверен в нас'.
Ses, ihtiyar kadının güçlükle işitebileceği kadar hafifti (R. N. Güntekin. Eski hastalık) 'Голос был тих настолько, что старуха с трудом сможет услышать (его)'.
Züleyha bu korkunç şeyin kendisini beklediği kadar sarsmadığını hayretle görüyordu (ibid.) 'Зюлейха с удивлением заметила, что эта страшная вещь не потрясла ее настолько, насколько она ожидала'.

-dığı || -(y)acağı üzere, veçhle (veçhile)

§ 625. Форма на *-dık || -(y)acak* с аффиксами принадлежности в сочетании с послелогами *üzere* (§ 453), *veçhle* (*veçhile*) передает содержание придаточного сравнительного предложения, которое отличается от такового же, передаваемого формами *-dığı gibi* (§ 623) и *-dığı kadar* (§ 624) тем, что не содержит в себе указания на качественное (*gibi*) или количественное (*kadar*) сравнение.

Примеры:

...beşinci maddede zikredildiği üzere... 'как было упомянуто в пятой статье...'
Bu misallerden kolayca görüldüğü üzere... (газ.) 'Как ясно (досл.: 'легко') видно из этих примеров...'
Bu izahattan anlaşılacağı üzre... 'Как выяснится из этого объяснения...'
Gerçekten hekimin tahmin ettiği üzere bir saat sonra hasta öyle müthiş bir fenalık geçirdi ki... (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'Действительно, спустя час, как и предполагал врач, больной перенес такой страшный приступ, что...'
Doktor Hikmet, aralarında önceden tekarrür ettiği veçhle tam saat dokuzda onun kapısı önünde idi (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) Доктор Хикмет, как было условлено между ними раньше, ровно в девять часов был перед его дверью'.
Size anlattığım veçhle hareket ediniz! Поступайте так, как я вам сказал!'

-dığı || -(y)acağı takdirde, takdirce, surette...

§ 626. Форма на *-dık || -(y)acak* с аффиксами принадлежности в сочетании со словами *takdirde, takdirce, surette* передает содержание придаточных предложений образа действия с условным оттенком.

Примеры:

Yarın boş kaldığım takdirde size gelirim 'В случае, если завтра буду свободен, я приду к вам'.

Haksız çıktığımız takdirde tazminat vermeğe bile hazır olduğumuzu söyledik (газ.) 'Мы сказали, что в случае, если окажемся неправы, мы готовы даже дать удовлетворение'.

Yeni intihabatın icrasına imkân görülmediği takdirde içtima devresinin bir sene temdidi caizdir (Тур. конституция, ст. 13) 'В случае невозможности производства новых выборов, допускается продление (полномочий) сессии на один год'.

Yeni tesisat sayesinde fabrika, günde sekiz saat çalıştığı takdirde senede bir milyon lira kıymetinde imalât yapar. Geceli gündüzlü çalıştığı takdirde imalât iki — üç milyon liraya çıkarılabilir (газ.) Благодаря новому оборудованию фабрика, если будет работать восемь часов в день, произведет продукции на сумму (стоимостью) в один миллион лир. В случае, если она будет работать круглые сутки, (стоимость) продукции сможет достичь двух-трех миллионов лир'.

-dığı || -(y)acağı halde

§ 627. Форма на *-dık || -(y)acak* с аффиксами принадлежности со словом *halde* 'в состоянии' в качестве определяемого передает содержание:

1. Придаточного уступительного предложения.

Примеры:

bilmediği halde sormadı 'он не спросил, хотя и не знал

Seninle bukadar iyi arkadaş olduğumuz halde niçin bunları benden sakladın?... (R. N. Güntekin. Sönmüş yıldızlar) 'Несмотря на то, что мы с тобой такие хорошие товарищи, почему ты скрыл это от меня?'

Fakat fasılalı bir surette üç defa zile bastığı halde henüz ona kimse gelip kapıyı açmamıştı (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'Но хотя он три раза продолжительно звонил, все же никто к нему не пришел и не открыл двери'.

Vapur Napoli'ye geldiği vakit bütün yolcular şehri gezmeğe çıktıkları halde o vapurda kalmağa tercih etti (ibid.) 'Когда пароход прибыл в Неаполь, он предпочел остаться на пароходе, хотя все пассажиры вышли осматривать город'.

Вместо *halde* может быть употреблено слово *surette*, которое употребляется реже.

Пример:

Orada hazır olmadığı surette bu işi biliyordu 'Хотя он и не присутствовал там, но об этом деле знал'.

2. Придаточного предложения времени (являясь синонимом деепричастия на *(i)ken*, § 600).

§ 628. Форма на *-dık* от глаг. *olmak* со словом *halde — olduğu halde*, являясь синонимом формы *olmak üzere* (§ 456), передает содержание придаточного предложения обстоятельства образа действия.

Примеры:

...önlerinde bando muzika olduğu halde süvari ve piyade kıtalarımız... bir halk kütlesi tarafından hararetle karşılanmış... (газ.) '...наши кавалерийские и пехотные части, впереди которых был (*olduğu halde*) оркестр музыки, были тепло встречены народом'.

... şehir methalinde, başlarında Halkevi bandosu olduğu halde askerî bir kıta, polis ve jandarma müfrezeleri... (onu) selâmlamışlardır (газ.) ...при въезде в город его приветствовали воинская часть, отряды полиции и жандармерии... во главе которых был оркестр „Народного Дома".

Gümrük ve İnhişarlar Vekili... yanlarında Birinci Umumî Müfettiş... ve Gümrük Muhafaza Genel Komutanı olduğu halde dün buraya gelmişlerdir (газ.) 'Вчера сюда прибыл министр таможен и монополий... в сопровождении (досл.: 'при нем были:' *yanlarında... olduğu halde*) первого генерального инспектора... и командующего таможенной охраной'.

... başta askerî kıtalarımız olduğu halde orta ve ilk tahsil talebeleri, esnaf teşekkülleri ve halk güzel bir geçit resmi yapmışlardır (газ.) 'учащиеся средних и начальных школ, профсоюзные организации и население, с нашими военными частями во главе (*başta... olduğu halde*), устроили прекрасный парад'.

Reisicumhur bugün saat 16.30 da Hariciye Vekili hazır olduğu halde Fransa Büyük Elçisini kabul etmiştir (газ.) 'Президент Республики сегодня в 16.30, в присутствии (*hazır olduğu halde*) министра иностранных дел, принял посла Франции'.

-dığı || *-(y)acağı yer*

§ 629. Форма на *-dık* || *-(y)acak* с аффиксами принадлежности в сочетании со словами, выражающими понятия „место", „пункт", „точка" и т. п., передает содержание придаточного предложения места, являясь по существу придаточным определительным предложением.

Примеры:

... vurduğu yerde gül bittiğini görmedim (Muallim Naci, Гордл.) '...я не видел, чтобы на месте, по которому он (учитель) бил, вырастали розы'.

Birçok asırlar evel şimdi yaşadığımız yerlerde sık sık ormanlar vardı 'Много веков тому назад, в местах, где мы теперь живем, были густые леса'.

... ateş ara sıra hamlesini biçarenin bulunduğu tarafa çevirir (N. Kemal. Cezmî) '...пламя время от времени направляло свой порыв в ту сторону, где находился несчастный'.

Başkumandan, otomobil ile Ankaradan hareket ve Konya tarikile 22 ağustos 1922 de garp cephesi karargâhinin bulunduğu Akşehir'e geldi (Tarih, IV) 'Главнокомандующий, выехав на автомобиле из Анкары, 22 августа 1922 г. прибыл, через Конию, в Акшехир, где находился штаб западного фронта'.

-dığına || *-(y)acağına dair, ait... göre...*

§ 630. Форма на *-dık* || *-(y)acak* с аффиксами принадлежности в дательном падеже в сочетании со словами *dair, ait* 'относительно',

'касательно' и с послелогами *göre* || *nazaran* || *tevfikan* || *binayen* || *mebnî* 'по...', 'судя по...', 'согласно', передает содержание придаточных вводных предложений.

-dığına || *-(y)acağına dair*

Примеры:

Ebe bu işi becereceğine dair kızlara söz verip hemen mağaranın olduğu dağın yolunu tutar (M. Tevfik. İstanbul'da bir sene) 'Повивальная бабка, дав девушкам слово в том, что она сделает это дело, тотчас направилась (к той) горе, где была пещера'.

...bütün gününü nasıl geçireceğine dair bir fikri olmıyacaktı (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) ...у него не было и мысли относительно того, как он проведет весь свой день'.

Onun nereye gideceğine dair hiç bir malûmatımız yoktu (газ.) 'У нас не было никаких сведений относительно того, куда он поедет'.

Mahpusların, yangının intişarı teshil ettiklerine dair bazı alâmetler var (газ.) 'Имеются некоторые признаки относительно того, что заключенные способствовали распространению пожара'.

-dığına || *-(y)acağına göre...*

Примеры:

Benim anladığıma göre Bay Cahid'in tezinde üç esaslı nokta var (газ.) 'Судя по тому, как я понял, в тезисах г-на Джахида есть три основных пункта'.

Sandey Dispeç gazetesinin yazdığına göre Döyçland adındaki alman zırhlısının batırıldığına dair bir Avrupa radyosu tarafından nakledilen malûmat Londra'da teyit edilmemiştir (газ.) 'Судя по тому, как пишет газета „Сэндей Диспеч", сообщение, переданное одной европейской радиостанцией относительно того, что германский броненосец „Дейчланд" потоплен, в Лондоне не подтверждается'.

Nihayet onun temsil ettiği sınıf veya zümrenin menfaatlerinin cemiyet heyeti umumiyesinin ozamanki menfaatine uygun düşüp düşmediğine ve cemiyetin ogünkü şekli için bu fikirlerin bir ilerleyiş olarak kabul edilip edilmiyeceğine göre de Namık Kemal'in vatan ve milletine faydalar getirmiş bir reformatör sayılıp sayılmıyacağı hakkında hüküm vermek lâzımdır (Suad Derviş. Namık Kemal. Servetifünun — Uyanış) 'И наконец, — судя по тому, соответствовали или не соответствовали интересы представляемого им класса или группы тогдашним интересам общества в целом, и судя по тому, будут или не будут признаны прогрессивными эти (его) мысли для современной (ему) формы общества — следует вынести решение по поводу того, может или не может Намык Кемаль считаться реформатором, принесшим пользу своей родине и нации'.

-dığından || *-(y)acağından + beri*

§ 631. Форма на *-dık* || *-(y)acak* с аффиксами принадлежности в исходном падеже и с послелогом *beri* (§ 473) передает содержание придаточного предложения времени: „с тех пор, как..." (ср. с деепр. на *-(y)alı*, § 581).

Примеры:

Avrupa'ya gittiğinizdenberi bir mektubunuzu alamadığımız için pek müteessir oluyorduk (M. Sadullah, s. 162) 'Так как мы не смогли получить ни одного письма от вас с тех пор, как вы уехали в Европу, мы были очень расстроены'.

...osmanlı imparatorlugu yıkılmıya başladığındanberi '...с тех пор, как началось падение Османской Империи...'

-dığı||-(y)acağı cihetle

§ 632. Форма на *-dık||-(y)acak* с аффиксами принадлежности в сочетании со словом *cihetle* передает содержание придаточного предложения причины [ср. *-dığı||-(y)acağı için*, § 622].

Примеры:

Bilmediğim cihetle... 'так как я не знал...'

Vükelâ padişahtan ziyade korktukları cihetle ağız açamadılar (Ah. Rasim, 1, 204; Deny, Gr. § 1432) 'Так как министры очень боялись падишаха, они не могли произнести ни слова' (досл.: 'открыть рот').

dığı||-(y)acağı в особой функции.

§ 633. 1. Форма на *-dık||-(y)acak* с аффиксами принадлежности в неопределенном падеже, употребленная как имя существительное, выражает содержание придаточного предложения-подлежащего. Придаточное предложение-подлежащее поясняет подлежащее главного предложения, выраженное местоимением, или же играет роль подлежащего при сказуемом главного предложения.

Примеры:

sizin aradığınız bu mu? 'это ли то, что вы ищете?' (досл.: 'предмет вашего искания — это ли?')

geleceği malûmdür 'известно, что он приедет' (досл.: 'его будущий приезд — известен')

2. Форма на *-(y)acak* [только *-(y)acak*] с аффиксами принадлежности в дательном падеже [*-(y)acağına*], который не зависит от управляющего им элемента, имеет значение: „вместо того чтобы..." (ср. — *maktan ise*, § 638).

Примеры:

yazacağıma 'вместо того чтобы мне писать...'

ağzını açacağına gözünü aç (Deny, Gr. § 1471) 'вместо того чтобы открывать рот, открой глаза' (поговорка)

ПЕРИФРАСТИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ С ФОРМОЙ НА *-dık*

§ 634. Форма на *-dık* обслуживает (в зависимости от главного глагола) два времени: настоящее и прошедшее. При необходимости передать разные времена, скажем, в придаточном предложении — настоящее время, в главном — прошедшее, или наоборот, поступают так:

берется причастие нужного по смыслу времени + гл. *olmak* || *bulunmak*, который является носителем формы на *-dık*, т. е.

yazıyor
yazar
yazmakta } *olduğu* — при желании выразить в придат. предл. настоящее время

yazmış olduğu — при желании выразить в придат. предл. прошедшее время.

Примеры:

...*kendisine bakmakta olduğunu gördü* (R. N. Güntekin. Eski hastalık) '... (сестра) увидела, что она смотрит на нее'

...*Kayseri bez fabrikasının... ne kadar inkişaf göstermiş olduğunu anlamak için rakkamlara bakmak kâfidir* (газ.) ... для того чтобы понять, какого развития достигла (досл. 'показала') кайсерийская текстильная фабрика, достаточно взглянуть на цифры'.

...*denizaltılardan birinin batırılmış olduğu zannediliyor* (газ.) ... предполагается, что одна из подводных лодок была потоплена'.

...*memleketin, dünyanın bugün geçirmekte olduğu büyük imtihana hazırlanmış bulunduğunu bildiriyor* (газ.) '... (газета) сообщает, что страна (давно) готова к (тем) великим испытаниям, которые в настоящее время переживает мир'.

§ 635. При будущем времени или при одном из прошедших времен перифрастический оборот с формой на *-dık* получает значение давнопрошедшего времени.

Примеры:

Vapurun ne gibi ahval ve şerait dahilinde ziyana uğramış olduğu hakkında beyanatta bulunacaktır (газ.) 'Он даст объяснения по поводу того, при каких обстоятельствах и условиях погиб пароход'.

...*yapmış olduğu hazırlıklar muvaffakiyetsizliğe ugramış idi* (газ.) '... подготовка, которую он провел, окончилась неудачей'.

Züleyha her sabah uyandığı zaman denizdeki zırhlı ve torpitolardan birkaçının eksilmiş olduğunu görüyordu (R. N. Güntekin. Eski hastalık) 'Каждое утро Зюлейха, просыпаясь (досл.: 'когда просыпалась'), видела, что количество броненосцев и миноносцев, стоявших на море, уменьшилось (на несколько штук)'.

§ 636. Средства, коими располагает турецкий язык для передачи содержания придаточных предложений, не исчерпываются причастиями, деепричастиями и формой на *-dık* || *-(y)acak*. Сюда же следует присоединить указанные ниже отглагольные формы, некоторые из коих являются грамматическими синонимами формы на *-dık* || *-(y)acak*.

1. Инфинитив (в сочетании с послелогами и особыми словами, § 638—645).
2. Усеченный инфинитив (форма на *-ma*, *-me*, § 646—648).
3. Распространенный инфинитив (форма на *-maklık*, *-meklik*, § 649).
4. Отглагольное имя на *-(y)ış* (§ 650).

ИНФИНИТИВ

(Форма на *-mak, -mek*)

§ 637. Инфинитив, как имя действия, может склоняться,[1] сочетаться с послелогами и т. д., но не может принимать аффиксов принадлежности и множественного числа.

Инфинитив, как любое имя, синтаксически функционирует в качестве: 1) подлежащего, напр.: *okumak faydalıdır* 'читать — полезно'; 2) дополнения: а) прямого (в форме винительного падежа), напр.: *bana haber vermeği unutma* 'не забудь сообщить мне!', б) косвенного (в форме дательного или исходного падежей), напр.: *çalışmağa başladı* 'он начал работать', *biz bunu bilmeğe mecburuz* 'мы должны это знать',[2] *sizi ziyaret etmekten çok memnunum* 'я очень доволен, что посетил вас'; 3) сказуемого, напр.: *yaşamak calışmaktır* 'жить (значит) работать'; 4) обстоятельства времени и места (функция местного падежа), напр.: *burada çok kalmakta fayda yok* 'нет смысла здесь долго задерживаться'.

Местный падеж инфинитива в соединении с аффиксами сказуемости образует настоящее-длительное время (§ 290).

Инфинитив в качестве определения, напр.: *Durmak zamanı geçti çalışmak zamanıdır* (T. Fikret) 'время безделия прошло, настало время работы'.

Инфинитив в сочетании с послелогами и отдельными словами получает особые значения, которые будут рассмотрены ниже.

$$\frac{\text{-maktan(sa)}}{\text{-mekten(se)}}\ ise.$$

§ 638. Инфинитив в форме исходного падежа в сочетании с союзом *ise* || *-sa, -se* имеет значение: „вместо того чтобы...", „чем..."

Примеры:

Böyle yapmaktansa hiç yapmamak daha iyidir 'Чем делать так, (уж) лучше совсем не делать'.

Herkes kızgın asfaltın üzerinde pişmektense serin yerlerde dinlenmeği tercih ediyor (газ.) 'Каждый, вместо того чтобы вариться на раскаленном асфальте, предпочитает отдыхать в прохладных местах'.

$$\frac{\text{mak(la)}}{\text{mek(le)}}\ ile\ (beraber)$$

§ 639. Инфинитив с послелогом *ile* || *-la, -le* (§ 443) передает содержание придаточного предложения образа действия с причинным оттенком.

Пример:

...mukadderatına iştirak etmekle gurur duymaktayız (газ.) '...мы чувствуем гордость, оттого что принимаем участие в его судьбе'.

---

[1] Родительный падеж не употребляется.

[2] Инфинитив в функции дополнения в современном языке чаще заменяется усеченным инфинитивом.

Инфинитив с послелогом *ile* || *-la, -le* в сопровождении слова *beraber* передает содержание придаточного предложения образа действия с уступительным оттенком.

Пример:

Akşam soğuk ve rutubetli olmakla beraber esvabini çıkardı (Hüseyin Cahit Yalçın. Kayıkçı) 'Он снял свою одежду, хотя вечер был холодный и сырой'.

§ 640. При необходимости передать разные времена в обоих глагольных формах, прибегают к перифрастическому обороту, который состоит из причастия соответствующего времени + *olmakla* (*beraber*); т. е. первая часть перифрастической формы (причастие) „называет" действие и указывает на время совершения действия (настоящее, прошедшее, будущее), а глагол *olmak* является лишь „подставкой" для послелога *ile* || *-la, -le*.

Примеры:

Hariciye Vekili ile ... görüşmüs olmakla bahtiyarım (газ.) 'Я счастлив тем, что (потому что) беседовал с министром иностранных дел'.

Ankara'ya bütün bir hafta tahsis edebilmiş olmakla kendimi bahtiyar hissediyorum (газ.) 'Я чувствую себя счастливым, потому что смог посвятить Анкаре целую неделю'.

$$\frac{\text{-mak}}{\text{-mek}}\ \textit{üzere} \parallel \textit{için}$$

§ 641. Инфинитив в дательном падеже или с послелогами *üzere* (§ 454) или *için* (§ 450) передает содержание придаточного предложения цели.

Пример:

Size gitmek üzere || *için* ... 'Для того чтобы пойти к вам ...'

§ 642. О значении и употреблении формы — *olmak üzere* см. § 456.

$$\frac{\text{-mak}}{\text{-mek}}\ \textit{suretile}$$

§ 643. Инфинитив в сочетании со словом *suretile* передает содержание придаточных предложений образа действия.

Примеры:

mağlup olmak suretile 'будучи побежден'.

Başvekil, perşembe günündenberi büyük bir degişiklik olmamış olduğunu söylemek suretile söze başlamıştır (газ.) 'Премьер-министр начал речь, сказав, что с четверга не произошло существенных (досл.: 'больших') изменений'.

$$\frac{\text{-mak}}{\text{-mek}}\ \textit{sebebile} \parallel \textit{hasebile} \parallel \textit{cihetile} \parallel \textit{münasebetile}$$

§ 644. Инфинитив с указанными словами (наличие афф. принадлежности 3-го л. указывает, что эти слова изафетируются с инфинитивом) передает содержание придаточных предложений причины.

Примеры:

Hasta olmak sebebile derse gelmedi 'Так как он был болен, он не пришел на занятия'

Hem kıraat, hem imlâ kitabı olmak hasebile 'Так как (сборник) служил и для чтения и для диктовки' (Магазаник. Тур.-русск. словарь).

$\frac{-mak}{-mek}$ *şöyle dursun.*

§ 645. Инфинитив в сочетании с выражением *şöyle dursun* имеет значения: „не только что ...“, „не то что ...“, „мало того что ...“, „не говоря уже о том, что ...“

Примеры:

Yazmak şöyle dursun okumağa da iktidarı yoktur 'Не то что писать, он и читать-то не умеет' (Магазаник. Тур.-русск. словарь).

Yeni evler yapmak şöyle dursun eskileri bile tamir edemiyorlar (Heuser-Şevket. Türkçe-almanca lûgat) 'Они не только новые дома строить, старые-то чинить не могут'.

... tertip ettiği sözlerin bir harfini tahattur etmek şöyle dursun ... ... bir söz bulmağa müktedir olamadı (N. Kemal. Sergüzeşti Ali Bey) '... он не мог подыскать ни одного слова ..., не говоря уже о том, чтобы припомнить (хоть) одну букву из тех слов, которые он приготовил'.

şöyle dursun и при именах сохраняет указанное значение.

Пример:

Hakikatı, çocuklar şöyle dursun, ekseriyet üzere çocuk babaları bile göremezler 'А истину не то что дети, частенько и их родители не в состоянии видеть' (Гордлевский. Грамматика ... стр. 158).

УСЕЧЕННЫЙ ИНФИНИТИВ

(Форма на *-ma, -me*)

§ 646. Усеченный инфинитив, как и любое имя, может принимать аффиксы принадлежности (чем и отличается от инфинитива § 637) и склоняться, функционируя в предложении в качестве:

1. Подлежащего: *gelmeniz beni sevindirdi* 'ваш приход обрадовал меня'.

2. Именной части сказуемого: *maksadı bizi ayırtma idi* 'его целью было разлучить нас'.

3. Дополнения (в вин., дат. и исх. п.): *gitmeyi düşünüyor* 'он думает уехать', ... *vakaa bir iskandal şeklini almıya başlayınca dostlar yavaş yavaş çekilmiye, hastane tenhalaşmıya başlamıştı* (R. N. Güntekin. Eski hastalık) '... как только (это) событие стало принимать форму скандала, друзья постепенно начали отстраняться, и больница начала пустеть'; *gelmenizden memnunum* 'я рад вашему приходу' (я рад, что вы пришли, § 647).

Примечание. Эта форма отличается от инфинитива тем, что может иметь указание на действующее лицо (аффиксы принадлежности). Усеченному инфинитиву (особенно в функции дополнения) отдается предпочтение перед формами инфинитива (§ 637) и распространенного инфинитива (§ 649).

§ 647. Усеченный инфинитив как отглагольное имя с различением лиц (через аффиксы принадлежности), так же как и форма на *-dık||-(y)acak* (§§ 604—633), в силу своей „причастности" к глаголу становится „вторым центром" сказуемости, передавая содержания придаточных предложений.

Усеченный инфинитив передает содержание:

1. Придаточных дополнительных предложений. В этом случае усеченный инфинитив, являясь распространенным дополнением, получает аффиксы принадлежности и оформляется, в зависимости от глагола-сказуемого, „падежами дополнений": неопределенным, винительным, дательным или исходным. Усеченный инфинитив со своим логическим подлежащим образует конструкцию изафета, т. е. подлежащее стоит в форме родительного падежа (ср. с формой на *-dık||-(y)acak*, § 610).

Примеры:

... çıkmamızı tenbih ederek ... gittiler (Ah. Şükrü. Гордл.) 'наказав, чтобы мы не выходили (из ванн), ... они ушли'.

... benim bir parça mutfakla meşgul olmam icap ediyor (R. N. Güntekin. Eski hastalık) '... нужно, чтобы я немного занялся кухней'.

... soğuk almandan korkuyorum (ibid.) '... я боюсь, что ты простудишься'.

... kimi kulaklarını pamukla tıkamasını, kimi yükselirken yere bakmamasını, kimi pilota bir şey söylemek için ağzını küçük hortuma götürmesini tenbih ediyordu (Ah. Cevat. Yeni bir gramer. .., s. 445) '... (при посадке в самолет) он предупреждал одних, чтобы заткнули ватой уши, других, чтобы, когда (самолет) будет подниматься, не смотрели на землю, третьих, чтобы при необходимости (досл.: 'для того чтобы') что-нибудь сказать пилоту, подносили свой рот к маленькому шлангу'.

2. Придаточного предложения цели. В этом случае усеченный инфинитив стоит в форме дательного падежа или сочетается с послелогом *için* (ср. § 641).

Примеры:

Sormaya geldim 'Я пришел, чтобы спросить'.

Senin burada rahat edebilmen için biraz değişiklik lâzım, dedi (R. N. Güntekin. Eski hastalık) 'Для того чтобы ты могла отдыхать здесь, — сказал он, — необходимо (произвести) некоторые изменения'.

3. Придаточного предложения обстоятельства времени. В этом случае усеченный инфинитив сочетается с послелогом *ile*, передавая одновременность двух действий (ср. § 588, 4).

Пример:

Aman, Sade Sultanım demesile dev havuzun içine düşerek taş olur kalır (Türk masalları, İstanbul, 1933, s. 40) 'И как только он сказал: „О, моя Садэ Султан", дэв, упав в бассейн, превратился в камень'.

4. Придаточного предложения образа действия: усеченный инфинитив с послелогом *ile*.

Пример:

Sahne, sıraların bir tarafa çekilmesile teşekkül etmiş 'Сцена была устроена так, что парты были отодвинуты к одной стороне' (Гордлевский. Грамматика . . ., стр. 147).

5. Придаточного определительного: усеченный инфинитив в неопределенном падеже, без аффиксов принадлежности. В этой функции усеченный инфинитив употребляется крайне редко (§ 167).

Пример:

Nuh yılından kalma şey 'допотопная вещь' (досл.: 'вещь, оставшаяся со времен Ноя').

ПЕРИФРАСТИЧЕСКИЕ ФОРМЫ УСЕЧЕННОГО ИНФИНИТИВА

(*-mış olma-sı*)

§ 648. Усеченный инфинитив (как и „полный" инфинитив) не содержит указания на время совершения действия, и потому при необходимости сообщить ему значение прошедшего времени используют перифрастическую форму усеченного инфинитива, состоящую из причастия прошедшего времени (афф. *-mış*, § 332) от заданного глагола + усеченный инфинитив от гл. *olmak || bulunmak* (т. е. *-olma || bulunma*) + аффиксы принадлежности.

Эта форма (*yazmış olma-sı*) на русский язык переводится: 1) отглагольным именем (тогда указание на прошедшее время будет выражено главным глаголом), 2) формой прошедшего времени с предшествующими речениями типа: „тот факт, что . . .", „то обстоятельство, что . . .", „то, что . . ."

Пример:

. . . kış mevsiminin yaklaşmış olması kısa bir zamanda az para ile çok iş yapılması ihtiyacıdır (газ.) '. . . в виду того, что зимний сезон уже приблизился, необходимо в короткий срок с помощью незначительной (суммы) денег сделать многое'.

РАСПРОСТРАНЕННЫЙ ИНФИНИТИВ

(Форма на *-maklık, -meklik*)

§ 649. Распространенный инфинитив (§ 162) принимает аффиксы принадлежности, склоняется и сочетается с послелогами (главным образом с *için, ile*). По синтаксическим функциям распространенный инфинитив является синонимом усеченного инфинитива (§ 646—648), но употребляется реже последнего. Эта форма выражает абстрактное действие, в котором часто включены оттенки возможности, способности к совершению действия.

Примеры:

Sizin de birkaç söz söylemekliğinizi arzu ederdik (Ah. Cevat. Yeni bir gramer. . ., § 441) 'Мы хотели, чтобы и вы сказали несколько слов'.

... sormaklığımı, yapılan işleri bir defa da kendisine bildirmekliğimi emrediyorlardı (Sadettin Nüzhet. Samih Rifat ...) '... они приказали, чтобы я спросил ... и чтобы сообщил ему еще раз о проделанной работе'.

... vaziyetin ne olduğunu katiyetle söylemekliğimiz pek kolay değildir (газ.) '... не очень легко для нас твердо сказать, каково (сейчас) положение'.

Hoca Efendi bana derslerini öğretmekliğim için bir takim acemi çocukları gönderdi (Muallim Naci, Гордл.) 'Ходжа-эфенди прислал ко мне группу новичков, для того чтобы я помогал им учить уроки'.

Bundan başka onların, vazifeden uzak bulunmamaklığım için Beyoğlu otellerinden birinde kalmaklığımı istediklerini ... bildirdi (Sadettin Nüzhet. Samih Rifat ...) 'Кроме того он сообщил..., что они хотели, чтобы я остановился в одном из отелей на Пера, дабы я не находился вдали от (места) службы'.

Из двух последних примеров видно, что инфинитив с послелогом *için* и распространенный инфинитив с тем же послелогом передают придаточные цели (§ 641); разница лишь в том, что распространенный инфинитив содержит в себе указание на действующее лицо (аффиксы принадлежности).

Ср. еще.: *... müstahsil bir memleket olmaklığımız, gerek dış piyasalarda rekabet edebilmek ve sanayi programımıza uygun ham madde yetiştirmeğe mecbur bulunmaklığımız hasebile ... müstahsil milletler arasında ön safta bulunmak zorluğundayız* (газ.) '... так как мы являемся производящей страной и так как мы должны иметь возможность как конкурировать на внешних рынках, так и производить потребное для нашей промышленности сырье, то мы должны стараться занять первое место среди производящих наций'.

Обороты *... olmaklığımız ... bulunmaklığımız hasebile* соответствуют сочетанию инфинитива с словом *hasebile* и т. п. (§ 644), которое передает придаточное предложение причины, отличаясь от первого отсутствием указания на действующее лицо, которое в этом случае передается личным местоимением (*... olmaklığımız hasebile = biz ... olmak hasebile* и т. п.).

ОТГЛАГОЛЬНОЕ ИМЯ НА -(*y*)*ış*

§ 650. Отглагольное имя на -(*y*)*ış* (§ 169), так же как и усеченный и распространенный инфинитивы, является в некоторой части грамматическим синонимом формы на -*dık* || -(*y*)*acak*, отличаясь от последней отсутствием указания на время действия. Время действия определяется по главному глаголу. Имя на -(*y*)*ış* принимает аффиксы принадлежности и склоняется и, становясь в предложении развернутым дополнением, передает содержание, чаще русских придаточных дополнительных.[1] Подлежащее придаточного предложения, как и при форме на -*dık* || -(*y*)*acak* оформляется родительным падежом.

Примеры:

„İle" edatı iki şeyin bir yerde veya bir zamanda bulunuşunu veya bir şeyin diğer bir şeyle oluşunu gösterir (İbr. Necmi. Türkçe gra-

[1] В турецких грамматиках имя на -(*y*)*ış* рассматривается как один из видов масдара (инфинитива) и носит название: *hasılı masdar* или *nev'î masdar* || *masdari nev'î*.

mer, II, 99) 'Частица „*ile*" указывает, что два предмета сосуществуют в одном месте или в одно время, или же, что один предмет существует вместе с другим'.

... *süslenişinize hayret ediyorum* (Ah. Cevat. Yeni bir gramer ..., s. 440) '... я удивляюсь тому, что вы (так) наряжаетесь'.

... *bu kadar ihtiyatlı davranışına bir mana vermiyor* (ibid.) '... он не придает значения тому, что она столь осторожно сопротивляется'.

Belki, bu sebebi, doktor Hikmet'in fransız kitabcı dükkânlarına girib[1], *çıkışlarında, hususî fransızca muallimiyle düşüb kalkışlarında ve Beyoğlunun bazı ecnebî muhitleriyle temasa gelişlerinde, yahudda — zavallı babasının zannettiği gibi — sadece Ruşeni Beyin oğlu oluşunda arayıb bulmak kabildir* (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'Вероятно, причину этого, поискав, можно найти в том, что доктор Хикмет часто заходил (*girib çıkışlarında*) в французские книжные лавки, был в большой дружбе (*düşüb kalkışlarında*) с частным учителем французского языка, поддерживал связи (*temasa gelişlerinde*) с некоторыми иностранным кругами Пера, или же, — как думал его несчастный отец, — просто в том, что он был (*oluşunda*) сыном Рушени-бея'.

Royter ajansı, Hariciye Vekilimizin dönüşte Romen Hariciye Nazırı ile de görüşeceğini bildiriyor (газ.) 'Агентство Рейтер сообщает, что наш министр иностранных дел по возвращении (когда вернется: *dönüşte* = *döndükte*) встретится с министром иностранных дел Румынии'.

ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ВВОДИМЫЕ СОЮЗАМИ

ki, çünkü || *zira*

§ 651. Придаточные предложения, вводимые союзами *ki, çünkü* || *zira*, представляют ту особенность (идущую вразрез с основными положениями турецкого синтаксиса), что они следуют за главным предложением.

Сложноподчиненные предложения, образованные с помощью указанных союзов, по своей структуре соответствуют таковым русского языка, т. е. главное предложение предшествует придаточному и соединяется с ним при помощи *ki, çünkü* || *zira*.

Турецкий язык, таким образом, располагает двумя возможностями для передачи содержания, скажем, русских сложноподчиненных предложений. Придаточные передаются с помощью: а) причастий, деепричастий, формы на *-dık* || *-(y)acak*, форм на *-ma, -mak, -maklık, -(y)ış* и б) *ki, çünkü* || *zira*. Так, напр., русское предложение „я знаю, что он пришел" может быть передано по-турецки: а) *geldiğini biliyorum*, б) *biliyorum ki geldi*, а предложение: „он не пришел, так как заболел": а) *hastalandığı için gelmedi*, б) *gelmedi ki hastalandı* и др., однако первый способ является преобладающим.

---

[1] Оставляем орфографию автора.

ki

§ 652. Союз *ki* вводит:

1. Придаточное определительное предложение

а) с именительным падежом русского относительного местоимения.

Примеры:

Ben ki onun dostuyum 'Я, который являюсь его другом' (Магазаник. Тур.-русск. словарь).

Bir insan ki çalışmak istemez, refaha da hak kazanmaz (Ah. Cevat. Yeni bir gramer . . . , s. 335) 'Человек, который не хочет работать, не имеет права и на хорошую жизнь'.

б) с родительным падежом русского относительного местоимения (ср. § 558).

Пример:

Türkiyenin senelik ampul ithalâtı 84 950 kiloyu bulmaktadır ki bunun kymeti 396 100 liradır[1] 'Ежегодный импорт электролампочек в Турцию достигает 84 950 кило, стоимость которого равна 396 100 лирам'.

2. Придаточное дополнительное предложение.

Примеры:

Gördüm ki o düştü 'Я увидел, что он упал'.

Unutmamalıyız ki bu adam hayatımızı kurtardı (Ah. Cevat. Yeni bir gramer . . . , s. 108) 'Мы не должны забывать, что этот человек спас нам жизнь'.

3. Придаточное предложение причины и следствия.

Примеры:

O kadar memnun oldum ki tarif edemem! 'Я так доволен, что не могу описать!'

Okadar zayifladı ki gidemedi 'Он так ослаб, что не мог итти'.

4. Придаточное предложение цели. В этом случае сказуемое придаточного предложения стоит в форме повелительного или желательного наклонений.

Примеры:

Uşağı göndereceğim ki esvabımı alsın 'Я пришлю слугу, чтобы он захватил мои вещи' (Гордлевский. Грамматика . . . , стр. 150).

Kendisine tenbih ettim ki kimseye söylemesin 'Я наказал ему, чтобы он никому не говорил' (Магазаник. Тур.-русск. словарь).

İsterim ki bunu hepiniz beş on gün içinde öğrenesiniz[2] 'Я хочу, чтобы все вы это выучили в течение пяти—десяти дней'.

---

[1] И. В. Левин и Д. А. Магазаник. Материалы по турецкому синтаксису, стр. 12.

[2] Из речи Ататюрка (9 VIII 1928) по поводу решения правительства о замене арабского алфавита латиницей.

Dilrükeş Hanımı bilmem ki gidip bulayım dikenini istiyeyim (M. Tevfik. İstanbul'da bir sene) 'Я не знаю Дильрюкеш-ханым, чтобы я мог пойти, найти (ее) и попросить у нее (розовый) куст'.

5. Чужую речь, при прямой ее передачи, соответствуя двоеточию и кавычкам в русском языке (§ 655).

Пример:

o dedi ki yarın gelemiyeceğim 'он сказал: „я завтра не смогу притти"'.

§ 653. Союз *ki*, будучи присоединен к глаголу в конце фразы, выражает сомнение.

Примеры:

Bilmem ki 'Право уж не знаю' (Магазаник. Тур.-русск. словарь).
Harb yokken kahramanlık gösterilmez ki (газ.) 'Когда нет войны, геройства, ведь, не проявишь'.

çünkü || *zira*

§ 654. Союз *çünkü* и его синоним *zira*[1] (оба персидского происхождения) вводят придаточное причины: „так как ...", „потому что ..."

Примеры:

Ben hemen yemin ettim, çünkü merak ediyordum (Ö. Seyfettin. Гордл.) 'Я немедленно поклялся, потому что (так как) мною овладело любопытство'.
Kitabınızı bir iki gün için verir misiniz? çünkü benimki kayboldu (Ah. Cevat. Yeni bir gramer ..., s. 383). 'Не дадите ли на один-два дня вашу книгу, так как моя потерялась'.
İnsan vatanını sever, çünkü hürriyeti, hakkı, menfaati vatan sayesinde kaimdir (Namık Kemal) 'Человек любит свою родину, потому что его свобода, его право, его интересы существуют благодаря родине'.
... bu dikeni ömründe eline almazsın, zira o bir aynadır ki bütün alem içindedir (M. Tevfik. İstanbul'da bir sene) ...'ты этот (розовый) куст (никогда) в жизни не возьмешь в свои руки, потому что это такое зеркало, в котором (досл.: 'внутри которого') виден весь мир'.

ПРЯМАЯ И КОСВЕННАЯ РЕЧЬ

§ 655. Чужая речь в прямой передаче (прямая речь) может быть передана по-турецки тремя способами:
1. Чужая речь замыкается деепричастием *diye* (§ 579).

Пример:

Sizinle beraber giderim diye söyledi 'Он сказал: „я пойду вместе с вами"'.

---

[1] *zira* в современном языке встречается очень редко.

2. Чужая речь начинается союзом *ki* (§ 652, 5).

Пример:

O söyledi ki sizinle beraber giderim 'Он сказал: „я пойду вместе с вами"'.

3. Чужая речь внешне не отделена от остальной части предложения (§ 579, примечание; ср. еще § 617).

Пример:

Oynamak bilmeyen yer dardır der 'Тот, кто не умеет плясать, говорит: „место тесновато"' (посл.) (Гордлевский. Грамматика . . ., стр. 151).

§ 656. Чужая речь в косвенной передаче (косвенная речь) передается теми же средствами, что и придаточные предложения.

Пример:

Sizinle beraber gideceğini söyledi 'Он сказал, что пойдет вместе с вами'.

ПЕРЕДАЧА РУССКИХ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ СРЕДСТВАМИ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

§ 657. Придаточные определительные предложения передаются:

1. Причастиями (при именительном и родительном падежах русских относительных местоимений, § 550—566).
2. Формой на *-dık* || *-(y)acak* с аффиксами принадлежности в неопределенном падеже [при косвенных падежах (исключение: род. п., см. выше) русских относительных местоимений, § 610—611].
3. Конструкцией с союзом *ki* (§ 652, 1).
4. Усеченным инфинитивом (единичные случаи, § 647, 5).

§ 658. Придаточные дополнительные предложения передаются:

1. Формой на *-dık* || *-(y)acak* с аффиксами принадлежности в неопределенном (§ 616), винительном, дательном или исходном падежах (§ 612—615).
2. Усеченным инфинитивом (§ 647, 1).
3. Распространенным инфинитивом (§ 649).
4. Отглагольным именем на *-(y)ış* (§ 650).
5. Конструкцией с союзом *ki* (§ 652, 2).
6. Асинтетически (без союза), при глаголах типа „думать", „полагать" и т. п. (§ 617).
7. Деепричастием *diye* (§ 580).

§ 659. Придаточные обстоятельства времени передаются:

1. Формой *-dığı* || *(y)acağı vakit, zaman* и т. п. (§ 620).
2. Формой *-dıkta* (§ 606), *-dığında* (§ 618, 619).
3. Формой *-dıktan sonra* (§ 608).
4. Формой *-dığı* || *-(y)acağı gibi* (§ 623, 1); *-dığından + beri* (§ 631).

5. Сочетанием положительной и отрицательной формы причастия настоящего-будущего времени (§§ 588, 3, 674).
6. Сочетанием положительной и отрицательной формы прошедшего-категорического времени (§§ 588, 5, 679).
7. Вопросительной формой прошедшего-категорического времени (§ 588, 1, 679).
8. Деепричастием на *-(y)ıp* (§ 569).
9. Деепричастием на *-(y)alı* (§ 581).
10. Деепричастием на *-(y)ınca* (§ 584—588).
11. Деепричастием на *-(y)ınca+yakadar* (§ 587).
12. Деепричастием на *-dıkça* (§ 589).
13. Деепричастием на *-madan* (§ 594), *-mazdan* (§ 595).
14. Деепричастием на *-(ï)ken* (§ 598).
15. Инфинитивом с послелогом *üzere* (§ 455).
16. Усеченным инфинитивом с послелогом *ile* (§ 647, 3).
17. Отглагольным именем на *-(y)ış* (§ 650).
18. Формой *-dığı || -(y)acağı halde* (§ 627, 2).

§ 660. Придаточные обстоятельства места передаются:

1. Формой *-dığı || -(y)acağı yer* и т. п. (§ 629).

§ 661. Придаточные обстоятельства образа действия передаются:

1. Деепричастием на *-(y)a* (§ 577).
2. Деепричастием на *-(y)arak* (§ 572).
3. Деепричастием на *-(y)ıp* (§ 569).
4. Глаголом *olmak* с послелогом *üzere* (§ 456).
5. Формой *-dığı || -(y)acağı halde, surette, takdirde* (§ 626).
6. Усеченным инфинитивом с послелогом *ile* (§ 647, 4).
7. Инфинитивом со словом *suretile* (*-mak suretile*, § 643).
8. Арабскими масдарами с послелогом *ile* и арабскими причастиями в арабском винительном падеже (§ 448, 576).
9. Инфинитивом с послелогом *ile || -la, -le* (*beraber*) (§ 639).

§ 662. Придаточные обстоятельства причины и следствия передаются:

1. Формой *-dığından || -(y)acağından* (*dolayı*) (§ 621).
2. Формой *-dığı || -(y)acağı+için* (§ 622).
3. Инфинитивом со словами *hasebile, sebebile* и т. п. (*-mak hasebile...* § 644).
4. Распространенным инфинитивом (§ 649).
5. Конструкцией с союзами *ki, çünkü || zira* (§ 652, 3, § 654).
6. Формой *-dığı || -(y)acağı cihetle* (§ 632).
7. Инфинитивом с послелогом *ile || -la, -le* (§ 639).

§ 663. Придаточные цели передаются:

1. Инфинитивом с послелогами *üzere || için* (§ 641).
2. Усеченным инфинитивом с послелогом *için* (§ 647, 2).
3. Распространенным инфинитивом с послелогом *için* (§ 649).
4. Дательным падежом инфинитива (§ 641).
5. Деепричастием *diye* (§ 579, 2).
6. Конструкцией с союзом *ki* (§ 652, 4).

§ 664. Придаточные условные передаются:

1. Формами условного наклонения и условной модальности (§ 696).
2. Формой *-dığı || -(y)acağı takdirde* (§ 626).

§ 665. Придаточные уступительные передаются:

1. Условными формами + энклитика *da, de* (§ 702).
2. Формой *-dığı || -(y)acağı halde* (§ 627).
3. Инфинитивом с послелогом *ile || -la, le + beraber* (§ 639).

§ 666. Придаточные подлежащие передаются:

1. Формой на *-dık || -(y)acak* (§ 633, 1); реже усеченным инфинитивом.

§ 667. Придаточные вводные передаются:

1. Формой *-dığına || -(y)acağına dair ... ait ...* (§ 630).

§ 677а. Придаточные сравнительные передаются:

1. Формой *-dığı || -(y)acağı gibi, kadar* (§ 623, 2, 624).
2. Формой *-dığı || -(y)acağı üzere, veçhle* (§ 625).

ГЛАГОЛ

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

§ 668. Повелительное наклонение (§ 278) выражает повеление, приказание и просьбу, пожелание. Непосредственное повеление, приказание выражается 2-м л. ед. и мн. ч., 1-е л. мн. ч. и 3-е л. ед. и мн. ч. передают пожелания, просьбу.

Примеры:

Uğraş, didin, düşün, ara, bul, koş, atıl, bağır; Durmak zamanı geçti çalışmak zamanıdır (Tevfik Fikret) 'Старайся, напрягай силы, думай, ищи, находи, беги, бросайся, кричи; время безделия прошло, настало время работы'.

Senede iki kitap çıksın, fakat ... her biri bizzat bir eser olacak kadar güzel ve düzgün olsun (газ.) 'Пусть в год выйдут две книги, но... пусть каждая из них будет настолько хороша и совершенна, чтобы могла быть шедевром'.

3-е лицо, выражая неосуществимое желание, соответствует условному наклонению или деепричастию на *-(y)ınca* (§ 584), напр.: *Yaz gelsin (gelirse, gelince) köye giderdim* 'Наступи сейчас лето, я поехал бы в деревню'.

§ 669. Вопросительно-отрицательная форма 3-го л. ед. и мн. ч. повелительного наклонения выражает внезапность, неожиданность действия и связанное с этим изумление, удивление (ср. желательное накл., § 695).

Примеры:

Bu aralık kulaklarıma bir gemici şarkısı gelmesin mi? (C. Lang. Die Wortfolge...) '(И вдруг) в это самое время до моих ушей донеслась матросская песня'.

Birde şu satırlar nazarı dikkatımı celbetmesinler mi? (ibid.) 'А кроме того, разве эти строки не (должны были) привлечь мое внимание?'

О значении повелительного наклонения в сочетании с союзом *ki* и деепричастием *diye* см. § 578, 2, 652, 4.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Настоящее I время

§ 670. Настоящее I время (§ 281) выражает:

1. Действие, происходящее в данной, определенный момент, соответствуя английской глагольной форме типа: I am reading.

Примеры:

— ne yapıyorsunuz? 'что вы (сейчас) делаете?'
— okuyorum 'я (сейчас) читаю.

2. Действие продолжительное, которое понимается как непрерывное действие в настоящем времени, причем это действие в момент речи продолжает иметь место. (Ср. с настоящим-длительным, § 676.)

Примеры:

Beş gündür fasılasız yağmur yağıyor 'Вот уже пять дней непрерывно идет дождь'.
Kabine buhranı hâlâ devam ediyor (газ.) 'Министерский (*kabine*) кризис все еще продолжается'.

3. Действие прошедшее или будущее, но передаваемое для живости речи в форме настоящего I времени.

Пример:

dün geliyorum... 'вчера я иду...'

§ 671. 3-е л. ед. и мн. ч. настоящего I времени в соединении с аффиксом *-dır...* выражает предположительное действие.[1]

Примеры:

onlar bize geliyorlardır 'они, вероятно, идут к нам'
o bizi görmiyordur 'он, должно быть, не видит нас'

Настоящее-будущее время

§ 672. Настоящее-будущее время (§ 284) выражает:

1. Действие, происходящее обычно постоянно, на основании давно установившейся традиции („я встаю всегда в 8 часов"), или действие естественное по своей природе („птицы летают").

Примеры:

Kuşlar uçar 'птицы летают'
Yer güneşin etrafında döner 'земля вращается вокруг солнца'

[1] Halîn üçüncü şahsına „dir" ilâvesiyle ümit ve tahmin manası verilir. „Geliyordur" demek „gelmek üzre olması ümit olunur" demektir (İbr. Necmi. Türkçe Gr., II, 85).

İki daha altı sekiz eder 'два плюс (досл. 'еще') шесть составляет (*eder*) восемь'

Kızılırmak Karadeniz'e dökülür 'р. Кызылырмак впадает в Черное море'.

Mehmet Ali'nin anası evde yaptığı bütün iyi şeyleri yemez, içmez, hiç kimseye tattırmaz, alır, kasabaya götürür (Y. K. Karaosmanoğlu. Yaban) 'Мать Мехмеда Али все хорошие вещи, изготовленные дома, никогда не ест, не пьет, никому не дает попробовать, берет и везет в местечко'.

2. Действие, которое в силу своего обычного или „естественного" характера может иметь место и в будущем (напр.: „я пишу мелко" — у меня вообще такой почерк, отсюда вероятный вывод, что и в будущем буду писать мелко). Время действия определяется в таких случаях соответствующими наречиями.

Пример:

Yarın erken kalkar ve işe gideriz 'Завтра (как обычно) мы встанем рано и пойдем на работу'.

§ 673. Настоящее-будущее употребляется иногда для выражения повеления, желания и даже приказания. (Ср. с буд.-кат. вр., § 683.)

Примеры:

Oradan bize mektup yazarsınız 'Оттуда напишите нам письмо'.

Buraya gelir, evraki toplar ve gidersiniz (İbr. Necmi. T. Gr. II, 296) 'Вы придете сюда, соберете бумаги и уйдете'.

§ 674. Повторное употребление причастия положительной и отрицательной формы этого времени означает действие, за которым сразу, без перерыва, следует другое, по-русски: „как только ...", „лишь только ...", „едва ..." [Ср. с деепр. *-(y)ınce*, § 584, 588].

Пример:

o gelir gelmez 'как только он пришел'.

§ 675. Вопросительная форма настоящего-будущего времени часто употребляется для выражения почтительной просьбы.

Пример:

su verir misiniz? 'не дадите ли воды?'

Настоящее-длительное время

§ 676. Настоящее-длительное время (§ 290) выражает действие, растянутое в плоскости настоящего времени, напр.: „дом строится" по-турецки может быть передано двумя формами: 1) *ev yapılıyor* т. е. 'дом строится в данный момент', 2) *ev yapılmaktadır* 'дом строится' = 'дом находится в процессе строительства'.

Таким образом эта форма передает длительное действие, но не переходящее в постоянное.

Это время получило за последние годы очень широкое распространение, и в газетном, напр., языке успешно конкурирует с формой настоящего I времени.

Настоящее-длительное время употребляется преимущественно в 3-м л.

Примеры:

Egedenizinde şiddetli fırtına hüküm sürmektedir (газ.) 'В Эгейском море господствует (длительно) сильный шторм'.

Bir kanun projesi de Nafia Vekâletince hazırlanmaktadır (газ.) 'Министерством общественных работ разрабатывается проект закона'

Onun sıhhatı düzelmektedir 'Его здоровье улучшается (постепенно)'.

İltizam sigasının istimali gittikçe azalmaktadır (İbr. Necmi. T. Gr., II, 162) 'Употребление желательного наклонения постепенно уменьшается'.

§ 677. Прошедшее-длительное передает длительное действие в прошлом.

Пример:

Batan vapur İstanbul ile İzmir arasında sefer etmekteydi 'Затонувший пароход совершал рейсы между Стамбулом и Измиром'.

Прошедшее-категорическое время

§ 678. Прошедшее-категорическое время (§ 291) передает достоверный факт, имевший место в прошлом и к моменту речи совершенно законченный. Это время соответствует русскому прошедшему времени совершенного вида („я взял", „он написал", а не: „я брал", „он писал").

Примеры:

Tren geldi 'Поезд пришел'.

Durdu, düşündü, etrafına bakındı (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'Он остановился, подумал, огляделся вокруг'.

Piyano çaldım, karanfilleri suladım, hattâ havuzda köpeği yıkadım (R. N. Güntekin. Bir yudum su) 'Я поиграл на пианино, полил гвоздику и даже вымыл в бассейне собаку'.

§ 679. Вопросительная форма, а также повторное употребление положительной и отрицательной формы этого времени может выражать действие, за которым незамедлительно следует другое: „как только...", „лишь только ...", „едва ..." (§ 588, 5).

Пример:

Eve geldi mi || geldi gelmedi yatağa girdi 'Как только пришел домой, он тотчас лег в постель'.

Прошедшее-субъективное время

§ 680. Прошедшее-субъективное время (§ 293) передает прошедший факт, о котором говорящий знает не путем личного наблюдения, а:

1) со слов другого лица („говорят, он приехал") или

2) на основе умозаключения, выведенного на основе других, позднее совершившихся фактов („оказывается, он приехал"), или

3) говорящий выражает сомнение или неуверенность в совершении действия („кажется, он приехал") или

4) говорящий выражает пренебрежительное, насмешливое отношение к совершившемуся факту.

Примеры:

Aman, dedi. Ne kadar geç kalmışım (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'Ах боже мой, сказал он. Насколько я, оказывается, опоздал'.

Sen de hiç değişmemişsin (газ.) 'Да и ты, оказывается, совсем не изменился'.

Sen benim eşeğimi değiştirmişsin (Keloğlan masalları) 'Ты, выходит, подменил моего осла'.

Dün buraya gelmiş beni aramış ve bulamamışsınız (İbr. Necmi. T. Gr., II, 296) 'Говорят, что вы вчера приходили сюда, искали меня и не могли найти'.

Geçende aldığım mektubunuzda bir yıldanberi hasta olduğunuzu bildirmişsiniz. Bundan anladığıma göre canınızla uğraşır mertibeye gelmişsiniz (İbr. Şinasi. Valideye bir mektup) 'В вашем письме, которое я получил на-днях, вы сообщаете, что больны уже целый год. Как я понял из него (письма), (болезнь ваша), оказывается, достигла такой степени, что угрожает вашей жизни'.

Dün mahallemizde yangın çıkmış. Az zaman sonra bütün mahalle alevler içinde kalmış. Yüzlerce kişi ölmüş (газ.) 'Вчера, оказывается, в нашем квартале возник пожар. Спустя немного времени весь квартал оказался в огне. Сотни людей погибли.

Прошедшее-настоящее время

§ 681. Прошедшее-настоящее время (§ 294) передает прошедший факт, столь же „категорически" завершенный, как и при прошедшем-категорическом времени (§ 678).

В отличие от прошедшего-категорического времени, в котором действие не выходит за пределы плоскости прошедшего времени, прошедшее-настоящее время передает действие, которое совершилось в прошлом и продолжается в плоскости настоящего времени, где оно осознается не как само действие, а как результат или следствие того прошлого действия, в силу чего оно могло бы называться: „прошедшее-перфективное время с продолжающимся результатом".

Примеры:

... reyimi daima anticlerical (sic!) *fırkalara vermişimdir* (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) '... я всегда отдаю (отдавал и отдаю) свой (мой) голос антиклерикальным партиям'.

... bu dekordan daima nefret etmişimdir (ibid.) '... я всегда чувствовал (и теперь чувствую) отвращение к этим украшениям'.

Tabiî hemşehrilerden filân da daha kimse ile görüşmemişsinizdir (ibid.) 'Конечно, вы еще ни с кем из земляков не виделись'.

Bankalar ve vatandaşın maddî menfaatini emanet edecek müesseseler için bin türlü kayit koymuşuzdur (газ.) 'Для банков и учрежде-

ний, которые должны оберегать материальные интересы гражданина, мы установили тысячу различных ограничений'.

Tabiî anlamışsınızdır, ben yaptığım şeyden dolayı pişman değilim (газ.) 'Вы конечно поняли: я не раскаиваюсь в том, что я сделал'.

Наиболее часто (напр. в прессе) употребляется форма 3-го л.

Примеры:

35 bin tonluk yeni zırhlı bu sabah denize indirilmiştir (газ.) 'Новый броненосец в 35 тысяч тонн водоизмещением сегодня утром был спущен на воду' (досл.: 'в море').

Millî Müdafaa Vekili şehrimize gelmistir (газ.) 'Министр Национальной обороны прибыл в наш город'.

Maarif Vekili riyasetinde toplantılar yapmakta olan komisyon mesaisini bitirmiştir (газ.) 'Комиссия, заседавшая под председательством министра просвещения, закончила свою работу'.

... Ali isminde bir genç Hüseyin isminde birini çakı ile başından yaralamıstır (газ.) 'Молодой человек по имени Али ранил ножом в голову некого по имени Хюсейн'.

... beş yüz lirayı 2494, 9989 ... numaralar kazanmıştır (газ.) '... пятьсот лир выиграли номера 2494, 9989 ...' (из тиражной таблицы тур. авиалотереи).

İstanbul tönel şirketi 1869 senesinde tesekkül etmiştir (газ.) 'Общество Стамбульского тоннеля основано в 1869 г.'

Будущее-категорическое время

§ 682. Будущее-категорическое время (§ 295) выражает действие, которое непременно, безусловно совершится.

Примеры:

Ben yarın size geleceğim 'Я приду к вам завтра'.

Biz bunu yapmıyacağız 'Мы это не будем делать' 'мы этого не сделаем'.

§ 683. Это время употребляется также для выражения повеления, приказания (часто весьма энергичного) и долженствования.

Примеры:

Sana bir şey soracağım, fakat doğru söyliyeceksin 'Я должен спросить у тебя кое-что, но ты скажешь (должен сказать) правду'.

Yanımdan ayrılmıyacaksınız 'Вы не отойдете от меня'.

§ 684. 3-е л. ед. и мн. ч. будущего-категорического времени передает также предположение.

Примеры:

yağmur yağacak 'вероятно будет дождь.

şu gelen vapur fransız olacak 'этот пароход, что идет, видимо, французский'.

§ 685. Модальность на *-dır* (только при 3-м л. ед. и мн. ч.), как обычно, сообщает этой форме большую категоричность.

Примеры:

Komisyon mesaisine İstanbul'da devam edecektir (газ.) 'Комиссия продолжит свою работу в Стамбуле'.

... halk hamamlarının ikisi bugünlerde açılacaktır. Belediye bu hamamları yediye iblâğ edecektir (газ.) '... на-днях откроются две народные бани (досл.: 'две из народных бань'). Муниципалитет доведет (число) этих бань до семи'.

Сравнительное употребление настоящего-будущего времени и будущего-категорического времени

§ 686. Настоящее-будущее время употребляется в тех случаях, когда речь идет об обычном, регулярно повторяющемся действии [ср., напр.: магазин открывается (обычно) в 10 час. утра]; в силу обычности действия оно может иметь проекцию и в плоскость будущего времени, но совершение его в будущем может быть поставлено под сомнение, коль скоро „обычность" будет нарушена.

Будущее-категорическое время употребляется при наличии действия, совершение которого не связано с обычностью, регулярностью действия, а, наоборот, связано с действием, идущим в разрез с обычной формой, или оно (действие) вызывается каким-либо экстраординарным событием.

Примеры:

Mağaza saat onda açılır 'Магазин открывается ~ откроется в 10 часов' (обычный, регулярно повторяющийся факт).

Mağaza saat onda acılacak 'Магазин откроется в 10 часов' (случай необычный, связанный с каким-либо, нарушающим норму, фактом).

Ben size mektubu yazarım 'Я напишу вам письмо' (как обычно).

Ben size mektubu yazacağım 'Я напишу вам письмо' (по какому-либо экстраординарному случаю).

Определенный имперфект

§ 687. Определенный имперфект (§ 297) выражает длительное действие, имевшее место в определенный момент в прошлом, что вполне согласуется с морфологической структурой этого времени: *yazıyordum* = = *yazıyor* + *dum* 'я был (*-dum*) писавшим в определенный момент (*yazıyor*)' = 'я писал' (тогда, в этот определенный в прошлом момент).

Это время соответствует русскому несовершенному виду, осложненному указанием на определенный момент в прошлом.

Примеры:

O zaman ancak yirmi yaşında bulunuyordum 'В то время мне было только двадцать лет' (досл.: 'я находился в возрасте двадцати лет').

Yine akşama kadar çardağın altında uyuyor, oturuyor, namaz kılıyor, yemek yiyordu (R. N. Güntekin. Tanrı misafiri) 'И попрежнему, вплоть до вечера, он спал, сидел, совершал намаз и кушал под навесом'.

См. еще пример в § 497.

Неопределенный имперфект

§ 688. Неопределенный имперфект (§ 299) выражает незаконченное действие, имевшее место в неопределенный (вообще) момент в прошлом: *yazardım = yazar + dim* 'я был пишущим вообще, обыкновенно' (ср. значение наст.-буд. вр.).

Неопределенный имперфект в условном периоде получает значение русского сослагательного наклонения (§ 698).

Примеры:

O her gün bana gelirdi 'Он ежедневно приходил (тогда) ко мне'.
Bu iş daha kabiliyetli ve daha salâhiyetli bir ele tevdi edilemezdi (газ.) 'Это дело не могло быть (вообще) вручено в более способные и более надежные руки'.

Давнопрошедшее I время

§ 689. Давнопрошедшее I время (§ 301) указывает на давний факт в прошлом или на наличие двух прошедших, первое из которых будет передано этим временем (ср. Plusqueparfait). Это время употребляется редко и заменяется через давнопрошедшее II время (690).

Примеры:

Eski bir kitapta okuduydum 'Я прочитал (давно) в старой книге ...'
Ben sizinle beraber gelmedimdi, fakat yaptıklarınızı öğrendim (İbr. Necmi. T. Gr., II, 129) 'Я с вами не ходил, но узнал, что вы там делали'.

Давнопрошедшее II время

§ 690. Давнопрошедшее II время (§ 302) употребляется:

1. При наличии двух прошедших действий, первое из которых произошло ранее. Это более ранее прошедшее выражается давнопрошедшим II временем, а второе прошедшее чаще — определенным имперфектом (§ 687), в отношение которого первое прошедшее будет определять время действия второго (ср. значение опред. имперфекта.)

Примеры:

Orhan sokağa çıkmıştı, arkasından Turgut geldi (İbr. Necmi. T. Gr., II, 235) 'Орхан вышел на улицу, вслед за ним пришел Тургут'.
İşte evliya kalkmış, yürüyordu[1] (Ö. Seyfettin, Гордл.) 'и вот святой встал и пошел'.
Köylüler, ölüyor sanarak çömelmişler (= *çömelmişlerdi*), *bekleşiyorlardı* (R. Halit, Гордл.) 'Крестьяне, думая, что он умирает, присели на корточки и ждали'.
Köylüler ta karşısına bağdaş kurmuşlar (= *kurmuşlardı*)... *sabırsızca bekliyorlardı* (ibid.) 'Крестьяне сели против него, поджав ноги, ...и нетерпеливо ждали'.

---

[1] Общий элемент обеих глагольных форм *-du* вынесен „за скобки", следовательно, надо понимать. ...*kalkmıştı, yürüyordu.*

Слитное предложение с давнопрошедшим II временем

Примеры:

Evvelâ merkebi gördüler. Fondaların ortasında tozlu, topraklı bir yer bulmuş, galiba bir çok tepinmiş, yatmış, oynamış, şimdi memnun bir eda ile yan gelip oturuyor, batan güneşi lâkaydane seyrediyordu (R. Halit, Гордл.) 'Сначала они увидели осла. Он нашел среди зарослей пыльное, лишенное кустов (*toprakli*) место, повидимому, он долго топтался (здесь), валялся, играл, а теперь с довольным видом лежал на боку и равнодушно смотрел на заходящее солнце'.

İki saat sonra Hacı Mahi Efendi, Balıkpazarında bir pastırmacı ile kuru üzümcünün arasına torbalarını koymuş, abasının eteğini kıvararak kaldırımın üstüne çömelmiş müşteri bekliyordu (R. N. Güntekin. Şeker) 'Два часа спустя, Хаджи Махи-эфенди на Балыкпазаре пристроил свои мешки между торговцем вяленым мясом и изюмщиком, загнув полы своего „аба",[1] присел на корточки на мостовой и ждал покупателей'.

Из русского перевода не совсем ясно видна последовательность смены действий, по-турецки они отчетливо воспринимаются: сначала „пристроил мешки" (*torbalarını koymuş*), „присел на корточки" (*çömelmiş*) — второе действие, но передаваемое тоже формой давнопрошедшего II вр., и последнее действие — „ждал покупателей" (*müşteri bekliyordu*).

2. При наличии одного прошедшего, которое совершилось, по мнению говорящего или пишущего, давно.

Примеры:

Geçen sene bu gün korunun öte tarafından ince yoldan deniz kenarına inmiştik (R. N. Güntekin. Bir yudum su) 'В прошлом году в этот день мы спустились с той стороны леса по узкой тропинке к берегу моря'.

Fiil maddelerine „miş" lâhikası getirilerek yapılan fer'î fiillerden de yukarıda bahsetmiştik (İbr. Necmi. T. Gr., II, 148) 'Выше мы уже говорили о причастиях, образованных путем присоединения аффикса *miş* к глагольным основам'.

Будущее-прошедшее время

§ 691. Будущее-прошедшее время (§ 303) выражает действие, имевшее место в прошлом, осуществление коего ожидалось в ближайшем будущем, но оно не наступило (ср. русск. „я собирался приехать, но...",

Примеры:

Size gelecektim, fakat misafirler bastırdılar 'Я собирался приехать к вам, но (ко мне) нагрянули гости'.

İstanbul — Silifke yolculuğu... bu küçük şileple yapılacaktı (R. N. Güntekin. Eski hastalık) 'Путешествие Стамбул-Силифкэ... предполагалось совершить на этом маленьком судне'.

---

[1] Грубая шерстяная материя; плащ из такой материи.

Будущее-прошедшее время употребляется также в ирреальном случае условного периода (§ 698).

Пример:

Eğer bir dakika geç kalsaydım herşey mahvolacaktı 'Если бы я опоздал хоть на минуту, все бы пропало'.

ДОЛЖЕНСТВОВАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

§ 692. Долженствовательное наклонение (§ 304) употребляется для выражения:

1. Долженствования и необходимости [„я должен, мне надо (на)писать..."], причем настоящее время этого наклонения (§ 305) передает долженствование, необходимость как в настоящем, так и в будущем времени, в силу чего форму (типа *yazmalıyım*) правильнее было бы называть настоящим-будущим временем. В качестве элементов, уточняющих время, в котором употреблена данная форма, выступают соответствующие наречия.

Примеры:

Bugün bu işi bitirmeliyiz 'Сегодня мы должны || нам нужно || нам следует закончить эту работу'.

Yarın oraya gitmeli miyiz? 'Нужно ли будет нам завтра пойти туда?'

Bunu evelce düşünmeliydiniz 'Об этом вы должны были подумать раньше'.

2. Вероятности, предположительности (ср. русск. „он, должно быть, не придет"). В этом случае преимущественно употребляется перифрастическая форма долженствовательного наклонения (§ 324).

Примеры:

Şimdi kırk beş yaşında olmalı (Ö. Seyfettin) 'Ему теперь, вероятно (должно быть), лет сорок пять'.

Yalnız Efe askerlerin eline düşmemek için buradan kendisini aşağı atmış olmalı, dedim. (Ö. Seyfettin. Yalnız Efe) 'Ялныз-Эфе,— сказал я,— вероятно, бросилась отсюда вниз, чтобы не попасть в руки солдат'.

Hatice Hanım akşam namazı kılıyor olmalı... Az bekliyeceğiz (R. N. Güntekin. Çalıkuşu) 'Хатиджеханым, должно быть, совершает вечерний намаз'... Надо нам подождать немного.

§ 693. Долженствовательное наклонение с последующей энклитикой *da, de* или союзом *ki* выражает цель („чтобы...", „для того чтобы...").

Примеры:

Gitmelisin de görmelisin 'Ты должен поехать, чтобы посмотреть'.

Ben gelmeliyim de yazmalıyım (İbr. Necmi. T. Gr., II, 158) 'Я должен притти, чтобы написать'.

Muallim gelmeli ki imtihana başlanabilsin (ibid.) 'Для того чтобы можно было начать экзамен, нужно чтобы пришел учитель'.

§ 694. Для выражения особенно подчеркнутой необходимости или долженствования употребляются особые глаголы, выражающие эти понятия; к числу наиболее употребительных глаголов подобного рода относятся: *lâzım gelmek, lâzım olmak, iktıza etmek, icap etmek* 'быть необходимым', *mecbur olmak* 'быть вынужденным', *gerek* 'нужно', 'необходимо', а также отрицательная форма настоящего-будущего времени от гл. *olmak* — *olmaz* с предшествующим инфинитивом.

Примеры:

mektubu yazmak gerektir 'нужно писать письмо'
burada tütün içmek olmaz 'здесь курить нельзя'.

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

§ 695. Желательное наклонение (§ 307) употребляется для выражения различных оттенков желания (исполнимого и неисполнимого), сочувствия и даже сомнения, колебания, недоумения.

1. Настоящее время желательного наклонения выражает исполнимое желание.

Примеры:

bahçeye çıkayım 'выйду-ка я в сад!'
gezmeğe gidelim 'пойдемте-ка гулять!'
...sana bir şey söyliyeyim, fakat beni söyleme (M. Tevfik. İstanbulda bir sene) '...я тебе кое-что хочу сказать, но ты не говори про меня'.
Varıp gideyim de mum ışığından bir fener bulayım, şurasını gezeyim, belki birşey görürüm diye o ışığa karşı gider (Türk masalları. İstanbul, 1933, s. 33) 'Пойду-ка я, да найду тот источник, из которого исходит свет, погуляю-ка по тем местам, может быть что-нибудь увижу, — говоря так, — он идет прямо на свет'.

Вопросительно-отрицательная форма 1-го л. мн. ч. выражает неожиданность действия (ср. с вопрос.-отрицат. формой повелит. накл., § 669).

Пример:

İşte biz böyle yürürken ileriden müthiş bir şarapnel yağmuruna tutulmıyalım mı? 'И вот, когда мы так шли, вдруг мы спереди были обстреляны (досл.: 'охвачены') страшным шрапнельным огнем (досл.: 'словно попали под шрапнельный огонь') (Гордлевский. Грамматика..., стр. 109).

Примечание. Настоящее время желательного наклонения в современном языке употребляется только в 1-х лицах ед. и мн. ч., 2-е лица вовсе не употребительны, 3-е л. обычно заменяется соответствующими формами повелительного наклонения и сохранилось лишь в некоторых особых выражениях: *sağ ola!* 'будь здоров!', *uğurlar ola!* 'желаю счастливого пути!' и т. п.

2. Прошедшее время желательного наклонения выражает неосуществленное в прошлом желание, что по-русски переводится оборотами типа: „о если бы...". Это время употребляется также вместо прошедшего времени условного наклонения (§ 698).

Примеры:

Dün bu işi bitireydik 'Закончить бы нам вчера эту работу', 'вот если бы мы вчера закончили эту работу'.
Biraz uyuyadım 'Поспать бы мне немного' (тогда).

УСЛОВНЫЙ ПЕРИОД

§ 696. Условный период состоит из двух предложений: 1) придаточного предложения, в котором заключается условие, и 2) главного предложения, передающего следствие, вытекающее из условия, выраженного придаточным предложением.

Придаточное предложение, по общему правилу, предшествует главному. Придаточное предложение иногда открывается персидским союзом *eğer* 'если', который вовсе не обязателен к употреблению и служит лишь стилистическим целям, так как содержание условного наклонения заключено в аффиксе *-sa, -se*.

В зависимости от характера условия и следствия различаются три случая условных придаточных предложения:

1. Реальный случай.
2. Ирреальный случай.
3. Возможный случай.

Сказуемое придаточного и главного предложений в каждом из этих случаев согласуется во времени.

Реальный случай

§ 697. Реальный случай употребляется, когда условие, выставленное в придаточном предложении, вполне осуществимо и не противоречит действительности, это по-русски передается союзом „если" с одной из форм изъявительного наклонения.

Соотношение времен придаточного и главного предложений в реальном случае следующее:

а) В придаточном — настоящее время условного наклонения (§ 314), в главном — настоящее-будущее время (§ 672).

Пример:

istesen gelirim 'если ты хочешь, я приду'.

б) В придаточном — условная модальность (§ 319) от времени изъявительного наклонения.

В главном — любое нужное по смыслу время изъявительного, повелительного, долженствовательного наклонений или настоящее время желательного наклонения.

Примеры:

Kabine itimat almazsa parlamento dağıtılacak (газ.) 'Если кабинет не получит доверия, парламент будет распущен'.
Boş olursan bize gel! 'Если будешь свободен, приходи к нам!'
Azizim, vakit kaybetmek istemezsen ötede beride konuşmaya kalmamalısın (İbr. Necmi. T. Gr., II, 159) 'Дорогой мой, если ты не

хочешь терять (понапрасну) время, то ты не должен болтать там и сям'.

İstersen sana vereyim (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün) 'Если ты хочешь, я дам тебе'.

Ирреальный случай

§ 698. Ирреальный случай употребляется, когда условие не было или не могло быть осуществлено, что по-русски передается союзом „если бы".

Соотношение времен придаточного и главного предложений в ирреальном случае следующее:

В придаточном — прошедшее время условного наклонения (§ 316), реже настоящее время условного наклонения или прошедшее время желательного наклонения (§ 311, 695, 2).

В главном — неопределенный имперфект (§ 299, 688) или будущее-прошедшее время (§ 303, 691).

Примеры:

Eğer bir dakika geç kalsaydım herşey mahvolacaktı (газ.) 'Если бы я опоздал (хоть) на минуту, все бы пропало'.

Bu adam yaşlıbaşlı bir ihtiyar olmasaydı benimle eğlendiğine hükmedecektim (R. N. Güntekin. Çalıkuşu) 'Если бы этот человек не был почтенным стариком, я решила бы, что он смеется надо мной'.

Hocaya söylemiyeceğime yemin edersem saklamıyacaktı (Ö. Seyfettin. Гордл.) 'Если бы я поклялся, что не скажу Ходже, то он не стал бы скрывать'.

...yetişmiyeydim köpeğimi öldüreceklerdi (İbr. Necmi. T. Gr., II, 145) '...если бы я не подоспел || не подоспей я (во-время), они убили бы мою собаку'.

Bilseydim başka türlü hareket ederdim (Ah. Cevat. Yeni bir gramer..., s. 106) 'Если бы я знал, я поступил бы совершенно иначе'.

Возможный случай

§ 699. Возможный случай употребляется, когда условие, выставленное в придаточном предложении, само по себе реально, но осложнено выражением возможности, предположительности или желательности.

Соотношение времен придаточного и главного предложений в возможном случае следующее:

В придаточном — перифрастические условные формы (§ 326).

В главном — будущее-прошедшее или неопределенный имперфект.

Примеры:

Tepemden bir kazan soğuk su dökülmüş olsaydı bukadar şaşırmıyacaktım (газ.) 'Если бы вылили мне на голову (досл.: 'на макушку') котел холодной воды, вероятно, я так бы не удивился'.

Bugün seni yanına çağırmış olsaydı ne yapardın? 'Если бы, предположим, он вызвал бы тебя к себе, что бы ты сделал?'

§ 700. Условное наклонение и условная модальность, употребленные без главного предложения, выражают сильное желание, иногда трудно выполнимое.

Примеры:

Biraz yağmur yağsaydı! 'О, если бы выпало немного дождя!'.
Yalnız bir yardım etseniz de saçımı, başımı düzeltsem ... (R. N. Güntekin. Eski hastalık) 'Если бы вы хоть немного помогли, я бы привела в порядок свои (мои) волосы (досл.: мои волосы, мою голову)'.
Hükümdar beni vekilharcına verse de bol bol yemek yesem (M. Tevfik. İstanbul'da bir sene) 'Ах, если бы правитель выдал меня замуж за своего эконома, я бы вдоволь покушала!'

2-е л. ед. и мн. ч. условного наклонения, в сопровождении междометий *a, e, ya, ye,* приобретает значение побуждения, настойчивой просьбы. Междометия *a, e* пишутся слитно с формой условного наклонения.

Примеры:

baksana! 'взгляни-ка!'
Ocağa gelip ısınsanıza! 'Подойдите к очагу, да погрейтесь!'
Orada hasta oluyor, buraya gelse ya! 'Раз он там болеет, так пусть едет сюда!'

§ 701. Условные формы с предшествующими местоимениями вроде: *her ne, her kim, her ne zaman, nekadar, nereye* и т. п., утрачивая в русском переводе „условность", получают значение: „что бы ни...", „кто бы ни...", „когда бы ни...", „сколько бы ни...", „куда бы ни..." и т. п.

Примеры:

Her ne istərse yapacağını.. temin eder (M. Tevfik. İstanbul'da bir sene) 'Он уверяет, что... сделает (все), что бы она ни захотела'.
...eline ne gelir ise alırsın... her ne geçti ise alır döner (ibid.) '...ты возьмешь, что попадет тебе в руку... что ни попало (в руку) берет и идет назад' (досл.: 'возвращается').
Nekadar yazarsan yaz! 'Сколько бы ты ни написал, пиши!'.
Nereye varsan okka dört yüz dirhemdir 'Куда бы ты ни пошел, окка (везде) четыреста диргемов' (посл.).
Nereye gidersen git! 'Иди, куда хочешь!'

§ 702. Условное наклонение и условная модальность, в сопровождении энклитики *da, də* (*-sa da, -se de*) выражают придаточные-уступительные предложения.

Придаточные уступительные предложения могут открываться персидскими союзами *bari* 'хотя', *eğerci* || *gerci* 'хотя', 'хотя бы'.

Примеры:

Uçsan da kuş değilsin 'Хотя ты и летаешь, (а все таки) ты не птица' (поговорка).
Hasta olduysa da geldi 'Хотя он и был болен, а пришел'.

§ 703. Условные формы *ise* и *olsa* выполняют различные фразеологические функции (см. словари).

СИНТАКСИС ПАДЕЖЕЙ

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ ПАДЕЖ

§ 704. Безаффиксальная форма имени соответствует нескольким русским падежам, совмещая функции прямого и косвенных падежей, пережиточно отражая ту стадию развития языка, когда падежных аффиксов как таковых не было и функции слова в предложении определялись его местоположением.[1]

Неопределенный падеж выражает:

1. Подлежащее, соответствуя русскому именительному падежу.

Примеры:

kitap kalındır 'книга — толстая'
biz talebeyiz 'мы студенты'
okumak faydalıdır 'читать — полезно'.

2. Сказуемое (имя в позиции сказуемого: имя + аффиксы сказуемости или глагол *olmak*), соответствуя русскому именительному и творительному падежам.

Примеры:

kitap kalındır 'книга — толстая'
o muallim idi 'он был учителем'
biz talebe olacağız 'мы будем студентами'.

3. Прямое дополнение, соответствуя русскому винительному падежу. Неопределенный падеж является падежом прямого объекта в следующих случаях:

а) Объектом является предмет неопределенный (логически и грамматически), впервые упоминаемый или невыделенный из числа ему подобных.[2] Имена собственные, личные и указательные местоимения, являясь сами по себе элементами определенными, будучи объектами, всегда оформляются винительным падежом (§ 707).

Примеры:

bir kitap okur 'он книгу ~ книги (неопред.) читает'
bir talebe gördüm 'я видел студента (какого-то)'.

---

[1] Специальных работ по синтаксису падежей турецкого языка нет. На материале киргизского языка эта тема разработана И. А. Батмановым (Употребление падежей в киргизском языке. Фрунзе—Казань, 1938, 8°, 45 стр.).

[2] Прямой объект, стоящий без аффикса винительного падежа, в тюркологической литературе обычно носит название „винительного-неоформленного падежа". Мы отказываемся от этого термина, так как, приняв для безаффиксальной формы объекта термин „винительный-неоформленный", мы тем самым исказили бы историческую перспективу. Безаффиксальная форма прямого объекта отражает ту стадию развития языка, когда категории склонений в современном смысле не было, когда логическая категория объекта отсутствовала; действующее и поддействованное лицо||предмет не имели особых формальных показателей. За этой формой имени можно было бы закрепить термин „субъектно-объектный падеж", который впоследствии с развитием логического субъекта и объекта закрепился за падежом подлежащего (русск. именит. пад.) и неопределенного объекта.

Прямой объект, определенный числительным количественным, сохраняет безаффиксальную форму, т. е. стоит в неопределенном падеже.

Примеры:

beş sahife okudu 'он прочитал пять страниц'
yüz lira kazandık 'мы заработали сто лир'.

К числу сочетаний „неопределенного" объекта со своим сказуемым следует отнести и так наз. сложные глаголы (§ 257), где, благодаря своей неопределенности, объект как бы инкорпорируется в сказуемое, образуя вместе с ним одну семему.

Примеры:

söz vermek 'давать слово', 'обещать'
cevap vermek 'давать ответ', 'отвечать'
kabul etmek 'принимать' (досл.: 'делать прием').

То же явление наблюдается при глаголах „одного корня", напр.: *çalgı çalmak* 'играть на музыкальном инструменте'.

б) При логическом объекте, являющимся по формально-грамматическим признакам подлежащим при сказуемом в страдательной форме (ср. русск. „книга куплена мною") (§ 709, 8).

Примеры:

mektup yazıldı 'письмо написано'
kitap tarafımdan satın alındı 'книга куплена мною'.

4. Определение в конструкции изафета (§ 397, 403), соответствуя русскому родительному падежу[1] или „относительному" падежу.

Примеры:

Türkiye hükûmeti 'Правительство Турции' || 'турецкое правительство'
İsmet İnönü Lisesi 'Лицей им. Исмета Инёню'
kitap dolabı 'книжный шкаф'
altın yüzük 'золотое кольцо'.

5. Обстоятельство времени, указывающее на момент совершения действия (когда?) или количество времени (сколько времени?).

Примеры:

bu akşam 'сегодня вечером' (досл.: 'этот вечер')
bu akşam tiyatroya gideceğiz 'сегодня вечером мы пойдем в театр'
o sabah 'тем утром', 'в то утро' (досл.: 'то утро')
beş gün 'пять дней' (досл.: 'пять день')
beş gün yağmur yağıyor 'пять дней идет дождь'.

6. Ряд русских косвенных падежей (кроме винит. п.), что имеет место при сочетании имен с послелогами, управляющими неопределенным падежом (§ 440).[2]

---

[1] В данном случае в большинстве грамматик этот падеж носит название „родительный-неоформленный падеж". Мы отказываемся от этого термина по тем мотивам, что и от термина „винительный-неоформленный падеж".

[2] Что касается служебных имен (§ 474), то в них соотношение с русскими падежами такое же, как в конструкции изафета.

Примеры:

arkadaş ile 'с товарищем'
yolculuk için 'для путешествия'
adet üzere 'по обычаю'
ustura gibi 'как бритва'
dağ kadar 'с гору', 'как гора'.

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

§ 705. Не может быть падежом объекта, т. е. не управляется сказуемым. Родительный падеж употребляется в следующих случаях:

1. Оформляет определение в конструкции изафета (§ 401), выражая отношение или принадлежность предмета определенного к предмету определенному.

Примеры:

babamın kitabı[1] 'книга моего отца'
bahçenin kapısı 'калитка сада'

Ср.: *çocuğun okuduğu kitap* 'книга, которую читает мальчик'.

2. Родительный падеж имен и местоимений в сочетании с 3-м л. аффикса сказуемости настоящего и прошедшего времени (*-dır* ..., *-(ı)dı*... *-mış*), а также с формами гл. *olmak* выражает принадлежность.

Примеры:

bu kitap kardeşimindir 'эта книга принадлежит моему брату', 'эта книга моего брата'
bu defter kimindir? 'эта книга — чья?'
bu kalem onun idi 'это перо принадлежало ему'
o küçük kedi senin imiş! 'та маленькая кошечка, оказывается, твоя!'
bu sizin olacak 'это будет вашим'.

3. Особую форму „принадлежности" передает родительный падеж имен и местоимений с афф. *-ki* (§ 112, 113).

4. В форме родительного падежа стоят местоимения при послелогах *ile* (§ 440), *için* (§ 449), *gibi* (§ 457), *kadar* (§ 460), *üzere* (§ 452).

5. Родительный падеж личных местоимений (§ 109).

6. Родительный-разделительный падеж. Имя во множественном числе в форме родительного падежа в позиции определения с определяемым-числительным или словом, близким по своему значению к числительным, снабженным аффиксом принадлежности 3-го л., выражает разделительность (ср. с исх. пад., § 709, 10), что является частным случаем конструкции изафета (§ 402).

Примеры:

dostlarımın biri 'один из моих друзей'
talebelerin çoğu 'большинство студентов'
köylülerin bazısı 'некоторые из крестьян'.

---

[1] Сочетание *babam kitabi* невозможно, так как слово *baba-m* определено аффиксом принадлежности.

Членами этой конструкции могут быть имена существительные собственные; в таком случае определяемое не получает аффикса принадлежности 3-го л.

Пример:

Hasanların Osman 'Осман из рода (семьи) Хасанов.

ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

§ 706. Употребляется:

1. Для выражения косвенного объекта:

Пример:

bu kitabı ona ver! 'дай эту книгу ему!'

2. Для выражения направленности действия на какой-либо предмет (на вопрос: „куда").

Примеры:

şehre gitti 'пошел в город'
sokağa bakıyor 'он смотрит на улицу'
ata bindi 'он сел на лошадь'
odaya girdik 'мы вошли в комнату'
yardıma koşmak 'бежать на помощь'.

3. Для выражения конкретной цели:

Примеры:

suya gitmek[1] 'итти за водой'
oduna gitmek 'итти за дровами'
sormağa (sormaya) geldim 'я пришел, чтобы спросить'.

Цель, чаще отвлеченная, может быть передана также послелогом *için* (§ 449).

Примеры:

bunun için 'для этого'
sormak için 'чтобы спросить'

4. Для выражения цены, на вопрос: „за сколько?"

Примеры:

kaça? 'за сколько?'
beş liraya 'за пять лир'.

5. При глаголах со значением „начинать", „быть похожим на...", „жалеть", „верить в...", „надеяться", „сердиться", „жалеть", „спрашивать (у кого)", „обладать" (*malik olmak*), „господствовать над" (*hâkim olmak*), „владеть" (*sahip olmak*) и др.

---

[1] Одновременно может значит: 1) 'итти к воде' (направление: „куда?"), 2) итти в воду, 3) итти за водой; различается только в контексте.

Примеры:

...*vapurun direklerine, tentelerine...*, *bakmaya başladı* (Y. K. Karaosmanoğlu. Bir Sürgün)... „...он начал смотреть на мачты, тенты парохода...'

babasına benzer 'похож на своего отца'
ona acıyor 'его жалеет'
bana sor! 'спроси меня!"

6. При послелогах *göre* (*tevfikan, nazaran*) (§ 464), *karşı* (§ 466), *kadar* (§ 463), *doğru* (§ 467).

7. При некоторых словах (чаще арабского происхождения) *mensup* 'относящийся к...', *ait, dair* 'касающийся чего', *müsait* 'благоприятный чему', *mahsus* 'специальный', 'специально относящийся к...', *muvafık* 'подходящий',[1] *duçar* (п.) 'подверженный', *mecbur* 'вынужденный на...', *muhtaç* 'нуждающийся в...' и др.

ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

§ 707. Употребляется:

1. При определенном (выделенном из ряда ему подобных) объекте.

Примеры:

kitabı okuyor 'он читает книгу' (определенную)
mektubu yazdım 'я написал письмо' (определенное)'.

2. При грамматически определенном объекте, т. е. объекте, определенном именем существительным, прилагательным, местоимением или аффиксами принадлежности.

Примеры:

babamın kitabını okuyorum 'я читаю книгу моего отца'
büyük defteri al! 'возьми большую тетрадь!'
bu kitabı ver! 'дай эту книгу!'
kardeşimi çağırdılar 'они позвали моего брата'.

3. При объекте — имени существительном собственном.

Mehmed'i tanıyor musunuz? 'знаете ли вы Мехмеда?'
Osman'ı çoktan görmedim 'я давно не видел Османа'.

4. При глаголах со значением „спрашивать", „говорить", „слышать о..." и т. п., соответствуя в этих случаях русскому предложному падежу.

Пример:

seni soruyordu[2] 'он спрашивал о тебе'.

---

[1] Его тур. синоним *uysal* также управляет дательным падежом.

[2] *Sormak* с дат. п. *sana soruyordu* 'спрашивал тебя' (обращался с вопросом к тебе), с исх. п. *senden soruyordu* 'спрашивал у тебя'.

МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ

§ 708. Употребляется для выражения:

1. Обстоятельства места, на вопрос „где?“

Примеры:

şehirde oturuyor ‘он живет в городе’
nerede çalışıyorsunuz? ‘где вы работаете?’
orta mektepte okuruz ‘мы учимся в средней школе’.

2. Обстоятельства времени, на вопрос: „когда?“

Примеры:

1940 senesinde ‘в 1940 году’
geldiğimde (=*ben geldikte*) ‘когда я пришел’.

Иногда местный падеж отвечает на вопрос: „сколько времени?“ (длилось), что чаще имеет место при именах, выражающих определенный отрезок времени:

Пример:

beş günde ‘в пять дней’, ‘в течение пяти дней’ (Ср. *beş gün içinde* § 483).

3. Знаменателя в дробях (§ 196).

Примеры:

dörte üç ‘3’/4 *altıda bir* ‘1’/6

4. Именной части сложных глаголов при вспомогательном глаголе *bulunmak* ‘находиться’ (§ 264).

Примеры:

seyahatta bulunmak ‘путешествовать’ (досл.: находиться в путешествии’)
muavenette bulunmak ‘помогать’ (досл.: ‘находиться в помощи’)

5. Имен прилагательных, указывающих на точное местонахождение *-da, -de||-ta, te+ki* (§ 156,2).

Примеры:

bendeki kitap ‘книга, находящаяся у меня’ (книга, что у меня)
dolaptaki eşya ‘вещи, находящиеся в шкафу’

6. Особых оборотов:

Примеры:

Osman isminde (=*adında*) *bir talebe* ‘студент по имени Осман’
beş yaşında çocuk ‘ребенок в пятилетнем возрасте’.

ИСХОДНЫЙ ПАДЕЖ

§ 709. Выражает:

1. Идею удаления, отделения.

Примеры:

evden çıktı 'он вышел из дома'
köyden geldi 'он приехал из деревни'.

2. Исходный пункт, момент с которого начинается действие.

Примеры:

akşamdan sabaha kadar 'с вечера до утра'
saat beşten 'с пяти часов'
tepeden tırnağa kadar ıslandım 'я вымок с головы до ног' (досл. 'с макушки до ногтя').
balık baştan kokar 'рыба тухнет с головы' (посл.).
su baştan bulanır 'вода мутнеет с истока' (посл.).

3. Место, предмет, лицо, от которого что-нибудь отнимается, получается, покупается, извлекается, спрашивается.

Примеры:

ondan aldım 'я взял у него'
mağazadan satın aldım 'я купил в магазине'
yoktan ne çıkar 'из „ничего", что (может) получиться' (посл.)
ondan sordum 'я спросил у него'.

4. Предмет, по которому или через который (при посредстве которого) совершается действие.

Примеры:

karadan geldik 'мы прибыли по суше'
denizden geldi 'он приехал по морю (морем)'
Havadan Ankara'dan Diyarbekir'e kadar (газ.) 'По воздуху из Анкары до Диярбекира'.
pencereden bakmak 'смотреть через окно'
Hırsız kapıdan değil pencereden girdi 'Вор проник не через дверь, а через окно'.

5. Предмет, являющийся объектом воздействия.

Примеры:

yakasından yakaladı 'он схватил его за шиворот'
elinden tuttu 'он схватил его за руку'
başından yaraladı 'он ранил его в голову'
... 12 yaşında Mehmet Bahar... sağ bacağından ağırca yaralanmıştır (газ.) '... двенадцатилетний Мехмед Бахар... был тяжело ранен в правую ногу'.

6. Причину.

Примеры:

hastalıktan 'из-за болезни'
sevinçten ağladı 'он заплакал от радости'.

7. Объект при глаголах со значением: „бояться", „освобождаться", „иметь отвращение", „испытывать скуку", „быть довольным" и т. п.

Примеры:

o bir şeyden korkmaz 'он ничего не боится'
tehlikeden kurtuldu 'он избавился от опасности'
bundan bıktım 'мне надоело это'
sizden memnun oldum 'я доволен вами'
yağmurdan kaçan doluya tutulur 'попал из огня да в полымя' (досл.: 'бегущий от дождя попадет под град')

8. Логическое подлежащее, при глаголе в страдательной форме (по-русски: творительный падеж), передаваемое при помощи арабского слова *taraf*,[1] 'сторона', которое является определяемым к слову, выступающему в качестве логического подлежащего, связь между которыми оформляется через конструкцию изафета.

Примеры:

...*sarfolunacak meblâğ tarafımdan temin edilecektir* (газ.)... 'израсходованные суммы будут покрыты мною'.
Reisicumhur, Meclis tarafından kabul olunan kanunları on gün zarfında ilân eder (Тур. конституция, ст. 35). 'Президент Республики опубликовывает законы, принятые меджлисом, в течение десяти дней'.
...*60 yaşında Mehmet... Salih tarafından başından balta ile tehlikeli surette yaralanmıştır* (газ.) ...60-летний Мехмед был опасно ранен Салихом (*tarafından*) топором (*ile*) в голову (исх. п.)'

В так наз. „высоком" стиле слово *taraf* иногда заменяется словом *canip* (*bi*) 'сторона'.

Пример:

Başvekil, Reisicumhur canibinden... tayin olunur (Тур. конституция, ст. 44) 'Премьер-министр назначается президентом Республики...

9. Сравнительную степень имен прилагательных (§ 383).

Примеры:

bugünkü yumurta yarınki piliçten iyidir 'сегодняшнее яйцо лучше завтрашнего цыпленка' (посл.).
dil kılıçtan keskindir 'язык острее сабли' (посл.).

---

[1] Эта конструкция является калькой с арабск. *min taraf* 'со стороны'; собственно турецким средством для передачи логического подлежащего при глаголе в страдательной форме является аффикс *-ca* (§ 152) и иногда послелог *ile* || *-la, -le* (§ 444, 446).

10. Разделительность, которая выражается так: название целого, от которого берется часть, стоит, как правило, во множ. числе и с аффиксом исходного падежа, название части принимает аффикс принадлежности 3-го л.

Примеры:

talebelerden çoğu 'большинство из студентов'[1]
dostlarımdan biri 'один из моих друзей'.

Если „часть" — имя существительное собственное, то аффикс принадлежности 3-го л. не ставится.

Примеры:

Mektebimizin muallimlerinden yoldaş N 'Товарищ N (один) из педагогов нашей школы'.
Şark Enstitüsünün mezunlarından yoldaş Z 'Товарищ Z (один) из окончивших Восточный институт'.

Ср.: *Sen hangi köydensin? — Ta şuradaki köydenim* 'Ты из какой деревни? — Да вон из той я деревни; *hangi millettensiniz?* 'какой вы национальности?'

11. Наименование материала, из которого сделан предмет.

Примеры:

demirden kafes 'клетка из железа',[2] 'железная клетка'
altından yüzük 'кольцо из золота'
ateşten gömlek 'огненная рубашка'[3] (досл.: 'рубашка из огня')

12. Исходный падеж употребляется также при следующих послелогах (§ 468 и след.): *başka* 'кроме', *evel* 'раньше', *sonra* 'после', *dolayı* 'вследствие', *ötürü* 'ради', 'из-за', *beri* 'от', 'с'.

О СЛОВЕ *bir*

§ 710. Слово *bir* употребляется как:

1. Числительное-количественное „один".

Примеры:

bir elma 'одно яблоко'
bir kitap 'одна книга'
bir kilo üzüm 'один килограмм винограда'.

2. Неопределенное прилагательное, имея значение:

а) абсолютной неопределенности: тогда *bir* соответствует неопределенному члену французского, немецкого и других языков.

Примеры:

bir adam 'человек' (какой-то) (ср. un homme)
bir kitap 'книга' (какая-то).

---

[1] Ср. *talebelerin çoğu* 'большинство студентов' (§ 705, 6).

[2] В отличие от конструкции изафета *demir kafes* 'железная клетка', в данном случае логический акцент падает на материал: клетки именно из железа, а не из дерева или чего-либо другого (§ 395).

[3] Название романа Халидэ Эдиб.

б) относительной неопределенности, содержит некоторое, хотя бы неточное, указание, соответствует русскому „некоторый".

Примеры:

bir derecede 'в некоторой степени'
bir şeyler 'некоторые вещи'
bir miktar 'некоторое количество'

В отрицательных предложениях *bir* означает „ни одного", „никакой".

Примеры:

ondan bir mektup almadık 'мы не получили от него ни одного письма'
bir kere görmedim 'я ни разу не видел'
burada bir kimse yok 'здесь никого нет'[1]

3. Слово, которое ставится между определением и определяемым, для особого подчеркивания значения определения.

Примеры:

güzel bir at 'красивая (кр-ра-си-вая) лошадь'
büyük bir ev 'большой (бо-оль-шой) дом'

4. Наречие.

Примеры:

bir düştüm ki 'я так упал, что...'
Siz malı bir görünüz sonra konuşuruz (Ah. Cevat, Yeni bir gramer... s. 263) 'Вы немного осмотрите товар, а потом поговорим'

ПУНКТУАЦИЯ

§ 711. Первым турецким лингвистом, поставившим себе целью разработать систему пунктуации для турецкого языка, был известный турецкий лексикограф Шемс-эд-дин Фрашери Сами (ум. 1904), который, взяв за основу французскую систему пунктуации, в конце прошлого века разработал в общих чертах основы турецкой пунктуации и изложил их в работе Usul-i tenkit („Система пунктуации").

Система пунктуации, выработанная Ш. Фр. Сами, не получила всеобщего признания и впоследствии дополнялась и перерабатывалась многими авторами турецких грамматик, тем не менее до настоящего времени нет официально принятого свода системы пунктуации, и много спорных вопросов не получило еще компетентного разъяснения, причиной чего является, в первую очередь, недостаточная разработанность ряда важнейших вопросов синтаксиса турецкого языка.

§ 712. В новейших грамматиках турецкого языка и учебных пособиях по родному языку, принятых для преподавания в турецких школах, употребляются следующие знаки препинания:

1) точка . (*nokta*)[2]
2) запятая , (*virgül*)

[1] Ср.: *burada bir kimse var* 'здесь кто-то есть'.
[2] В скобках приведена турецкая терминология.

3) двоеточие : (*iki nokta*)
4) точка с запятой ;(*noktalı virgül*)
5) вопросительный знак ? (*sorma işareti*)
6) восклицательный знак ! (*taaccüp || nida işareti*)
7) кавычки "„ (*tırnak işareti*)
8) двоеточие по горизонтали .. (*aralık noktaları*)
9) тире — (*çizgi*)
10) многоточие ... (*kesme noktaları*)
11) точка — тире .— (*noktalı çizgi*)
12) параграф § (*paragraf*)
13) три звездочки *** (*üç yıldız*)
14) скобки ( ) (*kerre*)
15) квадратные скобки [] (*köşeli kerre*)

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ ЗНАКОВ ПРЕПИНАНИЯ

§ 713. 1. Точка ставится в конце спокойно-повествовательного предложения.

Пример:

çocuk okuyor. 'ребенок читает.'

2. Запятая ставится:

а) при перечислении между однородными членами, если они не связаны союзом *ve* 'и'.

Пример:

Köpek, kedi, at, elhasıl bir çok hayvanlar insanların işine yarar 'Собака, кошка, лошадь, другими словами, многие животные служат человеку'.

б) после обращений, произнесенных без восклицательной интонации.

Пример:

Çocuklar, şuraya dikkat ediniz! 'Дети, обратите на это внимание!'

в) для отделения членов главного предложения, стоящих перед придаточным предложением.

Примеры:

Size, bu meseleyi izah etmek için bir söz söyliyeceğim 'Я скажу вам (только) одно слово, чтобы разъяснить этот вопрос'.
Gazeteler, Türk delegasyonunun bugün Moskova'ya geldiğini bildiriyor 'Газеты сообщают, что турецкая делегация сегодня прибывает в Москву'.

3. Двоеточие ставится:

а) после слов, выражающих в качестве резюме основную мысль, и перед словами, поясняющими эту мысль.

Пример:

Nebatat güneş sayesinde yaşar: ziyadan mahrum olan nebat ölür 'Растения живут благодаря солнцу: растение, лишенное лучей (солнца), умирает'

б) перед чужой речью, приводимой буквально.

Пример:

Hoca çocuklara: durmayınız, çalışınız! diyordu 'Ходжа говорил детям: „не останавливайтесь (на достигнутом), работайте!"

в) после слов типа: *şunlardır, aşağıdadır*, когда за ними следует второе предложение, поясняющее или дополняющие первое какими-нибудь деталями.

Пример:

İki öz arkadaşı birbirine bağlıyan esaslar şunlardır: tesanüt ve itimat 'Основы, связывающие друг с другом двух близких товарищей, суть следующие: согласие и доверие'.

4. Точка с запятой ставится:

а) в многосоставном предложении при очень распространенных перечислениях.

Пример:

Emel çok sevimli, çalışkan, muti; fakat hasta olduğu zaman idaresi güç bir çocuktur. 'Эмель очень милый, прилежный, послушный мальчик; но когда он болен, на него очень трудно повлиять'.

б) вместо запятой при бессоюзном соединении.

Пример:

Bütün vatandaşlar, kanunun çizdiği hudutlar dahilinde hürdür; bu hakkı istimal etmek meşru salâhiyettir (Тур. конституция) 'Все граждане свободны в пределах, установленных законом; пользоваться этим их законное право'.

в) для отделения членов главного предложения, стоящих перед придаточным предложением (ср. § 713, 2в).

5. Вопросительный знак ставится в конце вопросительного предложения.

Пример:

Ali geldi mi? 'пришел ли Али?

6. Восклицательный знак ставится:

а) в конце восклицательного предложения.

Пример:

Ne güzel hava! 'Какая прелестная погода!'

б) после обращений и междометий, стоящих в начале предложения и произнесенных с восклицательной интонацией.

Пример:

Oh! ne âlâ şey! 'О! какая прекрасная вещь!'

7. Кавычки ставятся:

а) для выделения чужой речи (в частности при цитировании).

Пример:

„Bir daha gelmem" cevabile gitti 'Он ушел, ответив: „я больше не приду"'.

б) для выделения редко встречающихся иностранных слов.

Пример:

„Tifo" müthiş bir hastalıktır 'Тиф — страшная болезнь'

8. Двоеточие по горизонтали ставится вместо точки с запятой и запятой.

Пример:

Mide ona gönderilen yemekleri ezer.. ifraz attığı madelerle eritir.. vücudün istifade edebileceği hale koyar 'Желудок переваривает поступающую в него пищу; перерабатывает ее (пищу) с помощью веществ, которые он (желудок) выделяет; превращает ее (пищу) в состояние, в котором ее может усвоить организм'.

9. Тире ставится:

а) для выделения из предложения вводных предложений.

Пример:

İnsan — nekadar kayitsiz olursa olsun — bu manzaranın önünde müteessir oluyor 'Человек, — как бы он ни был безразличен (к окружающему), — не может остаться равнодушным перед этим зрелищем'.

б) перед началом прямой речи, не заключенной в кавычки, что чаще встречается в диалоге.

Пример:

— Bu akşam nereye gideceksiniz?
— Taksim bahçesine!
— Куда вы отправитесь сегодня вечером?
— В сад „Таксим"!

10. Многоточие ставится при прерывистой или незаконченной речи.

Примеры:

On... beş... üç dakika kalıyordu 'Оставалось десять... пять... три минуты'.

Sana söyliyecek okadar şeylerim var ki... 'у меня есть столько рассказать тебе, что...'

11. Точка-тире ставится после цифр, поставленных в начале слов, относящихся к предмету темы или после краткого наименования темы.

Примеры:

5. — *şahis lâhikaları* '5. — личные аффиксы'

Elektrik. — Ziya veren, tahrik eden, insanların bir çok işlerine yarıyan bir kuvvettir 'Электричество — сила, дающая свет, тепло и пригодная для многих дел человека'.

12. Параграф ставится для отделения различных мыслей и выражений, объединенных общим заголовком.

13. Три звездочки ставятся для отделения различных частей повествования.

14. Скобки ставятся:

а) для выделения малоупотребительных иностранных слов (см. кавычки);

б) для выделения вводных предложений (см. тире);

в) одна скобка ставится при перечислении в нумерации, напр.: 1), а) и т. п.

15. Квадратные скобки ставятся:

а) для выделения имен и терминов, а также для привлечения внимания к данному термину или слову (ср. скобки).

б) вместо кавычек при иностранных словах.

УКАЗАТЕЛЬ

В указателе приведены в алфавитном порядке все встречающиеся в Грамматике аффиксы, послелоги, служебные имена, вспомогательные глаголы, наречия, союзы, междометия и т. п.

Аффиксы, в отличие от самостоятельных слов, имеют перед начальной буквой дефис, напр.: *-ki*.

С целью избежать загромождения указателя различными фонетическими вариантами аффиксов, четырехвариантные (§ 19) аффиксы (напр.: *-lı,-li,-lu,-lü*) приводятся только с ненёбным узким гласным, т. е. *-lı*, двухвариантные (§ 19) аффиксы (напр.: *-lar, -ler*) даются с ненёбным широким гласным, т. е. *-lar*. Лишь в отдельных случаях приводятся другие фонетические варианты аффиксов со ссылкой на принятые в Указателе и оговоренные выше варианты аффиксов.

Аффиксы, при которых, в известной позиции (§§ 55—59), „развивается" среднеязычный звонкий спирант *y* или один из узких гласных (*ı, i, u, ü*), передаются так: *-(y)ım*, *-(ı)n*, причем варианты *-ım*, *-n* также приводятся в соответствующем месте Указателя.

Аффиксы, начинающиеся звонким || глухим согласным и меняющие их на соответствующие глухие || звонкие (§§ 14—17; 32—34), передаются, напр., так: *-daş* || *-taş*; *-kan* || *-gan*, причем в соответствующем месте Указателя варианты *-taş, -gan* даются со ссылкой на *-daş* || *-taş, -kan* || *-gan* и т. п.

Ссылки даются на номера параграфов, ссылки на страницы обозначены буквой „с".

A

a 1. 4. 19. 21. 22. 24
â 9
a! 374, 1
a > *ı* 60.
-a (афф. отыменных глаголов) 230—231
-a см. *-(y)a* (дат. п.)
-a см. *-(y)a* (деепричастие)
-a см. *-(y)a* (афф. желательного накл.)
-a + bilmek см. *-(y)a + bilmek* (форма возможности)
-ac см. *-aç*
acaba 517
-acağı, ~ cihetle, ~ gibi, ~ halde, ~ için, ~ kadar, ~ takdirde || takdirce || surette, ~ üzere, ~ vakit || zaman || sırada, ~ veçhle (veçhile), ~ yer см. *-dığı || -(y)acağı cihetle, -dığı || -(y)acağı gibi* и т. д.
-acağına см. *-(y) acağına; -dığına || -(y) acağına*
-acağına ait || dair, ~ göre, ~ nazaran || tevfikan || binayen || mebni см. *-dığına || -(y)acağına ait || dair, -dığına || -(y)acağına göre* и т. д.
-acağında см. *-dığında || -(y)acağında*
-acağından, ~ beri, ~ (dolayı) см. *-dığından || -(y)acağından; -dığından || -(y)acağından beri; -dığından || -(y)acağından (dolayı)*
-acağını см. *-dığını || -(y)acağını*
-acak см. *-(y)acak* (афф. буд.-кат. вр.); *-dık || -(y)acak*
-acak kadar, ~ olan || bulunan, ~ olmak || bulunmak ~ -tı+m, +n ... см. *-(y)acak kadar, -(y)acak olan || bulunan* и т. д.
-aç 183, 1
aferin! 374, 2
-(a)k 174
akşam 358
-(a)l (афф. отыменн. гл.) 232
-al (отыменные имена) 158
aleyh 485
-alı см. *-(y)alı*
-alı-dan-beri см. *-(y)alı*
-âlım см. *-(y)âlım*
alt 477
ama 372
-ama см. *-(y)ama* (форма невозможности)
-(a) maç см. *-maç*
-ama+m, -ama+z+sın, -ama+z, -ama+y+ız, -ama+z+sınız, ama+z+lar см. *-(y)ama+m, -(y)ama-z+sın, -(y)ama+z, -(y)ama+y+ız, -(y)ama+z+sınız, -(y)ama+z+lar.*
-amamazlık см. *-(y)amamazlık*
-an см. *-(y)an* (причаст. наст. вр.)
ancak 359. 372
-ane см. *hane*
a-p-açık 387, 2
-(a)r (афф. отыменн. гл.) 233
-(a)r-dı+m, +n ... см. *-(ı)r -dı+m, +n ...*
-ar (афф. числит. разделит.) 195
-ar (афф. понудит. формы) 245, 4—247
-ar (афф. наст.-буд. вр.) см. *-(ı)r* (афф. наст.-буд. вр.)
-(a)r olduğu 634
ara 482
-arak см. *-(y)arak*
arka 479
art (dı) см. *arka*
asla 363. 522
aşağda см. *aşağıda*
aşağı 490
aşağıda 62
aşkolsun! 374, 2
ayol! 62
az 359. 383

B

b 1. 6. 7. 15. 38
b < *p* см. *p* > *b*
bana (дат. п. от *ben*) 122
bari 373, 9. 702
baş 486
başka 468—469. 609
bay 71
bayan 71
bazı 219
ben 85—86. 109. 122. 201—202
benim (дат. п. от *ben*) 122
beraber || birlikte 441
beri 473. 631
bi- 576
bil- 576
bile 517
bilezik 65
bir 522. 710
biraz 359
birçok 359
biri ... başkası || diğeri || gayrisi || öbürü см. *biri ... biri*
biri ... biri 219
birkaç 359
bir kat daha 383
birşey 522
birtürlü 522
biz 85—86. 109. 122. 201—202

bizim (дат. п. от *biz*) 122
bıldır 65
bo-m-boş 387, 2.
böyle 357
bravo! 374, 2
bu 123—124. 203—207
buçuk 197—198
bukadar 359
bulmak 263, 6
bulunmak 264, 1. 322. 335
burada 62. 352
buradan 352
burası 352
buraya 352
burda см. *burada*
buyurmak 260, 2
bütün 217, 2

C

c 1. 6. 7. 15
c < *ç* см. *ç* > *c*
-ca || *-ça* 150—152. 191. 351, 1
-ca+cık || *-ça+cık* 150, примечание
-cağız || *-çağız* 148
cak 463, примечание
-cak || *-çak* 147
canibinden см. *tarafından*
-casına 350. 351, 2. 458, 2. 557. 601—603
-ce+cik см. *-ca+cık* || *-ça+cık*
-cegiz см. *-cağız* || *-çağız*
-cek см. *-cak* || *-çak*
-cesine см. *-casına*
-ciğez см. *-cağız* || *-çağız*
-ci || *-çi* 129—131, 379, 9
-cık || *-çık* 63. 146. 150, примечание
-cıl 183, 2
cumartesi 62
cümle 217, 2

Ç

ç 1. 6. 7. 15. 50
ç > *c* 15. 107. 117
-ça см. *-ca* || *-ça*
-ça+çık см. *-ca+cık* || *-ca+cık*
-çağız см. *-cağız* || *-çağız*
-çak см. *-cak* || *-çak*
-çek см. *-cak* || *-çek*
çekmek 263, 3
-çiğez см. *-cağız* || *-çağız*
-çin || *-çın* см. *için*
-çı см. *-cı* || *-çı*
-çık см. *-cık* || *-çık*
çok 359. 383
çünkü 373, 2. 547. 651. 654. 662, 5.

D

d 1. 6. 7. 15
d < *t* см. *t* > *d*
d-a (афф. отыменн. гл.) 228—229
da || *ta* 365
-da || *-ta* (местн. п.) 114, 5—115. 290. 300. 708
-da || *-ta+ki* 156, 2.
daha 383
daha ziyade || *fazla* 383
daima 363
-dan || *-tan* (исх. п.) 114, 6—115. 709
-daş || *-taş* 28. 132.
değil 96. 328. 520. 525. 539. 545
değin 463, прим. 587
dek 463, прим. 587
demek ki 373, 4
demek oluyor ki см. *demek ki*
demin 358
derken 579, 2 примечание
derun 483
dişi 71, 2
diye 578—580. 663, 5
-dı || *-tı* 91. 291—292. 297—303. 306. 311
-dığı || *-(y)acağı* 610—611, 657, 2
-dığı || *-(y)acağı cihetle* 632
-dığı || *-(y)acağı gibi* 458. 588, 2. 623. 625. 659, 4
-dığı || *-(y)acağı halde* 600. 627. 659, 18, 661, 5. 665, 2
-dığı || *-(y)acağı için* 451. 622. 632. 662, 2.
-dığı || *-(y)acağı kadar* 462. 624. 625. 667
-dığı || *-(y)acağı takdirde, takdirce, surette* 626, 661, 5. 664. 2
-dığı || *-(y)acağı üzere* 453. 625
-dığı || *-(y)acağı vakit* || *zaman* || *sırada* ... 598, 1. 620. 659. 1.
-dığı || *-(y)acağı veçhle* (*veçhile*) см. *-dığı* || *-(y)acağı üzere*
-dığı || *-(y) acağı yer* ... 629, 660
-dığına || *-(y)acağına* 613. 658, 1
-dığına || *-(y) acağına ait* || *dair* 630. 667
-dığına || *-(y)acağına göre* 465. 630
-dığına || *-(y)acağına nazaran* || *tevfikan* || *binayen* || *mebni* см. *-dığına* || *-(y)acağına göre*
-dığında || *-(y)acağında* 598, 1. 618. 659, 2
-dığından || *-(y)acağından* 614. 658, 1
-dığından || *-(y)acağından sonra* 631
-dığından || *-(y)acağından* (*dolayı*) 621. 662, 1
-dığını || *-(y)acağını* 612. 658, 1
-dık || *-tık* (афф. сказуемости прош.-кат. вр.) 91. 297—303. 306. 311
-dık || *-(y)acak* 184—186. 547. 558. 560—562. 568. 604—636
-dıkça || *-tıkça* 346. 585. 589—593. 659, 12
-dıkta || *-tıkta* 186. 598, 1. 606—607, 618. 659, 2
-dıktan || *-tıktan başka* 186. 609
-dıktan || *-tıktan sonra* 186. 585. 608. 659, 3
-dılar || *-tılar* 91. 297—303. 306. 311
-dı || *-tı+m, +n* ... (*gel-di+m*) 291. 678
-dım || *-tım* 91. 297—303. 306. 311
-dın || *-tın* 91. 297—303. 306. 311
-dınız || *-tınız* 91. 297—303. 306, 311
-dır || *-tır* (афф. понудит. формы) 245—250
-dir || *-tir* (афф. сказуемости) 85—87. 277. 290. 294. 321
-dırlar || *-tırlar* 85—87. 290. 294.
dış || *dışarı* 64. 484. 490
dışarda см. *dışarıda*
dışarıda 62
dışkaru см. *diş* || *dişar.*
doğru 467

dolayı 470. 621
durmak 266, 2. 277
durur 86
dün 358

E

e 1—4. 19. 21. 24
-e > i 60.
e! 374, 1
edilmek 262
eğer 373, 11. 696
eğerçi || gerçi 373, 10. 702
elbet, elbette 360
en 385
erkek 71, 2
erken 358
etmek 259—263
evet 360
evvel || evel 472
evvelâ 363
evvelsi || evelsi 105, 4
ey! 374, 1.
eylemek 260, 1

F

f 1. 6. 7. 15. 40. 50
fakat 372
falan см. *filân*
fazla 359. 383
filân, filânca 217, 3

G

g 1. 6. 7. c 14. 15. 40
-ga (отгл. имя) 175, примечание
-gaç см. *-kaç || -gaç*
galiba 517
gayet 359. 383
gayri 468
gece 358
geç 358
geçe 198
geçen (gün) 358
geçerek 198
geçiyor 198
gelecek (sene) 358
gelmek 263, 5, 264, 2. 266, 4
gerçi см. *eğerçi || gerçi*
gerek 694
gerek... gerek 370
geri 490
getirmek 264, 3
gibi 457—459. 557. 601
gitmek 266, 4 примечание
gittikçe 593
-gı (отгл. имя) см. *-kı || -gı* (отгл. имя)
-gıç см. *-kaç || -gaç*
-gın см. *-kan || -gan*
göre 454—465. 578
görmek 263, 1.
gün 358

Ğ

ğ 1. 6. 7. c 14. 15. 40. 64
g < k см. *k > g*

H

h 1. 6. 7. 15. 50
hakikaten 360
halbuki 373, 5
halde 353
hane 65. 159
hangi 211
hattâ 517
hay hay 360
hayır 361
hem... hem 366
hepsi 105, 4
her 217
her... -dıkça || -tıkça 590
her kim... -sa, -se 701
her... -sa, -se 701
heyhat! 374, 2
hiç 218, 2. 523
hiç bir kimse 522
hıç bir şey 522
huzur 480, примечание

İ

i 1—4. 19. 21
i < e см. *e > i*
î 9. 10. 11. 380
icap etmek 694
iç 483
içeri 64. 490; см. *iç*
içerde см. *içeride*
içeride 62
için 449—451
içkerü см. *içeri*
(i)di 89—90.
(i)dik (афф. сказуемости прош.-кат. вр.) 89—90.
(i)diler 89—90
(i)dim 89—90
(i)din 89—90
(i)diniz 89—90
-(i)ken 28. 349. 536. 598—600. 659, 14
iktiza etmek 694
ile || -la, -le 61. 355. 365. 440—448. 452, прим. 576. 588, 4. 639, 661, 8
ile || -la, -le +beraber || birlikte 441
ileri 64. 490
ilgerü см. *ileri*
-(i)miş (*-miş*) 92—93. 95. 320
-(i)mişim (*i-miş-im*) (афф. сказуемости прош.-субъект. вр.) 92—93. 95. 320
(i)mişiz (*i-miş-iz*) 92—93. 95. 320
(i)mişler (*-i-miş-ler*) 92—93. 95. 320
-(i)mişsin (*i-miş-sin*) 92—93. 95. 320
-(i)mişsiniz (*i-miş-sin-iz*) 92—93. 95. 320
-(i)miz 102—113. 119
-ise см. *-sa* (афф. усл. накл.)
ise || -sa, -se 365. 536

-ise || *-sa, -se+da, de* 665, 1. 702
-ister 198
ister ... ister 371
izafet 376. 392—413

I

ı 1—4. 19. 21
ı < a см. *a > ı*
-ı см. *-(y)ı* (вин. п.)
-ı см. *-(y)ı* (деепричастие)
-ı (афф. принадлежн.) 61. 102—113. 120. 397. 401
-ı (отглаг. имя) см. *-(y)ı* (отглаг. имя)
-ıcı см. *(-y)ıcı*
-(ı)k 173
-ık (афф. отыменн. гл.) 234
-ıl (афф. страдат. формы) 251. 253—256
-ılı см. *-(y)ılı*
-(ı)m (афф. принадлежн.) 102—113. 119. 275. 291. 314
-(ı)m (отглаг. имя) 170
-ım см. *-(y)ım*
-(ı)mız 102—113. 119
-(ı) msa || *-(ı)msı* 236
-(ı)msı 70. 154. 379, 1
-(ı)mtırak 28. 70. 154
-ın см. *-(y)ın* (афф. 2. л. мн. ч. повелит. накл.)
-in (род. п.) 105, 2. 114, 2—115. 705
-ın (инструмент п.) 351. 3
-(ı)n (отглаг. имя) 180
-(ı)n (афф. возвр.-страдат. формы) 242—244. 248. 251, 2—253
-(ı)n (афф. принадлежн. 2 л. ед. ч.) 102—113. 119. 275
-ınca см. *-(y)ınca*
-ınca-y-a- kadar || *dek* || *değin* см. *-(y)ınca-y-a kadar* || *dek* || *değin*
-(ı)ncı 193—194
-(ı)nç 181
-(ı)nız 102—113. 119. 275.
-ınız см. *-(y)ınız* (афф. 2 л. мн. ч. повелит. накл.)
-ın+kı см. *-(n)ın+ki*
-ıp см. *-(y)ıp*
-ır (афф. понудит. формы) 245, 3
-(ı)r (афф. наст.-буд. вр.) 284—289. 299. 331. 672—675
-(ı)r-dı+m, +n ... 299. 688
-(ı)r olduga см. *-(a)r olduğu*
-(ı)ş (афф. взаимной формы) 239—241
-ış см. *-(y)ış*
-ıt (афф. понудит. формы) 245, 5—246
-ıt (отглаг. имя) 183, 3
-(ı)yor 28. 281—283. 297
-(ı)yor-du+m, +n ... 297. 687
-(ı)yor oldugu 634
-(ı) yor olmak || *bulunmak* 322—327
-ız см. *-(y)ız*

J

j 1. 6. 7. 15. 40

K

k 1. 6. 7. c 15. 9. 15. 50. 63. 64
k > ğ 15, 107, 117, 295
-k (личн. афф.) 275. 291. 314
-k см. *-(a)k, -(ı)k*
kaç? 210, 3
-kaç || *-gaç* 182
kadar 384. 460—463. 557. 587
kadın 71, 2
kâffe 217. 2
kâh ... kâh 368
kahramane 363
kahvaltı 65
kala 198
kalarak 198
kalıyor 198
kalmak 266, 5
-kan || *-gan* 177—178. 379, 5
karşı 466. 485
kendi+m, +n ... 125, 1. 212—216
ki 373, 1. 547. 651—653. 655, 2. 657, 3. 658, 5. 662, 5, 663, 6
-ki 28. 70. 112—113. 121. 156—157. 379, 2
kim? 125, 2. 208—209
kimi ... kimi 219
kimse 218, 1. 522
-kı || *-gı* (отглаг. имя) 175—176
-kıç см. *-kaç* || *-gaç*
kılavuz 65
kılmak 260, 3
-kı ı см. *-kan* || *-gan*
kız 71. 2
koymak 266, примечание
-kü см. *-ki*

L

l 1. 6. 7. c 16. 9. 15. 29. 34. 40. 45. 50
-l см. *(-a)l* (афф. отыменн. гл.)
-la (послелог) см. *ile* || *-la, -le*
-la (афф. отыменн. гл.) 225—226
-la+k 174
lâkin 372
-la+n 227. 244
-lar 72—83. 274
-lar + ı (афф. принадлежн.) 102—113. 120 397. 401
-la+ş 227. 241
-la+t 227
lâzım gelmek 694
lâzım olmak 694
leh 485
-leyin 28. 351, 4
-lı 133—136. 379, 7
-lık 139—144. 379, 6
-lım 308

M

m (согласный) 1. 6. 7. 15. 34. 38. 40. 45. 50. 387, 2
-m см. *-(ı)m* (отглаг. имя)
-m см. *-(ı)m* (афф. принадлежн.)
-ma (отрицат. форма) 268. 521
-má (усеченный инфинитив) 166. 379, 3. 450. 547, 636, 2. 646—648, 651. 657, 4. 658, 2. 663, 2.
maada 468, 609
-maca 168

-maç 183, 4
-madan 347. 348. 594—596. 597. 659, 13
-madan evel 347. 594, 2
mademki 373, 3
-mak 161. 221. 547. 636, 1. 637
-mak için 450. 641. 663, 1
-mak ile || -la, -le (beraber) 443. 639—640. 665, 3
-mak sebebile || hasebile || cihetile || münasebetile. 644. 662, 3
-maksızın 348. 597
-mak suretile 643. 661. 7
-mak şöyle dursun 645
-mak üzere 454—455. 641. 659, 15. 663, 1
-maklık 162. 547. 636, 3. 649. 651. 658, 3. 662, 4. 663, 3.
-maklık için 649
-makta olan || bulunan 338—339. 565
-makta olduğu 634
-makta olmak || bulunmak 322—327
-makta+y+ım 290. 676—677
-maktan(sa) ise 638
-malı 304—306. 692—694
-ma+m (отриц. форма 1 л. ед. ч. наст.-буд. вр.) 286
-mamazlık 164
-man 155
maşallah! 374, 2
-ma+y+ız (отриц. форма 1 л. мн. ч. наст.-буд. вр.) 286
-ma+z (отриц. форма 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.) 286
-mazdan 347. 595. 659, 13
-mazdan evel || önce см. -mazdan
-ma+z+lar (отриц. форма 3 л. мн. ч. наст.-буд. вр.) 286
-mazlık 163
-ma+z+sın (отриц. форма 2 л. ед. ч. наст.-буд. вр.) 286
-ma+z+sınız (отриц. форма 2 л. мн. ч. наст.-буд. вр.) 286
mecbur olmak 694
meğer ki 373, 8
-me+m, -me+z+sin ... см. -ma+m, -ma+z+sın ...
-men см. -man
merdane 363
meselâ 363
-mesile 588, 4, 647, 3, 4. 659, 16. 661. 6.
-mı, -mi, -mu, mü (отриц. форма) см. -'ma (отриц. форма)
-mı, -mi, -mu, -mü (афф. вопроса) 98. 100—101. 283. 289. 292. 293. 298. 300. 306. 309. 312. 527.
-mış 94—95. 293. 302. 318. 320. 322. 554. 558—559. 561. 567. 657, 1. 680
-mıştım (афф. сказуемости прош.-субъект. вр.) 94—95. 318. 320
-mış-ım ..+dır 294. 681
-mışız (афф. сказуемости прош.-субъект. вр.) 94—95. 318. 320
-mışlar 94—95. 318. 320
-mışsın (афф. сказуемости прош.-субъект. вр.) 94—95. 318. 320
-mışsınız (афф. сказуемости прош.-субъект. вр.) 94—95. 318. 320
-mış-tı+m, +n ... 302. 690
-mış olan || bulunan 336. 339. 564
-mış olduğu 634—635
-mış olmak || bulunmak 322—327
-mış olma-sı 648
-mız см. -(ı) mız
-msa || -msı см. -(ı)msa || -(ı)msı
-msı см. -(ı)msı
-mtırak см. -(ı)mtırak
mutlaka 363

N

n 1. 6. 7. 15. 34. 38. 40. 45. 50
-n см. -(ı)n (отглаг. имя)
-n см. -(ı)n (афф. возвр.-страдат. формы)
-n см. (-ı)n (афф. принадлежн. 2 л. ед. ч.)
nasıl 62. 210, 1. 362
nazaran см. göre
-ncı см. -(ı)ncı
-nç см. -(ı)nç
ne? (вопросит. местоим.) 114, 2, 125, 2. 208—210
ne ... ne 367. 518
ne ... -sa, -se 701
nece 210, 5
neci 210, 6
nekadar 210, 3. 362
nekadar ... -sa, -se 701
nerede 62. 352
nereden 352
nereye 352
nereye ... -sa, -se 701
nerde см. nerede
nevakit см. nezaman
neyin (род. п. от ne) 114, 2
nezaman 210, 4,
nezaman ... -sa -se 701
nezt (di) 480, примечание
niçin 62. 210, 2
nispeten || nispetle 383
-nıl (n+ıl) 253
-nın (род. п.) см. -ın (род. п.)
-(n)ın + ki 112—113
-nız см. -(ı)nız
noldu (< ne oldu) 62

O

o 1—4. 5. 19. 23. 24
o (лично-указательн. местоим.) 109. 122. 201—202. 203—207.
ol 374, 1
ofl 374, 1
okadar 359
ol 86
olarak 343. 456. 574—575
olduğu halde 628
oldukça 346, 359, 593
olmak 261—262. 322. 335
olmak üzere 456. 575. 628. 661, 4
olunmak 262
onlar 109. 122. 201—202
onların 109. 538—540
onun 109. 538—540

orada 62. 352
oradan 352
orası 352
oraya 352
orda см. *orada*
orta 481
ovakit || *ozaman* 358

Õ

õ 1—4. 5. 19. 23. 24
õl 374, 1
õğle 358
õn 478
õnce 472
õtürü 470
õyle 357

P

p 1. 6. 7. 15. 40. 50, 387, 2
p > *b* 15. 107. 117
pazartesi 62
peki 62

R

r 1. 6. 7. 15. 34. 40. 45. 50. 387, 2
-r (афф. отыменн. гл.) см. *-(a)r* (афф. отыменн. гл.)
-r (афф. наст.-буд. вр.) см. *-(ı)r* (афф. наст.-буд. вр.)
-r, -ar, -ır olmak || *bulunmak* 322—327
-r-dı+m, +n .... см. *-(ı)r-dı+m, +n* ....
-r olduğu см. *-(a)r olduğu*
-rak 63. 153

S

s 1. 6. 7. 15. 34. 50. 51. 387, 2
-sa (афф. отыменн. гл.) 235
-sa (афф. усл. накл.) 313—319. 664, 1. 696
-sa+da см. *ise*||*-sa, -se+da, de*
sabah 358
sahi < *sahih* 360
-sal 70. 158
-sa+m, +n... см. *-sa* (афф. усл. накл.)
sana (дат. п. от *sen*) 122
sanki 517
sen 85—86. 109. 122. 201—202
senin 109, 538—540
siz 85—86. 109. 122. 201—202
sizin 109, 538—540
-sı (афф. принадлежн.) 61. 102—113. 120. 397. 401
-sı см. *-sa* (афф. отыменн. гл.)
-sı (афф. отыменн. имен.) 70. 154. 379, 1
-sın (афф. повелит. накл.) 278
-sın (афф. сказуемости) 85—87. 274. 281. 284. 290. 293. 295. 305. 308
-sınız 85—87. 274. 281. 290. 293. 295. 305. 308
-sınlar 278
-sız 137—138. 379, 8
sonra 358. 471
su-y-um (слово *su* 'вода' с аффиксами принадлежности) 103, примечание
su-y-un (род. п. от *su*) 114, 2
surette 353
sürmek 263, 4

Ş

ş 1. 6. 7. 15. 50
-ş см. *(-ı)ş* (афф. взаимн. формы)
-şar см. *-ar* (афф. числит. разделит.)
şekilde 353
şimdi 358
şöyle 357
şu 123—124. 203—207
şu kadar ki 373, 7
şurada 62. 352
şuradan 352
şurası 352
şuraya 352
şurda см. *şurada*

T

t 1. 6. 7. 15, 30. 50. 51
t > *d* 15. 107. 117. 278 (сноска 1)
-t (афф. почудит. формы) 245, 2. 247
ta см. *da* || *ta*
-ta (местн. п.) см. *-da* || *-ta* (местн. п.)
-ta+ki см. *-da* || *-ta+ki*
-tan (исх. п.) см. *-dan* || *-tan* (исх. п.)
tarafından 709, 8
-taş см. *-daş* || *-taş*
terkibi izafî см. *izafet*
tevfikan см. *göre*
-tı 179. 229
-tı- см. *-dı* || *-tı*
-tığı см. *-dığı* || *(y)acağı*
-tığı cihetle, - ~ gibi, - ~ halde, - ~ için, - ~ kadar, - ~ takdirde || *takdirce* || *surette - ~ üzere, - ~ vakit* || *zaman* || *sırada* .... *- ~ veçhle (veçhile), - ~ yer*, см. *-dığı -(y)acağı cihetle, -dıgı* || *-(y)acaği gibi* и т. д.
-tığına, - ~ ait || *dair, - ~ göre, - ~ nazaran* || *tevfikan* || *binaen* || *mebnî* см. *-dığına* || *-(y)acağına ait* || *dair, -dığına* || *-(y)acağına göre* и т. д.
-tığında см. *-dığında* || *-(y)acağında*
-tığından, - ~ beri, - ~ (dolayı) см. *-dığından* || *-(y)acağından - ~ beri, -dığından* || *-(y)acağından dolayı* и т. д.
-tığını см. *-dığını* || *-(y)acağını*
-tık (отглаг. имя) см. *-dık* || *(y)acak*
-tık см. *-dik* || *-tık* (афф. сказуемости прош.-кат. вр.)
-tıkça см. *-dıkça* || *-tıkça*
-tıkta см. *-dıkta* || *-tıkta*
-tıktan başka см. *-dıktan* || *-tiktan başka*
-tıktan sonra см. *-dıktan* || *-tıktan sonra*
-tılar см. *-dılar* || *-tılar*
-tı+m, +n... см. *-dı* || *-tı+m, +n*...
-tım см. *-dım* || *-tım*
-tın см. *-dın* || *-tın*
-tınız см. *-dınız* || *-tınız*

-tır см. *-dır* || *-tır* (афф. понудит. формы)
-tır см. *-dır* || *-tır* (афф. сказуемости)
-tırlar см. *-dırlar* || *-tırlar*
-tı || *-dı-y-dı+m, +n...* (*geldi-y-di+m*) 301. 689.
türlü 522

U

u 1—4. 19. 22. 23. 24
û 9
uğur 485
u-p-uzun 387, 2

Ü

ü 1—4. 19. 23. 24
üst 475
üzere 452
... üzere olmak || *bulunmak* 455
... üzere iken 455
üzeri 476
üzre см. *üzere*

V

v 1. 6. 7. 15. 50
vah vah 374, 1
vakta ki 373, 6
var 198. 493. 536—537. 541—544
ve 365
vermek 263, 2, 266, 1
veya 369
veyahut 369
-vî 380

Y

y 1. 6. 7. с 16. 15. 56. 57. 61. 91. прим. 1 301. 306. 311. 316
ya 369
-(y)a (дат. п.) 114, 3—115. 706
-(y)a (деепричастие) 266. 269. 342. 577—580. 661, 1
-(y)a (афф. желат. накл.) 307—312. 695
-(y)a+bilmek (форма возможности) 269
-(y) acağı см. *-dığı* || *-(y)acağı*
-(y)acağı cihetle см. *-dığı* || *-(y)acağı cihetle*
-(y)acağı gibi см. *-dığı* || *-(y)acağı gibi*
-(y)acağı halde см. *-dığı* || *-(y)acağı halde*
-(y)acağı ıçın см. *-dığı* || *-(y)acağı için*
-(y)acağı kadar см. *-dığı* || *-(y)acağı kadar*
-(y)acağı takdirde, takdirce, surette см. *dığı* || *-(y)acağı takdirde, takdirce, surette*
-(y)acağı üzere см. *-dığı* || *-(y)acağı üzere*
-(y)acağı vakit || *zaman* || *sırada...* см. *-dığı* || *-(y)acağı vakit* || *zaman* || *sırada...*
-(y)acağı veçhle (*veçhile*) см. *-dığı* || *-(y)acağı üzere*
-(y)acağı yer... см. *-dığı* || *-(y)acağı yer*
-(y)acağına 633, 2
-(y)acağına см. *-dığına* || *-(y)acağına*
-(y)acağına ait || *dair* см. *-dığına* || *-(y)acağına ait* || *dair*
-(y)acağına göre см. *-dığına* || *-(y)acağına göre*
-(y)acağına nazaran || *tevfikan* || *binayen* || *mebni* см. *-dığına* || *-(y)acağına göre*
-(y)acağında см. *-dığında* || *-(y)acağında*
-(y)acağından см. *-dığından* || *-(y)acağından*
-(y)acağından beri см. *-dığından* || *-(y)acağından beri*
-(y)acağından (dolayı) см. *-dığından* || *-(y)acağından (dolayı)*
-(y)acağını см. *-dığını* || *-(y)acağını*
-(y)acak (афф. буд.-кат. вр.) 295. 303. 333. 682—686
-(y)acak (причастие буд. вр.) 555—557. 558—559. 561 567. 657, 1
-(y)acak (отглаг. имя) см. *-dık* || *-(y)acak*
-(y)acak kadar 557
-(y)acak olan || *bulunan* 337. 339. 566.
-(y)acak olmak || *bulunmak* 322—327
-(y)acak-tı+m, +n... 303. 691
yahut 369
-(y)alı 344. 581—583. 631. 659, 9
-(y)alı-dan-beri см. *-(y)alı*
-(y)álım 278
yalnız 359
-(y)ama (форма невозможности) 270
-(y)ama+m (форма невозможности 1 л. ед. ч. наст.-буд. вр.) 287
-(y)amamazlık 165
-(y)ama+y+ız (форма невозможности 1. л. мн. ч. наст.-буд. вр.) 287
-(y)ama+z (форма невозможности 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.) 287
-(y)ama+z+lar (форма невозможности 3 л. мн. ч. наст.-буд. вр.) 287
-(y)ama+z+sın (форма невозможности 2 л. ед. ч. наст.-буд. вр.) 287
-(y)ama+z+sınız (форма невозможности 2 л. мн. ч. наст.-буд. вр.) 287
yan 480
-(y)an (причастие наст. вр.) 330. 550—551. 558—559. 561. 567. 657, 1
-(y)arak 343. 348. 354. 448. 572—576. 594. 597. 598, 2. 661, 2
yarı 197
yarım 197, 198
yarın 358
yatmak 266, примечание
gazık! 374, 2
yazmak 266, 3
-(y)dım, -(y)dın, -(y)dı, -(y)dık, -(y)dınız, -(y)dılar 57. 91, примеч. 1
-(y)eceğine см. *-(y)acağına*
-(y)eme+m, -(y)eme+z+sın... см. *-(y)ama+m, -(y)ama+z+sın...*
-(y)ı (вин. п.) 114, 4—115. 707
-(y)ı (деепричастие) 266
-(y)ı (отглаг. имя) 172
-(y) ıcı 130
-(y)ılı 136
-(y)ım 85—87. 274. 281. 290. 293. 295. 305. 308
-(y) ın (афф. 2 л. мн. ч. повелит. накл.) 278
-(y)ın см. *-ın* (инструмент. п.)
-(y)ınca 345. 584—588. 623. 659, 10. 668
-(y)ınca-y-a kadar || *dek* || *değin* 345. 587. 659, 11
-(y)ınız (афф. 2 л. мн. ч. повелит. накл.) 278
-(y)ıp 266. 341. 497. 569—571. 572. 573. 585. 659, 8. 661, 3

-(*y*)*iş* 169. 547. 636, 4. 650. 651. 658, 4. 659, 17
-(*y*)*iz* 85—87. 274. 281. 290. 293. 295. 305
yok 361. 493. 536—537. 541—545
yol 487
-yor см. *-(ı)yor*
-yor-du+m, +n ... см. *-(ı)yor-du+m, +n ...*
-yor olmak || bulunmak см. *-(ı)yor olmak || bulunmak*
-yor olduğu см. *-(ı)yor olduğu*
yukarda см. *yukarıda*
yukarı 490
yukarıda 62
yüz 488

Z

z 1. 6. 7. 15. 39. 40
zira 373, 2, 547. 651. 654. 662, 5.
ziyade 359

ЛИТЕРАТУРА

а) Русская

Ашмарин Н. И. Основы чувашской мимологии. (О подражательных словах в чувашском языке). Казань, 1918.

Ашмарин Н. И. Подражание в языках Среднего Поволжья. Изв. Азербайджанск. Гос. унив. им. В. И. Ленина. сер. „Общественные науки", т. 2—3, стр. 143—157; т. 4—5. стр. 75—99, Баку, 1925.

Батманов И. А. Употребление падежей в киргизском языке. Фрунзе — Казань, 1938.

Богородицкий В. А. Введение в татарское языкознание в связи с другими тюркскими языками. Казань, 1934.

Богородицкий В. А. Этюды по татарскому и тюркскому языкознанию. Казань, 1933.

Грамматика алтайского языка. Составлена членами Алтайской миссии. Казань, 1869.

Гордлевский В. А. Руководство для изучения османского языка. С ключом. По материалу Г. Еглички переработал по-русски..., М., 1916.

Гордлевский В. А. Грамматика турецкого языка. Изд. Моск. инст. востоковед., М., 1928.

Гордлевский В. А. Турецкая хрестоматия со словарем.[1] Изд. Моск. инст. востоковед., М., 1931.

Джевдет-заде Х. и Кононов А. Н. Грамматика современного турецкого языка (фонетика, морфология, синтаксис). Изд. Ленингр. вост. инст., Лгр., 1934.

Дмитриев Н. К. Аффикс غان в ново-османском языке. ДАН — В, 1926, стр. 67—70.

Дмитриев Н. К. Указательные местоимения в османском языке. ДАН — В, 1926, стр. 97—99.

Дмитриев Н. К. Этимология слова لغزى. ДАН — В, 1926, стр. 117 и сл.

Дмитриев Н. К. Материалы по османской диалектологии. Фонетика „карамалицкого" языка. ЗКВ, III, стр. 417—458; IV, стр. 107—158.

Дмитриев Н. К. О парных словосочетаниях в башкирском языке. ИАН, 1930, № 7, стр. 501—522.

Дмитриев Н. К. Служебные имена в турецком языке. Сов. языкознание, т. III, Лгр., 1937, стр. 129—145.

Дмитриев Н. К. Строй турецкого языка. Изд. Ленингр. Гос. унив., 1939.

Залеман К. Г. Легенда про Хаким-Ата́. ИАН, 1898, т. IX, № 2.

Казем-Бек А. Общая грамматика турецко-татарского языка. II издание, Казань, 1846.

Корш Ф. Е. Происхождение форм настоящего времени в западно-турецких языках, Древности восточные, III (1907), стр. 1—22.

Корш Ф. Е. Способы относительного подчинения. Глава из сравнительного синтаксиса. М., 1877.

Левин И. В. и Магазаник Д. А. Материалы по турецкому синтаксису, вып. 1—2. Стеклограф. изд. Моск. инст. востоковед., М., 1937.

Магазаник Д. А. Турецко-русский словарь под ред. проф. В. А. Гордлевского. М., 1931.

Малов С. Е. К изучению турецких числительных. Сб. к XLV-летию научной деятельности акад. Н. Я. Марра, стр. 271—277.

Марр Н. Я. О лингвистической поездке в Восточное Средиземноморье. Лгр., 1934.

Марр Н. Я. Избранные работы, т. I—V.

Мелиоранский П. М. Араб Филолог о турецком языке. СПб., 1900

---

[1] Примеры, заимствованные из этой работы, отмечены так: турецкий автор, затем „Гордл." (напр.: Ö. Seyfettin, Гордл.).

Мелиоранский П. М. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВОРАО, т. XII, вып. II—III, СПб., 1899.
Мещанинов И. И. Новое учение о языке. Лгр., 1936.
Смирнов В. Д. Образцовые произведения османской литературы в извлечениях и отрывках. СПб., 1903.
Церуниан С. К. Курс османских разговоров, т. I. Стеклограф. изд. Моск. инст востоковед., М., 1924.
Языковедные проблемы по числительным. Сборник статей, Лгр., 1927.

б) Иностранная

Ahmet Cevat.[1] Yeni bir gramer metodu hakkında lâyiha. Birinci cilt, İstanbul, 1931.
Ahmet Cevat. Türkçe kelime teskili hakkında bir anket. Birinci kitap, Ankara, 1933. İkinci kitap, İstanbul, 1933.
Ali Ekrem Namik Kemal zade. Lisanımız, İstanbul, 1931.
Baha M. Yeni türkçe gramer. İstanbul.
Bang W. Studien zur vergleichenden Grammatik der Türksprachen. SPAW (1916), I, XXII; II, XXXVII; III, LI.
Bang W. Monographien zur türkischen Sprachgeschichte. Heidelberg, 1918.
Bang W. Türkologische Briefe aus dem Berliner Ungarischen Institut. Ungar. Jahrb., Bd. V, VII, X.
Bergsträsser. Zur Phonetik des Türkischen nach gebildeter Konstantinopler Aussprache. ZDMG, Bd. 72, S. 233—267. (Эта работа переведена на турецкий язык: Türk fonetiği. Yazan: Bergsträsser. Türkçeye çeviren: dr. M. Şükrü Akkaya, İstanbul, 1935).
Bonelli Z. Della iterazione nel turco volgare. Giornale della Società Asiatica Italiana, 1900, vol. 30,
Brockelmann C. Altosmanische Studien. I. Die Sprache ʿĀšyqpāšās und Aḥmedis. ZDMG, Bd. 73, S. 1—30.
Brockelmann C. Zur Grammatik des Osmanisch-Türkischen. ZDMG, Bd. 70, 1916. См.: Jacob G. Zu Brockelmann's Artikel. Der Islam, VIII, S. 108.
Caferoğlu Ah. Türkçede „daş" lâhikası. İstanbul, 1929.
Deny J. Grammaire de la langue turque (dialecte osmanli). Paris, 1920.
Deny J. Türkçede „ler" edatının menşei. Üçüncü Türk Dil Kurultayı, (1936), İstanbul, 1937, s. 291—295.
Deny J. Turk kol-ay et la famille des mots en -ey (-ay). Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales et slaves, t. V (1937), Bruxelles, 1937, p. 295—312.
Dmitrijev N. K. Beiträge zur osmanischen Mimologie. WZKM, Bd. XXXIV, 105—123-271—285.
Foy K. Studien zur osmanischen Syntax. MSOS, II, Westas. Studien, (1899), s. 105—136.
Galtier M. E. Notes de linguistique turque par... Extrait du Bulletin de l'Institut français d'Archéologie, t. III.
Grönbech K. Der Türkische Sprachbau, I. Kopenhagen, 1936. (Рец.: T. Kowalski, Deutsche Literaturzeitung, 59, 1938, Heft 17, 24 April 586. Эта рецензия переведена на турецкий яз.: Cemal Köprülü, Türk dilinin bünyesi, Ülkü, Eylûl, 1938 cilt XII, sayı 67).
Güntekin R. N.[2] Eski hastalik. Roman, İstanbul, 1938.
İbrahim Necmi (Dilmen) Türkçe gramer. Birinci kısım, ikinci tabı. İstanbul, 1933—1934. İkinci kısım, ikinci tabı, İstanbul, 1934—1935.
Karaosmanoğlu Y. K.[3] Bir Sürgün. Roman, Ankara, 1938.
Kowalski T. Zur semantischen Funktion des Pluralsuffixes -lar, -lär in den Türksprachen, Kraków, 1936.
Kowalski T. Eine unbekannte gerundiale Konstruktion im Anatolisch-Türkischen. Archiv orientalni, vol. X, № 1, 2, s. 115—120.
Kotwicz W. Les pronoms dans les langues altaïques. Kraków, 1936.
Kúnos J. Wortbildung im osmanischen. Keleti Szemle, VI.
Lang C. Die Wortfolge im Türkischen. WZKM. Bd. XI (1897).
Müller August. Türkische Grammatik mit Paradigmen... Berlin, 1889.
Namık Kemal. Sergüzeşti Ali Bey. (См. В. Д. Смирнов. Образцовые произведения...)
Namık Kemal. Cezmî (см. В. Д. Смирнов, ук. раб.).

---

[1] После введения в Турции фамилий (1934) — Ahmet Cevat Emre.
[2] До принятия фамилии (Güntekin) — Reşat Nuri.
[3] См. Yakup Kadri.

Németh. Türkische Grammatik. Berlin, 1917.
Ömer Seyfettin. Рассказы: Rüşvet, Perili köşk, Yalnız Efe, Falaka, Yüksek ökçeler.
Radloff-Malov. Uigurische Sprachdenkmäler. Leningrad, 1928.
Reşat Nuri.[1] Çalıkuşu. İstanbul, 1925.
Reşat Nuri. Рассказы: Bir yudum su, Şeker, Tanrı misafiri, Sönmüş yıldızlar, Bir aşkın tarihi и др.
Saadet Schakir geb. Is'haki. Denominale Verbbildungen in den Türksprachen. Roma, 1933, 8°, 49.
Sadettin Nüzhet. Samih Rifat. Hayatı ve eserleri. (Рец. А. Кононова в „Библиографии Востока", вып. 10 (1936), М.—Л., 1937.)
Sander M(itat) S(adullah). Tatbikatlı türkçe gramer dersleri, I, II.
Schlottmann. Ueber die Bedeutungen der türkischen Verbalformen. ZDMG, XI, (1857).
Tevfik M. İstanbul'da bir sene. İstanbul, 1299 h.
Weil G. Grammatik der osmanisch-türkischen Sprache. Berlin, 1917. (См.: Giese Fr. Bemerkungen zum heutigen osmanisch-türkischen im Anschluss an Dr. Weil's Grammatik der osmanisch-türkischen Sprache. Der Islam, IX).
Zajączkowski A. Sufiksy imienne i czasownikowe w języku zachodniokaraimskim. (Les suffixes nominaux et verbaux dans la langue des karaïms occidentaux.) Kraków, 1932.
Yakup Kadri.[2] Nur Baba. İstanbul, 1923.
Yakup Kadri. Yaban. Millî roman, İstanbul, 1932.

[1] После принятия фамилий — Reşat Nuri Güntekin.
[2] После принятия фамилий — Yakup Kadri Karaosmanoğlu.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие . . . . . с 3[1]
Введение . . . . . с 5
Турецкий алфавит . . . . . с 10

Фонетика

Гласные . . . . . 2— 5
Деление гласных (ненёбные, нёбные, узкие, широкие, губные, негубные) . . . . . 2— 3
Произношение гласных . . . . . 4— 5
Согласные . . . . . 6— 7
Произношение согласных 7
Значки „ ^ “ ’ “ . . . . . 8—13
„Знак удлинения и смягчения“ (^) . . . . . 9—11
„Знак разделения“ (’) . . . . . 12—13
Глухие и звонкие согласные . . . . . 14—17
Сингармонизм . . . . . 18—39
Закон гармонии гласных . . . . . 19—31
Принцип нёбного притяжения . . . . . 21—22
Принцип нёбно-губного притяжения . . . . . 23—24
Закон гармонии согласных . . . . . 32—34
Регрессивная ассимиляция . . . . . 35—39
Некоторые фонетические особенности турецкого Anlaut'a, Auslaut'a и Inlaut'a . . . . . 40—54
Согласные в Anlaut'e . . . . . 40—46
Согласные в Auslaut'e . . . . . 47—53
Согласные в Inlaut'e 54
Согласный *y* в особой функции . . . . . 55—59
Комбинаторное изменение гласных . . . . . 60—61
Падение гласных и согласных . . . . . 62—65
Гласные 62
Согласные 63
Ударение 66
О правописании 67
Употребление прописных букв 68

[1] Указываются номера параграфов; ссылки на страницы отмечены буквой „с“.

Морфология

Имя существительное . . . . . 71—125

О роде 71
О числе . . . . . 72— 83

Категория сказуемости . . . . . 84— 95

Аффиксы сказуемости настоящего времени . . . . . 85— 87
Аффиксы сказуемости прошедшего времени . . . . . 88— 95
Аффиксы сказуемости прошедшего-категорического времени . . . . . 89— 91
Аффиксы сказуемости прошедшего-субъективного времени . . . . . 92— 95

Слово *değil* . . . . . 96— 97

Аффикс вопроса . . . . . 98—101

Категория принадлежности . . . . . 102—113

Категория склонения . . . . . 114—125

Склонение имен с аффиксами принадлежности . . . . . 119—120
Склонение имен с аффиксом *-ki* 121
Склонение личных местоимений 122
Склонение указательных местоимений . . . . . 123—124
Склонение возвратных и вопросительных местоимений 125

Имя прилагательное 126

Словообразование имен . . . . . 127—186

Образование имен от имен . . . . . 128—159

афф. *-cı* || *-çı* (129—131), *-(y)ıcı* (130—131), *-daş* || *-taş* (132), *-lı* (133—135), *-(y)ıtlı* (136), *-sız* (137—138), *-lık* (139—145), *-cık* || *-çık* ~ *-cak*, *-cek* || *-çak* *-çek* (146—147), *-cağız*... *-cığaz* || *-çağız*... *-çığaz* (148), *-ca*, *-ce* || *-ça*, *-çe* (149—152), *-rak*, *-rek* (153) *-(ı)mtırak*, *-(ı)msı*..., *-sı*... (154), *-man*, *-men* (155), *-ki* (156—157), *-al*, *el*; *-sal*, *-sel* (158), *hane* || *-ane* (159).

Образование имен от глаголов . . . . . 160—186

афф. *-mak* || *-mek* (161), *-maklık*, *-meklik* (162), *-mazlık*, *-mezlik* (163), *-mamazlık*, *-memezlik* (164), *-(y)amamazlık*, *-(y)ememezlik* (165), *-ma*, *-me* (166—167), *-maca*, *-mece* (168), *-(y)ış*... (169), *-(ı)m*... (170—171), *-(y)ı*... (172), *-(ı)k*, *(a)k*... (173—174), *-kı*... || *-gı*... (175—176), *-kan*, *-ken* || *-kin*... / *-gan*, *-gen* || *-gin* (177—178), *-tı*... *-(ı)ntı*... (179), *-(ı)n* (180), *-(ı)nç* (181), *-kaç*, *keç* || *-kıç*... / *-gaç*, *-geç* || *gıç*... (182), *-aç*, *-eç* || *-iç* (183, 1), *-cıl* (183, 2), *-ıt* (183, 3), *-(a)maç*, *-(e)meç* (183, 4), *-dik* || *-(y)acak* (184—186).

Имя числительное . . . . . 187—199

Числительные количественные . . . . . 188—192
Числительные порядковые . . . . . 193—194
Числительные разделительные 195
Числительные дробные . . . . . 196—197
Определение времени дня в часах 198
Четыре арифметических действия 199

Местоимение . . . . . 200—219

Личные местоимения . . . . . 201—202
Указательные местоимения . . . . . 203—207

Вопросительные местоимения . . . . . 208—211
Возвратные местоимения . . . . . 212—216
Определительные местоимения 217
Неопределенные местоимения . . . . . 218—219

Глагол . . . . . 220—350

Словообразование глаголов . . . . . 221—270
Коренные глагольные основы 222
Производные глагольные основы 223

Производные отыменные глагольные основы . . . . . 224—237

афф. *-la || -le* (225—226), *-la + n*, *-le + n*, *-la + ş*, *-le + ş*, *-la + t*, *-le + t* (227), *-da*, *-de* (228—229), *-a*, *-e* (230—231), *-l*, *-al*, *-el* (232), *-r*, *-ar*, *-er* (233), *-ık* . . . (234), *-sa*, *-se | -sı* . . . (235), *-(ı)msa*, *-(i)mse || -(ı)msı* . . . . (236), *-kır*, *-ırga*, *-an* (237).

Производные глаголы, образованные от глагольных основ (второобразные глаголы) . . . . . 238—256

Взаимная форма . . . . . 239—241
Возвратная форма . . . . . 242—244
Понудительная форма . . . . . 245—250
Страдательная форма . . . . . 251—256

Сложные глаголы . . . . . 257—266

Глаголы аналитического типа . . . . . 258—265

вспом. гл. *etmek* (259, 260, 261, 2, 262), *eylemek* (260, 1), *buyurmak* (260, 2), *kılmak* (260, 3), *olmak* (261, 262), *edilmek* (262), *olunmak* (262), *görmek* (263, 1), *vermek* (263, 2), *çekmek* (263, 3), *sürmek* (263, 4), *gelmek* (263, 5, 264, 2), *bulmak* (263, 6), *bulunmak* (264, 1), *getirmek* (264, 3).

Глаголы синтетического типа 266

-(y)ı . . . + vermek (266, 1), *-(y)ıp + durmak* (266, 2), *-(y)a*, *-(y)e + durmak* (266, 2), *-a*, *-(ı)r + durmak* (266, 2), *-(y)a*, *-(y)e + yazmak* (266, 3), *-(y) a*, *-(y)e + gelmek || gitmek* (266, 4), *-(y)a*, *-(y)e || -(y)ıp + kalmak* (266, 5).

Аспекты глагола . . . . . 267—270

Положительная форма 267
Отрицательная форма 268
Форма возможности 269
Форма невозможности 270

Словоизменение глаголов . . . . . 271—350

Личные формы глагола

Личные аффиксы . . . . . 273—276
Об оформлении 3-го лица 277

Повелительное наклонение 278

Изъявительное наклонение . . . . . 279—303

Простые формы . . . . . 280—295
Настоящее I время . . . . . 281—283
Настоящее-будущее время . . . . . 284—289

Отрицательная форма наст.-будущ. вр. 286

Настоящее-длительное время 290
Прошедшее-категорическое время . . . . . 291—292

Вопросительная форма прош.-кат. вр. 292

Прошедшее-субъективное время 293
Прошедшее-настоящее время 294
Будущее-категорическое время 295

Сложные формы . . . . . 296—303
Определенный имперфект . . . . . 297—298
Неопределенный имперфект 299
Прошедшее-длительное время 300
Давнопрошедшее I время 301
Давнопрошедшее II время 302
Будущее-прошедшее время 303

Долженствовательное наклонение . . . . . 304—306
Настоящее время долженств. накл. 305
Прошедшее время „ „ 306

Желательное наклонение . . . . . 307—312
Настоящее время желат. накл. . . . . 308—310
Прошедшее время „ „ . . . . . 311—312

Условное наклонение . . . . . 313—317
Настоящее время усл. накл. . . . . 314—315
Прошедшее время „ „ 316

Модальности . . . . . 318—321
Условная модальность (модальность на *ise*) 319
Субъективная модальность (модальность на *-mış*) 320
Модальность на *-dır* 321

Перифрастические формы глаголов . . . . . 322—327

Отрицание *değil* при глагольных формах 328

Неличные формы глагола . . . . . 329—350

Причастие . . . . . 329—334
Причастие настоящего времени 330
„ настоящего-будущего времени 331
„ прошедшего времени 332
„ будущего времени 333

Перифрастические формы причастий . . . . . 335—339

Деепричастия . . . . . 340—350
Деепр. на: *-(y)ıp* (341), *-(y)a* (342), *-(y)arak* (343), *-(y)alı* (344), *-(y)ınca* (345), *-dıkça* || *-tıkça* (346), *-madan* (347), *-maksızın* (348), *-(i)ken* (349), *-casına* (350).

Наречие . . . . . 351—363

Союз . . . . . 364—373

Междометие 374

Синтаксис

Определительные группы . . . . . 376—413

Сочинительная определительная группа . . . . . 377—391
Степени сравнения прилагательных . . . . . 382—386
Сравнительная степень 383
Степень равенства 384
Превосходная степень . . . . . 385—386
Интенсив . . . . . 387—388

Определительная группа имен существительных (изафет) . . . . . 392—413
Первый тип изафета . . . . . 394—396
Второй тип изафета . . . . . 397—400
Третий тип изафета . . . . . 401—406

Приложение . . . . . 414—416

Персидский изафет . . . . . 417—422

Сложные слова . . . . . 423—434

Послелоги . . . . . 435—473

Послелоги, управляющие неопред. п. имен и род. п. местоимений: *ile* || *-la, -le* (440—448), ~ *beraber* (441), *için* (449—451), *üzere* || *üzre* (452—456), *olmak üzre* (456), *gibi* (457—459), *kadar* (460—463).
Послелоги, управляющие дат. п.: *göre, nazaran, tevfikan* (464—465), *karşi* (466), *doğru* (467).
Послелоги, управляющие исходн. п.: *başka* (468—469), *dolayı* (470), *sonra* (471), *evvel* ~ *evel* || *önce* (472), *beri* (473).

Служебные имена . . . . . 474—490

üst (475), *üzeri* (476), *alt* (477), *ön* (478), *arka* || *art* (479), *yan* || *nezt* || *huzur* (480), *orta* (481), *ara* (482), *iç* || *içeri* || *dahil* || *derun* (483), *dış* || *dışarı* || *hariç* (484), *karşı* || *aleyh* (485), *baş* (486), *yol* (487), *yüz* (488).

Предложение . . . . . 491—529

Члены предложения . . . . . 492—493
Однородные члены предложения . . . . . 494—498
Слова, грамматически не связанные с предложением . . 499—502
Согласование подлежащего и сказуемого . . . . . 503—505
Порядок слов в предложении . . . . . 506—512
Инверсия сказуемого . . . . . 513—519
Отрицательное предложение . . . . . 520—526
Вопросительное предложенне . . . . . 527—528
Восклицательное предложение 529

Простое предложение . . . . . 530—545

Типы простого предложения 531
Неполное предложение 532
Назывное предложение 533
Одноличные и обобщенно-личные предложения . . . . . 534—535

var, yok . . . . . 536—545

Сложное предложение . . . . . 546—667

Сложно-сочиненное предложение 546а
Сложно-подчиненное предложение 547
Порядок слов в сложном предложении 548
Причастие . . . . . 549—563

Придаточные определительные предложения с именительным падежом русских относительных местоимений . . . . . 550—557

Причастие настоящего времени . . . . . 550—551
Причастие настоящего-будущего времени . . . . . 552—553
Причастие прошедшего времени 554
Причастие будущего времени . . . . . 555—557

Придаточные определительные предложения с родительным падежом русских относительных местоимений . . . . . 558—563

Перифрастические формы причастий . . . . . 564—567

Деепричастия . . . . . 568—603

деепр. на: *-(y)ıp* (569—571), *-(y)arak* (572—576), *-(y)a* (577—580), *-(y)alı* (581—583), *-(y)ınca* (584—586), *-(y)ınca + y + a kadar* (587), грамматические синонимы деепр. на *-(y)ınca* (588), деепр. на: *-dıkça* || *-tıkça* (589—593), *-madan* (594—596), *-maksızın* (597), *-(ı)ken* (598—600), *-casına* (601—603).

Форма на *-dık || -(y)acak* . . . . . 604—633

-dık (605), *-dıkta* (606—607), *-dıktan sonra* (608), *-dıktan başka* (609), *-dığı || -(y)acağı* (610—611), *-dığını || -(y)acağını* (612), *-dığına || -(y)acağına* (613), *-dığından || -(y)acağından* (614), *-ne..., ne tarzda, ne şekilde, ne vakit || zaman, hereye, nerede* и т. п. + *-dığını || -(y)acagını* (615), *-dığında || -(y)acağında* (618—619), *-dığı || -(y)acağı vakit || zaman || sırada* (620), *-dığından || -(y)acağından (dolayı)* (621), *-dıgı || -(y)acağı için* (622), *-dığı || -(y)acağı gibi* (623), *-dığı || -(y)acağı kadar* (624), *-dığı || -(y)acağı üzere, veçhle, veçhile* (625), *-dıgı || -(y)acağı takdirde, takdirce, surette* (626), *-dığı || -(y)acağı halde* (627—628), *-dığı || -(y)acağı yer* (629), *-dığına || -(y)acağına ait || dair... göre* (630), *-dığından || -(y)acağından beri* (631), *-dığı || -(y)acağı cihetle* (632), *dığı || -(y)acağ в особой функции* (633).

Перифрастические обороты с формой на *-dık* . . . . . 634—636

Инфинитив (форма на *-mak, -mek*) . . . . . 637—645

$\frac{-maktan(sa)}{-mekten(se)}$ *ise* (638), $\frac{-mak(la)}{-mek(le)}$ *ile* (*beraber*) (639—640) $\frac{-mak}{-mek}$ *üzere || için* (641—642), $\frac{-mak}{-mek}$ *suretile* (643), $\frac{-mak}{-mek}$ *sebebile, hasebile, cihetile, münasebetile* (644), $\frac{-mak}{-mek}$ *şöyle dursun* (645).

Усеченный инфинитив (форма на *-ma, -me*) . . . . . 646—648

Перифрастические формы усеченного инфинитива . . . 648

Распространенный инфинитив (форма на *-maklık, -meklik*) . . . 649

Отглагольное имя на *-(y)ış* 650

Придаточные предложения, вводимые союзами *ki, çünkü || zira* . . 651—654

Прямая и косвенная речь . . . . . 655—656

Передача русских придаточных предложений средствами турецкого языка . . . . . 657—667

Глагол . . . . . 668—703

Повелительное наклонение . . . . . 668—669

Изъявительное наклонение . . . . . 670—691

Настоящее I время . . . . . 670—671
Настоящее-будущее время . . . . . 672—675
Настоящее-длительное время . . . . . 676—677
Прошедшее-категорическое время . . . . . 678—679
Прошедшее-субъективное время 680
Прошедшее-настоящее время 681
Будущее-категорическое время . . . . . 682—685
Сравнительное употребление настоящего-будущего времени и будущего-категорического времени 686
Определенный имперфект 687
Неопределенный имперфект 688
Давнопрошедшее I время 689
Давнопрошедшее II время 690
Будущее-прошедшее время 691

Долженствовательное наклонение . . . . . 692—694

Желательное наклонение 695

Условный период . . . . . 696—703

Реальный случай 697
Ирреальный случай 698
Возможный случай 699

Синтаксис падежей . . . . . 704—709
Неопределенный падеж 704
Родительный „ 705
Дательный „ 706
Винительный „ 707
Местный „ 708
Исходный „ 709

О слове *bir* 710

Пунктуация . . . . . 711—713
Основные положения об употреблении знаков препинания 713
Указатель . . . . . с. 294
Литература . . . . . с. 303

Академии Наук СССР

Редактор издательства *А. М. Барабанов*. Подписано в печать 30 мая 1941 г. Рисо № 1481—171. М 62901. Объем 19½ печ. л. 23,60 уч.-изд. л. 57024 зн. в печ. л. Тираж 1500 экз. Цена книги 15 р. 20 к.

Типо-литография Издательства Академии Наук СССР. Ленинград, В. О., 9 линия, 12. Заказ 1256

ОПЕЧАТКИ

Страница	*Строка*	*Напечатано*	*Следует читать*	*По чьей вине*
3	9 сверху	турецhого	турецкого	Типографии
127	16 снизу	напишем	не напишем	„
129	19 сверху	читаю	пишу	Автора
131	4 снизу	один	одни	„
147	7 снизу	*yazmalımışım*	*yazmalıymışım*	„
148	9 сверху	модальности	модальность	Типографии
158	4 снизу	*edğ-in*	*değ-in*	„
198	18 снизу	слов“	имен“	Автора
201	1 снизу	*dıç* || *daç* || *taç*	*dış* || *daş* || *taş*	Типографии
230	9 снизу	*vollar*	*yollar*	„
282	21 снизу	книга	тетрадь	Автора